MEDIEVAL LATIN SERIES · VOLUME 93

The Mirror of Fools

Speculum stultorum
Salomon et Marcolfus
Versus de Unibove

The Mirror of Fools

With Solomon and Marcolf and the Song of Unibos

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

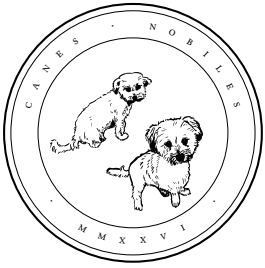


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 93 of the Canes Nobiles Medieval Latin interlinear texts

The Medieval Latin text follows Thomas Wright's text
of the Speculum stultorum (Rolls Series 59, London, 1872),
Walter Benary's of Salomon et Marcolfus (Heidelberg, 1914), and Jacob Grimm
and Andreas Schmeller's of the Versus de Unibove (Göttingen, 1838)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

SPECULUM STULTORUM

Nigel's Letter to William 9
The Author's Prologue; the Ass and Galen 21
Galen's Rebuke; the Two Cows 35
In Praise of the Tail 48
Bicornis Dies; Galen's Recipe 62
Salerno; the London Merchant; Fromund's Dogs 74
Burnellus Threatens Fromund 87
Fromund Drowned; Burnellus Resolves to Study 98
Arnold's Tale: The Priest's Son and the Chick 111
Gundulf's Ruin; Burnellus at Paris 122
Burnellus's Lament and Episcopal Dreams 136
Burnellus's Boasting; the Ungrateful Provost 151
The Pilgrim's Paternoster; the Orders Surveyed 162
The White Monks, Grandmont, and the Carthusians 176
Further Orders; Burnellus's New Order 188
Burnellus Meets Galen; the Court of Rome 202
Bad Pastors and Idle Bishops 216
The Religious; the Raven's Speech 227

SPECULUM STULTORUM

(continued)

The Cock's and the Sparrow-hawk's Answers 246
The Instability of the World; the Three Fates 257
Burnellus Recaptured; Dryanus in the Pit 271
The Ungrateful Rich Man; Nigel's Envoi 289

SALOMON ET MARCOLFUS

Solomon and Marcolf: Prologue 309
The Genealogies; the Contest Begins 311
The Contest Continued 320
The Contest: Wine, Fools, and Wives 329
The Contest Ends 338
Part Two: The Riddles at Marcolf's Hut 342
Marcolf's Proofs 349
The Bald Man; the Judgment; Women 357
The Women's Revolt 366
The Oven; Marcolf Chooses His Tree 374

VERSUS DE UNIBOVE

The Song of Unibos: One Ox 381
The Three Covet the Trade 389
The Hides Unsold; the Feigned Death 398
The Trumpet That Wakes the Dead 406
The Wives Killed 415
The Mare That Drops Silver 423
The Mare Yields Nothing; Unibos Sentenced 431
The Swineherd in the Tun 439
Unibos Returns; the Three Drowned 447

NIGEL OF CANTERBURY

Speculum stultorum

The Mirror of Fools

Prologus Nigelli in librum sequentem quem Burnellum vocat

NIGEL'S LETTER TO WILLIAM

Nigel sends his brother William the book, laughable on its face, and explains it. The Mirror of Fools lets the foolish correct themselves by another's folly. The ass Burnellus, who wants a longer tail, is the monk who scorns the cloister and seeks a priory to trail his kin behind him; the physician Galen tries to dissuade him with the tale of two cows frozen by their tails, one of which cut hers off and the other waited for the thaw. Brother Fromund, who set his dogs on the ass and plotted his death and was thrown into the Rhône by him, is the schemer caught in his own snare; Burnellus's seven years at Paris mock the learned who know nothing; and his talk of the orders reproves with a jest what rebuke cannot cure.

Dilecto sibi in Christo et semper diligendo fratri
To-the-beloved to-him in Christ and always to-be-loved brother
Willelmo, suus Nigellus salutem in summo et vero salutari.
William his Nigel greeting in the-highest and true savior
Librum tibi nuper misi, cujus et titulus et textus
A-book to-you lately I-sent of-which both the-title and the-text
legentibus et non intelligentibus videtur esse ridiculosus; sed
to-those-reading and not understanding seems to-be laughable but
si singula subtiliter inspexeris, animumque scribentis et
if every-thing subtly you-shall-have-examined and-the-mind of-the-writer and
intentionem attenderis, licet stylus non minus sit rudis
intention you-shall-have-attended although the-style not less be rough
quam materia, in aliquo forsitan poteris erudiri. Unde
than the-matter in something perhaps you-will-be-able to-be-instructed Whence
ut tibi in lucem prodeant quæ verborum velata sunt
that for-you into light may-come-forth what-things of-words veiled are
dissimulatione, pauca tibi breviter de absconditis meis
by-the-dissembling a-few-things to-you briefly about hidden-things my

dignum duxi denudare. Titulus igitur hujus libelli talis
worthy I-have-thought to-lay-bare The-title therefore of-this little-book such
est, Speculum Stultorum. Qui ideo sic appellatus est, ut
is the-Mirror of-Fools Which for-this-reason so called is that
insipientes aliena inspecta stultitia tamquam speculum eam
the-foolish with-another's examined folly as a-mirror it
habeant, quo inspecto propriam corrigant, discantque in
may-have with-which examined their-own they-may-correct and-may-learn in
seipsis id esse reprehendendum quod in aliis reprehensibile
themselves that to-be to-be-blamed which in others blameworthy
viderint quasi per speculum. Verumtamen, sicut speculum
they-have-seen as-if through a-mirror Nevertheless as a-mirror
intuentibus faciem repræsentat et formam, sed nequaquam
to-those-looking the-face represents and the-form but by-no-means
in animo præteritæ repræsentationis conservat memoriam, sic
in the-mind of-the-past representation keeps the-memory so
et stultis familiare solet esse raro, vel difficile, a propria
also to-fools familiar is-wont to-be rarely or with-difficulty from their-own
revocari stultitia, quantumcunque fuerint eruditi ex
to-be-recalled folly however-much they-will-have-been instructed from
aliena. Dicitur ergo Speculum Stultorum, vel quia stulti
another's It-is-called therefore the-Mirror of-Fools either because the-fools
inspecta sapientia statim obliviscuntur eam, vel quia
with-examined wisdom at-once forget it or because
sapientes ex eo etiam proficiunt, quod stultorum stoliditatem
the-wise from it also profit in-that of-fools the-stolidity
dum aspiciunt, seipsos componunt, et ex trabe conspecta
while they-look-at themselves they-compose and from the-beam seen
in oculo alieno festucam ejiciunt de proprio. Hæc de
in the-eye another's the-mote they-cast from their-own These-things about

titulo. Introducitur autem asinus, animal scilicet stolidum,
the-title Is-introduced moreover an-ass an-animal namely stolid
volens caudam aliam et ampliorem quam natura contulerat
wishing a-tail other and fuller than nature had-conferred
contra naturam sibi inseri, non respiciens quid necessitas
against nature on-himself to-be-grafted not regarding what necessity
exposcat, sed quid inepta cupiditas suadeat, eo magis
demands but what foolish desire urges by-so-much more
vota sua in vetitum exacuens quo ad impossibilia
wishes his into the-forbidden sharpening by-how-much to impossible-things
se convertit desiderium impatiens dilationis. Asinus iste
itself turns desire impatient of-delay Ass this
monachus est, aut vir quilibet religiosus in claustro
a-monk is or a-man any religious in the-cloister
positus, qui, tanquam asinus ad onera portanda Domini
placed who like an-ass for burdens to-be-carried of-the-Lord
servitio est mancipatus, qui non contentus conditione
to-the-service is delivered who not content with-condition
sua, sicut nec asinus cauda sua, quod naturaliter non
his as neither the-ass with-tail his what by-nature not
accepit, vel repugnante natura nequaquam poterit accipere,
he-received or with-opposing nature by-no-means will-be-able to-receive
amplius affectat, ad illud modis omnibus anhelat, et consulit
more aims-at for that in-ways all pants and consults
medicum, id est, quemcunque putat id sibi posse
the-physician that is whomever he-thinks that to-him to-be-able
conferre, quod mente captus æstimat esse possibile. Caudam
to-confer which in-mind captured he-reckons to-be possible The-tail
veterem vult sibi avelli, et novam inseri; quia
old he-wishes from-himself to-be-torn-off and a-new-one to-be-grafted because

vitam claustralem, in qua deberet usque in finem perseverare
the-life cloistral in which he-ought right to the-end to-persevere
ut salvus fieret, omnino fastidit, quærens omnibus
that saved he-might-become altogether he-loathes seeking in-all
modis qualiter ab ea evellatur et transplantetur ubi nova
ways how from it he-may-be-torn and be-transplanted where a-new
cauda et prolixa possit sibi accrescere, scilicet ut prioratum
tail and long might to-him to-grow namely that a-priorate
vel abbatiam posset sibi apprehendere, ubi parentum
or an-abbey he-might for-himself to-seize where of-kin
suorum sequelam copiosam possit prius inserere, et postea
his the-following copious he-may first to-graft and afterward
quasi caudam post se quocunque ierit trahere
as-if a-tail behind himself wherever he-will-have-gone to-draw
glorianter. Medicus vero, id est ille qui desiderat infirmum
gloriously The-physician but that is he who desires the-sick
curare dummodo sit curabilis, audiat quid asinus petat,
to-cure provided he-be curable let-him-hear what the-ass seeks
quid desideret, quo denique tendat, et petitionem habeat
what he-desires whither finally he-tends and the-request let-him-hold
pro frivolo, desiderium pro stulto, id quo tendit omnino
for frivolous the-desire for foolish that whither he-tends altogether
pro nihilo. Unde et ab inceptis suadeat desistere, et
for nothing Whence also from the-undertakings let-him-urge to-desist and
naturalibus contentum bonis aliena non appetere, dicens de
with-natural content goods others' not to-seek saying with
facili quemlibet posse bona quæ possidet perdere, sed
ease anyone to-be-able the-goods which he-possesses to-lose but
perdita non leviter, sed vix aut nunquam, recuperare. Et
the-lost not lightly but scarcely or never to-recover And

ut hoc efficacius persuadeat, assumpta parabola de duabus
that this more-effectively he-may-persuade with-taken a-parable about two
vaccis, quid contigerit narrando taliter declarat. Duæ vaccæ
cows what happened by-narrating thus declares Two cows
fuerunt quondam cuidam patrifamilias, quæ tempore hiemali
belonged once to-a-certain father-of-a-household which in-time winter
in quodam prato lutoso de nocte commoratæ, superveniente
in a-certain meadow muddy by night having-stayed with-coming-on
gelu acriori, per caudas lutosas terræ, quæ limosa erat,
frost sharper by tails muddy to-the-earth which slimy was
adhæserunt, et ita congelatæ sunt quod mane, cum
stuck and so congealed they-were that in-the-morning when
ad stabula reverti conarentur, nullatenus potuerunt a
to the-stalls to-return they-tried in-no-way could-they from
terra caudas evellere, sed ubi venerant volentes et
the-earth (their)-tails to-tear-away but where they-had-come willing and
ultroneæ compulsæ sunt invitæ residere. Unde cum altera
willing compelled were unwilling to-stay Whence when the-one
earum fortunæ suæ nimis esset impatiens, illecta nihilominus
of-them of-fortune her too was impatient enticed nonetheless
amore vituli, quem nuper editum domi reliquerat inclusum,
by-love of-the-calf which lately born at-home she-had-left shut-in
caudam suam nimis festina præscidit domumque cucurrit,
tail her too hastily cut-off and-home ran
suadens sociæ ut, abscissa cauda, ab impedimento
urging (her)-companion that with-cut-off tail from the-hindrance
se solveret, et secum expedita rediret. Sed illa magis
herself she-should-loose and with-her unencumbered return But she more
circumspecta, et secum pensans ac ponderans quid cauda,
circumspect and with-herself weighing and pondering what the-tail

quæ oneri est in hieme, utilitatis conferat in æstate,
which a-burden is in winter of-usefulness confers in summer
consilio adquiescere supersedit; expectans donec sol, circa
to-the-counsel to-acquiesce refrained awaiting until the-sun around
meridiem incalescens, glaciem solveret et gelu temperaret,
noon growing-warm the-ice should-loosen and the-frost temper
eamque sineret immutilatam gaudenter abscedere, quæ per
and-her should-allow unmutilated gladly to-go-away who by
discretionem se novit in angustiis temperare. Hæ duæ
discretion herself knew in straits to-govern These two
vaccæ duo genera hominum sunt in religione viventium.
cows two kinds of-men are in religion living
Sunt enim quidam nimis indiscreti et valde præcipites,
There-are for some too undiscerning and very headlong
qui cum adversitate aliqua superveniente, quasi quodam gelu,
who when with-adversity some coming-on as-if by-a-certain frost
constricti, vel parentum suorum teneritudine quadam, sicut
constrained or of-kin their by-tenderness certain like
vacca vituli amore, capti et excœcati, caudam suam statim
the-cow of-the-calf by-love captured and blinded tail their at-once
abscindunt, id est, memoriam mortis, qua se a
cut-off that is the-memory of-death by-which themselves from
muscis prætervolantibus et pungentibus deberent protegere,
the-flies flying-by and stinging they-ought to-protect
longe projiciunt; sed et in futurum non prospicientes, nec
far they-throw but also into the-future not looking-ahead nor
rerum exitus in ira sua metientes, veteres amicos suos, qui
of-things the-outcomes in anger their measuring old friends their who
eis in necessitate adesse poterant, sine spe recuperationis
to-them in need to-be-present could without hope of-recovery

præscindunt penitus et evellunt. Unde in tempore angustiæ
cut-off utterly and tear-away Whence in the-time of-distress
non immerito cadunt ante faciem subsequentis, amicorum
not undeservedly they-fall before the-face of-the-following of-friends
destituti adjutorio, qui noluerunt moderari quid facerent in
deprived of-the-help who were-unwilling to-moderate what they-should-do in
furore suo. Alii sunt qui maturiori reguntur consilio, spiritu
fury their Others are who by-riper are-ruled counsel by-the-spirit
sapientiæ et intellectus, in anteriora extensi, et, quod
of-wisdom and of-understanding toward the-things-ahead stretched and what
maxime prudentiæ est, fortuitos casus inopinatorum metiuntur
most of-prudence is the-chance falls of-unexpected they-measure
eventuum, qui in aliquo leviter seu graviter possent nocere;
outcomes which in something lightly or heavily could to-harm
illud sapientis præ oculis interioribus habentes, —
that of-the-wise-man before eyes inner having
"a casu describe diem, non solis ab ortu,"
from the-setting describe the-day not of-the-sun from the-rising

non attendentes faciem scorpionis, sed caudam. Hi sunt
not attending to-the-face of-the-scorpion but to-the-tail These are
qui in adversis patienter impatientium impulsiones tolerant,
who in adversities patiently of-the-impatient the-pushings bear
qui beneficii ingratos humili expectatione ad memoriam
who of-a-benefit the-ungrateful with-humble waiting to memory
immemores revocant, qui rerum exitus plus quam principia
the-unmindful recall who of-things the-outcomes more than the-beginnings
ponderant. Hi sunt qui, æstivi fervoris non immemores,
weigh These are who of-summer heat not unmindful

caudam suam servant, ut muscas abigant et elidant. Cauda
tail their keep that the-flies they-may-drive-off and crush The-tail
extrema pars est corporis, quæ omnibus membris necessaria est
the-last part is of-the-body which for-all members necessary is
in die incalescentis fervoris. Cauda corporis est finis vitæ
in the-day of-growing-warm heat The-tail of-the-body is the-end of-life
præsentis, hunc qui bonum facit et bene custodit muscas, id
present this(-end) who good does and well guards the-flies that
est dæmonum insidias, in die fervoris, immo furoris, scilicet
is of-the-demons the-ambushes in the-day of-heat nay of-fury namely
in die Judicii, non timebit. Ille vero qui, tempore hiemis, id
in the-day of-Judgment not will-fear He but who in-time of-winter that
est hujus vitæ frigescentis, caudam absciderit, id est, extrema
is of-this life growing-cold the-tail will-have-cut-off that is last-things
sua corrigere neglexerit, ibi tormentis cum dæmonibus
his to-correct will-have-neglected there to-torments with demons
subjacebit. Galienus igitur, volens ut asinus saperet et
will-lie-under Galen therefore wishing that the-ass should-be-wise and
intelligeret, ac novissima provideret, dissuasione usus est; et
should-understand and the-last-things should-foresee dissuasion used has and
considerans quod stulto aliquid contra voluntatem suadere vel
considering that to-a-fool anything against (his)-will to-urge or
dissuadere valde sit difficile, cum eum videret in proposito
to-dissuade very be difficult when him he-saw in purpose
suo ita pertinaciter persistere, juxta Salomonem, qui ait,
his so obstinately to-persist according-to Solomon who says
"Responde stulto juxta stultitiam suam," præcepit ei ut
Answer a-fool according-to folly his he-ordered him that
quædam perquireret quæ impossibile erant reperiri. Quasi
certain-things he-should-search-out which impossible were to-be-found As-if

manifeste ei diceret, “Consilio non acquiescis, exemplo non
plainly to-him he-said To-counsel not you-acquiesce by-example not
instrueris, necesse est ut labore manuum erudiaris.” Multis
you-are-instructed necessary it-is that by-the-labor of-hands you-be-taught To-many
enim vexatio dedit intellectum, quos prosperitas nunquam
for harassment has-given understanding whom prosperity never
potuit erudire. Asinus igitur, qui vadit emere vana, et in
could to-teach The-ass therefore who goes to-buy vain-things and in
vasis vitreis ea recondit, monachus est, qui, ut vanitatem quam
vessels glass them stores a-monk is who that the-vanity which
desiderat assequatur, circumquaque discurrit, gratiam hominum
he-desires he-may-attain round-about runs-about the-favor of-men
quærens, quæ quasi vitrum fragile est, nuncque adulationibus
seeking which like glass fragile is and-now with-flatteries
allicit, nunc muneribus astringit, totque laboribus et
he-entices now with-gifts he-binds and-with-so-many labors and
ærumnis afficitur pro nihilo, quod longe minori precio posset
hardships is-afflicted for nothing that by-far for-less price he-could
regnum sibi cœlorum comparasse. Unde plerumque
the-kingdom for-himself of-the-heavens to-have-bought Whence for-the-most-part
fit ut, dum supra se quis rapitur, quod stulta et
it-happens that while above himself one is-snatched that foolish and
inania desideria adquirat, illud etiam modicum perdat quod
empty desires he-may-acquire that even small he-loses which
prius habebat. Sic asinus qui, dum novam caudam sibi
before he-had So the-ass who while a-new tail on-himself
inseri laboravit, veterem omnino confusus amisit. Iste frater
to-be-grafted labored the-old altogether confounded lost This brother
Fromundus, qui canes immisit in asinum, et postea minis
Fromund who the-dogs set on the-ass and afterward by-threats

perterritus simulavit se in omnibus satisfacturum, cogitans
terrified pretended himself in all-things about-to-satisfy thinking
quomodo clanculo eum de medio tolleret, et, dum hæc
how secretly him from the-midst he-might-remove and while these-things
callide machinaretur, ab asino in Rodanum præcipitatus est et
cunningly he-contrived by the-ass into the-Rhône thrown was and
submersus, eos significat qui, fratres simpliciores sua astutia
drowned those signifies who brothers simpler their by-cunning
dum circumvenire et decipere attentant, sæpius ipsi in
while to-get-around and to-deceive they-attempt more-often they-themselves into
laqueos incidunt quos aliis abscondunt; juxta illud: —
the-snares fall which for-others they-hide according-to that
"neque enim lex est æquior ulla,
nor for law is juster any
"quam necis artifices arte perire sua."
than of-death the-contrivers by-art to-perish their-own

Verba quæ secum asinus loquitur, secundum animi sui
The-words which with-himself the-ass speaks according-to of-mind his
motum nunc fatua nunc indiscreta, meditationes cordis
the-motion now fatuous now undiscerning the-meditations of-the-heart
eorum significant indiscretas et inutiles, qui ponunt
of-those signify undiscerning and useless who place
impossibilia in animo suo, et ea quæ non sunt tanquam
impossible-things in mind their and those-things which not are as
ea quæ sunt sperant et expectant; dies suos in vanitate
those-things which are hope and expect days their in vanity
consummantes, circa seria desides et negligentes, et
consuming about serious-things sluggish and negligent and

circa frivola solliciti et præcipites; quorum cogitationes
about frivolous-things anxious and headlong whose thoughts
stultas et instabiles opera quæ sequuntur ostendunt, dicente
foolish and unstable the-works which follow show with-saying
Scriptura, "A fructibus eorum cognoscetis eos." Quod autem
Scripture By fruits their you-shall-know them What but
sequitur de filio presbyteri et pullo gallinæ, qui postea
follows about the-son of-the-priest and the-chick of-the-hen who afterward
pro tibia fracta reddidit talionem, quia per se satis elucet,
for the-leg broken returned retaliation because through itself enough it-shines
expositione non indiget. Hoc enim hodie ex consuetudine
exposition not it-needs This for today from custom
versum est in naturam, ut qui læduntur vel etiam in
turned has into nature that those-who are-harmed or even in
minimo offendantur in pueritia, tempus retributionis usque ad
the-least are-offended in boyhood the-time of-retribution right to
annos ultimæ senectutis reservent in memoriam, nec acceptam
the-years of-last old-age keep in memory nor the-received
aliquando obliviscantur injuriam, quousque manifeste fuerit
ever forget injury until plainly it-has-been
expiata per pœnam. Pariter asinus, qui Parisius scholas
expiated by punishment Likewise the-ass who at-Paris the-schools
frequentat, et literas penam discendo et operam perdit
frequents and letters the-pains by-learning and the-effort loses
impensam, quia discedens nomen urbis non potuit retinere
spent because departing the-name of-the-city not he-could to-retain
in qua moram fecerat septennem, illos significat qui cum
in which a-stay he-had-made of-seven-years those signifies who when
sensus non habeant exercitatos vel aptos ad literarum apices
senses not they-have exercised or fit for of-letters the-summits

intelligendos, tamen ut videantur in utroque testamento
to-be-understood yet that they-may-seem in each testament
eruditi, libros legunt quos non intelligunt, quorum etiam
learned books read which not they-understand of-which even
nomina eis perlectis non meminerunt; cupientes potius ut
the-names with-them read-through not they-remember desiring rather that
ab hominibus multa et magna scire credantur ex assidua
by men many and great-things to-know they-be-believed from constant
librorum inspectione, quam ut aliquid sciant in rei
of-books inspection than that something they-may-know in of-the-thing
veritate. Hi in omnibus aperte eruditi sunt, quousque articulus
truth These in all-things openly learned are until the-point
emerserit, ut res verbis fidem faciat, et scientia,
will-have-emerged that the-thing to-the-words faith may-make and knowledge
diutius abscondita, per operis effectum in publicum
longer hidden through of-the-work the-effect into public
procedat; cum turpe admodum et ridiculosum sit id aliquem
may-proceed since base very and laughable it-is that anyone
profiteri non erubescere quod, cum ad rei exhibitionem
to-profess not to-blush which when to of-the-thing the-showing
perventum fuerit, liquida appareat eum omnino nescire.
come it-will-have-been clearly it-appear him altogether not-to-know
Sunt autem hodie multi simulatores, nec est ars aut
There-are moreover today many pretenders nor is-there art or
ordo in orbe universo fere in quibus non sit aliqua
order in the-world whole almost in which not there-be some
simulatio. Qui enim artibus vacant, simulant se scire
pretense Who for to-the-arts are-free pretend themselves to-know
quod nesciunt. Qui in ordine religionis vivunt, id volunt
what they-do-not-know Who in the-order of-religion live that wish

videri quod non sunt. Unde Burnellus quædam de diversis
to-seem which not they-are Whence Burnellus certain-things about various
ordinibus interserit, volens jocosa quædam insimulatione
orders inserts wishing jesting certain by-feigning
reprehendere, quæ noverat aspera increpatione nequaquam se
to-reprehend which he-knew by-harsh rebuke by-no-means himself
posse extirpare. Multa enim genera morborum sunt quæ
to-be-able to-root-out Many for kinds of-diseases are which
utilius unguentum quam cauterium ad medelam admittunt.
more-usefully an-ointment than a-cautery for healing admit

THE AUTHOR'S PROLOGUE; THE ASS AND GALEN

Old Nigel offers his friend William, half his soul, a small work and asks him to read for the sense beneath the words. The times are upside down: Cato grows dull, Ulysses loses his tongue, the fool of wartime becomes a Cato in peace, and a beardless boy is made out more eloquent than Cicero and wiser than Cato. The ass, though he hold the lion's scepter, remains an ass, and it is sounder not to seize another's than to lose one's own in disgrace. An ass with huge ears, grieving that his tail is not their equal, consults the physician Galen, who tells him his tail is enough, that art cannot give what nature denies, that God alone heals, and that saying is easy and doing hard.

Prologus auctoris.
Prologue of-the-author
Suscipe pauca tibi veteris, Willelme, Nigelli
Receive a-few-things to-you of-old William of-Nigel
scripta, minus sapido nuper arata stylo.
writings with-less tasteful lately plowed with-style
Hoc modicum novitatis opus tibi mitto legendum,
This small of-novelty work to-you I-send to-be-read

maxima pars animæ dimidiumque meæ.
greatest part of-soul and-half of-mine

Ipsa superficies quamvis videatur inepta,
Itself the-surface although it-may-seem inept

materieque rudis, verba diserta minus;
and-in-matter rough the-words eloquent less

multa tamen poterit lector studiosus in illis
many-things yet will-be-able the-reader studious in them

sensibus et studiis carpere digna suis.
for-senses and pursuits to-pluck worthy his

Non quod verba sonant, sed quæ contraria verbis
Not what the-words sound but what-things contrary to-the-words

insita sensus habet sunt retinenda magis.
implanted the-sense has are to-be-retained more

Quis vetet, ex magis vario paradigmate sumpto,
Who would-forbid from more varied example taken

seria quandoque plurima posse legi?
serious-things sometimes very-many to-be-able to-be-read

Sæpius historiæ brevitas mysteria magna
More-often of-a-story the-brevity mysteries great

claudit, et in vili res preciosa latet.
encloses and in a-cheap-thing a-thing precious lies-hidden

Quicquid ad exemplum morum scriptura propinat
Whatever for the-example of-morals writing offers

doctrinæ causa, debet habere locum.
of-teaching for-the-sake ought to-have a-place

Sæpius admiror, dum tempora lapsa revolvo,
More-often I-wonder while the-times lapsed I-turn-over

quam fuerint nobis quamque notanda tibi.
how they-were to-us and-how to-be-noted by-you

Nil cum præterito præsens mihi tempus habere
Nothing with the-past present to-me time to-have
cernitur, in caudam vertitur omne caput.
is-seen into the-tail is-turned every head
Fit de nocte dies, tenebræ de luce serena,
Becomes from night day darkness from light clear
de stulto sapiens, de sapiente nihil.
from fool wise from wise nothing
Fit Cato mentis hebes, linguam facundus Ulyxes
Becomes Cato of-mind dull the-tongue eloquent Ulysses
perdidit, instabiles nunc habet aura vices,
has-lost unstable now has the-breeze changes
plusque Catone sapit, magisque est facundus Ulyxe,
and-more than-Cato knows and-more is eloquent than-Ulysses
qui modo mutus erit, mente manuque carens.
who just-now dumb will-be in-mind and-hand lacking
Quique fuit sapiens duro sub tempore belli,
And-who was wise hard under time of-war
hunc quasi delirum tempora pacis habent.
him as-if mad the-times of-peace hold
Et qui nil sapuit nisi stultum tempore duro,
And who nothing knew unless foolish in-time hard
postquam pax rediit, incipit esse Cato.
after peace returned begins to-be Cato
Quodque magis miror, furantur Nestoris annos,
And-what more I-wonder they-steal of-Nestor the-years
quos nondum partus edidit ipse suus.
which not-yet the-birth brought-forth itself his

Sic fortuna parit, dum partus prodigiosus
So fortune gives-birth while a-birth monstrous
redditur, ex partu prodigiosa suo.
is-rendered from birth monstrous her
Prodiga facta magis, quam provida, prodigiosam
Prodigal made more than provident a-monstrous-one
constitit ante suam se peperisse diem.
it-was-established before her herself to-have-borne day
Nam puer impubes Cicerone disertio ipso
For a-boy beardless than-Cicero more-eloquent himself
fingitur, et magno scire Catone magis.
is-feigned and than-great to-know Cato more
Omnia lunari subjecta globo reserare
All-things to-the-lunar subjected globe to-unlock
novit, et interdum mystica multa videt.
he-knows and at-times mystic many-things sees
Qualemcunque virum cupias, quantumque disertum
Whatever-kind-of man you-may-wish and-how-much eloquent
fingere mente, manu pingere, talis erit.
to-feign in-mind with-hand to-paint such he-will-be
Talis apud tales, talis sub tempore tali,
Such among such such under time such
subque suo tali judice talis erit.
and-under his such judge such he-will-be
Sicque dealbatus paries depingitur extra,
And-so whitewashed the-wall is-painted outside
interius plenus sordibus atque luto.
inside full of-filth and mud

Sic pictura lutum vestit; sic gemma venustat
So painting mud clothes so a-gem adorns
stercora; sic aurum putrida ligna tegit.
dung so gold rotten wood covers
Qui nihil est per se, nec habet quo tendat in altum,
Who nothing is through himself nor has whereby he-may-tend into the-height
expedit alterius ut relevetur ope.
it-is-expedient of-another that he-be-relieved by-the-help
Est tamen absurdum, cum quilibet ex alieno
It-is yet absurd when anyone from another's
intumet ulterius quam tumuisse decet.
swells further than to-have-swelled is-fitting
Quamvis, de propria cum quis virtute superbit,
Although from his-own when someone virtue is-proud
sit vitium, levius hoc tamen esse puto.
may-be the-vice lighter this yet to-be I-think
Consuetudo tamen solet attenuare pudorem,
Custom yet is-wont to-thin shame
reddit et audacem quem mora longa juvat.
it-makes and bold whom delay long helps
Regna licet teneat sceptrumque leonis asellus,
Kingdoms although may-hold and-the-scepter of-the-lion the-little-ass
juraque det populis, semper asellus erit.
and-laws may-give to-the-peoples always a-little-ass he-will-be
Asperior tamen est, in sede leonis asellus
Harsher yet is in the-seat of-the-lion the-little-ass
si positus fuerit, quam foret ipse leo.
if placed he-will-have-been than would-be himself the-lion

Pelle leonina tectum detexit asellum
With-the-skin lion's covered uncovered the-little-ass
fastus, et excedens gloria vana modum.
pride and exceeding glory vain the-measure
Si moderata foret, saltem sub imagine falsa
If moderate it-were at-least under a-likeness false
res simulata diu posset habere locum.
the-thing feigned long could to-have a-place
Sed nimis impatiens gravis in novitate vetustas
But too impatient heavy in novelty oldness
præcipites saltus in sua damna dedit.
headlong leaps into its-own losses gave
Dum miser ipse sibi factus fuit, ex alieno
While wretched himself to-himself made was from another's
fortunam didicit dedidicisse suam.
fortune he-learned to-have-unlearned his
Perdidit invitus, male se simulante leonem,
He-lost unwilling badly himself with-feigning the-lion
quod bene sive male credidit esse bonum.
what well or badly he-believed to-be good
Si qua minus prudens male perdidit, ex alieno
If something less prudent badly he-lost from another's
perdidit, ex proprio nil periisse liquet.
he-lost from his-own nothing to-have-perished is-clear
Quæ fuit ante sibi nullo mediante figura
What was before to-him with-nothing intervening shape
permanet, ex nihilo perdidit ergo nihil.
remains from nothing he-lost therefore nothing

Qui leo non potuit fieri, si fiat asellus
Who a-lion not could to-become if he-become a-little-ass
sufficit, alterius sarcina pondus habet.
it-suffices of-another the-pack weight has
Quoque magis fertur magis est onerosa ferenti,
And-by-how-much more it-is-carried the-more is burdensome to-the-carrier
respectu vario pondera pondus habent.
in-respect varied weights weight have
Sanius ergo foret alienum non rapuisse,
Sounder therefore it-would-be another's not to-have-seized
quam cum dedecore non retinere suum.
than with disgrace not to-retain his-own

De asino qui voluit caudam suam longiorem fieri.
About the-ass who wished tail his longer to-become
Auribus immensis quondam donatus asellus
With-ears immense once endowed a-little-ass
institit ut caudam posset habere parem.
insisted that a-tail he-might to-have equal
Cauda suo capiti quia se conferre nequibat,
The-tail to-his head because itself to-compare it-could-not
altius ingemuit de brevitate sua;
more-deeply he-groaned about brevity its
non quia longa satis non esset ad utilitatem,
not because long enough not it-was for usefulness
ante tamen quam sic apocopata foret,
before yet than thus cut-short it-should-be
consuluit medicos, quia quod natura nequibat,
he-consulted the-physicians because what nature could-not

artis ab officio posse putabat eos.
of-art by the-office to-be-able he-thought them

Responsio Galieni.
Answer of-Galen

Cui Galienus ait: "Satis est bipedalis asello
To-whom Galen said Enough is two-foot for-a-little-ass

cauda, quid ulterius poscis, inepte, tibi?
a-tail why further do-you-demand foolish for-yourself

Sufficit ista tibi, nam quo productior esset,
Suffices that-one to-you for by-how-much longer it-were

sordidior fieret proximiorque luto.
dirtier it-would-become and-nearer to-the-mud

Hac nisi contentus fueris, dum forte requiris
With-this unless content you-shall-have-been while perhaps you-seek

prolongare nimis, abbreviabis eam.
to-lengthen too-much you-will-shorten it

Quod natura dedit non sit tibi vile, sed illud
What nature gave not let-be to-you cheap but that

inter divitias amplius esse puta.
among riches more to-be think

Crede mihi, vetus est tibi cauda salubrior ista
Believe me old is to-you tail healthier that

natibus innata quam foret illa nova.
to-the-buttocks inborn than would-be that new-one

Nec placet ista tamen, sed habere cupis meliorem,
Nor pleases that yet but to-have you-desire a-better

artibus et curis insita pejor erit.
by-arts and cares grafted worse it-will-be

Sed neque de facili posset nova cauda creari,
But neither with ease could a-new tail to-be-created
quamvis deposita cauda vetusta foret.
although laid-aside the-tail old were
Vita brevis, morbus gravis est, et tempus acutum,
Life short disease grave is and time sharp
ars est longa nimis; abdita causa latet.
art is long too-much hidden the-cause lies-hidden
Difficiles curæ nimium, sed et experimenta
Difficult cures too-much but also experiments
ipsa suos medicos fallere sæpe solent.
themselves their physicians to-deceive often are-wont
Certa pericla manent, medicorum dogmata non sunt
Certain dangers remain of-physicians the-doctrines not are
qualia tu credis, qualia quisque putat.
such-as you believe such-as each thinks
Sed neque sic passim præstat medicina salutem,
But neither so everywhere offers medicine health
quamvis distribuat arte peritus eam.
although may-distribute by-art skilled it
Pendet in ambiguo morbi medicina, dolorem
Hangs in doubt of-disease the-medicine the-pain
impedit, atque parit conditione pari.
hinders and produces on-condition equal
Quæ prosunt aliis aliis nocuisse probantur,
What-things help others to-others to-have-harmed are-proved
non est in medico quam cupit æger opis.
not is in the-physician which desires the-sick-man of-help
Velle potest medicus, sed non conferre, salutem;
To-wish can the-physician but not to-confer health

gratia diva facit, ipse minister adest.
grace divine makes himself the-minister is-present

Sæpe quidem medicini fallunt, falluntur et ipsi,
Often indeed physicians deceive are-deceived also themselves

et vice conversa quæ nocuere juvant.
and in-turn reversed what-things harmed help

Esto quod ars mandat, faciat, nec abinde recedat;
Grant what art bids he-may-do nor thence may-depart

non tamen evenient quæ cupit ipse sibi.
not yet will-come-about what-things he-desires himself for-himself

Solus enim Deus est morbis medicina salutis;
Alone for God is for-diseases the-medicine of-health

nos tantum velle possumus, ipse potest.
we only to-wish can he can

Nos nihil absque suo, vel eo nos præveniente,
We nothing without his or with-him us going-before

possumus; ipse sibi sufficit absque meo.
can he to-himself suffices without mine

Nos herbis variis, pigmentis, et speciebus
We with-herbs various with-pigments and with-spices

utimur; hic verbo singula sana facit.
use he with-a-word every-thing healthy makes

Dicimur a populo medici, sed nomine solo;
We-are-called by the-people physicians but in-name alone

sed Deus est medicus nomine reque simul.
but God is a-physician in-name and-in-fact at-once

Quam dedit ille tibi caudam retinere memento,
Which gave he to-you the-tail to-retain remember

stulte, nec ulterius ulteriora petas.
fool nor further further-things may-you-seek

Ne perdas quod habes, quod habes tenuisse labora;
Lest you-lose what you-have what you-have to-have-held labor
ne veniant subito deteriora tibi.
lest may-come suddenly worse-things to-you
Quam tibi plantavit caudam, qui contulit aures,
Which for-you planted the-tail who conferred the-ears
si mihi credideris, hanc retinere stude.
if me you-shall-have-believed this to-retain be-eager
Inque statu quo te medicus tuus ille reliquit
And-in the-state in-which you physician your that left
sta, donec veniat, mutet et ipse statum.
stand until he-may-come may-change and himself the-state
Tutius est certe medico gaudere salubri,
Safer is surely with-a-physician to-rejoice healthy
quam magnis tristi conditione frui.
than great-things on-sad condition to-enjoy
Volvere multa solet animi meditatio stulta,
To-turn-over many-things is-wont of-the-mind the-meditation foolish
quæ magis impediunt quam sua vota juvant.
which more hinder than its wishes help
Auribus ex propriis poteris cognoscere, quis sis,
Ears from own you-will-be-able to-know who you-are
quam sit absurdum quod statuisse cupis.
how it-is absurd what to-have-decided you-desire
Auribus ex geminis tria corpora talia posses
Ears from twin three bodies such you-could
investire satis et remaneret adhuc.
to-clothe enough and there-would-remain still
Non honor est, sed onus, tales aures habuisse,
Not honor is but a-burden such ears to-have-had

quæ pariant domino nil nisi damna suo.
which may-produce for-the-master nothing except losses his

Auribus ecce tuis si par tibi cauda fuisset,
To-ears behold your if equal to-you a-tail had-been

quid nisi juncta simul hæc duo monstra forent?
what except joined together these two monsters would-be

Innatum solo satis est in corpore monstrum,
Inborn single enough is in body a-monster

ingeminata magis deteriora forent.
redoubled more worse-things would-be

Cum pateant oculis quæ sunt manifesta duabus,
When lie-open to-eyes what-things are manifest two

facilius poterit una latere lues.
more-easily will-be-able one to-lie-hidden blight

Ex re nomen habens modo diceris auriculatus,
From the-thing a-name having now you-are-called big-eared

risus et es populi ludibriumque fori.
the-laughter and you-are of-the-people and-the-mockery of-the-marketplace

Quid tibi si cauda fieret quasi pertica longa?
What to-you if a-tail should-become like a-pole long

Per caput et caudam tunc trahereris item.
By head and tail then you-would-be-dragged likewise

Si duo monstra simul corpus jungantur in unum,
If two monsters at-once a-body are-joined into one

a populo digitis nonne notandus eris.
by the-people with-fingers surely to-be-pointed-out you-will-be

Magnum magna decent; brevis es, nihil utilitatis
The-great great-things befit short you-are nothing of-usefulness

quam tibi cauda brevis amplius ampla daret.
which to-you a-tail short more ample would-give

Tutius ergo puto caudam retinere vetustam,
Safer therefore I-think a-tail to-retain old
quam plantare novam quæ minus apta foret.
than to-plant a-new-one which less fit would-be
Sed neque cauda nova, quod et auditu novitatem
But neither a-tail new which also to-hearing a-novelty
narrat inauditam, crescere posset ita.
tells unheard-of to-grow could thus
Res facilis dictu, sed difficilis nimis actu,
A-thing easy to-say but difficult too-much in-doing
verba ruunt subito, rem mora longa trahit.
words rush suddenly the-thing delay long drags
Est leve dixisse quia ventus et aura ministrant,
It-is light to-have-said because wind and breeze serve
sed fecisse quidem non leve pondus habet.
but to-have-done indeed not light weight has
Dicere multorum est, sed vox nisi crescat in actum,
To-speak of-many is but the-voice unless it-grow into deed
est vento similis, ventus et ipse levis.
is to-wind similar wind and itself light
Dicere quisque potest, sed dictis jungere facta,
To-speak each can but to-the-sayings to-join deeds
si bene perpendas, non ita quisque potest.
if well you-weigh not so each can
Hæc duo sunt ejus cujus sunt omnia, per quem
These two are of-him of-whom are all-things through whom
omnia, sub quo sunt omnia jure pari;
all-things under whom are all-things by-right equal
cujus idem posse quod velle, nec hoc minus illo,
whose the-same to-be-able as to-wish nor this less than-that

qui solus cunctis contulit esse suum;
who alone to-all conferred to-be his-own

qui facit et reficit, creat, atque creata gubernat,
who makes and remakes creates and created-things governs

non minor aut major tempore sive loco.
not less or greater in-time or in-place

Hujus in arbitrio, pendent mortalia quæque;
Of-him in the-judgment hang mortal-things all

hic, et non alius, præstitit esse tibi.
he and not another granted to-be to-you

Quod dedit ipse tibi, qualem te contulit esse,
What gave he to-you such-as you he-conferred to-be

etsi nolueris, improbe, talis eris.
even-if you-shall-have-been-unwilling shameless such you-will-be

Cur non sustineas quod oportet sustinuisse
Why not you-should-bear what it-behooves to-have-borne

ejus ad arbitrium, quem cohibere nequis?
of-him at the-judgment whom to-restrain you-cannot

Crede mihi, nihil est fieri quod posse putasti,
Believe me nothing is to-be-done which to-be-possible you-thought

quod natura negat reddere nemo potest.
what nature denies to-render no-one can

Galen reminds the ass that no stag, hare, bear, or goat complains of its tail, and that Louis, king of the Franks, has none longer. He tells of the cows Brunetta and Bicornis, whose muddy tails froze to the ground one winter night. Bicornis, anxious for her newborn calf at home, decides that the tail is a burden and that a part is better lost than the whole, cuts hers off with a dagger, and goes home. Brunetta refuses: haste is a bad counselor, fortune turns, mud is lighter than a prison's iron, and one night that bound her can set her free when the west wind blows. Nothing should be despised, she says, that may in time help, since small things often overturn great ones.

Increpatio Galieni.

Rebuke of-Galen

"Numquid enim cervus, saliens in montibus altis,

Surely-not for the-stag leaping on mountains high

supplicat atque petit qualia, stulte, petis.

begs and seeks such-things-as fool you-seek

Si te majores, si te quoque nobiliores

If you greater if you also nobler

talia nulla rogant, tu quid, inepte, rogas? 190

such-things none ask you why foolish-one ask

Nil lepus aut ursus, caper aut capra, damula, cervus,

Nothing the-hare or the-bear the-goat or the-she-goat the-doe the-stag

causantur caudæ de brevitate suæ.

complain of-tail about brevity its

Numquid es his melior, major, vel sanctior unus?

Surely-not are-you than-these better greater or holier one

Et tamen his brevior quam tibi cauda manet.

And yet than-these shorter than for-you the-tail remains

Consolatio Galieni.

Consolation of-Galen

"Nobile corpus habes, non sit tibi cauda pudori;

A-noble body you-have not let-be to-you the-tail for-a-shame

nam si cauda brevis, est tibi grande caput.

for if the-tail short is to-you great the-head

Non brevis est adeo quod non aliis breviorem

Not short it-is so-much that not than-others shorter

esse liquet; satis est ergo remissa tibi.

to-be is-clear enough is therefore remitted to-you

Quod minus est caudæ capitis supplebis honore;

What less is of-the-tail of-the-head you-will-supply with-the-honor

non decet ut fiant illud et illa pares.

not it-befits that may-become that and this equal

In titulo caudæ Francorum rex Lodowicus

In the-title of-tail of-the-Franks the-king Louis

non tibi præcellit pontificesve sui.

not you surpasses or-the-bishops his

Firmiter ergo tene quod habes, quia conditionem

Firmly therefore hold what you-have because condition

de facili posses damnificare tuam.

with ease you-could to-damage your

Narratio Galieni ut revocet asinum a stultitia sua.

Narration of-Galen that he-may-recall the-ass from folly his

"An nescis vaccis quid contigit ecce duabus,

Or not-know-you to-cows what happened behold two

quas puer aspexi patris in æde mei?

which a-boy I-saw of-father in the-house my

Altera Brunetta fuit, altera dicta Bicornis,
The-one Brunetta was the-other called Bicornis
sed nigra Brunetta, flava Bicornis erat.
but black Brunetta yellow Bicornis was
Contigit has igitur hiemali tempore quodam
It-happened these therefore in-winter time a-certain
nocte retardatas non rediisse domum.
at-night delayed not to-have-returned home
Per vada transibant, limosa lutoque repleta,
Through fords they-crossed slimy and-with-mud filled
pascua cum peterent cotidiana sibi;
pastures when they-sought daily for-themselves
utque solent vaccæ, caudis de more lutosis,
and-as are-wont cows with-tails by custom muddy
in pratis luteis concubuere toris.
in meadows muddy they-lay-down on-beds
Nocte gelu subitum veniens, terramque perurgens,
At-night frost sudden coming and-the-earth pressing-hard
contulit in solidum mollia cuncta prius.
brought into solid soft-things all before
Duruit in lapidem quicquid fuit ante lutosum;
Hardened into stone whatever was before muddy
stagna, lacus, fontes, marmoris instar erant.
pools lakes springs of-marble the-likeness were
Quas fovet innatas ligat arctius alveus undas,
Which cherishes inborn binds more-tightly the-channel waves
nec sinit elabi flumina more suo.
nor allows to-slip-away the-rivers by-custom their

Tot pontes quot aquæ, liber nec ut ante negatur
As-many bridges as waters free nor as before is-denied
transitus, est per aquas qua via plana placet.
the-crossing is through the-waters where the-way level pleases
Hæserunt terræ cauda mediante juvencæ,
Stuck to-the-earth with-tail intervening the-heifers
arctius astringit terra lutosa lutum.
more-tightly binds the-earth muddy the-mud
Undique terra riget, caudas retinente rigore,
On-all-sides the-earth stiffens the-tails with-holding stiffness
surgere non poterant nec remeare domum.
to-rise not they-could nor to-go-back home
Mane revertente pariter voluere reverti,
With-morning returning together they-wished to-return
sed prohibet glacies conglutinata solo.
but forbids the-ice glued-fast to-the-ground
Plurima conatæ, spem defrustante labore,
Very-many-things having-tried hope frustrating with-labor
tandem lassatas continuere manus.
at-last the-wearied they-held-back hands
Multa tamen querulæ tacitoque dolore gementes
Many-things yet complaining and-with-silent grief groaning
attentare student et variare vices.
to-try they-are-eager and to-vary turns
Sed nihil est quod agunt, propria virtute resolvi
But nothing is what they-do by-own strength to-be-loosed
non sinit objecta vis violenta sibi.
not allows set-against force violent to-them

De Bicorne.

About Bicornis

"Anxia facta nimis vitulo clamante Bicornis,

Anxious made too-much with-calf calling Bicornis

anxius instabat posse referri pedem.

anxious pressed to-be-able to-be-brought-back the-foot

Nam nova nata domi stabulis inclusa relicta

For newly born at-home in-the-stalls shut-in left

hesterno fuerat, ne sequeretur eam.

yesterday she-had-been lest she-should-follow her

Sed nil proficiens cum desperata laboris

But nothing profiting when despairing of-labor

jam foret, ingemuit altius, hæc et ait: —

already she-was groaned more-deeply this-one and says

[Consilium Bicornis.]

Counsel of-Bicornis

"Una salus superest, caudas resecare lutosas,

One safety remains tails to-cut-off muddy

quæ retinent miseras nec remeare sinunt.

which hold wretched-us nor to-go-back allow

Quid mea cauda mihi? vel quid sibi contulit unquam?

What my tail to-me or what to-itself conferred ever

Quis fructus? vel quæ gloria cauda mihi?

What fruit or what glory the-tail to-me

En per eam teneor tanquam captiva, quid ergo?

Lo by it I-am-held as a-captive what then

Non honor est, sed onus, hæc mea cauda mihi.

Not honor is but a-burden this my tail to-me

Esto quod hinc possem cauda remanente redire,
Grant that hence I-could with-tail remaining to-return
semper erunt oneri cauda lutumque mihi.
always will-be for-a-burden the-tail and-the-mud to-me
Attrahit ipsa lutum pendens oneratque ferentem;
Draws itself mud hanging and-burdens the-bearer
quid tribuat video nil, nisi triste, mihi?
what it-may-grant I-see nothing except sad to-me
Libera nunc essem, nulloque tenente redirem,
Free now I-would-be and-with-no-one holding I-would-return
ni foret in causa sordida cauda mihi.
unless were in the-cause the-filthy tail to-me
Tollere materiam, ne propter materiatum
To-remove the-matter lest on-account-of the-thing-made-of-matter
hic ego deficiam, tutius esse puto.
here I may-fail safer to-be I-think
Causidici dicunt, quia legibus est ita cautum,
The-pleaders say that by-the-laws it-is so provided
causatum perimit causa perempta suum,
the-caused-thing destroys the-cause destroyed its
sanius est partem quam totam, perdere caudam
sounder it-is a-part than whole to-lose the-tail
quam caput hoc modicum, quam meliora minus.
than the-head this small than better-things less
Malo mihi caudam pariter cum crure revelli,
I-prefer for-me the-tail together with the-leg to-be-torn-off
quam subito vitam claudere morte meam.
than suddenly life to-close by-death my
Forsitan hic alias simili ratione morarer,
Perhaps here otherwise by-like reason I-should-stay

quoque modo teneor nunc retinerer item.
and-by-what way I-am-held now I-would-be-held likewise

Si mea cauda modo fuerit succisa, regressus
If my tail now will-have-been cut-off the-return

tutior hic aderit quam fuit ante mihi.
safer here will-be-present than was before to-me

Parvula, si peream, mecum mea nata peribit,
Little if I-perish with-me my daughter will-perish

quam nondum quintum constat habere diem.
whom not-yet the-fifth it-is-agreed to-have day

Et si non pro me faciam mihi talia, saltem
And if not for me I-do for-myself such-things at-least

propter eam fieri cogit, oportet ita.
on-account-of her to-be-done compels it-behooves so

Corporis hæc nostri pars est, quam dente procaci
Of-body this our part is which with-tooth wanton

consuevere canes dilacerare prius.
are-accustomed dogs to-tear-apart first

Dimidiumque fere jam pridem surripuere;
And-the-half almost already long-ago they-have-snatched

heu mihi! quod reliquum restitit usque modo?
alas for-me what remainder has-remained right-up-to now

Quod superest canibus placet hoc impendere natæ,
What remains to-the-dogs it-pleases this to-spend on-the-daughter

hocque pium satis est, hocque salubre mihi.
and-this dutiful enough is and-this healthy for-me

Ergo quid ulterius, quæ sum factura, morabor,
Therefore what further the-things-which I-am about-to-do shall-I-delay

casibus in duris accelerare juvat."
chances in hard to-hasten it-helps

Dixit, et arreptam caudam pugione recidit,
She-spoke and seized the-tail with-a-dagger she-cut-off
festinansque domum carpere cœpit iter.
and-hastening home to-take began the-road
Ante tamen studuit ferrum præstare sorori,
Before yet she-was-eager the-iron to-offer to-the-sister
posset ut a simili solvere vincla sibi.
she-might that from like to-loose the-bonds for-herself
Sed minus hæc præceps, prudensque magis, patienter
But less this-one headlong and-prudent more patiently
verba tulit, cohibens a pugione manum.
the-words bore restraining from the-dagger the-hand

Responsio Brunettæ.
Answer of-Brunetta
Postea respondens dixit, "Quid, inepta, laboras?
Afterward answering she-said Why foolish do-you-labor
Quod mihi persuades? Absit ut illud agam!
What to-me you-urge Far-be-it that that I-do
Rebus in adversis opus est moderamine multo,
Things in adverse need is of-moderation much
non decet in gravibus præcipitare gradum.
not it-befits in grave-things to-hasten the-step
Rebus in ambiguis quotiens fortuna laborat,
Things in doubtful whenever fortune labors
consilium præceps non decet esse nimis.
counsel headlong not it-befits to-be too-much
Impetus, ut memini, gravis est, male certa ministrat;
Impulse as I-remember grave is badly certain-things manages

si male cuncta facit, ergo nec ulla bene.
if badly all-things it-does therefore nor any well

Non opus est gravibus, ubi res gravis est et acerba,
Not need is of-grave-things where the-thing grave is and bitter

sed magis auxilio consilioque bono.
but rather of-help and-of-counsel good

Mitius in duris sapiens Cato mandat agendum,
More-gently in hard-things wise Cato bids to-be-done

mollia ne pereant asperitate gravi.
soft-things lest they-perish by-harshness grave

Res ubi difficilis, non est ita præcipitandum,
The-thing where difficult not is so to-be-hastened

tempore sanatur quod ratione nequit.
by-time is-healed what by-reason cannot

Si fortuna modo gravis est, conversa repente
If fortune now grave is turned suddenly

quod grave portamus alleviabit onus.
what grave we-carry will-lighten the-burden

Tempora labuntur, dominique cadunt, renovantur
Times slip-away and-lords fall are-renewed

servi, vulgus abit, area lata patet.
slaves the-crowd goes-away the-threshing-floor wide lies-open

Quæ veniunt subito, subito quandoque recedunt;
What-things come suddenly suddenly sometimes withdraw

prospera cum duris mixta venire solent.
prosperous-things with hard-things mixed to-come are-wont

Fortuitos casus non est vitare volentum,
Chance falls not is of-those-wishing to-avoid

nemo futurorum præscius esse potest.
no-one of-things-to-come foreknowing to-be can

Plus valet interdum non prætimuisse futura,
More avails sometimes not to-have-feared-beforehand the-future
quam certum fieri sollicitumque nimis.
than certain to-become and-anxious too-much
Nam sua multotiens docuit vexatio multos,
For their many-times has-taught harassment many
obfuit et multis prosperitate frui.
has-harmed and to-many with-prosperity to-enjoy
Casibus in lætis minor est sollertia multis,
Chances in happy less is the-skill in-many
erudit incautos sollicitudo gravis.
teaches the-incautious anxiety grave
Casibus in lætis magis est metuenda voluptas,
Chances in happy more is to-be-feared pleasure
segnius in vitium tristia corda ruunt.
more-sluggishly into vice sad hearts rush
Integra Troja fuit dum se suspectus utrimque
Whole Troy was while itself suspected on-both-sides
subtraxit durus hostis ab hoste suo.
withdrew hard the-enemy from enemy his
Pax data subvertit, quæ prælia non potuerunt,
Peace given overturned what battles not could
mœnia, plus nocuit rege remissa manus.
the-walls more harmed by-the-king relaxed the-band
Sola venire solent et vix et raro secunda;
Alone to-come are-wont and scarcely and rarely favorable-things
turbine vallata sors inimica venit.
by-whirlwind walled-round lot hostile comes

Si fortuna dedit dudum mihi dulcia, quare
If fortune gave long-ago to-me sweet-things why
dedigner sub ea paucula dura pati?
should-I-disdain under her a-few hard-things to-suffer
Dura quidem patior, sed non duranda per annum,
Hard-things indeed I-suffer but not to-be-endured through a-year
nondum præteriit tota vel una dies.
not-yet has-passed whole or one day
Principis aut regis si carcere tenta ligarer,
Of-a-prince or of-a-king if in-prison held I-were-bound
asperiora luto ferrea vincla forent.
harsher than-mud iron bonds would-be
Mollius esse lutum ferro quis nesciat? ipsos
Softer to-be mud than-iron who would-not-know them
reges et satrapas ferrea vincla tenent.
kings and satraps iron bonds hold
Si leviora luti quam regia vincula ferri,
If lighter of-mud than royal bonds of-iron
est levior certe sors mea sorte sua.
is lighter surely lot my than-lot their
Illos forte sua quinquennia vincula servant,
Them perhaps their five-years bonds keep
forsitan in triduo carcere solvar ego.
perhaps in three-days from-prison shall-be-loosed I
Flante levi Zephyro, Notus in sua regna redibit,
With-blowing light Zephyr the-South-Wind into his realms will-return
percipientque statum prata lutosa suum.
and-will-recover the-state meadows muddy their
Tunc dissolventur mea per se vincula gratis,
Then will-be-dissolved my by themselves bonds freely

et remanebit adhuc hæc mea cauda mihi.
and will-remain still this my tail to-me

Me cito privasse possem, sed pœnituisse
Me quickly to-have-deprived I-could but to-have-repented

forsitan æternum perpetuumque foret.
perhaps eternal and-perpetual would-be

Sorte pari poterit nox una resolvere vinctam,
By-lot equal will-be-able night one to-loosen the-bound-one

sicut et anterius una ligavit eam.
as also before one bound her

Non decet ut quotiens quædam minus apta putantur,
Not it-befits that whenever certain-things less fit are-thought

quod quis perpetua jure relegit ea.
that someone perpetual by-right should-re-read them

Sed quibus obstat hiems æstatis gratia prosit,
But to-whom stands-in-the-way winter of-summer the-grace may-profit

ut sua quem dejicit sors aliena levet.
that his whom casts-down lot another's may-raise

Sicque vices varias per se sua tempora mittunt,
And-so turns various by themselves their times send

posset ut alterius alter honore frui.
might that of-another the-other in-honor to-enjoy

Dulce relativum socialia fœdera jungit,
Sweet relation social covenants joins

fortius incedunt fœdera juncta mihi.
more-strongly advance covenants joined to-me

Quod minus alter habet, sua quem fortuna gravavit,
What less the-one has his whom fortune has-weighed-down

suppleat alterius copia grata magis.
may-supply of-the-other the-plenty welcome more

Nil ita præcipuum vel tam sublime creatum,
Nothing so preeminent or so lofty created
ut non alterius possit egere manu.
that not of-another it-could to-need the-hand
Tempora sive vices vario discrimine certant,
Times or turns with-varied distinction contend
nec coeunt nexu fœdera quæque pari.
nor come-together with-bond covenants all equal
Sæpe breves frutices currentia sternere plaustra
Often short shrubs running to-overturn wagons
vidimus, et celeres detinuisse boves.
we-have-seen and swift to-have-held-back oxen
Sæpe brevis magnas subvertit machina turres,
Often a-short great overturns machine towers
impulsuque levi mœnia summa ruunt.
and-by-push light walls highest fall
Se premit imbre brevi violentia maxima venti,
Itself presses with-shower short violence greatest of-the-wind
atque procellosas mitigat Eurus aquas.
and stormy calms the-East-Wind waters
Nil contemnendum reputes, quod tempore quovis
Nothing to-be-despised may-you-reckon which in-time any
ferre vel auxilium vel nocuisse potest.
to-bring either help or to-have-harmed can
Vilius interdum quod carius esse putamus
Cheaper sometimes what dearer to-be we-think
constat, et est majus quod minus esse putas.
is-agreed and is greater what less to-be you-think
Obstitit interdum magnis res parva periclis,
Has-stood-against sometimes great a-thing small dangers

terruit et rapidos parvula virga canes.
has-frightened and swift a-little rod dogs
Urbibus in mediis incendia magna repente
Cities in middle fires great suddenly
extingui modica sæpe videmus aqua.
to-be-extinguished by-small often we-see water

IN PRAISE OF THE TAIL

Brunetta praises the tail, her shield and fan against wasps, gadflies, and flies, and the day of summer when every cow will wish she had ten. The thaw comes, she draws out her tail and walks home whole, and Bicornis laments her folly, wishing she had died, and tells all to learn that a small thing is great once lost. Summer comes with the birds and flowers, the flies and gadflies drive the herds wild, and the tailless Bicornis, stung beyond bearing, runs until she falls dying under a hill.

Commendatio caudæ.
Praise of-the-tail
"Corporis ergo mei quamvis pars ultima cauda,
Of-body therefore my although the-part last the-tail
utilius tamen hac nil reor esse mihi.
more-useful yet than-this nothing I-reckon to-be to-me
Quæ quamvis oneri modo sit nulloque decori,
Which although for-a-burden now it-be and-for-no adornment
æstivo redimit tempore damna sui.
in-summer redeems time the-losses its
Unica cauda mihi plus quam duo cornua præstant
One tail to-me more than two horns provide
tempore muscarum, plusque salutis habet.
in-the-time of-flies and-more of-safety has

Ventilat hæc vespes, sævos dispergit oestres,
Fans this the-wasps fierce scatters the-gadflies
verberat et muscas improbitate graves.
strikes and the-flies with-wickedness grave
Cauda mihi clypeus, gladius mihi cauda, securis,
The-tail to-me a-shield a-sword to-me the-tail an-ax
lancea, funda, lapis, clava, sagitta, faces.
a-lance a-sling a-stone a-club an-arrow torches
Cauda colit corpus, cutis est fidissima nutrix,
The-tail tends the-body of-the-skin it-is most-faithful nurse
pulveris abstergens quicquid adhæsit eis.
of-dust wiping-off whatever has-stuck to-them
Hæc lavat, hæc tergit, hæc omnibus una ministrat,
This washes this wipes this for-all alone serves
ultima memborrum, prima labore suo.
last of-the-members first in-labor its
Si bene pensetur, quid honoris et utilitatis
If well it-be-weighed what of-honor and of-usefulness
contulerint dominæ singula membra suæ,
have-conferred on-mistress every members their
sola suo capiti membris sed et omnibus una
alone to-its head to-the-members but also to-all alone
plus valet, est et eis officiosa magis.
more avails is also to-them dutiful more
Omnibus una cavens fragilis discrimina sexus,
For-all alone guarding of-the-fragile the-dangers sex
publica ne pateant cauda pudenda tegit.
public lest they-lie-open the-tail the-private-parts covers
Hæc mea cauda mihi vario pro tempore confert,
This my tail to-me varied for time confers

quæ tamen est certo tempore grata magis.
which yet is in-certain time welcome more

Tempora nam timeo quæ sunt mihi jure timenda,
The-times for I-fear which are to-me by-right to-be-feared

nec timet incassum qui mala nota timet.
nor fears in-vain who evils known fears

Cumque quid et passa sim vel passura recordor,
And-when what both suffered I-have or about-to-suffer I-recall

hæc ego sum semper dicere visa mihi:
these-things I am always to-say seemed to-myself

ecce dies veniunt veris, muscæque resurgent,
behold the-days come of-spring and-the-flies will-rise-again

quas castigat adhuc cana pruina gelu,
which chastises still hoary frost with-cold

cum calor æstatis nimio fervore per agros
when the-heat of-summer with-excessive fervor through the-fields

sparserit omne pecus terrueritque greges;
will-have-scattered every herd and-will-have-terrified the-flocks

musca, gravis pestis, qua nulla nocivior unquam
the-fly grave plague than-which none more-harmful ever

extitit in mundo vel magis atra lues.
has-existed in the-world or more black blight

Dente gravi miseras totum sparsura per orbem
With-tooth grave the-wretched whole about-to-scatter through the-world

percutiet pecudes, nec sinet ire pedes.
will-strike the-cattle nor will-allow to-go the-feet

Namque levi saltu tanquam per inane volantes
For with-light leap as-if through the-void flying

morsibus et stimulis exagitabit eas.
with-bites and stings it-will-harass them

Illa dies caudam cunctis dabit esse salubrem,
That day the-tail to-all will-give to-be healthy
et suus æstatem prævenit augur hiems.
and its summer forestalls augur winter
Forte dies aderit in qua, ni fallor, egebit
Perhaps a-day will-be-present in which unless I-am-mistaken will-need
vacca sua cauda quam modo sprevit ita.
the-cow her tail which now she-spurned so
Illa dies caudæ faciet meminisse juvencas,
That day of-the-tail will-make to-remember the-heifers
et steriles vaccas, emeritosque boves.
and barren cows and-retired oxen
Illa dies caudæ faciet meminisse Bicornis,
That day of-the-tail will-make to-remember Bicornis
qua mallet cauda non habuisse caput.
on-which she-would-prefer than-a-tail not to-have-had a-head
Illa dies caudas mundo faciet præciosas,
That day tails for-the-world will-make precious
quæ plus sunt viles quam vetus olla modo.
which more are cheap than an-old pot now
Illa dies dura, multumque timenda per orbem,
That day hard and-much to-be-feared through the-world
tanquam Judicii plena timoris erit.
like of-Judgment full of-fear will-be
Illa dies caudas nostras numerabit, et illa
That day tails our will-number and that
discernet pariter quæ bona quæve mala.
will-discern equally which good or-which bad
Illa dies caudas nostras discernet utrasque,
That day tails our will-discern both

quæ bene mundata, quæve lutosa nimis.
which well cleaned or-which muddy too-much

Hæc est illa dies in qua, si forte juvenca
This is that day in which if perhaps a-heifer

posset habere duas, vellet habere decem.
could to-have two she-would-wish to-have ten

Hæc est illa dies veniet qua durus oëster,
This is that day will-come on-which the-hard gadfly

tortor vaccarum maximus atque boum.
the-torturer of-cows greatest and of-oxen

Hæc est illa dies quæ muscas dente caninas
This is that day which flies with-tooth dog-like

morsibus et stimulis mittet in omne pecus.
with-bites and stings will-send into every herd

Hæc est illa dies quam prætimuisse futuram
This is that day which to-have-feared-beforehand as-coming

expedit armento, ne patiatur in hac.
it-is-expedient for-the-herd lest it-suffer in it

O mihi quam felix! misera, quæ posset ab illa
O to-me how happy wretched who could from that

evasisse die, quam timet omne pecus.
to-have-escaped day which fears every herd

Hanc etiam plus morte mea formido futuram,
This-day even more than-death my I-dread as-coming

qua nisi tunc munda non ero tuta satis.
in-which unless then clean not I-shall-be safe enough

Namque graves muscæ nimium, fervorque diei
For grave flies too-much and-the-heat of-the-day

multus erit, nec ibi quis latuisse potest.
much will-be nor there anyone to-have-lain-hidden can

Nec pecori tantum fervor muscæque nocebunt,
Nor to-the-herd only the-heat and-the-flies will-harm
sed dominis pecorum pastoribusque gregum.
but to-the-masters of-the-herds and-to-the-shepherds of-the-flocks
Hæc est illa dies qua non aliena juvabit
This is that day on-which not another's will-help
cauda, nec alterius quid nocuisse potest.
tail nor of-another anything to-have-harmed can
Sed nec pastor ibi pecori, taurusve juvencæ,
But neither the-shepherd there to-the-herd or-the-bull to-the-heifer
parve pari poterit ferre salutis opem.
or-the-small to-the-equal will-be-able to-bring of-safety the-help
Hæc est illa dies qua nil nisi cauda juvabit,
This is that day on-which nothing except the-tail will-help
vel loca quæ musca tangere nulla potest.
or places which a-fly to-touch none can
Hæc est illa dies de qua si vera fatemur,
This is that day about which if true-things we-confess
pendet ab illius nostra salute salus.
hangs from of-that-one our safety safety
Ergo licet tenear cauda, graviterque coarcter,
Therefore although I-am-held by-the-tail and-gravely am-confined
non tamen effrangar ipsa dolore meo.
not yet I-shall-be-broken myself by-grief my
Malo per hos septem vel quinque dies cruciari,
I-prefer through these seven or five days to-be-tormented
forsitan interea tristis abibit hiems;
perhaps meanwhile sad will-go-away winter
quam prælonga nimis me fervida torreat æstas,
than very-long too-much me fiery should-roast summer

dilaceretque meam musca canina cutem.
and-should-tear-apart my the-fly dog-like skin

Qualiter Brunetta liberata est.
How Brunetta freed was

"Talia dum memorat, modico recreata sopore,
Such-things while she-recalls by-small refreshed sleep

flante levi Zephyro tempora versa videt.
with-blowing light Zephyr the-times changed she-sees

Sol calet, et superas clarus devexus in auras,
The-sun is-warm and the-upper clear sloping into airs

diffusis radiis temperat omne gelu.
with-diffused rays tempers all frost

Solvitur unda fluens, humus exhilarata tepescit,
Is-loosed the-wave flowing the-soil gladdened grows-warm

aufugit et subito cana pruina solo.
flees and suddenly the-hoary frost from-the-ground

Et status et facies silvis redduntur et arvis,
Both state and face to-the-woods are-restored and to-the-fields

cuncta relaxantur carcere clausa prius.
all-things are-relaxed in-prison shut before

Nec mora, consurgens caudam Brunetta retraxit,
Nor delay rising the-tail Brunetta drew-back

acceleransque domum carpere cœpit iter.
and-hastening home to-take began the-road

Quam procul ut videt sanam remeare Bicornis,
Whom afar as sees sound to-go-back Bicornis

ingemit, et tonso pectore tristis ait.
she-groans and with-shorn breast sad says

Lamentatio Bicornis.

Lament of-Bicornis

"Heu mihi! quid feci? quis me furor egit iniquus?

Alas for-me what have-I-done what me madness drove unjust

Quam nimis accelerans in mea damna fui?

How too-much hastening into my losses I-was

O quam perduros habet impatientia fines!

O how very-hard has impatience ends

Quamque solet præceps exitus esse gravis!

And-how is-wont headlong the-outcome to-be grave

Væ mihi! væ miseræ! væ nunquam non miserandæ!

Woe to-me woe to-wretched-me woe never not to-be-pitied

Væ, cui nil nisi væ tempus in omne manet!

Woe to-whom nothing except woe time in all remains

Væ mihi! quod ego nunc cunctis animantibus una

Woe to-me that I now of-all living-things alone

sum data ludibrio tempus in omne meum.

am given for-mockery time in all my

Cur mihi cum cauda non est mea vita recisa,

Why to-me with the-tail not is my life cut-off

ut caput et cauda continuata forent?

that the-head and the-tail continuous might-be

Cur non terra prius? cur non absorbuit unda

Why not the-earth before why not swallowed the-wave

fluminis? aut missis ignibus usta fui?

of-a-river or with-sent fires burned was-I

Quæque nimis præceps, non mea fata secuta

And-which too-much headlong not my fates followed

montibus e summis præcipitata rui?

mountains from highest hurled I-fell

Heu mihi! cur laquei circum mea guttura missi
Alas for-me why nooses around my throat sent
vitam cum vitio non rapuere meo?
life with vice not snatched my
Cur non mors subita vitam, vel sonticus ille
Why not death sudden the-life or harmful that
morbus ademisset, qui vagus esse solet?
disease had-taken-away which wandering to-be is-wont
Quid queror? una mihi superest medicina doloris,
Why do-I-complain one to-me remains medicine of-grief
mors cita, quæ sola solvere cuncta solet.
death quick which alone to-loose all-things is-wont
Nec mora quin solvat, jam formidabilis æstas
Nor delay but-that it-loosen already dreadful summer
imminet, exit hiems, vere vigente novo.
looms goes-out winter with-spring flourishing new
Vivet in exemplum populis moritura Bicornis,
Will-live for an-example to-the-peoples about-to-die Bicornis
instruet et stultos simplicitate sua.
will-instruct and fools by-simplicity her
Discant præcipites et quos mora nulla retardat,
Let-learn the-headlong and whom delay no holds-back
ne nimis accelerent in sua damna manus.
lest too-much they-hasten into their losses hands
Non reputet modicum modico contenta voluptas,
Not let-reckon small with-small content pleasure
res de postfacto quod fuit ante docet.
the-thing from the-after-fact what it-was before teaches

Nec modicum quicquam reputet, si tempore quovis
Nor small anything let-it-reckon if in-time any
fortuito casu perdere possit idem.
by-fortuitous mishap to-lose it-can the-same
Cauda nocet capiti proprio, prohibetque timeri
The-tail harms the-head own and-forbids to-be-feared
cornua, dum metuunt posteriora sequi.
the-horns while they-fear the-hind-parts to-follow
Quid queror incassum? Mando tamen ista modernis
Why do-I-complain in-vain I-commend yet these-things to-the-moderns
qui post me venient, hæc duo verba legant:
who after me will-come these two words let-them-read
dum superest nihil est, nihiloque minus quod habemus
while it-remains nothing it-is and-than-nothing less what we-have
cedat, et est magnum quod fuit ante nihil.
yields and is great what was before nothing
Nil mea cauda fuit, mihi dum conjuncta maneret,
Nothing my tail was to-me while joined it-remained
maxima sed postquam desiit esse fuit.
greatest but after it-ceased to-be it-was
Perdere cum timeas magnum, reputare memento
To-lose when you-fear great to-reckon remember
quicquid habes, modicum sit licet illud idem.
whatever you-have small may-be though that same
Desierat tandem, mentis stimulata Bicornis
Had-ceased at-last of-mind goaded Bicornis
anxietate gravi, talia verba loqui.
with-anxiety grave such words to-speak

Quid acciderit Bicorni.

What happened to-Bicornis

"Venerat interea tempus quo fertilis æstas

Had-come meanwhile the-time in-which fertile summer

prata solet primo pingere flore novo.

the-meadows is-wont first to-paint with-flower new

Induerat jam fronde nemus, jam gramine terram

Had-clothed already with-foliage the-grove already with-grass the-earth

texerat, intextis floribus arte pari.

had-covered with-interwoven flowers with-art equal

Exierant volucres hiemis de carcere fracto,

Had-gone-out the-birds of-winter from prison broken

solvere finitimis digna tributa locis.

to-pay to-the-neighboring due tributes places

Verba negata sibi redimens philomena sonoris

Words denied to-her redeeming the-nightingale with-sonorous

vocibus insistit, personat omne nemus.

voices presses-on resounds all the-grove

Quos natura vocat, cum turture venit hirundo,

Whom nature calls with the-turtledove comes the-swallow

adventusque sui tempora certa tenent.

and-of-arrival its times fixed they-keep

Nuncius auroræ merulam comitatur alauda,

The-messenger of-dawn the-blackbird accompanies the-lark

nec sua permutant tempora lege nova.

nor their change times by-law new

Semper idem repetens, veteri nova tempora voce

Always the-same repeating with-old new times voice

ostendit cuculus, nil novitatis habens.

shows the-cuckoo nothing of-novelty having

Concentu parili vocum concordia discors
With-harmony equal of-voices concord discordant
intonat, et silvis organa mille sonant.
thunders and in-the-woods organs a-thousand sound
Certat odor florum cantus superare volucrum;
Strives the-scent of-flowers the-songs to-surpass of-birds
organa vox superat, balsama vincit odor.
the-organs the-voice surpasses the-balsams conquers the-scent
Dulce sonant silvæ, redolent thymiamata, campi,
Sweetly sound the-woods are-fragrant with-incense the-fields
floribus et fructu gignit annona solum.
with-flowers and fruit produces the-crop the-soil
Æstuat æstivo tellus fervore coacta,
Seethes with-summer the-earth heat compelled
solvitur in cineres quod fuit ante lutum.
is-dissolved into ashes what was before mud
Terra parit pulices, pariuntque cadavera vermes,
The-earth breeds fleas and-breed the-corpses worms
aera conturbat improba musca volans.
the-air disturbs the-wicked fly flying
Ardor agit pecudes, pariter conturbat oëster,
Heat drives the-cattle equally disturbs the-gadfly
advolat et musca sordida, dente procax.
flies-up and the-fly filthy with-tooth wanton
Per juga, per colles, per devia quæque locorum,
Through ridges through hills through by-ways all of-places
diruptis stabulis solvitur omne pecus.
with-broken stalls is-loosed every herd
Insidet armento stimulo perdurus oëster,
Sits-on the-herd with-sting very-hard the-gadfly

assunt et vespes, immoderata lues.
are-present also the-wasps immoderate blight
Saltibus et silvis currunt sine lege vagantes
Through-glades and woods run without law wandering
cum grege pastores, præcipitando gradum.
with the-flock the-shepherds hastening the-step
Uritur omne pecus, sudant animalia passim,
Is-burned every herd sweat the-animals everywhere
spargitur armentum, diffugiuntque greges.
is-scattered the-herd and-flee-apart the-flocks
Brunettam sequitur pariter fugiendo Bicornis,
Brunetta follows equally in-fleeing Bicornis
quæque tuta minus fortius urget iter.
and-who safe less more-strongly urges the-road
Cui sua cauda manet muscis Brunetta resistit
To-whom her tail remains to-the-flies Brunetta resists
fortiter, impendens pro vice sæpe vicem.
strongly paying for turn often turn
Ventilat hinc vespes, alias dispergit oestres,
Fans hence the-wasps elsewhere scatters the-gadflies
dissipat et muscas, seque tuetur ab his.
disperses and the-flies and-herself protects from them
Hæc abit, illa volat, fugit hæc, comitantur et illi,
This-one goes-away that flies flees this-one accompany and those
hi stimulant, mordent, urget et illa pedes.
these goad bite urges and that-one the-feet
Aggreditur tandem miseram nudamque Bicornem
Attacks at-last the-wretched and-bare Bicornis
turbine multiplici turba proterva nimis.
with-whirlwind manifold the-crowd wanton too-much

Quid faceret misera? quo se lugubris, et amens
What could-she-do wretched whither herself mournful and mad
verteret, in tantis nuda relicta malis?
could-she-turn in so-great bare left evils
Quod potuit fecit, licuit dum currere, cursu
What she-could she-did it-was-allowed while to-run in-running
certavit crebro præcipitoque pede.
she-strove with-frequent and-headlong foot
Prævenit ala pedem, vincitque volans gradientem,
Outstrips the-wing the-foot and-conquers flying the-walking
plus pede currentis penna volantis habet.
more than-the-foot of-the-runner the-feather of-the-flyer has
Arma gerunt pacem, qui pugnaturus inermis
Arms bear peace who about-to-fight unarmed
advenit, ex facili succubuisse potest.
comes with ease to-have-succumbed can
Conveniunt muscæ, vespes glomerantur in unum,
Come-together the-flies the-wasps are-massed into one
torvus oëster adest, cuspide, dente nocens.
grim the-gadfly is-present with-point with-tooth harming
Præcipito cursu terras dilapsa per omnes,
With-headlong course lands slipping-away through all
donec deficeret, institit ipsa pedes.
until should-fail pressed-on herself the-feet
Nec minus egit eam caudæ pudor ille retrorsum,
Nor less drove her of-the-tail that shame backward
quam stimuli quibus est obsita tota simul.
than the-goads with-which she-is beset whole at-once
Ergo resupina tandem sub colle jugoso.
Therefore on-her-back at-last under a-hill ridged

Corruit in terram præcipitata tamen.
Fell to the-earth headlong yet
Cumque foret morti jam jam vicina, resumptis
And-when she-was to-death already already near with-recovered
viribus, ad modicum extulit illa caput.
strength to small she-raised that-one the-head
Aspiciensque prope comites de morte gementes,
And-seeing near (her)-companions about death groaning
Brunettamque suam, talia dixit eis.
and-Brunetta her such-things said to-them

BICORNIS DIES; GALEN'S RECIPE

Bicornis dies warning that worldly glory is near its ruin, and the shepherds write her epitaph. Galen tells Burnellus to be content, but ironically sends him to Salerno for the ingredients of a longer tail, the fat of marble, the shadow of a furnace, a mule's foal, a pound of the peacock's voice, the snow of Saint John's night, and the like. Burnellus promises to go and come back swiftly; Galen blesses him with a thousand hatreds and a thistle for food, and Burnellus sets out, stumbling at the gate, praising his thistle diet and his refusal of wine.

Planctus Bicornis.
Lament of-Bicornis
"Quam gravis ista dies, quam sit memoranda modernis,
How grave this day how it-be to-be-remembered by-the-moderns
casibus ex nostris discere quisque potest.
falls from our to-learn each can
Nec mihi mors gravis est, quoniam, si vita superstes
Nor to-me death grave is since if life surviving
esset, adhuc gravior hæc mihi morte foret.
were still graver this to-me than-death would-be

Dulce mori miseris, mors est mihi mite levamen,
Sweet to-die for-the-wretched death is to-me a-mild relief
morte nihil miseris mitius esse potest.
than-death nothing for-the-wretched milder to-be can
Non est mors oneri, sed plus conducit honori,
Not is death for-a-burden but more conduces to-honor
cum mors est talis quod cavet ipsa malis.
when death is such that it-guards itself against-evils
Mors invita dabit requiem, quam vita negavit;
Death unwilling will-give rest which life denied
nil mihi morte perit, sed relevamen erit.
nothing to-me by-death perishes but a-relief it-will-be
Exemplum multis vixi, moriorque futurum
An-example for-many I-lived and-I-die about-to-be
omnibus exemplum, non habitura modum.
for-all an-example not about-to-have measure

Confessio Bicornis.
Confession of-Bicornis
"Discite quam prope sit et quam vicina ruinæ
Learn how near be and how neighboring to-ruin
gloria mundana, quæ ratione caret.
glory worldly which reason lacks
Impetus evertit quicquid fortuna ministrat
Impulse overturns whatever fortune supplies
prospera, nil stabile cui dedit ille statum.
prosperous nothing stable to-whom gave he state

Discite quam nihil est, quicquid peritura voluptas
Learn how nothing is whatever about-to-perish pleasure
possidet, et falso prædicat esse suum.
possesses and falsely proclaims to-be its-own
Nil proprium natura dedit, communia quæque
Nothing own nature gave common-things all
instituit fieri, quo meliora forent.
she-appointed to-be-made whereby better they-might-be
Discite quæ nostræ fuerint discrimina caudæ,
Learn what our were the-dangers of-tail
quodque necis causam contulit illa mihi.
and-what of-death the-cause conferred that on-me
Plura loqui voluit, sed lingua deficiente
More to-speak she-wished but with-tongue failing
vix tantum potuit dicere, Bruna, vale!
scarcely so-much she-could to-say Bruna farewell
Pastores igitur, ne fama periret in ævum,
The-shepherds therefore lest the-fame should-perish into the-age
signarunt tali grammate busta loci:
marked with-such an-inscription the-tombs of-the-place

Epitaphium Bicornis.
Epitaph of-Bicornis
“Quæ dum stulta fuit, doctos docuisse probatur,
She-who while foolish she-was the-learned to-have-taught is-proved
hæc postquam sapuit, vermibus esca datur.
she after she-grew-wise to-worms as-food is-given

Reductio Galieni.

Leading-back of-Galen

"Hæc igitur, Burnelle, tibi quæ vidimus ipsi
These-things therefore Burnellus to-you which we-saw ourselves

diximus, exemplis ut docearis ab his.
we-have-said by-examples that you-may-be-taught by them

Sufficiat quod habes; quoniam, si vera fatemur,
Let-suffice what you-have since if true-things we-confess

stulta petis, salvo semper honore tuo.
foolish-things you-seek with-saved always honor your

Nec tamen id fieri quovis medicamine posse
Nor yet that to-be-done by-any medicine to-be-able

credideris; nihil est tutius ire domum.
may-you-believe nothing is safer to-go home

Si quot habent medici spaciosi climata mundi
If as-many-as have physicians of-the-spacious the-climes world

hæc tibi jurassent, nil nisi verba forent.
these-things to-you had-sworn nothing but words they-would-be

Non tamen id renuo quin possit crescere multum
Not yet that I-refuse but-that it-could to-grow much

hæc tua cauda tibi, sed nova nulla dari.
this your tail for-you but a-new-one none to-be-given

Fracta vel elisa medicorum cura reformat,
Broken-things or crushed of-physicians the-care reshapes

funditus abscisa sic remanere solent.
from-the-bottom cut-off so to-remain are-wont

Mortua cum vivis nulla ratione cohærent,
Dead-things with living by-no reason cohere

cæsa nec abscisa cura juvare potest.
cut nor cut-off care to-help can

Unde satis longa poterit tua crescere cauda,
Whence enough long will-be-able your to-grow tail
dummodo cum reliqua fœdera carne tenet.
provided-that with remaining covenants flesh it-holds
En tamen in curis et sumptibus enumerandis,
Lo yet in cares and expenses to-be-counted
ut decet et debet, copia larga subest.
as befits and ought plenty ample is-at-hand
Ardua prægnantem poscunt medicamina bursam,
Arduous a-pregnant demand medicines purse
res et opes magnas vulnera magna volunt.
things and wealth great wounds great want

Consilium Galieni ironice.
Counsel of-Galen ironically
"Nonne tibi satis est, unam si creverit ulnam
Surely to-you enough is one if it-will-have-grown ell
longior ex tanto quam fuit ante tibi."
longer from so-much than it-was before for-you
Talibus auditis modicum subrisit asellus,
With-such-things heard a-little smiled the-little-ass
sic tamen audirent quod fora tota sonum.
so yet would-hear that the-markets whole the-sound
Cui Galienus ait: "Festinans perge Salernum,
To-whom Galen said Hastening proceed to-Salerno
inde relaturus cura quod ista petit.
thence about-to-bring-back the-cure what this demands
Perge, redique celer, noli tardare pedester,
Proceed and-return swift do-not delay on-foot

quatuor his quintum si potes adde pedem.
to-four these a-fifth if you-can add foot
Sumptibus ergo tibi nisi tu defeceris ipse,
In-expenses therefore to-you unless you will-have-failed yourself
non tibi deficiet cura laborque meus.
not to-you will-fail the-care and-labor my
Sumptibus insistas, nos artibus experiemur,
To-expenses may-you-apply-yourself we by-arts will-try
si valeat nostræ quod valuere manus.
if may-avail ours what have-availed hands
Accelerans igitur, usus duplomate, longum
Hastening therefore having-used a-double-pass long
abbreviabis iter, nam via longa nimis.
you-will-shorten the-road for the-way long too-much
Pluribus es notus necnon dilectus amicis,
To-many you-are known and-also beloved friends
qui tibi subvenient magnaque dona dabunt.
who you will-help and-great gifts will-give
Forsitan ex facili poterunt species reperiri,
Perhaps with ease will-be-able the-spices to-be-found
nec tamen ex facili credimus illa legi.
nor yet with ease we-believe those to-be-gathered
Vasa sed et tecum portabis idonea multa,
Vessels but also with-you you-will-carry suitable many
in quibus et referes hic habitura locum.
in which also you-will-bring-back here about-to-have a-place
Cura laborque simul solet exactissimus esse,
Care and-labor together is-wont most-exact to-be
ne male depereant lecta locare bene.
lest badly they-perish the-gathered-things to-place well

Cuncta locata bene, vasisque recondita dignis,
All-things placed well and-in-vessels stored worthy
tractari poterunt tutius atque geri.
to-be-handled will-be-able more-safely and to-be-carried
Mentis hebes quamvis non sis, in pelle notabis,
Of-mind dull although not you-are in a-skin you-will-note
scribere nam nosti qua specie sit opus.
to-write for you-know of-what spice there-be need

[Receptum quod dedit Galienus Burnello ad caudam
The-recipe which gave Galen to-Burnellus for the-tail
prolongandam.]
to-be-lengthened
"Hæc sunt quæ referes variis signata sigillis,
These are what-things you-will-bring-back with-various sealed seals
ne pereant objicit cura laborque tuus:
lest they-perish sets-against the-care and-labor your
marmoris arvinam, furni septemplicis umbram,
of-marble the-fat of-a-furnace sevenfold the-shadow
quod peperit mulo mula subacta suo;
what bore to-a-mule a-she-mule subdued her
anseris et milvi modicum de lacte recenti,
of-a-goose and of-a-kite a-little of milk fresh
de lucis cursu, deque timore lupi;
of of-light the-course and-of the-fear of-a-wolf
de canis et leporis septenni fœdere drachmam;
of of-a-dog and of-a-hare of-seven-years the-covenant a-dram
oscula quæ niso misit alauda suo;
the-kisses which to-the-sparrow-hawk sent the-lark her

pavonis propria libram de voce sonora,
of-a-peacock own a-pound of voice sonorous
ante tamen cauda quam sit adepta sibi;
before yet the-tail than it-be obtained for-itself
de non contexta rubra sine flamine mappa,
of not woven red without wind a-cloth
nam risus asini tu dabis ipse tibi;
for the-laughter of-an-ass you will-give yourself to-yourself
allecis vel apum croceo de spermate libram,
of-a-herring or of-bees saffron of seed a-pound
de ciroli jecore, sanguine, sive pede;
of of-a-squirrel the-liver the-blood or the-foot
natalis Domini modicum de nocte salubri;
of-the-birth of-the-Lord a-little of night healthful
quæ nimis est longa jure valebit ad hoc.
which too-much is long by-right will-avail for this
In reditu de monte Jovis, de vertice summo
On the-return from the-mount of-Jove from the-summit highest
accipies libras quatuor, asse minus.
you-will-receive pounds four by-an-as less
Alpibus in mediis sancti de nocte Johannis,
Alps in middle of-saint from the-night of-John
de nive quæ cecidit tu simul inde feras.
of the-snow which fell you likewise thence bring
Serpentisque rubræ necnon de cauda colubræ;
And-of-a-serpent red and-also of tail of-an-adder
utilis est valde, nec tamen illud eme.
useful it-is very nor yet that buy
Hæc bene collecta, pariterque recentia quæque,
These-things well collected and-equally fresh all

impones humeris sarcinulisque tuis."
you-will-place on-the-shoulders and-on-the-packs your

[Responsio Burnelli.]
Answer of-Burnellus

Talia dicenti supplex respondit asellus,
Such-things to-the-one-saying suppliant answered the-little-ass
poplite deflexo, vertice pronus humi:
with-the-knee bent with-the-head bowed on-the-ground
"Cuncta libens faciam, celer ibo, celerque revertar,
All-things gladly I-will-do swift I-will-go and-swift I-will-return
nam mea res agitur, non aliena mihi.
for my affair is-driven not another's for-me
Non ego tardus ad hoc, quamvis piger esse solebam,
Not I slow for this although lazy to-be I-was-wont
si dederit Dominus prospera cuncta mihi.
if will-have-given the-Lord prosperous all-things to-me

[Petit Burnellus a Galieno benedictionem.]
Asks Burnellus from Galen a-blessing
"En ego progredior, benedic mihi progredienti,
Lo I go-forward bless me going-forward
ut mihi sit tota prospera, vita, via!"
that to-me be whole prosperous life the-way
Mox idioma suum vertens Galienus, et orans,
Soon idiom his turning Galen and praying
subridensque parum, sic benedixit ei.
and-smiling a-little so blessed him

Benedictio Galieni data Burnello.
Blessing of-Galen given to-Burnellus
"Omnipotens odia tibi mille det, et tua cauda
the-Almighty hatreds to-you a-thousand may-give and your tail
obtineat per se millia dena sibi!
may-obtain by itself thousands ten for-itself
Sit tibi potus aqua! sit magnus carduus esca!
Be to-you drink water be the-great thistle food
Marmora stramenta, tegmina ros et aqua!
Marbles the-bedding the-coverings dew and water
Grando, nives, pluviæ, tecum comitentur ubique,
Hail snows rains with-you may-accompany everywhere
protegat et noctu cana pruina, gelu!
may-protect and by-night hoary frost with-cold
Sæpius exosus veniat post terga molossus!"
More-often hated may-come behind backs the-mastiff
Oscula dando tamen, dixit asellus, Amen!
Kisses in-giving yet said the-little-ass Amen
Ingeminantis Amen vox est audita per urbem,
Of-the-one-redoubling Amen the-voice was heard through the-city
murmuriique sonum percipit omne forum.
and-of-the-murmur the-sound perceives the-whole marketplace

Qualiter Burnellus profectus est [versus Salernum pro
How Burnellus set-out has toward Salerno for
speciebus].
the-spices
Festinans igitur, veniens in limine portæ
Hastening therefore coming at the-threshold of-the-gate
hæsit, et eliso corruit ipse pede.
he-stuck and with-crushed fell himself foot
"Signa revertendi sunt hæc," dixere propinqui;
Signs of-returning are these said the-kinsfolk
riserunt alii; dixit et ipse sibi: —
laughed others said also he to-himself
"Debile principium melior fortuna sequetur;
A-weak beginning better fortune will-follow
restat iter longum, non remanebit ita.
remains a-road long not it-will-remain so
Dura satis didici postquam sum fusus ab alvo,
Hard-things enough I-have-learned since I-was poured from the-womb
unde satis possum plurima dura pati.
whence enough I-can very-many hard-things to-suffer
Non est deliciis assueta vel ebrietati
Not is to-delights accustomed or to-drunkenness
hæc mea persona, quæ mala ferre solet.
this my person which evils to-bear is-wont
Carduus et lappa constant mihi carior esca,
The-thistle and the-bur stand to-me dearer food
sufficit ad potum nam pluvialis aqua.
suffices for drink for rain water
In salsamentis non est meditatio mentis,
In salted-dishes not is the-meditation of-the-mind

in tenui victu corpora nostra vigent.
on thin fare bodies our thrive

Sum piger et tardus, sed certe tardior essem
I-am lazy and slow but surely slower I-would-be

si mea nonnunquam lauta diæta foret.
if my sometimes lavish diet were

Sed neque qui debet sumptus impendere multos,
But neither for-him-who ought expenses to-spend many

expedit, ut crebro vina Falerna bibat.
is-it-expedient that often wines Falernian he-drink

Quid mihi cum vino? quo desipiunt sapientes,
What to-me with wine by-which grow-foolish the-wise

multaque contingunt quo mediante mala.
and-many-things happen with-which intervening evils

Hoc humeris non ventre suo gestare parentes
This on-the-shoulders not in-belly their to-carry the-parents

consuevere mei; sit procul ergo merum!
were-accustomed my be far therefore the-wine

Ergo gestabo sed non gustabo Lyæum,
Therefore I-will-carry but not I-will-taste Lyaeus

arripiat ne me cotidina febris.
may-seize lest me a-daily fever

Contra naturam vinum si forte bibissem,
Against nature wine if perhaps I-had-drunk

mox mihi quartanam gigneret aut scabiem.
soon in-me a-quartan it-would-beget or the-scab

Quatuor ex causis teneor vitare Lyæum,
Four from reasons I-am-bound to-avoid Lyaeus

quamvis sensus hebes exacuatur eo.
although the-sense dull may-be-sharpened by-it

Sumptibus ut propriis parcam, ne febre laborem,
In-expenses that own I-may-spare lest with-fever I-labor
et ne desipiam degeneremque simul.
and lest I-grow-foolish and-degenerate at-once
Qui vitare malum poterit, nec vult, manifestum,
Who to-avoid evil will-be-able nor wishes manifest
plangendus minus est, si male cedat ei."
to-be-lamented less is if badly it-fall-out for-him

SALERNO; THE LONDON MERCHANT; FROMUND'S DOGS

After twelve days Burnellus reaches Salerno and prays for cheap spices, no peasants, and muddy roads. He finds nothing until a London merchant, who calls himself Truffator, sells him ten glass jars filled with trifles as the spices. Burnellus boasts of his noble service to kings and curses the peasant his enemy. On the way home near Lyon he crosses the fields of the White Monks, and Brother Fromund sets four mastiffs on him; Grimbald bites off half his tail, the jars break, and Fromund at last calls off the dogs.

Qualiter Burnellus venit Salernum [orans].
How Burnellus came to-Salerno praying
Postquam bissenas confecerat ergo diætas,
After twice-six he-had-completed therefore day's-journeys
ad quæ tendebat, mœnia summa videt.
to which he-was-tending the-walls highest he-sees
Moxque genu flexo, sursum sua brachia tendens,
And-soon with-knee bent upward his arms stretching
vota Deo supplex solvit, et orat ita:
vows to-God suppliant he-pays and prays thus

"Omnipotens Dominus meritis sancti Juliani
the-Almighty Lord by-the-merits of-Saint Julian
det nobis veniam hospitiumque bonum!
may-give us pardon and-lodging good
Sit procul omne malum, pontes, portæque gemellæ,
Be far every evil bridges and-gates twin
partibus in nostris quæ satis esse solent!
parts in our which enough to-be are-wont
Rusticus aut saccus non inveniatur in urbe!
A-peasant or a-sack not may-be-found in the-city
Absque molendino sit locus iste, precor!
Without a-mill be place this I-pray
Sint hebetes stimuli, surdi mutique molossi,
Be dull the-goads deaf and-dumb the-mastiffs
sitque procul catuli vox inimica mihi!
and-be far of-the-puppy the-voice hostile to-me
Hospes ruricola mihi sit, cui semper abundet
The-host a-countryman to-me be for-whom always may-abound
carduus hirsutus et pluvialis aqua.
the-thistle shaggy and rain water
Sint species viles, sit et emptor rarus in urbe,
Be the-spices cheap be also the-buyer rare in the-city
quilibet existat venditor æris egens!
any-one may-stand-out a-seller of-money needy
Sint merces multæ, sit multum cara moneta;
Be the-wares many be much dear money
sit tempus pluvidum, sitque lutosa via.
be the-weather rainy and-be muddy the-way
Prospera sint cuncta, sint cuncta salubria nobis,
Prosperous be all-things be all-things healthful for-us

ut nostrum citius expediatur iter."
that our more-quickly may-be-dispatched journey
Talia commemorans, postquam pervenit in urbem,
Such-things recalling after he-arrived into the-city
se dedit hospitio, membraque fessa toro.
himself he-gave to-lodging and-limbs weary to-the-bed
Surgens mane forum species empturus adivit,
Rising in-the-morning the-market the-spices about-to-buy he-went-to
quas non inveniens tristis abire parat.
which not finding sad to-go-away he-prepares
Quatuor ergo dies circumlustravit in urbe,
Four therefore days he-went-about in the-city
nec tamen invenit quæ cupiebat ibi.
nor yet found what-things he-desired there

Qualiter Burnellus deceptus est a mercatore.
How Burnellus deceived was by a-merchant
Talia quærentem mercator Londoniensis
Such-things seeking a-merchant of-London
vidit, et advertens quis fuit inquit ei,
saw and noticing who he-was says to-him
"nuncius es magnus, quisquis te miserit istuc;
a-messenger you-are great whoever you has-sent here
maxima namque petis et preciosa nimis.
greatest-things for you-seek and precious too-much
Et sapiens et dives erat, quicunque ministrum
Both wise and rich was whoever as-a-servant
huc ita te misit, res manifesta docet.
hither so you sent the-thing manifest teaches

Nam facies vultusque tuus satis indicat unde
For the-face and-countenance your enough shows whence
veneris, aut quis sis, nec latuisse potes.
you-may-have-come or who you-may-be nor to-have-lain-hidden can-you
Magnus es, et quamvis peregrini tectus amictu,
Great you-are and although of-a-pilgrim covered with-the-cloak
in propria patria non peregrinus eris.
in own homeland not a-pilgrim you-will-be
O quam sollicita pro te domus est tua tota,
O how anxious for you house is your whole
proque tuo reditu vota precesque facit!"
and-for your return vows and-prayers makes

[Responsio mercatoris Burnello data.]
Answer of-the-merchant to-Burnellus given
"Anglia me genuit, Londanis civibus ortus,
England me begot of-London from-citizens sprung
præsulis huc veni nuncius ipse mei.
of-bishop hither I-came messenger myself my
Cui quia plus æquo nasum natura retraxit,
To-whom because more than-just the-nose nature drew-back
institit arte malum posse levare suum.
he-pressed by-art the-evil to-be-able to-lighten his
Quatuor ergo viros partes transmisit ad istas.
Four therefore men parts he-sent-across to these
Præsul, ob hanc causam conditione gravem.
The-bishop for this cause on-condition grave
Annus et annus abit ex quo pervenimus istac,
A-year and a-year goes-away from when we-arrived here

tresque viæ comites mors tulit una meos.
and-three of-the-road companions death bore-off one my

Hic teneo species quas, si fortuna dedisset
Here I-hold the-spices which if fortune had-granted

posse referre domum maxima cura foret.
to-be-able to-bring-back home greatest care it-would-be

Quicquid in hac urbe venisti quærere, totum
Whatever in this city you-came to-seek whole

signatum teneo depositumque domi.
sealed I-hold and-deposited at-home

Sumptibus assumptis, alieni debitor æris
With-expenses taken-up of-another a-debtor of-money

arctor, et in patriam non licet ire meam.
I-am-confined and into homeland not it-is-allowed to-go my

Uror amore tamen patriæ, tantoque reverti
I-burn with-love yet of-homeland and-by-so-much to-return

anxius exopto quo magis ire vetor.
anxious I-long by-how-much more to-go I-am-forbidden

Litera certa mihi patris de funere venit,
A-letter certain to-me of-father about the-funeral came

fama sed et dominum fingit obîsse meum.
the-report but also the-lord feigns to-have-died my

Vitrea vasa decem mihi sunt, et cuncta repleta
Glass vessels ten to-me are and all filled

his aliisque simul quæ tua charta notat.
with-these and-with-others together which your paper notes

Si precium dederis quo res mihi constitit ipsa,
If the-price you-shall-have-given at-which the-thing to-me stood itself

cras potes in patriam dives abire tuam.
tomorrow you-can into homeland rich to-go-away your

Ulterius precio peregrinus de peregrino
Beyond the-price a-pilgrim from a-pilgrim
absit ut accipiam, rem tibi dando meam.
far-be-it that I-accept the-thing to-you in-giving my
Hoc tamen excepto, quia te puto religiosum,
With-this yet excepted because you I-think religious
ut liceat precibus participare tuis." 780
that it-be-allowed in-prayers to-share your

[Hic fit contractus inter Burnellum et mercatorem.]
Here is-made the-contract between Burnellus and the-merchant
Illico Burnellus precium numeravit, et illa
At-once Burnellus the-price counted and those
nugis vasa decem plena recepit ibi.
with-trifles vessels ten full received there
Quoque magis fieret stabilis contractus, utrimque
And-by-how-much more might-become stable the-contract on-both-sides
nomen vendentis poscit, et ille refert.
the-name of-the-seller he-demands and he reports
"Londoniis natus Gila de matre, parentis 785
at-London born Gila from the-mother of-parent
nomine Truffator nuncupor ipse mei.
by-name Truffator am-called myself my
Bula mihi soror est, multis notissima regnis;
Bula to-me sister is to-many best-known kingdoms
est et Truffa mihi fœdere juncta toro.
is also Truffa to-me by-covenant joined in-bed

Nec minus ipse tuum nomen mihi dicere dignum
Nor less yourself your name to-me to-tell worthy
duxeris, ut memori mente tenere queam."
may-you-deem that with-mindful mind to-hold I-may-be-able

Inanis jactantia Burnelli [de sua nobilitate].
The-empty boasting of-Burnellus about his nobility
"Nomen Burnellus mihi stat," respondit asellus,
The-name Burnellus to-me stands answered the-little-ass
"notus ubique satis nomine reque simul.
known everywhere enough in-name and-in-fact together
Principibus regni necnon et regibus ipsis
To-the-princes of-the-kingdom and-also also to-kings themselves
servio, servili conditione carens.
I-serve of-servile condition lacking
Et pater et proavus regum de more ministri
Both father and great-grandfather of-kings by custom servants
semper erant et erunt tempus in omne suum.
always were and will-be time in all their
Regis in obsequium successi jure paterno,
Of-the-king into the-service I-succeeded by-right paternal
indiget officio curia tota meo.
needs the-office court whole my
Obvius ipse mihi si rex quandoque feratur,
Meeting himself me if the-king ever be-borne
cedit, et incedo rege ferente locum.
yields and I-advance with-king granting place
Est tamen una mihi multum contraria pestis,
Is yet one to-me much contrary plague

rusticus immitis, exitiale malum.
the-peasant harsh deadly evil

Semper enim stimulos gerit, aut nodosa flagella,
Always for goads he-carries or knotted whips

aut graditur canibus cinctus utrumque latus.
or walks with-dogs girt each side

Huic pater exosus meus extitit, atque parentes,
To-him father hated my stood-out and kinsfolk

deque meo genere quicquid in orbe fuit.
and-of my race whatever in the-world was

Principis et procerum mores satis approbo, quorum
Of-prince and of-nobles the-manners enough I-approve of-whom

risus, verba, jocus, dulcis amica, decent.
laughter words a-jest sweet friendly befit

Rex mihi dicit, Ave! per eum dum transeo; væ! væ!
The-king to-me says Hail through him while I-pass woe woe

Fructifer ingeminat rusticus, orbis onus.
Fruit-bearing redoubles the-peasant of-the-world burden

Impetat hunc scabies, hunc cotidiana perurat,
May-attack him the-scab him a-daily(-fever) may-burn

ne possit vel eques ipse vel ire pedes.
lest he-can either on-horseback himself or to-go on-foot

Faucibus insideat mala gutta, caputque fatiget,
On-the-jaws may-sit a-bad gout and-the-head may-weary

defluat et venter nocte dieque suus.
may-flow-away and belly by-night and-by-day his

Durus ei dominus longum succedat in ævum,
A-hard to-him lord long may-succeed into age

rixentur semper uxor et ipse simul.
may-quarrel always wife and he together

Hunc pedis a planta summotenus ore perurant
Him of-the-foot from the-sole right-to-the-top to-the-mouth may-burn
ulcera, quæ scateant vermibus atque lue.
ulcers which may-swarm with-worms and with-blight
Hunc ego commendo Sathanæ, de stercore cujus
Him I commend to-Satan from dung of-whom
dicitur esse satus, quod probat ipse satis.
he-is-said to-be sown which proves himself enough
Hunc ego si possem totum delere per orbem,
Him I if I-could whole to-blot-out through the-world
nullus ei fieret urbe vel orbe locus."
none for-him would-be in-city or in-world place

Qualiter Burnellus rediit.
How Burnellus returned
His igitur dictis, patrias Burnellus ad oras
With-these therefore said native Burnellus to shores
lætus et exultans mane redire parat.
glad and exulting in-the-morning to-return prepares
Crastina lux aderat, Burnellus onustus ab urbe
Tomorrow's light was-present Burnellus laden from the-city
exit, et exsolvit vota precesque Deo.
goes-out and pays vows and-prayers to-God
Casibus in lætis quam sit vicina ruina,
Chances in happy how be neighboring ruin
et lapsus facilis nemo videre potest!
and the-slip easy no-one to-see can
Jam prope Lugdunum veniens, callemque secutus,
Already near Lyon coming and-the-path following

per sata transibat, nil meditando mali.
through crops he-was-crossing nothing in-meditating of-evil
Quem procul aspiciens quidam de Fratribus Albis,
Whom afar seeing a-certain-one of the-Brothers White
quorum vicinam contigit esse casam,
of-whom neighboring it-happened to-be the-cottage

Qualiter Burnellus incidit in canes.
How Burnellus fell among the-dogs
Quatuor immensos mordaci dente molossos
Four immense with-biting tooth mastiffs
immittens in eum, talia dixit ei.
setting-loose against him such-things said to-him
"Per sata nostra via tibi non directa videtur,
Through crops our the-way to-you not straight seems
num nimis arcta fuit publica strata tibi?
surely-not too-much narrow was the-public road for-you
Forsitan errasti, sed numquid quatuor isti
Perhaps you-have-strayed but is-it-that four these
non poterunt rectam te docuisse viam?
not will-be-able the-right you to-have-taught way
Per crepitas nostras, melior tibi torta platea
Through crops our better for-you a-crooked street
calle foret recto num nisi stultus ego.
than-the-path would-be straight surely-not unless a-fool I
Per sata nostra via quam sit directa docebo,
Through crops our the-way how it-be straight I-will-teach
hi nisi deficiant quatuor ecce mihi."
these unless they-fail four behold to-me

Dixit, et instigans clamosa voce molossos,
He-spoke and urging with-loud voice the-mastiffs
undique correptum fecit inire fugam.
on-all-sides seized he-made to-enter flight
Serius hic, illi citius currendo retentum
Later this-one those more-quickly by-running the-held-one
morsibus attrectant præcipitantque soli.
with-bites handle and-hurl to-the-ground
Ante tamen morsu nimium Grimbaldus iniquo
Before yet with-bite too-much Grimbald unjust
arripiens caudam, dimidiarat eam.
seizing the-tail had-halved it
Funditus oblitus quidnam portaret, et illud,
Utterly forgetting what he-was-carrying and that
quod sua præcipue vitrea vasa forent,
that his especially glass vessels were
ex quo corripuit canis hunc, caudamque momordit,
from when seized the-dog him and-the-tail bit
seque suumque simul præcipitavit onus.
himself and-his together hurled burden

Infortunium Burnelli.
The-misfortune of-Burnellus
Omnia vasa simul casu periere sub uno;
All the-vessels together by-fall perished under one
rem fragilem potuit frangere causa levis.
a-thing fragile could to-break a-cause light

Parta labore gravi leviter cecidere, dolorem
Things-gotten by-labor grave lightly fell grief
perpetuum domino parturiendo suo.
perpetual for-master in-giving-birth their
Illa remanserunt tantum quod nulla fuerunt;
Those remained only that none they-were
nil nisi vasorum fragmina sola manent.
nothing except of-the-vessels the-fragments alone remain
In tenues aures substantia tota recessit,
Into thin airs the-substance whole withdrew
deperiere simul spesque laborque suus.
perished together and-hope and-labor his
Hinc queritur caudam Grimbaldo dimidiatam;
Hence he-complains the-tail by-Grimbald halved
hinc dolet expensas deperiisse suas.
hence he-grieves the-expenses to-have-perished his
Anget utrumque malum, misero satis esset in unum,
Torments both evil for-the-wretch enough it-would-be in one
anxius ille gemit quem duo damna gravant.
anxious he groans whom two losses weigh-down
An labor? an sumptus? an cauda recisa? dolori
Whether the-labor or the-expense or the-tail cut-off for-grief
debeat esse magis dinumerare nequit.
ought to-be more to-reckon-out he-cannot
Nam labor est cassus, sumptus periere, recisam
For the-labor is vain the-expenses perished cut-off
nemo potest caudam restituisse sibi.
no-one can the-tail to-have-restored to-him
Anxietas animi crescit, stimulata dolore,
The-anxiety of-mind grows goaded by-grief

alternantque vices hinc dolor, inde pudor.
and-alternate turns hence grief thence shame

Plus tamen affligit pudor, hinc comitante dolore,
More yet afflicts shame hence with-accompanying grief

quam faceret solus absque pudore dolor.
than would-do alone without shame grief

Totus in ore canum miser et miserabilis ille
Whole in the-mouth of-the-dogs wretched and pitiable he

volvitur, et soli vix sibi vita manet.
is-rolled and alone scarcely to-him life remains

Nec prius a misero se continuere molossi
Nor before from the-wretch themselves held-back the-mastiffs

donec Fromundus vix cohiberet eos.
until Fromund scarcely restrained them

Frater Fromundus, fratrum de more suorum,
Brother Fromund of-the-brothers by custom of-his

non ferus, immo fera dissimulando diu;
not fierce nay a-wild-beast by-dissembling long

ut solet illius gentis genus illud iniquum,
as is-wont of-that people race that unjust

vix etiam tandem tendere cœpit eo.
scarcely even at-last to-go began thither

Non tamen accelerans, ni cum pulsatur ad ollam,
Not yet hastening unless when it-is-knocked for the-pot

ut solet ad mensam ventre docente viam;
as he-is-wont to the-table with-belly teaching the-way

sed pede spondaico gressu gradiens asinino,
but with-foot spondaic with-step walking ass-like

ut solet ad laudes nocte venire venit;
as he-is-wont to lauds by-night to-come he-came

extendensque manum, dicto, benedicite! ha! ha!
and-stretching-out the-hand with-said benedicite ha ha
Dixit, et amovit corripuitque canes.
He-spoke and removed and-rebuked the-dogs

BURNELLUS THREATENS FROMUND

Burnellus asks whether Benedict or Cîteaux taught monks to set dogs on pilgrims, and threatens the pope's vengeance on the order: tithes, breeches for the lay brothers, three thousand marks, and bells on their necks. Fromund, afraid of the abbot, resolves to kill him secretly, since a secret kept is safer than fame or the brothers' fury. He begs pardon, promises more than was lost, and invites Burnellus to a house near Lyon on the Rhône, another Paradise, where he will be lord of all.

Responsio Burnelli [ad Fromundum.]
Answer of-Burnellus to Fromund
Cui Burnellus ait; "Nunquam sis tu benedictus,
To-whom Burnellus said Never may-be you blessed
sed maledicaris tempus in omne tuum!
but may-you-be-cursed time in all your
Num Benedictus ita docuit vos, in peregrinos
Surely-not Benedict so taught you against pilgrims
instigare canes? Num Benedictus ita?
to-urge dogs Surely-not Benedict so
Hic est ordo novus; hæc nova regula, frater,
This is the-order new this the-new rule brother
observanda tibi, tradita jure novo.
to-be-observed by-you handed-down by-right new
Nunquid Cistercî canon fuit iste repertus?
Surely-not of-Cîteaux the-canon was this found

Venit et hinc ad nos ordinis iste rigor?
Came also hence to us of-the-order this rigor
Numquid in hoc anno qui convenere sub uno
Surely-not in this year who came-together under one
istud præceptum constituere patres?
this precept established the-fathers
Summi pontificis canibus vexare ministrum?
Of-the-supreme pontiff with-dogs to-harass the-servant
Nescio si vobis regula vestra jubet.
I-do-not-know if for-you rule your bids
Nescio si vobis liceat morti dare quenquam,
I-do-not-know if for-you it-be-allowed to-death to-give anyone
præcipue causa non præeunte necis.
especially with-cause not going-before of-death
Pontificis summi medicamina maxima portans
Of-the-pontiff supreme the-medicines greatest carrying
huc ego perveni, nil meditando mali.
hither I arrived nothing in-meditating of-evil
Per sata transivi fateor peregrinus, et hospes;
Through crops I-crossed I-confess a-pilgrim and a-stranger
quo tamen erravi callis apertus erat.
where yet I-strayed the-path open was
Semita magna fuit, quam rebar et esse plateam,
The-path great was which I-thought also to-be a-street
tum quia lata nimis, tum quia trita satis.
both because wide too-much and because worn enough
Error inest facto, non præmeditata voluntas;
Error is-in the-deed not premeditated will
si qua fuit culpa, non nisi parva fuit.
if any was fault not unless small it-was

Culpa levis tanto non est plectenda rigore;
A-fault light with-so-great not is to-be-punished rigor
mitior in minimis debuit esse modus.
milder in least-things ought to-be the-measure
Quamvis culpa foret, etiam dignissima plecti,
Although the-fault were even most-worthy to-be-punished
hoc plectenda modo non fuit illa tamen.
in-this to-be-punished way not was it yet
Criminis ad pondus deberet pœna rependi,
Of-the-crime to the-weight ought the-penalty to-be-weighed-out
major pœna suo crimine crimen habet.
greater penalty than-its crime crime has
Summi pontificis ego nuncius atque minister
Of-the-supreme pontiff I the-messenger and servant
pacificus veni, devia forte sequens.
peaceful I-came by-ways perhaps following
Pontificis summi timor et reverentia vestrum
Of-the-pontiff supreme the-fear and reverence your
debuit ex aliqua parte levare malum.
ought from some part to-lighten evil
Quod tamen auxerunt; non est in partibus istis
Which yet they-increased not is in parts these
qui timeat Dominum pontificemve suum.
who may-fear the-Lord or-the-pontiff his
Non mihi, sed Domino, gravis est injuria facta;
Not to-me but to-the-Lord grave is the-injury done
nostram papa suam vindicet ipse Deus.
our the-pope his may-avenge himself God
In dominum papam transgressio facta redundat,
Against the-lord pope the-transgression done overflows

læditur et tanto curia tota malo.
is-injured and by-so-great the-court whole evil

Horrendum facinus, tam detestabile factum,
Horrible crime so detestable a-deed

tam gravis excussus nunquid inultus erit?
so grave knocked-out surely-not unavenged will-be

In domini papæ contemptu tam manifesto
In of-the-lord of-the-pope contempt so manifest

Roma nisi fuerit usa rigore suo,
Rome unless will-have used rigor her

ut breve sit dedecus, longum sit decus amicis,
that brief be the-disgrace long be the-honor for-friends

hostibus eveniant dedecus atque decus.
for-enemies may-befall disgrace and honor

Non erit ulterius quævis metuenda potestas,
Not will-be further any to-be-feared power

sed quod cuique libet jure licebit ei.
but what to-each pleases by-right will-be-allowed to-him

In dominum nostrum papam dedecusque redundat,
Against lord our the-pope and-disgrace overflows

cætera sustineo vulnera solus ego.
the-other-things I-bear wounds alone I

Damnum marcarum plusquam duo millia constat,
The-loss of-marks more-than two thousands stands

sumptibus exceptis, absque labore viæ.
with-expenses excepted without the-labor of-the-road

Quanti sit dedecus at nescio, noverit ille
Of-how-much be the-disgrace but I-do-not-know may-know he

ad quem spectat honor, spectat et istud onus.
to whom pertains the-honor pertains also this burden

Est dedecus magnum, sed summus præsul utrumque
Is the-disgrace great but the-highest bishop both
puniet ad libitum, criminis ultor erit.
will-punish at pleasure of-the-crime the-avenger he-will-be
Curia Romana, quæ dignis digna rependit,
The-court Roman which to-the-worthy worthy-things pays-back
pro meritis dignis præmia digna dabit.
for merits worthy rewards worthy will-give
Causa gravis, gravior persona, gravissima damna
The-cause grave graver the-person gravest the-losses
esse patet, magnum singula pondus habent.
to-be is-clear great every weight have
In dominum papam specialiter ista redundant,
Against the-lord pope especially these-things overflow
læsus et est graviter; vulnus utrumque patet.
injured and is gravely the-wound each lies-open
Quod gravius dicet, citius leviusque remittet;
What graver he-will-call more-quickly and-more-lightly he-will-remit
quod levius, pœna sub graviore cadet.
what lighter the-penalty under graver will-fall
Læsus honor lacrimis poterit precibusque piari,
The-injured honor with-tears will-be-able and-with-prayers to-be-expiated
ne nimis ulcisci se videatur in hoc.
lest too-much to-avenge himself he-may-seem in this
Damna sed illius nulla ratione remittet;
The-losses but of-that by-no reason he-will-remit
mitis erit, redimi sed patiatur ea.
mild he-will-be to-be-redeemed but let-him-allow them
Dummodo solvendus fuerit Cistercicus ordo,
Provided-that to-be-paid will-be the-Cistercian order

nil sibi de toto deperiisse potest.
nothing to-him of the-whole to-have-perished can

Aut decimas solvant, et braccis lege perenni,
Either tithes let-them-pay and with-breeches by-law perennial

quamvis inviti, posteriora tegent.
although unwilling the-hind-parts they-will-cover

Claustra nec exibunt, perdentque novalia passim,
The-cloisters nor will-they-go-out and-will-lose the-new-lands everywhere

aut tria mercarum millia plena dabunt.
or three of-marks thousands full they-will-give

Sortem cum pœna solvent tria milia plena,
The-principal with the-penalty they-will-pay three thousands full

et nisi festinent solvere mille dabunt.
and unless they-hasten to-pay a-thousand they-will-give

Sed quid erit de me? Quænam vindicta sequetur?
But what will-be about me What vengeance will-follow

Qualiter ulciscar sic laceratus ego?
How shall-I-avenge(-myself) so torn I

Papa quidem statuet ne quis de fratribus extra
The-pope indeed will-decree lest any of the-brothers outside

septa sui claustri quolibet ire queat.
the-enclosures of-his of-cloister anywhere to-go be-able

Quam si quis fuerit legem trangressus, eorum
Which if any will-have the-law transgressed of-theirs

hæc tria perpetuo jure sequantur eum.
these three by-perpetual right may-follow him

Nunquam vina bibat, nisi cruda legumina gustet,
Never wines let-him-drink unless raw pulses let-him-taste

sitque gravis culpa pœna perennis ei.
and-be grave of-the-fault the-penalty perennial for-him

Hæc de jure poli faciet mihi papa libenter;
These-things from the-law of-heaven will-do for-me the-pope gladly
sed de jure fori quid genus omne meum?
but from the-law of-the-forum what kin all my
Istud erit quod ego faciam statuisse per orbem,
This will-be which I will-do to-have-decreed through the-world
si fuerit tanto tempore vita comes.
if will-be for-so-much time life a-companion
Istos conversos, quos perversos magis esse
These lay-brothers whom perverse rather to-be
constat, ut ex factis nomina certa trahant.
it-is-agreed that from deeds names certain they-may-draw
Ecclesiæ portam quisquis conspexerit extra,
Of-the-church the-door whoever will-have-looked-at outside
mox oculos dextros auferat atque pedes.
soon the-eyes right let-him-take-away and feet
Et nisi campana collo dependeat una,
And unless a-bell from-the-neck hang one
mentula tollatur, quodque cohæret ei.
the-member let-be-taken-away and-what cleaves to-it
Dentur eis braccæ, vinum tollatur in ævum,
Let-be-given to-them breeches wine let-be-taken-away for ever
damnaturque caro, piscis, et ova simul.
and-is-condemned flesh fish and eggs together
Sufficiant cunctis duo cocta legumina tantum,
Let-suffice for-all two cooked pulses only
vel potius cruda, sit nisi festa dies.
or rather raw let-it-be unless a-feast day
Hæc ego cuncta meos faciam stabilire parentes,
These-things I all my I-will-make to-establish kin

ne sit in æternum res habitura modum.
lest there-be for ever the-thing about-to-have measure
Hæc etiam papa sic confirmabit in ævum,
These-things also the-pope so will-confirm for ever
subscribetque suas curia tota notas."
and-will-subscribe its the-court whole marks

Simulatio fratris Fromundi.
The-pretense of-brother Fromund
Talibus auditis, timuit Fromundus, et ultra
With-such-things heard feared Fromund and beyond
quam credi poterit obstupefactus ait:
than to-be-believed could astounded says
"Si sciat hæc abbas, nec eum res tanta latebit,
If may-know these-things the-abbot nor him a-thing so-great will-lie-hidden
culleus aut certe mors mihi certa manet.
the-sack or surely death for-me certain remains
Quis furor impegit canibus vexare ministrum
What madness pushed with-dogs to-harass the-servant
pontificis summi? Non ita rebar ego.
of-the-pontiff supreme Not so thought I
Nunc opus est facto, sed et hoc nimis accelerato
Now need is of-deed but also this too-much hastened
nunc opus auxilio consilioque mihi.
now need of-help and-counsel to-me
Constat enim quod si vivens discesserit iste,
It-is-agreed for that if living will-have-departed this-one
res nulla poterit conditione tegi.
the-thing by-no will-be-able condition to-be-covered

Blanditiis opus est multis insistere, donec
With-blandishments need is many to-press-on until
una dies veniat quæ sit ad istud opus.
one day may-come which may-be for this work
Tollere de medio decet hunc, ne tota per ipsum
To-remove from the-midst it-befits him lest whole through him
gens pereat, nostra depereantque loca.
race may-perish our and-may-perish the-places
Sed nimis astute tantum scelus est faciendum;
But too-much cunningly so-great a-crime is to-be-done
et procul a populo convenit istud agi.
and far from the-people it-is-fitting this to-be-done
Nam si fama loquax quicquam cognoverit inde,
For if fame talkative anything will-have-learned thence
pejus erit multo quam fuit ante malum.
worse it-will-be by-much than was before the-evil
Plus etiam fratres mihi sunt quam fama timori,
More even the-brothers to-me are than fame for-fear
nam furor illorum nescit habere modum.
for the-fury of-them knows-not to-have measure
Fama potest aliquo saltem moderamine flecti,
Fame can by-some at-least moderation to-be-bent
illos cum furiunt flectere nemo potest.
them when they-rage to-bend no-one can
Fratribus atque foro par est committere quicquam,
To-the-brothers and to-the-forum equal it-is to-entrust anything
prodere quod timeam, vel latuisse velim.
to-betray what I-may-fear or to-have-lain-hidden I-may-wish
Una fori facies, fratrum sunt mille, quid ergo?
One of-the-forum face of-the-brothers are a-thousand what then

Quod cupis occultum reddere nemo sciat.
What you-desire hidden to-render no-one may-know
Menstrua namque fides faciem cum tempore mutat;
Monthly for faith the-face with time changes
ne credas fidei, sit mihi fida tibi.
lest you-trust faith may-be to-me faithful to-you
Qui se multorum fidei committere curat,
Who himself of-many to-the-faith to-entrust takes-care
auguror hunc leviter posse carere fide.
I-augur him lightly to-be-able to-lack faith
Res erit arcana, quæ sunt facienda seorsum
The-thing will-be secret which-things are to-be-done apart
nemo sciat; satis est ut solus ipse sciam.
no-one may-know enough it-is that alone myself I-know
Quid moror? accedam supplex, veniamque precabor,
Why do-I-delay I-will-approach suppliant and-pardon I-will-beg
reddere promittam perdita quæque prius.
to-render I-will-promise lost-things all before
Accipiam stultum, socium simulabo fidelem,
I-will-take-in the-foolish companion I-will-feign faithful
committet sese credulus ille mihi."
will-entrust himself credulous he to-me
Dixit, et accessit supplex, veniaque petita,
He-spoke and approached suppliant and-with-pardon sought
plus quam perdiderat reddere spondet ei.
more than he-had-lost to-render he-pledges to-him
Hospitiique mora longos relevare labores
And-of-lodging with-delay long to-relieve labors
obtulit, et molli membra fovere toro.
he-offered and on-soft limbs to-cherish bed

Spondet opes, medicos, generalia festa, salubris
He-pledges wealth physicians general feasts healthful
aeris accessum, quicquid et ipse velit.
of-air the-access whatever also himself may-wish
Nil deerit votis, simul et semel omne quod optat
Nothing will-be-lacking to-wishes together and at-once all that he-desires
accidet, accedat ipse videre locum.
will-befall let-him-approach himself to-see the-place
Nam prope Lugdunum Rodani conterminus undis
For near Lyon of-the-Rhône bordering on-waves
est situs arboribus consitus ille locus.
is situated with-trees planted that place
Est alter Paradisus ibi, quia quicquid habere
It-is another Paradise there because whatever to-have
mens humana cupit terra beata parat.
the-mind human desires the-earth blessed prepares
Ipse loci dominus domui disponet, ut ejus
Himself of-the-place the-lord for-the-house will-dispose so-that of-his
cederit arbitrio, nemo rebellis erit.
may-yield to-the-will no-one rebellious will-be
Serviet ad nutum famulus, venietque vocatus,
Will-serve at the-nod the-servant and-will-come called
quisque placebit ei, quisque sequetur eum.
each will-please him each will-follow him
Ipse modum dicet sibi, quo servire clientes
Himself the-measure will-say for-himself in-which to-serve the-clients
hos velit aut illos, nemo resistet ei.
these he-may-wish or those no-one will-resist him
Nec novus hospes erit, nec ut advena cras rediturus,
Nor a-new guest will-be-be nor like a-stranger tomorrow about-to-return

sed quasi perpetuus civis in urbe sua.
but as-if a-perpetual citizen in city his
Postulat, adjurat, hortatur, et omnia spondet,
He-demands adjures urges and all-things pledges
vimque facit precibus, voce manuque trahens.
and-force makes with-prayers with-voice and-hand drawing

FROMUND DROWNED; BURNELLUS RESOLVES TO STUDY

Burnellus accepts the invitation on condition that the dogs be killed, and hides that he sees through the trick; walking on the bank of the Rhône he pushes Fromund off a rock into the river, sings a song of triumph over him and the dead dogs, and writes his epitaph. Heading home with half a tail, he reproaches himself as a born fool; to escape the laughter of his town, he decides to study at Paris and Bologna, become Master Burnellus, and so cover the shame of his tail with the glory of his title.

Dissimulatio Burnelli.
The-dissembling of-Burnellus
Annuit ille libens, tamen hac sub conditione,
Assented he gladly yet this under condition
tollat ut e medio mors inopina canes;
may-remove that from the-midst death unexpected the-dogs
comperiensque dolos Fromundi, dissimulare
and-finding-out the-tricks of-Fromund to-dissemble
rem studet, et risu palliat ore levi.
the-thing he-is-eager and with-laughter cloaks with-mouth light
Dixit et ipse sibi secum duo verba, nec illa
Said and himself to-himself with-himself two words nor those
sic tamen audiret ut suus hospes ea.
so yet would-hear that his host them

"En aliud minans aliud meditatur asellus,
Lo one-thing threatening another meditates the-little-ass
eventus varios dissona vota tenent.
outcomes various discordant wishes hold
Sæpe solet vitio virtus velocior esse.
Often is-wont than-vice virtue swifter to-be
Prævenit et morbum cura diserta gravem.
Forestalls and the-disease care skillful grave
Fraude cadunt fraudes, falluntur et artibus artes,
By-fraud fall frauds are-deceived and by-arts arts
obruiturque dolus præveniente dolo."
and-is-overwhelmed guile with-forestalling guile
Nec mora, Fromundus, correptis fuste molossis,
Nor delay Fromund with-seized with-a-cudgel mastiffs
disponit socium fallere fraude suum.
disposes companion to-deceive by-fraud his

[Quomodo Burnellus vindicat se de fraude Fromundi.]
How Burnellus avenges himself for the-fraud of-Fromund
Cumque super ripam Rodani graderetur asellus,
And-when above the-bank of-the-Rhône was-walking the-little-ass
et prope Fromundus subsequeretur eum,
and near Fromund was-following him
cernens Burnellus quantum foret aptus, iniquis
discerning Burnellus how-much would-be fit for-unjust
saltibus et subitis mortibus ille locus,
leaps and for-sudden deaths that place

impulsu subito summa de rupe rejectum
with-push sudden highest from rock thrown-back
Fromundum Rodani fecit ad ima vehi.
Fromund of-the-Rhône made to the-depths to-be-carried
Interceptus aquis mortem gustavit in undis;
Cut-off by-the-waters death he-tasted in the-waves
lusus et est propriis artibus ipse prior.
mocked and is by-own arts himself first
Tunc cecinit carmen resonum Burnellus, et altis
Then sang a-song resounding Burnellus and with-high
vocibus exultans, ora resolvit ita.
voices exulting the-mouth loosed thus

Canticum Burnelli [post præcipitationem Fromundi.]
Song of-Burnellus after the-hurling of-Fromund
"Cantemus, socii! festum celebremus, aselli!
Let-us-sing companions the-feast let-us-celebrate little-asses
Vocibus et votis organa nostra sonent.
With-voices and vows organs our may-sound
Exultent asini, læti modulentur aselli,
Let-exult the-asses glad may-make-music the-little-asses
laude sonent celebri tympana, sistra, chori!
with-praise may-sound with-renowned drums rattles choirs
Grimbaldus periit, sociique sui perierunt;
Grimbald perished and-companions his perished
mors hostes rapuit quatuor una meos.
death the-enemies seized four one my
Fromundus cecidit, Rodani submersus in undis;
Fromund fell of-the-Rhône drowned in the-waves

lusus et est subito legibus ipse suis.
mocked and is suddenly by-laws himself his
Incidit in laqueos frater Fromundus iniquos,
Fell into the-snares brother Fromund unjust
quos tamen ipse sibi texuit arte sua.
which yet he-himself for-himself wove by-art his
Quem voluit sapiens stultum delere scienter,
Whom wished the-wise the-fool to-destroy knowingly
stultus et ignorans præcipitavit eum.
the-fool and not-knowing hurled him
Corruit in foveam præceps Fromundus, in illam
Fell into the-pit headlong Fromund into that
quem manibus propriis foderat ipse prius.
which with-hands own had-dug himself before
Ne via longa foret, saltu Fromundus in uno
Lest the-way long should-be with-leap Fromund in one
complevit cursum nescius ipse suum.
completed the-course not-knowing himself his
Saltus erat subitus, rupes prærupta deorsum,
The-leap was sudden the-rock sheer downward
fluminis unda rapax, alveus absque vadis.
of-the-river the-wave rapacious the-channel without fords
Quem nunquam didicit saltum docuisse probatur;
Which never he-learned the-leap to-have-taught he-is-proved
non opus est alio, sufficit unus ei.
not need is of-another suffices one for-him
Exultet Rodanus celebri de laude triumphi!
Let-exult the-Rhône renowned with praise of-triumph
Fromundus cecidit, florida psallat humus!”
Fromund fell flowery let-sing the-ground

[Sepultura fratris Fromundi.]

The-burial of-brother Fromund

Mortuus est igitur postquam Fromundus, et undis

Dead is therefore after Fromund and from-the-waves

extractus, patrio sunt data membra solo.

drawn-out to-native were given the-limbs soil

Cujus busta videns cum pertransiret asellus,

Of-whom the-tomb seeing when was-passing-by the-little-ass

flevit, et inciso marmore scripsit ita.

wept and on-carved marble wrote thus

Epitaphium fratris Fromundi.

Epitaph of-brother Fromund

"Fratribus exemplum frater Fromundus in ævum

For-the-brothers an-example brother Fromund for ever

hunc titulum vivo cepit ab hoste suo;

this title alive took from enemy his

quem celer ac sapiens stultum tardumque putavit

whom swift and wise foolish and-slow he-thought

fallere, præveniens ipse fefellit eum.

to-deceive forestalling himself deceived him

Sic tardus celerem, sic sic stultus sapientem

So the-slow the-swift so so the-fool the-wise

in saltu celeri desipuisse dedit.

in the-leap swift to-have-grown-foolish gave

Sic fraus fraude perit, sic ars deluditur arte,

So fraud by-fraud perishes so art is-mocked by-art

sic dolus et fraudes præmia digna ferunt.

so guile and frauds rewards worthy bear

Saltus Fromundi fratres memorentur iniqui,
The-leap of-Fromund the-brothers may-remember unjust
prosit, ut a simili nota figura mali."
may-profit that from like known the-figure of-evil

[Burnellus cauda amissa de statu suo futuro præcogitat.]
Burnellus with-tail lost about state his future ponders
His igitur gestis patrias Burnellus ad oras
With-these therefore done native Burnellus to shores
festinat celeri corpore, mente, pede.
hastens with-swift with-body with-mind with-foot
Sed quia pauper erat, expensa deficiente,
But because poor he-was with-expense failing
mendicando suum sæpe retardat iter.
by-begging his often delays road
Sæpe suos casus secum memorando retractat,
Often his falls with-himself by-recalling he-goes-over
dixerat et dudum quid Galienus ei.
he-had-said and long-ago what Galen to-him
Quoque magis pensat propriæ discrimina sortis,
And-by-how-much more he-weighs of-own the-dangers lot
se magis accusat, sic sibi sæpe loquens:
himself the-more he-accuses so to-himself often speaking

[Locutio Burnelli seipsum redarguendo de inertia et
The-speech of-Burnellus himself by-reproving about sloth and
stultitia.]
folly
"non sum Burnellus sapiens, sed iners, et asellus
not I-am Burnellus wise but sluggish and a-little-ass
semper, et in primis stultus, hebesque nimis.
always and among the-first foolish and-dull too-much
Stultus ego natus sum, stultus et ante creatus,
Foolish I born am foolish and before created
quamque diu fuero, non nisi stultus ero.
and-as long I-shall-have-been not unless foolish I-shall-be
Stultus et ipse pater meus, et stultissima mater,
Foolish both himself father my and most-foolish mother
dat natura mihi desipuisse mea.
gives nature to-me to-have-been-foolish my
Quod natura dedit, quod tractu temporis hæsit,
What nature gave what by-the-course of-time stuck
hæret, et est remanens, nec removetur idem.
sticks and is remaining nor is-removed the-same
Vah! quis ego? quid ego? qualis? quantumque pudendus?
Bah who I what I what-sort and-how-much to-be-ashamed-of
Si bene perpendam, nescio, quid sit ego?
If well I-weigh I-do-not-know what be I
En ego consumpsi pariter cum corpore sumptus,
Lo I have-consumed together with the-body the-expenses
cumque labore meo tempus et ipse meum.
and-with labor my time also myself my

Jamque satis senui, nec adhuc nisi desipuisse
And-already enough I-have-grown-old nor still except to-have-been-foolish
me fateor facto, res facit ipsa fidem.
myself I-confess by-the-deed the-thing makes itself faith
In sene sensus hebes multum solet esse pudori;
In an-old-man the-sense dull much is-wont to-be for-shame
ni sensus sapiant, est pudor esse senem.
unless the-senses be-wise it-is a-shame to-be an-old-man
Vertitur in risus juvenum delira senectus,
Is-turned into laughter of-the-young doting old-age
nec redimunt damnum tempora lapsa suum,
nor redeem the-loss the-times lapsed their
quantumcunque senex sapiat, tamen ecce juventus
however-much an-old-man may-be-wise yet behold youth
semper delirum somniat esse senem.
always doting dreams to-be the-old-man
Et si deliret quisquam, pariterque senescat,
And if may-dote anyone and-equally may-grow-old
judicio juvenum nil nisi stultus erit.
by-the-judgment of-the-young nothing except a-fool he-will-be
Hoc habet innatum multis comitata senectus,
This has inborn by-many accompanied old-age
quo plus desipiat plus sapuisse putet.
that the-more it-may-be-foolish the-more to-have-been-wise it-may-think
Nosse satis potui verbis vultuque magistri,
To-know enough I-could from-the-words and-face of-the-master
quam mea vota forent a ratione procul.
how my wishes were from reason far

Ha! quotiens voluit ea quæ nocitura putabat
Ah how-often he-wished those-things which about-to-harm he-thought
dissuadere mihi, si licuisset ei.
to-dissuade to-me if it-had-been-allowed to-him
Sed furor infelix et mens mea cœca futuri
But madness unhappy and mind my blind of-the-future
sprevit, et irrisit utile quodque magis.
spurned and mocked useful whatever more
Et quid erit propriam cum mane revertar in urbem,
And what will-be own when in-the-morning I-shall-return into city
non demutata conditione mea?
not with-changed condition my
Error posterior pejor quandoque priore
Error later worse sometimes than-the-former
esse solet; vereor posteriora mea.
to-be is-wont I-fear later-things my
Nonne revertentem præses populusque videbunt?
Surely the-returning the-governor and-the-people will-see
Nonne meos casus curia tota sciet?
Surely my falls court whole will-know
Diceturque mihi, 'Qualis dicessit ab urbe,
And-it-will-be-said to-me Such-as he-departed from the-city
ecce reversus adest, nil novitatis habens!'
behold returned he-is-present nothing of-novelty having
Ista quidem dici possent, si, quæ modo non est,
These-things indeed to-be-said could if which now not is
integra cauda foret ut fuit ante mihi.
whole tail were as it-was before to-me
Ergo quid inspecto tanto discrimine dicent?
Therefore what with-seen so-great danger will-they-say

Num poterunt risus continuisse suos?
Surely-not will-they-be-able laughter to-have-held-in their
Risus ero populis, risus totius et urbis,
Laughter I-shall-be to-the-peoples the-laughter of-the-whole also city
risus erit magno cauda recisa foro.
laughter will-be in-great tail cut-off marketplace
Si non ante fuit populi Burnellus in ore,
If not before was of-the-people Burnellus in the-mouth
tunc erit, et digito quisque notabit eum.
then he-will-be and with-finger each will-mark him
Quosque loqui prohibet claustri censura, tacentes
And-those-whom to-speak forbids of-the-cloister the-censure silent
clamabunt digito, cauda recisa fuit.
will-shout with-finger the-tail cut-off was
Sicque loquax digitus redimendo silentia verbi
And-so talkative the-finger by-redeeming the-silences of-speech
monstrabit signis dedecus omne meum.
will-show by-signs disgrace all my
Si de tot vicibus posses, Burnelle, vel unam
If of so-many turns you-could Burnellus even one
surripuisse tibi, quantus et ipse fores!
to-have-snatched for-yourself how-great also yourself you-would-be

[Burnellus proponit studere antequam redeat ad parentes.]
Burnellus proposes to-study before he-returns to the-kinsfolk
"Est melius quod non redeam mutilatus in urbem,
It-is better that not I-return mutilated into the-city
donec prisca tegam crimina sorte nova.
until old I-cover crimes by-lot new

Corpus adhuc sanum superest, patiensque laborum,
The-body still sound survives and-patient of-labors
nondum centenus sum nisi fallar ego.
not-yet a-hundred-year-old I-am unless am-mistaken I
Sum levis et fortis, nec adhuc virtute solutus,
I-am light and strong nor still in-strength loosened
sensus hebes studiis exacuendus erit.
the-sense dull by-studies to-be-sharpened will-be
Pervigiles studii longa de nocte labores,
Wakeful of-study long through night labors
et caput et corpus hoc bene ferre potest.
both head and body this well to-bear can
Restat et annorum numerus de jure legendus
Remains also of-years the-number by right to-be-read
plurimus, usque patri comparer ipse meo.
very-great until to-father I-be-compared myself my
Non mihi virga gravis puerorum more nocebit;
Not me the-rod grave of-boys by-custom will-harm
a puero didici multa flagella pati.
from a-boy I-learned many whips to-suffer
Pes vagus a studii non me revocabit amore,
The-foot wandering from of-study not me will-recall love
qui magis accrescit ex gravitate mea.
which more grows from gravity my
Ætatis gravitas mihi de levitate cavebit,
Of-age the-gravity for-me against levity will-guard
alleviabit onus consuetudo frequens.
will-lighten the-burden custom frequent
Nec pudor annorum, quamvis puerilia discam,
Nor shame of-years although boyish-things I-learn

jam coget senior deseruisse scholas.
already will-compel older to-have-deserted the-schools
Non timor impediet vel desperatio, cœptis
Not fear will-hinder or despair the-undertakings
quo minus insistam nocte dieque meis.
whereby less I-may-press-on by-night and-by-day my
Utque nihil timeam, labor improbus omnia vincet,
And-that nothing I-may-fear labor relentless all-things will-conquer
et Deus audaces ipse juvare solet.
and God the-bold himself to-help is-wont
Parisius veniam, studioque vacando decenni
to-Paris I-will-come and-to-study by-being-free for-ten-years
artibus insistam; non remorabor iter.
to-the-arts I-will-apply-myself not I-will-delay the-road
Postea Boloniam Domino ducente revertar,
Afterward to-Bologna with-the-Lord leading I-will-return
legales apices conciliare mihi.
legal points to-win for-myself
Pagina divina necnon decreta laborum
The-page divine and-also the-decretals of-the-labors
finis erunt, fuerit si mihi vita comes.
the-end will-be will-have-been if to-me life a-companion
Sicque meum nomen alio præeunte Magister
And-so my name with-another going-before Master
Burnellus dicar nomine reque simul.
Burnellus I-shall-be-called in-name and-in-fact together
Si quis Burnellum non addens forte Magistrum
If anyone Burnellus not adding perhaps Master
dixerit, ille mihi publicus hostis erit.
will-have-said he to-me a-public enemy will-be

Nominis ergo mei fama præeunte celebri,
Of-name therefore my with-fame going-before renowned
subsequar orator publicus, absque pari.
I-shall-follow an-orator public without equal
Obvius adveniet populo comitante senatus;
To-meet will-come with-the-people accompanying the-senate
plebs ruet et dicet, 'Ecce Magister adest!'
the-commons will-rush and will-say Behold the-Master is-present
Præsulis et fratrum concors sententia, nostro
Of-the-bishop and of-the-brothers harmonious the-opinion by-our
se volet auxilio consilioque regi.
itself will-wish by-help and-by-counsel to-be-ruled
Illud erit stabile quod nos statuemus in urbe,
That will-be stable which we shall-decree in the-city
verba sed et nostra legis ad instar erunt.
words but also our of-law to the-likeness will-be
Quod minus in cauda, quod et æquo majus in aure,
What less in the-tail what also than-just greater in the-ear
tunc fuerit, redimet nomen honore suo.
then will-have-been will-redeem the-name with-honor its
Majus erit lucrum nostrum quam damna fuerunt;
Greater will-be gain our than the-losses were
gloria finalis crimina cuncta teget."
glory final crimes all will-cover

On the road to Paris Burnellus meets the Sicilian Arnold, who tells of Gundulf, a priest's son who as a boy broke a chick's leg. The chick grew into a cock nursing its grudge, and on the night before Gundulf's ordination, when the servants were to wake him at cock-crow, the cock kept silent and the house slept on.

Qualiter Burnellus vadit Parisius, et de ejus comite in
How Burnellus goes to-Paris and about his companion on
via.
the-road

Talia dum replicat, comes est sociatus eunti,
Such-things while he-unfolds a-companion is joined to-him-going
Parisius tendens sarcinulasque ferens.
to-Paris tending and-packs carrying

Cui Burnellus ait, dicto dedit oscula, quærens
To-whom Burnellus said with-said he-gave kisses asking
quis sit, et unde satus, quo citus ire velit.
who be-be and whence sprung whither swift to-go be-may-wish

Ille refert, "Siculus ego sum, cupiensque doceri
He replies Sicilian I am and-desiring to-be-taught
Parisius propero; sit via tuta, precor!"
to-Paris I-hasten may-be the-way safe I-pray

Cui Burnellus ait, "Tria sunt communia nobis,
To-whom Burnellus said Three are common to-us
votum, causa, solum; sit via quarta, peto."
the-vow the-cause the-ground may-be the-way the-fourth I-ask

Annuit Arnoldus, socioque ferenda petenti
Assented Arnold and-to-the-companion things-to-be-carried asking
capsas et libros tradidit ille suos.
boxes and books handed-over he his

Inde simul dextris sociali fœdere junctis,
Thence together with-right-hands by-social covenant joined
Parisius properant pectore, voce, pede.
to-Paris they-hasten with-heart with-voice with-foot
Dumque simul pergunt, socio Burnellus eunti
And-while together they-proceed to-the-companion Burnellus going
quis sit et unde refert, quæ sibi causa viæ,
who he-be and whence relates what to-him the-cause of-the-road
quos tulerit casus, quæ sit discrimina passus,
what had-borne chances what he-may-have dangers suffered
qualiter acciderint illa vel illa sibi;
how had-happened that or that to-him
qualiter a patria primo discessit, et ad quid,
how from homeland first he-departed and for what
consilium dederat quod Galienus ei;
counsel had-given what Galen to-him
Brunettæ casus varios, causamque Bicornis,
of-Brunetta the-falls various and-the-cause of-Bicornis
actibus expositis tempus utrumque notans;
with-acts set-forth time each noting
qualiter accepit a Truffatore Salerni,
how he-received from Truffator of-Salerno
Londoniis orto, vitrea vasa decem;
at-London sprung glass vessels ten
qua ratione canes frater Fromundus in illum
by-what reason the-dogs brother Fromund against him
miserit, et quantum perdidit ipse miser;
had-sent and how-much lost himself wretched

inde canum mortem narrat, saltumque sequentem
thence of-the-dogs the-death he-tells and-the-leap following
fratris Fromundi, judiciumque Dei.
of-brother of-Fromund and-the-judgment of-God
Addidit et titulos bustali marmore scriptos,
He-added and the-inscriptions on-tomb marble written
nunc quoque Parisius qua ratione petat.
now also to-Paris by-what reason he-may-seek
Talia dicenti casusque suos memoranti,
Such-things to-him-saying and-falls his recalling
reddidit Arnoldus talia dicta sibi.
returned Arnold such words to-him

Narratio Arnoldi de filio presbyteri et pullo gallinæ.
Narration of-Arnold about the-son of-the-priest and the-chick of-the-hen
"Quam variis vicibus humanæ res variantur,
How by-various turns human things are-varied
non est res facilis dinumerasse mihi.
not is a-thing easy to-have-reckoned-out for-me
Quam minima causa magnum discrimen oriri
How from-least cause a-great danger to-arise
possit, ab effectu res manifesta docet.
can from the-effect the-thing manifest teaches
Contigit Apuliæ, celebri res digna relatu,
Happened in-Apulia of-renowned thing worthy of-telling
tempore Willelmi principis hujus avi.
in-the-time of-William of-the-prince of-this the-grandfather

Presbyter urbanus quidam, digressus ab urbe
A-priest of-the-city a-certain having-departed from the-city
longius, agrestem cœpit habere casam.
farther a-rustic began to-have cottage
Cui bene temporibus cunctis sua rura colenti,
To-whom well in-times in-all his fields tilling
multotiens segetum copia multa fuit.
many-times of-crops plenty much was
Fecerat et natos propria de conjuge, dici
He-had-made also sons own from wife to-be-called
conjux presbyteri si licet absque nota.
the-wife of-a-priest if it-is-allowed without a-mark
Quorum Gundulfum quendam, quem vidimus ipsi,
Of-whom Gundulf a-certain whom we-saw ourselves
cum puer esset adhuc, contigit esse domi.
when a-boy he-was still it-happened to-be at-home
Cumque foret frugum custos patris, ostia servans,
And-when he-was of-the-fruits the-guard of-father the-doors keeping
consuevit virgam sæpe tenere manu.
he-was-accustomed a-rod often to-hold in-hand
Accidit ergo semel, pullis comitantibus ejus,
It-happened therefore once with-chicks accompanying her
Coppa quod intraret horrea, grana legens.
Coppa that entered the-granaries grains gathering
Cumque suam matrem pulli sequerentur egentes,
And-when their mother the-chicks were-following needy

ostia presserunt improbitate sua
the-doors they-pressed with-wickedness their
quos puer elata virga quam forte tenebat
whom the-boy with-raised rod which by-chance he-held
cædere præsumpsit atque fugare foras.
to-strike presumed and to-drive outside
Qui, quoniam turbatus erat, plus institit æquo,
Who since disturbed he-was more pressed than-just
transgressus verbis verberibusque modum.
transgressing in-words and-in-blows the-measure
Ira quid expediat, dum non discernit, inique
Anger what may-be-expedient while not it-discerns unjustly
plurima dispensat præcipitando gradum.
very-many-things dispenses by-hastening the-step
Sæpe levi jactu constat jactura perennis,
Often by-light throw stands a-loss perpetual
atque levi puncto pignora cara cadunt.
and by-light point pledges dear fall
Cumque puer virgam nimis exerceret in iram,
And-when the-boy the-rod too-much plied into anger
contigit ut pulli tibia fracta foret.
it-happened that of-the-chick the-leg broken was
Tibia fracta diu pullo pariterque parenti
The-leg broken long for-the-chick and-equally for-the-parent
tristitiæ causa non mediocris erat.
of-sadness a-cause not middling was
Hinc dolor, hincque pudor, pullum stimulavit in iram,
Hence grief and-hence shame the-chick goaded into anger
ut cuperet puero reddere posse vicem.
that he-desired on-the-boy to-pay to-be-able the-turn

Tempore crescente caro consolidata recrevit,
With-time growing the-flesh consolidated grew-again
obduxitque cutis vulnera veste nova.
and-drew-over the-skin the-wounds with-garment new
Ossa diu fracta multum doluere dolore,
The-bones long broken much grieved with-grief
vulneris inflicti corde tenente notam.
of-the-wound inflicted with-heart keeping the-mark
Vulneris exterius satis est obducta cicatrix;
Of-the-wound outwardly enough is drawn-over the-scar
cruda sed interius vulnera corda tenent.
raw but inwardly wounds hearts keep
Jam proscripta diu, proprias remeavit ad oras
Already proscribed long own returned to shores
tibia, sed facti mens memor exul agit.
the-leg but of-the-deed the-mind mindful exile lives
Pes graditur recte, femur est sine vulnere sanum;
The-foot walks rightly the-thigh is without wound sound
nil sapit elisum, tibia sana coit.
nothing tastes crushed the-leg sound knits
Claudicat ast animus, pectus sine vulnere languet,
Limps but the-mind the-breast without wound languishes
cor queritur, mens est ulcere plena gravi.
the-heart complains the-mind is with-ulcer full grave
Ultio suspensa, sine qua mens læsa quieti
Vengeance suspended without which the-mind injured for-rest
nil habet, expectat pervigil ante fores.
nothing has waits wakeful before the-doors
Nulla quies mentis læsæ, nullumque levamen,
No rest of-mind injured and-no relief

nil nisi vindicta pectora læsa levat.
nothing except vengeance breasts injured relieves
Non mergus stagnum, fugientem non lupus agnum,
Not the-diver the-pool fleeing not the-wolf the-lamb
turba canum leporem, vel fera capta fugam;
the-pack of-dogs the-hare or the-beast captured flight
nec plus piscis aquam, nec ave plus nisus alaudam,
nor more the-fish water nor than-a-bird more the-sparrow-hawk the-lark
quam mens vindictam læsa videre cupit.
than the-mind vengeance injured to-see desires
Sic quoque Gundulfi pullus cupiebat iniqui
So also of-Gundulf the-chick desired of-unjust
sumere vindictam, si locus esset ei.
to-take vengeance if place were to-him
Creverat in gallum sextum jam pullus in annum,
Had-grown into a-cock the-sixth already chick into year
fungens defuncti patris honore sui.
performing of-dead of-father the-honor his
Creverat et multum jam jam Gundulfus in altum,
Had-grown and much already already Gundulf into the-height
jamque suo patri substituendus erat.
and-already for-his father to-be-substituted he-was
Jam nihil obstabat, jam nil deerat, nisi solus
Already nothing stood-in-the-way already nothing was-lacking except alone
ordo sacerdotis nuper habendus ei.
the-order of-priest lately to-be-had by-him
Præsul enim victus precibus meritisque beati
The-bishop for conquered by-the-prayers and-merits of-blessed
Rufini vota censuit esse rata,
Rufinus the-wishes decreed to-be ratified

constituitque diem quo sanctificatio tanta
and-appointed a-day on-which a-consecration so-great
debuit impendi more, modoque loci.
ought to-be-bestowed by-custom and-manner of-the-place
Sabbata Natalem Domini præeuntia festum
the-Saturday the-Nativity of-the-Lord preceding feast
terminus est positus, urbs Tarabella locus.
the-term is placed the-city Tarabella the-place
Gundulfum provehi cupiunt gaudentque parentes,
Gundulf to-be-advanced desire and-rejoice the-kinsfolk
jamque parant festis munera digna suis.
and-already they-prepare for-feasts gifts worthy their
Ante diem festum generalia festa parentes
Before the-day festal general feasts the-kinsfolk
ut faciant, veniunt conveniuntque simul.
that they-may-make come and-gather together
Aula patet cunctis, onerant cibaria mensas,
The-hall lies-open to-all burden foods the-tables
indulgentque nimis potibus atque cibis.
and-they-indulge too-much in-drinks and in-foods
Bacchus adest festo, patulo diffusus in auro,
Bacchus is-present at-the-feast wide poured-out in gold
exhilarans populum sanctificansque locum.
gladdening the-people and-sanctifying the-place
Nox aderat, qua mane citus Gundulfus ad urbem
The-night was-present on-which in-the-morning swift Gundulf to the-city
profecturus erat, sanctificandus ibi.
about-to-set-out was to-be-consecrated there

Ad gallicantus primos iter arripiendum
At the-cock-crows first the-road to-be-taken
esse volunt, aberat nam locus ille procul.
to-be they-wish was-distant for place that far
Mandatur famulis tempus, præscribitur hora,
It-is-ordered to-the-servants the-time is-prescribed the-hour
qua profecturus mane citandus erit;
at-which about-to-set-out in-the-morning to-be-roused he-will-be
scilicet ut studeant cantus audire priores
namely that they-be-eager the-songs to-hear first
quos dederit gallus nuncius ante diem.
which will-have-given the-cock messenger before day
Sufficietque satis si tunc surrexerit ille,
And-it-will-suffice enough if then will-have-risen he
nam nox longa nimis, nec grave restat iter.
for the-night long too-much nor grave remains the-road
Gallus ut hæc verba vigili percepit in aure,
The-cock as these words wakeful perceived in ear
gaudet, et exultat pectore, voce tacens.
rejoices and exults in-breast in-voice silent
Tanta quidem super his fuit exultatio cordis,
So-great indeed over these-things was the-exultation of-heart
ora quod a laude vix cohibere potest.
the-mouth that from praise scarcely to-restrain he-can
Quodque præoptabat multum differre tacendo,
And-what he-preferred much to-defer by-being-silent
vocibus explosis accelerare parat.
with-voices exploded to-hasten he-prepares
Quam dolor excludit immutant gaudia vocem,
Which grief shuts-out joys change the-voice

hæc sua plectra monent, hic reticere jubet.
these his plectra advise this to-be-silent bids

Inter utrumque manens, neutri consentit, utroque
Between both remaining to-neither consents by-both

vincitur, et vincit, voce tacente tamen.
he-is-conquered and conquers with-voice silent yet

Jam nox tota fere fuerat consumpta bibendo,
Already the-night whole almost had-been consumed in-drinking

cum jam fessa mero dant sua membra toro.
when already weary with-wine they-give their limbs to-the-bed

Tempora nocturna, studio delusa bibentum,
The-times nocturnal by-the-zeal deluded of-the-drinkers

nec bene distincta, præteriere cito.
nor well distinguished passed quickly

Nec mora potantum potuit noctem remorari,
Nor delay of-the-drinkers could the-night to-delay

quin non consueta lege ligaret eos.
but-that not customary by-law it-should-bind them

Affuit interea cantandi temporis hora,
Was-present meanwhile of-singing of-the-time the-hour

sed cantor vocem supprimit atque sonum.
but the-singer the-voice suppresses and the-sound

Vox silet, et cantor, potus siluere ministri,
The-voice is-silent and the-singer drunk were-silent the-servants

pocula, nox, somnus quos vigilare vetant.
cups night sleep whom to-keep-awake forbid

Admiransque diu gallina silentia galli,
And-wondering long the-hen at-the-silences of-the-cock

et quod ab officio cederet ipse suo,
and that from duty he-should-withdraw himself his

leviter accedens sponso, suggessit in aure,
lightly approaching to-the-spouse suggested in the-ear
quod jam transissent tempus et hora simul.
that already had-passed the-time and the-hour together
Qui respondit ita, 'Noli vexare, quiesce!
Who answered thus Do-not trouble be-quiet
Semper eris stulta; stulta, recede, precor!
Always you-will-be foolish foolish withdraw I-pray
Væ cui stulta comes sociali fœdere nupsit!
Woe to-whom a-foolish companion by-social by-covenant has-married
Non erit illius absque dolore torus.'
Not will-be of-him without grief the-bed
Nec minus illa tamen, nimis importuna, marito
Nor less she yet too-much importunate to-the-husband
institit, ut noctis tempora certa notet.
pressed that of-night the-times fixed he-should-mark
Ille sed e contra tentans cohibere loquacem,
He but from opposite trying to-restrain the-talkative
porrigit inde preces, intonat inde minas.
offers thence prayers thunders thence threats
Illa tamen jurat, nisi tanta silentia solvat
She yet swears unless so-great silences he-should-break
ille, quod illa canet, concutietque domum;
he that she will-sing and-will-shake the-house
impatiensque moræ, raucas de gutture voces
and-impatient of-delay hoarse from throat voices
profert, quaque potest voce sonare sonat.
brings-forth and-in-what she-can voice to-sound sounds
Qua tamen audita, quidam respondit eidem,
Which yet heard a-certain-one answered her

‘desine, Coppa, precor, nam nihil est quod agis.
cease Coppa I-pray for nothing is what you-do
Quamvis gallina nocturno tempore cantet,
Although a-hen in-nocturnal time sing
non ideo citius lux oriunda venit.’
not therefore more-quickly the-light about-to-rise comes
Nox ruit interea, domus ebrietate profunda
The-night rushes meanwhile the-house in-drunkenness deep
tota sepulta jacet, dormit et ipse vigil.
whole buried lies sleeps also himself the-watchman
Omnia somnus iners operit, Gundulfus et ipse
All-things sleep sluggish covers Gundulf and himself
dormit, et in somnis somnia grata videt.
sleeps and in sleep dreams pleasing sees

GUNDULF’S RUIN; BURNELLUS AT PARIS

Gundulf dreams the cock sings his mass, wakes in broad day, rides off and falls, and reaches the city after the ordination is over; he comes home in shame, and the cock tells the hen that he has repaid the broken leg without a blow. Gundulf’s parents die and he leaves as a beggar. At Paris Burnellus joins the English students, generous and given to drink, hoping too for something of their rumored tails. He studies seven years, but despite all the masters’ blows he learns nothing but hee-haw, and his hope of a new tail dies.

Somnium Gundulfi.
The-dream of-Gundulf
“Ordine suscepto jam se putat esse reversum,
With-order received already himself he-thinks to-be returned
indutusque sacris jam celebrare parat.
and-clothed in-sacred-things already to-celebrate prepares

Cantorisque videt niveo sub tegmine gallum
And-of-the-cantor he-sees snowy under covering the-cock
obtinuisse vices, atque tenere chorum.
to-have-obtained the-role and to-hold the-choir
Introitus missæ, quem gallus voce sonora
The-introit of-the-mass which the-cock with-voice sonorous
omnibus invitis intulit, iste fuit:
with-all unwilling brought-in this was
'Omnia quæ, domine, nobis fecisse videris,
All-things which Lord to-us to-have-done you-seem
judicio justo facta fuisse liquet.'
by-judgment just done to-have-been is-clear
Cumque calix magnus vinoque repletus, adesset,
And-when the-chalice great and-with-wine filled was-present
hausit, et a fundo viscera tota tulit.
he-drained and from the-bottom the-bowels whole bore
Cumque calix saperet, absumptus et ipse fuisset,
And-when the-chalice tasted consumed and itself had-been
cætera perfecit ordine cuncta suo.
the-other-things he-completed in-order all its
Sed finem missæ, cum cantor debuit, 'Ite,'
But the-end of-the-mass when the-cantor ought Ite
dicere, conticuit, signa nec ulla dedit.
to-say he-fell-silent signs nor any gave
Talibus obstupuit visis Gundulfus, et altis
With-such-things was-astounded seen Gundulf and with-high
vocibus exclamans, 'Est,' ait, 'estne dies?'
voices exclaiming Is-it says is-it day

Cui respondentes famuli dixere, volenti
To-whom answering the-servants said wishing
surgere, 'Sustineas, tempus adesse tuum.
to-rise May-you-wait the-time to-be-present your
Nondum cantavit gallus, qui tempora noctis
Not-yet has-sung the-cock who the-times of-night
novit et assignat singula voce sua.
knows and assigns every with-voice his
Quamvis vellemus furari tempora, nobis
Although we-should-wish to-steal the-times with-us
invitis, gallus significaret ea.
unwilling the-cock would-signify them
Novit enim melius quam nos discrimina noctis,
He-knows for better than we the-divisions of-the-night
pars quota transierit, pars quota restat adhuc.
part what-number has-passed part what-number remains still
Commitamus ei surgentes tempora noctis,
Let-us-entrust to-him rising the-times of-night
qui non dormitat sit vigil ille tuus.
who not dozes may-be watchful he your
Nox est longa nimis, superest pars maxima nobis;
The-night is long too-much remains part greatest for-us
verte latus, dormi, non breve tempus habes.
turn the-side sleep not short time you-have
Nox hiemalis enim tribus est perlonga diebus,
The-night of-winter for than-three is very-long days
nec sub momento dissiluisse potest.
nor in a-moment to-have-leapt-apart can
Nos vigiles erimus, gallo mediante fideli,
We wakeful will-be with-the-cock intervening faithful

qui quamvis vellet subticuisse nequit.'
who although he-might-wish to-have-kept-silent cannot

Gallus ad hæc tacite gallinæ dixit in aure,
The-cock to these-things silently to-the-hen said in the-ear

'obses ego vobis nec fidejussor ero.
a-hostage I to-you nor a-surety I-shall-be

Ut poterit, fiat, lex est, quam tessera dictat;
As it-will-be-able let-it-be-done the-law is which the-die dictates

qui jacet, hic jaceat, qui bibit, ille bibat.'
who lies he let-him-lie who drinks he let-him-drink

Dum loqueretur ita, clarum jam mane fenestras
While he-was-speaking thus clear already the-morning the-windows

intrat, et ad rimas lux manifesta ruit.
enters and to the-cracks the-light manifest rushes

Jam Phœbus radios toto diffuderat orbe,
Already Phoebus (his)-rays whole had-poured-out on-the-world

jamque bobus junctis vergit arator humum.
and-already with-oxen yoked turns the-plowman the-soil

Gundulfus surgens, et palmis pectora tundens,
Gundulf rising and with-palms the-breast beating

'en,' ait, 'en mallem mortuus esse modo!'
lo says lo I-would-prefer dead to-be now

Et nimis accelerans, strato femoralia linquens,
And too-much hastening on-the-bed the-breeches leaving

protinus ad stabulum sternere currit equum.
straightway to the-stable to-saddle runs the-horse

Frenum cum sella transacta nocte bubulci
The-bridle with the-saddle with-passed night the-ox-herds

transtulerant, solito nec fuit illa loco.
had-moved in-usual nor was it place

Insilit ille tamen, frenum redimente capistro,
Leaps-on he yet the-bridle with-replacing halter
nec redit ad patrem qui benedicat ei.
nor returns to the-father who may-bless him
Fortiter elisus cursu dum transvolat urbem,
Strongly crushed in-the-course while he-flies-across the-city
corruit in terram, largus aberrat equus.
he-falls to the-earth widely strays the-horse
Institit ergo pedes, sed cum pervenit in urbem,
Pressed-on therefore on-foot but when he-arrived into the-city
ordinibus factis, serior hora fuit.
with-the-ordinations made later the-hour was
Omnibus expletis præsul secesserat aris,
With-all-things completed the-bishop had-withdrawn from-the-altars
nec locus exstabat, nec fuit hora super.
nor place stood nor was the-hour remaining
Lectio tota fuit perlecta, legensque 'Tu autem,'
The-lesson whole was read-through and-the-reader Tu autem
dixerat, et pueri vox resonarat 'Amen.'
had-said and of-the-boy the-voice had-resounded Amen
Quid faceret Gundulfus ad hæc, medicina dolori
What could-do Gundulf to these-things medicine for-grief
restabat nulla quam remeare domum.
remained none than to-go-back home
Ergo domum propere tristis, multumque pudore
Therefore home hastily sad and-much with-shame
confusus, rediit, flensque gemensque satis.
confounded he-returned and-weeping and-groaning enough
Hinc pater, inde parens, cum tota prole parentum,
Hence the-father thence the-mother with whole the-offspring of-the-kinsfolk

Gundulfum plangunt pectore, voce, manu.
Gundulf bewail with-breast with-voice with-hand
Confusi redeunt qui convenere parentes,
Confounded return who had-come-together the-kinsfolk
in lacrimas etenim gaudia versa vident.
into tears for joys turned they-see
Arguit hic vigiles, causatur et ille bibentes,
Blames this-one the-watchmen accuses and that-one the-drinkers
impetit hic gallum, damnat et ille merum.
attacks this-one the-cock condemns and that-one the-wine
Talibus auditis, nido gallina relicto
With-such-things heard with-nest the-hen left
exiit, et gallo talia verba refert.
went-out and to-the-cock such words reports

Querimonia gallinæ.
Complaint of-the-hen
"'Gundulfus noster rediit frustratus ab urbe,
Gundulf our returned frustrated from the-city
tristis, et in lacrimas totus abire parat.
sad and into tears whole to-go-away he-prepares
Et pater, et genetrix, fratres, miseræque sorores
Both father and mother brothers and-wretched sisters
in lacrimas abeunt; omnia luctus habent.
into tears go-away all-things griefs have
Quamvis Gundulfus laqueo suspensus obisset,
Although Gundulf by-a-noose hanged had-died
non possent ejus funera flere magis.
not they-could his funeral to-weep more

Imponuntque tibi culpam discriminis hujus,
And-they-impose on-you the-blame of-disaster this
sis quasi totius causa caputque mali.'
you-may-be as-if of-the-whole the-cause and-head of-evil

Sententia galli.
The-opinion of-the-cock
"Talia dicenti gallus respondit, 'Iniquam
Such-things to-(her)-saying the-cock answered Unjust
non puto, sed dignam, pro vice dare vicem.
not I-think but worthy for turn to-give turn
Pullus eram quondam, Gundulfo percutiente,
A-chick I-was once with-Gundulf striking
tibia fracta fuit, ipse recordor adhuc.
the-leg broken was I-myself remember still
Materiam prior ipse mihi causamque doloris
The-matter first himself to-me and-the-cause of-grief
intulit, indicio tibia fracta manet.
brought-in for-evidence the-leg broken remains
Ipse prior risit, dum vulnera nostra dolerent,
Himself first laughed while wounds our grieved
nunc ego derisum rideo lege pari.
now I the-mocked-one I-laugh-at by-law equal
Sic variat fortuna vices, sic gaudia luctus
So varies fortune turns so joys grief
occupat, excelsa sic cecidisse solent.
seizes lofty-things so to-have-fallen are-wont
Exoptata diu dulcis medicina dolorum,
Longed-for long sweet the-medicine of-griefs

sero licet veniat, grata venire solet.
late though it-may-come welcome to-come is-wont

Nunquam sera venit morbi medicina cruenti,
Never late comes of-disease the-medicine bloody

quolibet antidoto dummodo curet eum.
by-any antidote provided-that it-cure it

Quæ venit ex facili, nullo præeunte labore,
Which comes with ease with-no going-before with-labor

ultio delicti, dulcior illa venit.
the-vengeance of-the-offense sweeter that comes

Lætus ab hoste meo victor sine cæde triumpho,
Glad from enemy my victor without slaughter I-triumph

ultus et est animus ore tacente meo.
avenged and is the-mind with-mouth silent my

Bella gerant alii, sint nostra silentia nobis,
Wars let-wage others may-be our silences ours

voce tubisque tonent, nos tacuisse juvat.
with-voice and-trumpets let-them-thunder us to-have-kept-silent pleases

Quo levius nobis cessit victoria belli,
By-how-much more-lightly to-us yielded the-victory of-war

victoris tanto gloria major erit.
of-the-victor by-so-much the-glory greater will-be

Non opus est armis, ubi vox suppressa triumphat;
Not need is of-arms where the-voice suppressed triumphs

qui bene dissimulat et tacet, ille sapit.
who well dissembles and is-silent he is-wise

Hostibus ergo meis lacrimæ pro sanguine stillent,
For-enemies therefore my tears for blood may-drip

vulneris obtineant ira dolorque vicem.
of-the-wound may-obtain anger and-grief the-turn

Vulnus enim cordis dolor est, graviusque perurit
The-wound for of-the-heart grief is and-more-gravely burns
intima quam gladius exteriora secat.
the-inward-parts than the-sword the-outer-parts cuts
Exterioris enim levis est medicina doloris,
Of-outer for light is the-medicine of-grief
sed vix aut nunquam saucia corda vigent.
but scarcely or never wounded hearts thrive
Serius admittit animus solatia læsus,
Later admits the-mind consolations injured
quam medicinales saucia membra manus.'
than medicinal wounded limbs hands
Vix ea fatus erat gallus, cum morte soluti
Scarcely those-things spoken had the-cock when by-death loosed
cesserunt pariter hinc pater, inde parens.
departed equally hence the-father thence the-mother
Mox, patre defuncto, patris est Gundulfus ab æde
Soon with-father dead of-father was Gundulf from the-house
pulsus, et exterius tradita tota domus.
driven and outside handed-over whole the-house
Gundulfusque miser, pauper, mendicus, et omni
and-Gundulf wretched poor a-beggar and of-all
auxilio vacuus, cessit ab urbe procul.
help empty departed from the-city far
Mansit apud multos tamen hoc memorabile factum,
Remained among many yet this memorable deed
hocque patres natis sæpe referre solent.
and-this the-fathers to-sons often to-tell are-wont
Ut memores facti sic se moderentur ubique,
That mindful of-the-deed so themselves they-may-moderate everywhere

ne de post facto pœnituisse queant."
lest from after the-deed to-have-repented they-may-be-able

Qualiter Burnellus venit Parisius, et quid fecerit ibi.
How Burnellus came to-Paris and what he-did there
Talia cum pariter gradientes plura referrent,
Such-things when together walking many-things they-were-telling
Parisius veniunt, hospitiumque petunt.
to-Paris they-come and-lodging seek
Corpora fessa quies recreat, tenuisque diætæ
The-bodies weary rest refreshes and-of-thin of-diet
damna recompensat mensa calixque frequens.
the-losses compensates the-table and-the-cup frequent
Ossa, cutem, nervos, quæ vel labor aut via longa
The-bones the-skin the-sinews which either labor or the-way long
quassarat, refovent balnea, cura, quies.
had-shaken refresh baths care rest
Burnellusque sibi minuit crinesque totondit,
and-Burnellus for-himself let-blood and-the-hair cut
induit et tunica se meliore sua,
put-on and in-a-tunic himself better his
pexus et ablutus, tandem progressus in urbem
combed and washed at-last having-proceeded into the-city
intrat in ecclesiam, vota precesque facit.
enters into the-church vows and-prayers makes
Inde scholas adiens, secum deliberat utrum
Thence the-schools approaching with-himself deliberates whether
expediant potius ista vel illa sibi.
may-be-expedient rather these-things or those to-him

Et quia subtiles sensu considerat Anglos,
And because subtle in-sense he-considers the-English
pluribus ex causis se sociavit eis.
many for reasons himself he-joined to-them
Moribus egregii, verbo vultuque venusti,
In-manners outstanding in-word and-face handsome
ingenio pollent, consilioque vigent.
in-wit they-are-strong and-in-counsel thrive
Dona pluunt populis, et detestantur avaris,
Gifts they-rain to-the-peoples and they-detest the-avaricious
fercula multiplicant, et sine lege bibunt.
dishes they-multiply and without law drink
Wessail et dringail, necnon persona secunda,
Wassail and drinkhail and-also person second
hæc tria sunt vitia quæ comitantur eos.
these three are vices which accompany them
His tribus exceptis, nihil est quod in his reprehendas;
With-these three excepted nothing is which in them you-may-blame
hæc tria si tollas, cætera cuncta placent.
these three if you-remove the-other-things all please
Nec tamen hæc ita sunt semper reprobanda, quod illis
Nor yet these-things so are always to-be-rebuked that for-them
esse locus nequeat tempore sive loco.
to-be place cannot in-time or in-place
Nam duo præcipue sunt exclusiva dolorum,
For two especially are excluders of-griefs
lætitiæque vias insinuare solent.
and-of-gladness the-ways to-insinuate are-wont

Tertia res cohibet, quo dicitur esse referta
The-third thing restrains with-which is-said to-be stuffed
Gallia fermentum ne nocuisse queat.
Gaul the-leaven lest to-have-harmed it-be-able
Hinc comes Angligenis prudens desiderat esse,
Hence a-companion to-the-English-born prudent he-desires to-be
possit ut illorum conditione frui.
he-may that of-them the-condition to-enjoy
Est in eis etiam quiddam, nam publica fama
Is in them also something for public fame
somniat adjungi cur magis optet eos.
dreams to-be-joined why rather he-may-choose them
Si de convictu mores formantur eisdem,
If from living-together morals are-formed to-the-same
cur nihil accrescat si comes esse queat?
why nothing may-grow if a-companion to-be he-may-be-able
Si quid eis præter sortem natura ministrat,
If anything to-them beyond lot nature supplies
ante retrove bonum cur nihil inde ferat?
before or-behind good why nothing thence may-he-bear
Accelerans igitur studio, studiosis adhæsit,
Hastening therefore with-zeal to-the-studious he-clung
ut discat lepide grammaticeque loqui.
that he-may-learn elegantly and-grammatically to-speak
Sed quia sensus hebes, cervix prædura, magistri
But because the-sense dull the-neck very-hard of-the-master
dogmata non recipit, cura laborque perit.
doctrines not receives the-care and-labor perishes
Jam pertransierat Burnellus tempora multa,
Already had-passed-through Burnellus times many

et prope completus septimus annus erat,
and nearly completed the-seventh year was
cum nihil ex toto quodcunque, docente magistro
when nothing from whole whatever with-teaching master
aut socio, potuit discere præter ya.
or companion he-could to-learn except hee-haw
Quod natura dedit, quod secum detulit illuc,
What nature gave what with-himself he-brought thither
hoc habet, hoc illo nemo tulisse potest.
this he-has this from-him no-one to-have-taken can
Cura magistrorum multumque diu laborabat,
The-care of-the-masters and-much long labored
demum defecit, victa labore gravi.
at-last failed conquered by-labor grave
Dorso se baculus, lateri se virga frequenter
To-the-back itself the-stick to-the-side itself the-rod often
applicat, et ferulam sustinuere manus.
applies and the-ferule bore the-hands
Semper ya repetit, nihil est quod dicere possit,
Always hee-haw he-repeats nothing is which to-say he-can
affectus quovis verbere, præter ya.
afflicted by-any blow except hee-haw
Vellicat hic aurem, nasum quatit ille recurvum,
Plucks this-one the-ear the-nose shakes that-one curved
excutit hic dentes, perforat ille cutem.
knocks-out this-one the-teeth pierces that-one the-skin
Hic secat, hic urit, hinc solvitur, inde ligatur,
This-one cuts this-one burns hence he-is-loosed thence he-is-bound
intonat iste minas, porrigit ille preces.
thunders this-one threats offers that-one prayers

Sic in eo certant ars et natura vicissim,
So in him contend art and nature in-turn
ars rogat, illa jubet, hæc abit, illa manet.
art asks she commands this goes-away that remains
Quorum principia constant vitiosa fuisse,
Of-whom the-beginnings it-is-agreed vicious to-have-been
aut vix aut nunquam convaluisse valent.
either scarcely or never to-have-grown-strong are-able
A puero didicit Burnellus ya; nihil ultra
From a-boy learned Burnellus hee-haw nothing beyond
quam quod natura dat retinere potest.
than what nature gives to-retain he-can
Quod fuit innatum servat natura, quod artis
What was inborn keeps nature what of-art
sic abit, ut vento pulvis abire solet.
so goes-away as by-the-wind dust to-go-away is-wont
Perdidit expensas, periitque labor, sed et omne
He-lost the-expenses and-perished the-labor but also all
quod fuit impensum conditione pari.
which was spent on-condition equal
Spes quoque deperiit caudæ superinstituendæ,
The-hope also perished of-the-tail to-be-grafted-on
sentit et Anglorum carmina falsa fore.
he-feels and of-the-English the-songs false to-be

Burnellus laments crossing the Alps to the schools of Paris, when Cremona would have served, where he learned nothing and unlearned the little he knew; his mother bore him with a curse and often begged the wolf to take him, and he recalls a dream of his parents praying that he escape the wolf, which his mother would have read by contraries. Trusting the fates, he imagines being made a bishop: his ears would hold no miter, but he would be a full bishop, not a barren one like the abbots; he would enter by no simony, and he describes the bishop a church needs, simple and sound, the staff of the lame and the hope of the fallen, the defender of widows and orphans, and no hunter of popular praise.

Confessio Burnelli præ angustia, [et quomodo reprehendit
The-confession of-Burnellus for distress and how he-reproves
se, cum nihil profecit].
himself when nothing he-profited
Ergo recordatus tandem Burnellus ineptæ
Therefore having-recalled at-last Burnellus of-foolish
damna juventutis, se reprehendit ita:
the-losses of-youth himself reproves thus
"Heu mihi! quod vixi, quis me furor egit, ut istas
Alas for-me that I-have-lived what me madness drove that these
aggrederer partes Parisiique scholas?
I-should-approach parts and-of-Paris the-schools
Quid mihi cum studio, cunctoque labore petito?
What to-me with study and-with-all labor sought
Nonne satis potuit esse Cremona mihi?
Surely enough could to-be Cremona for-me
Alpibus emensis et post mea terga relictis,
with-the-Alps crossed and behind my backs left
stultus in extremis partibus orbis agor.
foolish in farthest parts of-the-world I-am-driven

Ut quid in has partes patriaque domoque relictis,
To what into these parts with-both-homeland and-home left
trans Rodanum veni, regna videre nova?
across the-Rhône did-I-come kingdoms to-see new
Quæ mihi cura fuit per tanta pericula mortis
What to-me the-care was through so-great dangers of-death
cernere Francigenas Parisiique scholas;
to-discern the-French-born and-of-Paris the-schools
nosse vel Angligenas largos, Gallosque tenaces,
to-know or the-English-born generous and-the-Gauls tenacious
hos calices, illos multiplicare minas.
these cups those to-multiply threats
Appulus huc veni, sed Gallicus ecce revertor;
an-Apulian hither I-came but a-Frenchman behold I-return
Burnellusque tamen qui fuit ante manet.
and-Burnellus yet who was before remains
Hic nihil addidici, modicumque quod ante sciebam
Here nothing I-have-learned-more and-the-little which before I-knew
hic ego me totum dedidicisse scio.
here I myself wholly to-have-unlearned know
Gallica verba duo tantum retinere loquique
French words two only to-retain and-to-speak
si possem, certe gratia magna foret.
if I-could surely a-grace great it-would-be
Quod si forte tria, vel multum quatuor, essem
But if perhaps three or at-most four I-were
par Jovis, aut major crederer esse Jove;
equal of-Jove or greater I-would-be-believed to-be than-Jove
Italiam facerem tanto trepidare timore,
Italy I-would-make with-so-great to-tremble fear

quod mihi rex ipse certa tributa daret.
that to-me the-king himself fixed tributes would-give
Tunc ego Parisius in vanum non adivissem,
Then I to-Paris in vain not would-have-gone
si subjecta foret sic mea terra mihi.
if subjected were so my land to-me
Non modo vadit ita; longo mea stamina Parcæ
Not now goes so long my threads the-Fates
venerunt aliter quam mea vota forent.
have-come otherwise than my wishes were
Dura mihi certe multum, sed fata fuerunt,
Hard to-me surely much but the-fates have-been
quæ mala multa mihi nilque dedere boni.
which evils many to-me and-nothing gave of-good
Quod satis apparet, quia toto pejor in orbe
Which enough appears because in-whole worse in the-world
non est conditio conditione mea.
not is a-condition than-condition my
Sensus hebes mens est et saxo durior omni,
The-sense dull the-mind is and than-stone harder every
durius hoc pectus est adamante meum.
harder this breast is than-adamant my
Cor, caput, et cerebrum sunt ponderis atqui metalli
Heart head and brain are of-weight and-yet of-metal
ejusdem, plumbo nam graviora magis.
the-same than-lead for heavier more
Ferrea crura mihi, latus est quasi lamina ferri,
Iron the-legs to-me the-side is as-if a-plate of-iron
non est in toto corpore vena meo.
not is in whole body a-vein my

Ænea ceu pelvis cutis est mea, quæ tamen ictus
Bronze like a-basin skin is my which yet the-blows
excipit incassum, nam nihil inde dolet.
receives in-vain for nothing thence grieves
Non ego verberibus, non per maledicta, perire
Not I by-blows not through curses to-perish
possum, malleolis vix puto posse mori.
can with-mallets scarcely I-think to-be-able to-die
Cur mea me mater maledicto fudit ab alvo?
Why my me mother with-a-curse poured-forth from womb
Cur gladio jugulum non dedit ipsa meum?
Why with-sword the-throat not gave she my
Tristis abortivum si me peperisset, in ævum
Sad an-abortion if me she-had-borne for ever
quam fortunata quamque beata foret!
how fortunate and-how blessed she-would-be
Cur lupus esuriens partes non venit in illas,
Why the-wolf hungry parts not came into those
tolleret et partum dum tener esset adhuc?
might-carry-off and the-offspring while tender it-was still
Cur mea me mater primis devovit in annis,
Why my me mother first devoted in years
atque venire citum sæpe rogavit eum?
and to-come swift often asked him
Huic ego pro certo non solum præda futurus,
To-him I for certain not only prey about-to-be
esca sed et rapidis auguror esse lupis.
food but also to-rapacious I-augur to-be wolves
Nam celer eventus, si fas est credere famæ,
For swift outcome if right it-is to-believe fame

maternis precibus semper adesse solet.
to-maternal prayers always to-be-present is-wont

Somnium Burnelli.
The-dream of-Burnellus

"Quoque magis moveor, me certa pericula terrent,
And-by-how-much more I-am-moved me certain dangers terrify

præterita nocte somnia visa mihi.
in-the-past night dreams seen by-me

Nam pater et mater Domino pro me prece fusa
For father and mother to-the-Lord for me with-prayer poured-out

orabant, et in hæc verba fuere preces.
prayed and into these words were the-prayers

'Esto, Deus, nobis clemens, et ab ore luporum
Be God to-us merciful and from the-mouth of-wolves

eripe Burnellum, facque redire domum.
snatch Burnellus and-make to-return home

Sanus et incolumis patrias peregrinus ad oras
Sound and unharmed native the-pilgrim to shores

Burnellus redeat, liber ab ore lupi.
Burnellus may-return free from the-mouth of-the-wolf

Non leo, non pardus, nec peste nocentior omni
Not the-lion not the-leopard nor than-plague more-harmful every

rusticus obsistat vel dominetur ei.
the-peasant may-stand-against or may-lord-it over-him

Transeat immunis per compita quæque viarum,
May-he-pass exempt through the-crossroads all of-the-ways

olfactu careat bestia quæque suo.
of-smell may-lack beast every its

Sit canis elinguis, catulo non pareat auris;
May-be the-dog tongueless to-the-puppy not may-appear the-ear

currere ne possit sit mala gutta lupo.
to-run lest it-be-able may-be a-bad gout to-the-wolf

Quem quia nos aliis plus formidamus, ab ipso
Whom because we than-others more fear from him

protege Burnellum, facque redire domum.'
protect Burnellus and-make to-return home

Unde per antiphrasim quia somnia sæpe resolvi
Whence through antiphrasis because dreams often to-be-resolved

consuevere, magis mens mea visa timet.
are-accustomed more mind my the-things-seen fears

Qualia cernuntur nocturno somnia visu,
Such-as are-discerned in-nocturnal dreams sight

talia non debent mane sequente sequi.
such not ought with-morning following to-follow

Sed vice conversa sunt exponenda vicissim,
But in-turn reversed they-are to-be-expounded in-turn

atque per antiphrasim somnia, crede mihi.
and through antiphrasis dreams believe me

Si bona vidisti, tunc aspera multa sequentur;
If good-things you-have-seen then harsh-things many will-follow

si mala, non dubites prospera multa sequi.
if evil-things not may-you-doubt prosperous-things many to-follow

Sic mea consuevit exponere somnia mater,
So my was-accustomed to-expound dreams mother

sicut erat prudens atque diserta nimis.
as she-was prudent and eloquent too-much

Mater ob hanc causam litem cum patre frequenter
The-mother for this cause a-quarrel with the-father often
instituit, super his plurima verba serens.
set-up over these-things very-many words sowing
Ipse tamen matri semper contraria sensit,
He yet to-the-mother always contrary-things thought
et sua dicebat dogmata falsa fore.
and her he-used-to-say doctrines false to-be
Utpote qui fuerat astrorum lege peritus,
Inasmuch-as who had-been of-the-stars in-law skilled
a puero doctus signa notare poli.
from a-boy taught the-signs to-note of-heaven

Sententia Burnelli de [se] faciendo episcopo.
The-opinion of-Burnellus about himself to-be-made bishop
"Sed quodcunque mei super his sensere parentes,
But whatever my over these-things thought parents
mens mea tota tremit, plena timore novo.
mind my whole trembles full with-fear new
Cur tamen hoc timeam? cum non sint jure timenda
Why yet this may-I-fear when not they-be by-right to-be-feared
quæ nequeunt alio stare vel ire modo.
which-things cannot in-another to-stand or to-go way
Fata, nec id dubito, quicquid statuere futurum
The-fates nor that I-doubt whatever they-have-decreed future
eveniet; contra nemo venire potest.
will-come-about against no-one to-come can

Rebus in humanis seu decrevere futurum
Things in human or they-have-decreed future
fata, quod eveniat semper oportet ita.
the-fates that it-come-about always it-behooves so
Nemo sui fati vel devitare tenorem
No-one of-his of-fate either to-avoid the-tenor
vel mutare potest; ergo nec ipse mei.
or to-change can therefore nor I of-mine
Et tamen ignoro quæ sunt mea fata futura,
And yet I-do-not-know what are my fates future
prospera vel dura, seu mala sive bona.
prosperous or hard or evil or good
Pontificem forsan me constituere futurum,
A-pontiff perhaps me they-have-decreed future
inque mea patria sedis honore frui.
and-in my homeland of-the-see the-honor to-enjoy
Nam miranda solent magis his contingere mundo,
For wonderful-things are-wont more in-this to-happen world
quam mihi contingat pontificale decus.
than to-me may-happen pontifical honor
Et si contingat me pontificalibus uti,
And if it-happen me the-pontificals to-use
quo poterit capitis mitra sedere loco?
in-what will-be-able of-the-head the-miter to-sit place
Auribus erectis, ceu mos est pontificalis,
With-ears raised as the-custom is pontifical
nullus erit mitræ de ratione locus.
none will-be for-the-miter by reason place
Præsulis in mitra non est sua tota potestas,
Of-the-bishop in the-miter not is his whole power

quamvis officii signa sacrata gerat.
although of-office the-signs sacred it-bear
Inter eos igitur non est discretio mitræ,
Among them therefore not is the-distinction of-the-miter
immo potestatis quæ comitatur eam.
nay of-the-power which accompanies it
Mitra caput nostrum sine munere pontificali
A-miter head our without the-office pontifical
nulla deaurabit, auxiliante Deo.
none will-gild with-helping God
Mitra nec ascendet caput hoc, neque cornua sumam,
A-miter nor will-mount head this nor horns shall-I-take
si non affuerit quod solet inde sequi.
if not will-be-present what is-wont thence to-follow
Cætera cum desint quæ sunt comitantia mitræ,
The-other-things when they-are-lacking which are accompanying the-miter
quid juvat hac sterili conditione frui?
what does-it-help this barren condition to-enjoy
Plenus præsul ero, quia pontificalibus uti
A-full bishop I-shall-be because the-pontificals to-use
nolo velut mulus, sed volo sicut equus.
I-do-not-wish like a-mule but I-wish as a-horse
Annulus abbatis et mitra sophistica semper
The-ring of-the-abbot and the-miter sophistical always
sit procul a nobis, et decus absque Deo!
be far from us and honor without God
Abbatum steriles mitras, quas nulla sequuntur
Of-abbots the-barren miters which none follow
chrismatis officia, non probo, sintque procul.
of-chrism the-offices not I-approve and-may-they-be far

Gignere cum nequeat, sua sic genitalia gestat
To-beget when it-cannot its so genitals carries
mulus, et est sterilis tempus in omne suum.
the-mule and is barren time in all its
Cum rem non habeant, sua sic insignia portant
When the-thing not they-have their so insignia carry
hi, qui nomen habent, officioque carent.
these who the-name have and-of-office lack
Absit ut ascendam, vel talia cornua sumam,
Far-be-it that I-mount or such horns take
qualia sumpserunt ille vel ille sibi.
such-as have-taken he or he for-themselves
Integer et plene totus volo pontificari,
Whole and fully entire I-wish to-be-bishop
ut non sit sine re nomen habere rei.
that not it-be without the-thing the-name to-have of-the-thing
Nomen habent sine re qui sic sibi cornua sumunt,
The-name they-have without the-thing who so for-themselves horns take
et nihil ulterius exhibuisse valent.
and nothing further to-have-shown are-able
Absit ut hoc faciam, vel sic mihi cornua sumam,
Far-be-it that this I-do or so for-myself horns take
cornua multiplici præmutilata modo.
horns in-manifold mutilated-beforehand way
Auribus esse meis contentus malo duabus,
With-ears to-be my content I-prefer two
quam duo sic nasci cornua posse mihi.
than two so to-be-born horns to-be-able for-me
In quibus excellunt, quoniam patiuntur eclipsim.
In which they-excel since they-suffer eclipse

Mulus et abbates sunt in honore pares.
The-mule and the-abbots are in honor equal
Abbatis tantum capiti valet infula quantum
Of-the-abbot as-much on-the-head avails the-miter as
testiculos mulo pendere quisque velit.
testicles on-the-mule to-hang anyone may-wish
Qui ne pontifices fiant, sunt apocopati,
Who lest pontiffs they-become are cut-short
ne sint abbates syncopa mitra facit:
lest they-be abbots a-syncope the-miter makes
nomen habent sine re, insignia monstrua portant,
the-name they-have without the-thing insignia monstrous they-carry
in quibus effectus nominis omnis abest.
in which the-effect of-the-name all is-absent
Non ita Burnellus capiet sibi nomen honoris;
Not so Burnellus will-take for-himself the-name of-honor
non sinet imponi cornua vana sibi.
not he-will-allow to-be-imposed horns vain on-himself
Munus ab obsequio, vel lingua præambula voci,
A-gift from service or a-tongue going-before the-voice
aut immunda manus non maculabit eum.
or an-unclean hand not will-stain him
Non erit intrusus, fœdo cum Symone fœdus
Not will-be intruded a-foul with Simon covenant
non paciscetur, præmia nulla dabit.
not he-will-bargain rewards none will-he-give
Sed neque promittet, quia nunquam cauteriatam
But neither will-he-promise because never seared
mentem, sed sanam præsulis esse debet.
mind but sound of-a-bishop to-be ought

Non prece, nec precio, sed nec terrore potentum,
Not by-prayer nor by-price but nor by-the-terror of-the-powerful
Burnello veniet pontificale decus.
to-Burnellus will-come pontifical honor
Ingrediar simplex et sana mente; sin autem
I-shall-enter simple and with-sound mind but-if-not moreover
præsul in æternum non ero, crede mihi.
a-bishop for ever not I-shall-be believe me
Ordine legitimo gradiar, cleroque vocante
By-order lawful I-shall-walk and-with-the-clergy calling
ingrediar, ne quis me reprobare queat.
I-shall-enter lest anyone me to-reject may-be-able
Ne, postquam fuero tanto donatus honori,
Lest after I-shall-have-been with-so-great endowed honor
dicere quis possit, improperando mihi:
to-say anyone may-be-able in-reproaching me
sic ascendisti, sic es promotus, et a me,
so you-ascended so you-were promoted and by me
sic es et ingressus, pastor, ovile tuum.
so you-have and entered shepherd fold your
Ut præsul fieres, pepigisti talia nobis;
That bishop you-might-become you-bargained such-things with-us
esto memor verbi, cur facis hæc, vel ita?
be mindful of-the-word why do-you-do these-things or so
Pontificis vita liber est, quem jure legendum
Of-the-pontiff the-life a-book is which by-right to-be-read
sumere quisque sibi debet, eamque sequi.
to-take each for-himself ought and-it to-follow

Pontificis mores clerus populusque fidelis
Of-the-pontiff the-morals the-clergy and-the-people faithful
debet in exemplum semper habere sibi.
ought for an-example always to-have for-themselves
Nil in eo vitii vel non virtutis haberi
Nothing in him of-vice or not of-virtue to-be-had
condecet, ut forma sit gregis ipse sui.
it-befits that the-form be of-flock himself his
Non leviter liget, aut solvat, quæcunque potestas
Not lightly let-him-bind or loose any power
fit preciosa nimis, ex levitate sui,
becomes precious too-much from levity its
simplex, non duplex, blandus, non blæsus, honori,
simple not double gentle not lisping to-honor
non oneri, studeat civibus esse suis.
not to-burden let-him-be-eager for-the-citizens to-be his
Qui sua largiri debet, non hunc aliena
Who his-own to-bestow ought not him others'-things
quolibet obtentu diripuisse decet.
on-any pretext to-have-plundered befits
Nam nisi sit simplex oculus mentis, tenebrosum
For unless be simple the-eye of-the-mind dark
totum corpus erit, totaque vita sequens.
whole the-body will-be and-whole the-life following
Si quod habet mundus totus virtutis, in unum
If what has the-world whole of-virtue into one
pontificem veniat, vix reor esse satis.
pontiff should-come scarcely I-reckon to-be enough
Quique tenetur ad hoc sit ut omnibus et via duxque,
And-who is-bound for this he-be that for-all both the-way and-the-leader

nil ergo vitii debet adesse sibi.
nothing therefore of-vice ought to-be-present to-him
Non odium vel amor hebetent rationis acumen,
Not hatred or love may-dull of-reason the-edge
non oculum cordis fæx nebulosa tegat.
not the-eye of-the-heart dregs cloudy may-cover
Non caro, non sanguis, quæ sunt facienda revelet
Not flesh not blood what-things are to-be-done may-reveal
primum pontifici, Spiritus immo Dei.
first to-the-pontiff the-Spirit rather of-God
Nil faciat quod amor carnis vel suaserit ira,
Nothing let-him-do which love of-the-flesh or will-have-urged anger
hæc quia præcipitat, ille trahendo ligat.
this because hurls-headlong that by-drawing binds
Sit baculus claudo, sit cæco lumen, egenti
Let-him-be a-staff to-the-lame let-him-be for-the-blind a-light for-the-needy
copia, spes lapso, consiliumque reo.
plenty hope for-the-fallen and-counsel for-the-accused
Et veniant ad eum dolor et gemitus viduarum,
And may-come to him the-grief and groaning of-widows
pauperis et lacrimam judicet esse suam.
of-the-poor-man and the-tear let-him-judge to-be his-own
Causa pupillorum sua sit, sibi credat ademptum
The-cause of-orphans his-own let-be to-him let-him-believe taken-away
quod non abstulerit pauper ab æde sua.
what not will-have-taken-away the-poor-man from house his
Non inopem spernat, vultum venerando potentum,
Not the-needy let-him-spurn the-face by-revering of-the-powerful
est hominis faciem cernere, corda Dei.
it-is of-man the-face to-discern the-hearts of-God

Non sit captator famæ popularis ineptæ,
Not let-him-be a-hunter of-fame popular foolish
non studeat mundo sed placuisse Deo.
not let-him-be-eager for-the-world but to-have-pleased God
Namque quid est aliud quam ventus et aura recedens
For what is other than wind and breeze withdrawing
laus populi, celebris fama, favorque brevis?
the-praise of-the-people renowned fame and-favor brief
Quid juvat, ad famam populi sibi conciliendam,
What helps for fame of-the-people for-himself to-win
tollere pauperibus divitibusque dare?
to-take from-the-poor and-to-the-rich to-give
De lacrimis inopum ventrem satiare potentum;
From tears of-the-needy the-belly to-sate of-the-powerful
nescio quem laudis debet habere locum.
I-know-not what of-praise ought to-have place
Sanius est famam, dum non de jure laborat,
Sounder it-is fame while not from right it-labors
spernere, quam redimi conditione gravi.
to-spurn than to-be-redeemed on-condition grave
Multi dum laudes hominum venerantur ad horam,
Many while the-praises of-men they-revere for an-hour
infames fieri promeruere diu.
infamous to-become have-deserved long
Ad laudes hominum nimias sibi conciliandas,
For praises of-men excessive for-themselves to-be-won
qui nimis aspirat, non sapienter agit.
who too-much aspires not wisely acts

Burnellus imagines his mother blessing the hour of his birth when he is bishop, then fears a peasant's mockery and the provost of his town, one of three thieves who robbed his father, whom he once carried out of prison on his back and freed from the gallows, and who will repay him with ill. Leaving Paris, he looks back from a hill, takes the city for Rome, forgets its name, and turns back to learn it, lest his parents call him a truant.

Stulta gloriatio Burnelli.
The-foolish boasting of-Burnellus

"Ergo cum fuero præsul promotus in urbe,
Therefore when I-shall-have-been bishop promoted in the-city

in toto mundo par mihi nullus erit.
in whole world equal to-me none will-be

Obvius exibit populus mihi totus ab urbe,
To-meet will-go-out the-people for-me whole from the-city

dicet et obstipo vertice, 'Præsul, ave!'
will-say and with-bowed head Bishop hail

Quid mea tunc mater, cum me benedicere clerum
What my then mother when me to-bless the-clergy

viderit et populum, dicere quæso potest?
she-will-have-seen and the-people to-say I-ask can

Exhilarata diem, tempus, benedicet et horam,
Gladdened the-day the-time will-bless and the-hour

qua peperit natum me benedicta suum.
in-which bore son me blessed her

Et pater ille meus quanto gaudebit honore,
And father that my with-how-great will-rejoice honor

cum Dominum dicent pontificisque patrem?
when Lord they-will-call and-of-the-pontiff the-father

Reversio Burnelli in se.
The-return of-Burnellus into himself

"Forsitan emeritos patrem matremque videre
Perhaps the-retired the-father and-the-mother to-see
rusticus accedet, excutietque caput,
the-peasant will-approach and-will-shake the-head
dicet et occulto, quoniam versutior usque
will-say and secretly since more-crafty right
ad mare non poterit esse repertus eo:
to the-sea not will-be-able to-be found than-he
magna puer vidi, sed adhuc majora videbo,
great-things a-boy I-saw but still greater-things I-shall-see
si fuero sospes et mihi vita comes.
if I-shall-have-been safe and to-me life a-companion
Tempora Burnelli modo sunt; quandoque fuerunt
The-times of-Burnellus now are sometimes they-were
alterius, vicis est non habuisse vicem.
of-another of-turn it-is not to-have-had a-turn
Pontificis tanti nunc tempora sunt in honore,
Of-the-pontiff so-great now the-times are in honor
quæ prius alterius conditionis erant.
which before of-another condition were
Ejus et ipsa parens, quæ nunc communia spernit,
Of-him and herself the-mother who now common-things spurns
auguror, assuetum prona subibit onus.
I-augur the-accustomed bent-over will-undergo burden
Deferet et saccum pater ejus, ut ante solebat,
Will-carry also the-sack father his as before he-was-wont
desinet et dici præsulis esse pater.
will-cease and to-be-called of-the-bishop to-be the-father

Plurima multotiens quæ vidimus atque videmus
Very-many-things many-times which we-have-seen and see
sustineamus adhuc, nec moveamur in his.
let-us-bear still nor let-us-be-moved in these-things

Narratio Burnelli de ingratitudine præpositi civitatis.
Narration of-Burnellus about the-ingratitude of-the-provost of-the-city
"Est quoque, quod timeo, quoniam de jure timere
Is also what I-fear since by right to-fear
debeo, nam modicum quid nocuisse potest.
I-ought for small anything to-have-harmed can
Urbis præpositus, fuerit nisi forte coactus,
Of-the-city the-provost will-have-been unless perhaps compelled
non me suscipiet, congrua causa subest.
not me will-receive a-fitting cause is-at-hand
Namque meo patri saccum summamque farinæ
For from-my father a-sack and-a-measure of-flour
surripuit furto, res bene nota fuit.
he-stole by-theft the-thing well known was
Rumor erat celebris, vicinia tota sciebat,
The-rumor was widespread the-neighborhood whole knew
urbs est tota mihi testis, et ipse Deus.
the-city is whole to-me a-witness and himself God
Conduxere sibi nostri genitoris in aulam
Hired themselves of-our of-father into the-hall
tres pariter fures, tertius ille fuit.
three together thieves the-third he was

Nequiter, et noctu venientes, tollere plura
Wickedly and by-night coming to-take-away more-things
proposuere sibi si licuisset eis,
proposed to-themselves if it-had-been-allowed to-them
primus equum tulit, alter ovem, tulit ille farinam,
the-first a-horse took the-second a-sheep took he the-flour
qui modo præpositus extat in urbe sua.
who now provost stands-out in city his
Egressique domum, cum jam remeare pararent,
And-having-gone-out of-the-house when already to-go-back they-were-preparing
certantes subita dissiluisse fuga;
striving in-sudden to-have-leapt-apart flight
nescio, sive pedum strepitu casuve molossi
I-know-not whether by-the-noise of-feet or-by-chance the-mastiffs
exciti veniunt præpediuntque viam.
roused come and-hinder the-way
Acceleransque pater prævenit eos, et in arcta
And-hastening the-father forestalls them and into narrow
vincula conjecit compedibusque dedit.
bonds cast and-to-fetters gave
Mane quidem facto, cives venere vocati,
In-the-morning indeed made the-citizens came called
hique quibus fuerant tradita jura fori.
and-these to-whom had-been handed-over the-rights of-the-forum
Carcere producti manibus pedibusque solutis
From-prison brought-out with-hands and-feet loosed
stabant, quisque suum turpe tenebat onus.
they-stood each his-own shameful held burden

Quos timor exsangues, quos et pudor ipse parentum
Whom fear bloodless whom also shame itself of-kinsfolk
fecerat elingues immemoresque sui.
had-made tongueless and-unmindful of-themselves
Insistendo diu tandem cœpere fateri,
By-pressing long at-last they-began to-confess
quos tamen ante satis constitit esse reos.
whom yet before enough it-was-established to-be guilty
Crimina confessos, populus decrevit iniquos
The-crimes having-confessed the-people decreed the-unjust
in cruce suspendi, quam meruere sibi.
on the-cross to-be-hanged which they-deserved for-themselves
Tota nocte cruces famuli funesque parabant,
Whole night crosses the-servants and-ropes were-preparing
debuit et mane quisque subire suam.
ought also in-the-morning each to-undergo his-own
Cum mihi quæ mecum miseratio crevit ab alvo
When to-me which with-me pity grew from the-womb
suggessit, miseris ut misererer eis;
suggested to-the-wretched that I-should-have-pity on-them
non tamen oblitus vulgi memorabile verbum,
not yet forgetful of-the-crowd the-memorable word
quod solet ex tali conditione sequi,
which is-wont from such condition to-follow
inter mille viros erit ille nocentior hostis,
among a-thousand men will-be he more-harmful an-enemy
quem te constiterit subripuisse cruci.
whom you it-will-have-been-agreed to-have-snatched from-the-cross

Sed tamen his sumptis tandem miseratio mentem
But yet with-these taken at-last pity the-mind
vincit, et evicit me pietatis amor.
conquers and overcame me of-piety the-love
Clavibus ergo patris clam sumptis, clamque relatis,
With-the-keys therefore of-father secretly taken and-secretly brought-back
rem grandem feci, quamque recordor adhuc.
a-thing great I-did and-which I-recall still
Carceris e fundo fures de nocte, solutis
Of-the-prison from the-bottom the-thieves by night with-loosed
compedibus, solus et sine teste tuli.
fetters alone and without witness I-carried
Nam si forte nefas tantum sciretur in urbe,
For if perhaps a-crime so-great were-known in the-city
protinus inflicta debita pœna foret.
straightway inflicted the-due penalty would-be
Sicque recedentes nostro mediante labore,
And-so withdrawing with-our intervening labor
evasere simul verbera, verba, cruces.
they-escaped together blows words crosses
Quosque meis humeris, ne forsitan alter adesset
And-whom on-my shoulders lest perhaps another be-present
conscius, exposui trans vada, transque vias.
aware I-set-out across fords and-across roads
Tres simul, atque semel, ne quis remaneret eorum
Three together and at-once lest anyone should-remain of-them
impositos humeris longius ipse tuli.
placed on-the-shoulders farther myself I-carried

Nec, postquam ferre didici mala pondera, pondus
Nor after to-carry I-learned bad weights a-weight
me memini tale tamque tulisse grave.
myself I-remember such and-so to-have-carried grave
Quisque satis per se fuerat grave pondus, in unum
Each enough by himself had-been a-grave weight for one
quanto collecti plus nocuere mihi.
by-how-much collected the-more they-harmed me
Annis quingentis si vixero, ponderis hujus
In-years five-hundred if I-shall-have-lived of-weight this
præ gravitate mihi corpore pejor ero.
for heaviness to-me in-body worse I-shall-be
Ponderis illius, quia me tulit inde deorsum,
Of-weight that because me it-bore thence downward
quin memor existam non erit ulla dies.
but-that mindful I-may-stand not will-be any day
Malo tamen miseros nostro servasse labore,
I-prefer yet the-wretched by-our to-have-saved labor
quam non servatos exposuisse cruci.
than not saved to-have-exposed to-the-cross
Cumque vale facerent, et fletibus ora rigarent,
And-when farewell they-made and with-weeping faces were-wetting
talia prostrati vix valuere loqui.
such-things prostrate scarcely they-were-able to-speak
'Ecce tui, domine Burnelle, per omnia servi
Behold your lord Burnellus through all-things servants
hic et in æternum tres sumus ecce tui.
here and for ever three we-are behold yours
Tu dare nos poteris, tu vendere, tuque vocare,
You to-give us will-be-able you to-sell and-you to-call

quo tibi cumque placet, et veniemus eo.
whither to-you -ever it-pleases and we-will-come thither
Tu tribus his miseris veniam vitamque dedisti,
You to-three these wretched pardon and-life have-given
sed data non nostra sed tua semper erit.
but given not ours but yours always it-will-be
Nostrum quisque tibi servus remanebit in ævum,
Of-us each to-you a-servant will-remain for ever
tempore nec quovis desinet esse tuus.
in-time nor at-any will-cease to-be yours
Jure tuus debet servus certissimus esse,
By-right yours ought a-servant most-certain to-be
quem tu salvasti carcere, fune, cruce.
whom you have-saved from-prison from-rope from-cross
Quemque tuis humeris dignatus es ipse magister
And-whom on-your shoulders deigned you-have yourself master
et dominus ferre, non erit ille tuus?
and lord to-carry not will-be he yours
Absit ut ille tuus non sit, qui nec suus esse
Far-be-it that he yours not be who nor his-own to-be
posset in æternum, si tibi velle foret.
could for ever if to-you to-wish it-were
Et si vita comes fuerit, nos retribuemus
And if life a-companion will-be we will-repay
hac tibi condignam pro vice jure vicem.
this to-you worthy for turn by-right turn
Quam bene reddemus tanti benefacta laboris,
How well we-will-render of-so-great the-benefits of-labor
si dominus dederit posse referre vicem.
if the-Lord will-have-given to-be-able to-return the-turn

Detque Deus nobis tempusque locumque, nec ante
And-may-give God to-us both-time and-place nor before
quam tibi reddamus, det potuisse mori.'
than to-you we-render may-be-grant to-have-been-able to-die
Ista satis memini, quoniam dixere, ruentes
These-things enough I-remember since they-said falling
sæpius in terram, 'Tres sumus ecce tui!'
more-often to the-earth Three we-are behold yours
Neve nefas patri populoque pateret et urbi,
And-lest the-crime to-father and-to-the-people should-lie-open and to-the-city
his ita dilapsis, mox ego vincla tuli.
with-these so slipped-away soon I the-bonds carried-off
Et mea culpa, miser, nec non mea maxima culpa,
And my fault wretched nor not my greatest fault
cœlitus, asserui, singula rupta fore.
from-heaven I-asserted every broken to-be
Quodque Dei sanctus veniens Leonardus, eorum
And-that of-God the-saint coming Leonard their
vincula solvisset, quodque tulisset ea.
bonds had-loosed and-that he-had-carried-off them
Hinc ergo nam vereor, ne vulgi verba secundum
Hence therefore for I-fear lest of-the-crowd the-words according-to
præpositus reddat facta priora mihi.
the-provost may-render deeds former to-me
Proque bonis satagat mala reddere, meque prioris
And-for goods may-busy-himself evil-things to-render and-me of-former
ob causam meriti, nolit habere parem.
on-account-of the-cause of-merit may-be-unwilling to-have equal
Non desperarem super his, nec jure timerem,
Not I-would-despair over these-things nor by-right would-I-fear

conscius admissi criminis ipse sui.
aware of-committed of-crime himself his
Insita si misero generosi sanguinis illi
Implanted if in-the-wretch of-noble of-blood that
naturæ studio stilla vel una foret.
of-nature by-zeal a-drop or one were
Nam solet hoc proprium generosi sanguinis esse,
For is-wont this proper of-noble of-blood to-be
condignam meritis reddere velle vicem.
worthy for-merits to-render to-wish turn
Contra naturam niti moresque caninos,
Against nature to-strive and-manners dog-like
quam sit difficile dicere nemo potest.
how it-be difficult to-say no-one can
Stigmata naturæ servilis conditionis
The-brands of-nature of-servile of-condition
tollere nec medicus nec medicina potest.
to-remove neither physician nor medicine can
Semper ab effectu quæ sit natura, vel unde
Always from the-effect what be the-nature or whence
venerit? ostendit, nec latuisse potest."
it-has-come shows nor to-have-lain-bidden can

[Discessus Burnelli a civitate Parisiensi.]
The-departure of-Burnellus from the-city of-Paris
Talia Burnellus secum meditatus, ab urbe
Such-things Burnellus with-himself having-meditated from the-city
Parisius statuit mane referre pedem.
of-Paris decided in-the-morning to-bring-back the-foot

Ergo vale facto sociis et flentibus illis
Therefore with-farewell made to-the-companions and with-weeping them
omnibus, exit, abit, acceleratque gradum.
all he-goes-out goes-away and-hastens the-step
Montis in ascensu positus, post terga relictam
Of-the-mountain on the-ascent placed behind backs left
Parisium cernens, obstupefactus ait:
Paris discerning astounded says
"Sancta Maria, Deus, crux Christi, me benedicat!
Holy Mary God the-cross of-Christ me may-bless
Hac in valle situs quis locus esse potest?
This in valley situated what place to-be can
Hæc est Roma, puto, magnis circumdata muris!
This is Rome I-think with-great surrounded walls
Urbs ita turrita quid nisi Roma foret?
A-city so towered what except Rome would-it-be
Atque quid esse potest aliud quam Mons Jovis iste?
And what to-be can other than the-Mount of-Jove this
Sancta Maria Deus! est ita Roma prope?
Holy Mary God is so Rome near
Urbs, in qua studui, cujus modo nomen ab ore
The-city in which I-studied whose now the-name from the-mouth
fugit, et a corde? Væ mihi! qualis ego?
has-fled and from the-heart Woe to-me what-sort I
Ergo domum repetens, patri matrique roganti
Therefore home seeking-again to-father and-to-mother asking
quonam profitear me studuisse loco.
where I-may-profess me to-have-studied place

Me forte trutannum, me nil didicisse, parentes
Me perhaps a-truant me nothing to-have-learned the-parents
dicent, et sumptus deperiisse suos.
will-say and the-expenses to-have-perished their
Ergo revertar ego, nomen quod nescio discam,
Therefore will-return I the-name which I-do-not-know I-will-learn
ne rudis in patria prædicer esse mea.
lest crude in homeland I-be-proclaimed to-be my
Non nihil illud erit, cum nomina certe locorum
Not nothing that will-be when the-names surely of-places
dixero, confingens me tenuisse scholas.
I-shall-have-said feigning me to-have-held the-schools
Et si nesciero vel nomina sola referre,
And if I-shall-not-know even the-names only to-report
quicquid ego dicam credere nemo volet."
whatever I may-say to-believe no-one will-wish

THE PILGRIM'S PATERNOSTER; THE ORDERS SURVEYED

Burnellus vows fifteen days' silence so as not to lose the name of Paris, but on the twelfth a pilgrim's Pater noster drives out all but its first syllable. Fearing death, he resolves to enter religion and surveys the orders: the Templars and Hospitallers, whose toils he shuns, and the Black Monks of Cluny.

De silentio Burnelli.
About the-silence of-Burnellus
Talia dicenti, jam jamque redire volenti,
Such-things saying already and-already to-return wishing
rusticus adveniens obvius, inquit ei:
a-peasant arriving to-meet says to-him

"Parisius quæ causa tibi, Burnelle, petenti?
Paris what cause to-you Burnellus seeking
An docuisse venis? an didicisse tibi?"
Whether to-have-taught you-come or to-have-learned for-yourself
Nomine Parisius statim Burnellus adepto,
With-the-name Paris at-once Burnellus obtained
vertit iter, retinens nomen in ore suo.
turns the-road keeping the-name in mouth his
Quod ne perdat item casu, studiove loquendi,
Which lest he-lose likewise by-chance or-by-eagerness of-speaking
accidat ut rursum sicut et ante sibi,
it-happen that again as also before to-him
nil omnino loqui statuit ter quinque diebus
nothing at-all to-speak he-decided for-thrice five days
excepto solo nomine Parisius.
with-excepted alone the-name Paris
Quicquid contingat, quicunque salutet euntem,
Whatever may-happen whoever may-greet the-one-going
nil respondebit, sed quasi mutus erit.
nothing he-will-answer but as-if dumb he-will-be

Qualiter Burnellus violavit silentium suum.
How Burnellus violated silence his
Contigit interea quod, cum completa fuisset
It-happened meanwhile that when completed had-been
religione sub hac jam duodena dies,
religion under this already the-twelfth day

quidam Romipeta peregrinus ab urbe vicina
a-certain Rome-seeking pilgrim from a-city neighboring
Alpibus in mediis se sociavit ei,
Alps in middle himself joined to-him
accedensque prope dixit: "Reverende magister,
and-approaching near said Reverend master
sit Dominus tecum! sit tibi mane bonum!
be the-Lord with-you be to-you a-morning good
Prospera tota dies succedat, vespere clarum,
Prosperous whole day may-follow an-evening clear
hospitium gratum, noxque quieta tibi!"
lodging welcome and-night quiet to-you
Sed Burnellus adhuc, indicta silentia servans,
But Burnellus still proclaimed silences keeping
nil respondit ei, verba nec ulla dedit;
nothing answered him words nor any gave
sed tamen inclinat supplex, verboque salutis
but yet bows suppliant and-to-the-word of-greeting
nutibus et signis annuit, ore tacens.
with-nods and signs assented with-mouth silent
Hospitium subiere simul, quo fessa diurno
The-lodging they-entered together where weary by-daily
membra labore suo nocte dedere toro.
limbs labor their at-night gave to-the-bed
Cumque Pater Noster peregrinus in ore frequenter
And-when Pater Noster the-pilgrim in mouth often
volveret, exorans sollicitansque Deum,
turned-over imploring and-entreating God

evigilans Burnellus ait: “Solum quod habebam
waking Burnellus said Alone which I-had
verbum subripuit vox peregrina mihi.
the-word has-stolen the-voice pilgrim from-me
Syllaba consimilis verbi totiens repetiti
The-syllable alike of-the-word so-often repeated
nomen subripuit urbis ubi studui.
the-name has-stolen of-the-city where I-studied
Quique Pater Noster totiens iteravit eodem, 1955
And-who Pater Noster so-often repeated by-the-same
me nimis intentum reddidit ille sibi.
me too-much intent rendered he on-him
Perque suum simile verbum peregrinus inique
And-through his like word the-pilgrim unjustly
me supplantavit, et mea verba tulit.
me supplanted and my words took-away
Sanius est, memini, socialia fœdera rumpi,
Sounder it-is I-remember social covenants to-be-broken
quam cum collega fœdus inisse malo. 1960
than with a-colleague a-covenant to-have-entered bad
Hoc satis ante mihi, damni præsaga futuri,
This enough before to-me of-loss foreboding future
mens mea prædixit, vera propheta nimis.
mind my foretold true prophet too-much
Verbum pro verbo, proprium mutans alieno,
Word for word own changing for-another's
destruo, septenni parta labore gravi.
I-destroy by-seven-year gotten labor grave

Verbum quod peperi nostrum, verbo peregrini
The-word which I-bore our to-the-word of-the-pilgrim
par fuit in parte principioque sui.
equal was in part and-in-beginning its
Finis erat dispar, quod si meminisse valerem,
The-end was unequal but if to-remember I-could
me satis inferior Jupiter ille foret.
than-me far inferior Jupiter that would-be
Centum vel mille solidos si dives haberem,
A-hundred or a-thousand shillings if rich I-had
vellem sub tali conditione dare.
I-would-wish under such condition to-give
Nominis amissi vix syllaba prima remansit,
Of-the-name lost scarcely the-syllable first has-remained
quod superest reliquum desiit esse meum.
what remains remaining has-ceased to-be mine

Consolatio Burnelli [ad seipsum].
Consolation of-Burnellus to himself
"Est aliquid melius quam nil tenuisse, tenebo,
It-is something better than nothing to-have-held I-will-hold
quæ superest tantum syllaba prima mihi.
which remains only the-syllable first to-me
Partem pro toto poni docuere diserti,
The-part for the-whole to-be-put have-taught the-eloquent
dummodo remaneat, sufficit una mihi.
provided-that it-remain suffices one to-me
Nec totum superest, ubi pars est una recisa,
Nor the-whole remains where a-part is one cut-off

nec totum periit, parte manente sui.
nor the-whole has-perished with-part remaining of-it
Præstat de toto partem retinere vel unam,
It-is-better of the-whole a-part to-retain even one
qualemcunque talem, quam reticere mihi.
of-whatever-sort such than to-keep-silent for-me
Plures non poteram forsan retinere, sed unam,
More not I-could perhaps to-retain but one
pluribus elapsis, hanc retinebo bene.
with-more slipped-away this I-will-retain well
Artibus ex septem si syllaba sola supersit,
Arts from seven if a-syllable alone remain
hoc mihi non nihil est, nec reor esse parum.
this to-me not nothing is nor I-reckon to-be little
Et quia multotiens errare scientia multos
And because many-times to-err knowledge many
fecit, et inflatos præstitit esse graves.
has-made and the-puffed-up has-caused to-be grave
Litera ne lapsum pariatque scientia damnum,
The-letter lest a-slip may-bear and-knowledge a-loss
sufficit una mihi syllaba, nolo magis.
suffices one to-me syllable I-do-not-wish more
Tædia nonnunquam generosa scientia gignit,
Wearinesses sometimes noble knowledge begets
et faciunt apices moribus esse graves.
and make the-points in-manners to-be grave
Sæpius in paucis melius natura ministrat,
More-often in few-things better nature serves
exerit et vires fortius ipsa suas.
puts-forth and powers more-strongly herself her

Contenti paucis studiis, brevitate juvantur,
Content with-few studies by-brevity they-are-helped
opprimit et sensum sollicitudo frequens.
oppresses and the-sense anxiety frequent
Scire quidem multa, nisi sit bene scire, scienti,
To-know indeed many-things unless it-be well to-know for-the-knower
ut verum fatear, non honor est, sed onus.
that the-truth I-may-confess not honor is but a-burden
Paucula de multis multi rapuere scientes,
A-few-things from many many have-snatched knowing
ni videantur in his omnibus esse suis.
unless they-may-seem in these all to-be their-own
Est quoque scire labor, et est etiam retinere;
It-is also to-know a-labor and it-is also to-retain
est didicisse labor, est docuisse labor.
it-is to-have-learned a-labor it-is to-have-taught a-labor
Quoque magis moveor, quia nulla scientia mortem
And-by-how-much more I-am-moved because no knowledge death
qualibet arte sua dedocuisse potest.
by-any art its to-have-untaught can
Nonne timor mortis toto dominatur in orbe?
Surely the-fear of-death whole holds-sway in the-world
Omnibus et solis istud inesse solet.
In-all and alone this to-be-in is-wont
Omnia lance pari, paribusque et omnibus, uno
All-things with-scale equal and-to-equals and to-all with-one
pondere distribuit dura sed æqua nimis.
weight it-distributes hard but just too-much
Hanc ego non possum nisi prætimuisse futuram,
This I not can except to-have-feared-beforehand as-coming

ex improviso ne mihi dicat, Abi."
from unforeseen lest to-me it-say Go-away

Compunctio Burnelli [ad intrandum religionem, sed nullam
The-compunction of-Burnellus for entering religion but none
invenit convenientem].
he-finds suitable
"Hinc ego disposui me tradere religioni,
Hence I have-arranged myself to-hand-over to-religion
ut valeat salvus spiritus esse meus.
that may-be-able saved the-spirit to-be my
Utque senex redimam juvenalia tempora, vitam
And-that an-old-man I-may-redeem youthful the-times life
fas est ut satagam corripuisse meam.
right it-is that I-busy-myself to-have-corrected my
Et superest modicum vitæ, ne tota deorsum
And remains a-little of-life lest whole downward
defluat, hoc opto claudere fine bono.
it-flow-away this I-desire to-close with-end good
Est melius sero quam nunquam pœnituisse,
It-is better late than never to-have-repented
quem pudet erroris pœnituisse decet.
whom shames of-error to-have-repented befits
Et si mane fuit vel tota dies nebulosa,
And if the-morning was or whole the-day cloudy
obscurum redimat vespera clara diem.
the-dark may-redeem the-evening clear day
Quod male dispersit incircumspecta juventus,
What badly scattered uncircumspect youth

ens in flore suo prodiga facta sui.
being in flower its prodigal made of-itself

Damna juventutis redimens annosa senectus,
The-losses of-youth redeeming aged old-age

colligat in fructu floribus usa suis.
may-gather in fruit with-flowers having-used its

Spes fuit in flore, sed flos defloruit, a spe
Hope was in the-flower but the-flower has-flowered-away from hope

spes cecidit, fructu deficiente bono.
hope fell with-fruit failing good

Spes abiit floris, spes una novissima fructus
The-hope departed of-the-flower the-hope one last of-the-fruit

dum superest, aliquid utilitatis agat.
while remains something of-usefulness let-it-do

De re tam certa nil morte latentius ipsa,
About a-thing so certain nothing than-death more-hidden itself

omnes ipsa latet, omnibus ipsa patet.
all it-itself lies-hidden-from to-all itself lies-open

Rebus in humanis mors est res publica nobis,
Things in human death is a-thing public to-us

in qua quisque vicem proprietatis habet.
in which each the-role of-ownership has

Si qua tamen propria res est, vel publica, morte
If any yet own thing is or public than-death

nulla magis propria, publica nulla magis.
none more own public none more

Ergo quid hic facio? nisi quod deservio mundo;
Therefore what here do-I-do except that I-serve the-world

mors mihi cras dicet: 'En ego! surge, veni.'
death to-me tomorrow will-say Lo I rise come

Nil igitur superest, nisi tantum religioni
Nothing therefore remains except only to-religion
me conferre, procul sit, precor, ergo mora!
myself to-betake far be I-pray therefore delay

Sententia Burnelli de diversis religionibus existentibus.
The-opinion of-Burnellus about various religious-orders existing
"Sed quia diversæ species sunt religionis,
But because various kinds are of-religion
nescio præcipue quæ sit habenda mihi.
I-do-not-know especially which be to-be-had by-me
Si cruce signatus rubea me confero templo,
If with-cross signed red myself I-betake to-the-temple
trans mare me mittent solvere vota Deo.
across the-sea me they-will-send to-pay vows to-God
Servus ero, servum facient procul esse seorsum,
A-servant I-shall-be a-servant they-will-make far to-be apart
serviet et forsan in regione Tyri.
he-will-serve and perhaps in the-region of-Tyre
Non tamen ibo pedes, sed equo, qui pastus avena
Not yet I-shall-go on-foot but on-a-horse which fed with-oats
crassus, et ad calces sit tener atque levis.
fat and to the-heels be tender and light
Quique pedem servans, et fractis gressibus errans,
And-which the-foot keeping and with-broken steps wandering
molliter incedat, regula nostra jubet.
softly may-advance rule our bids

Scandere trottantem prohibet quoque regula, nolo
To-mount a-trotting-one forbids also the-rule I-do-not-wish
quod per me careat ordo rigore suo.
that through me may-lack the-order rigor its
Ingrediar miles ne candida pallia desint,
I-shall-enter a-knight lest white cloaks be-lacking
sed tunc ad bellum non rediturus eo.
but then to war not about-to-return I-go
De cute corrigiam nostram Saladinus habebit,
From skin a-strap our Saladin will-have
et comedet carnes bestia sæva meas.
and will-eat flesh the-beast savage my
Incircumcisi gladius mea viscera fundet,
Of-the-uncircumcised the-sword my bowels will-pour-out
detracto corio cætera tradet humo.
with-drawn-off the-hide the-rest will-hand-over to-the-ground

De Hospitulariis [alba cruce signatis].
About the-Hospitalers with-white cross signed
"Rursum si fuero crucis Hospitularius albæ,
Again if I-shall-have-been of-the-cross a-Hospitaler white
ad Libanum mittar, ligna referre domum.
to Lebanon I-shall-be-sent wood to-bring-back home
Cum lacrimis pergam, scutica cædente trimordi,
With tears I-shall-proceed with-the-whip striking three-thonged
et venter vacuus et profinellus erit.
and the-belly empty and lean it-will-be
Multa licet subeant mihi, nil de jure licebit,
Many-things although may-come-to-mind to-me nothing by right will-be-allowed

præter mentiri magnificando domum.
except to-lie by-magnifying the-house

Et si transgressus fuero semel, atque secundo,
And if transgressed I-shall-have-been once and twice

'vade foras,' dicent, diripientque crucem.
go outside they-will-say and-will-tear-off the-cross

De Nigris Monachis.
About the-Black Monks

"Esse Niger Monachus si forte velim Cluniaci,
To-be a-Black Monk if perhaps I-should-wish at-Cluny

ova fabasque nigras cum sale sæpe dabunt.
eggs and-beans black with salt often they-will-give

Surgere me facient media de nocte, volentem
To-rise me they-will-make middle from night wishing

amplius in calido membra fovere toro.
more in warm limbs to-cherish bed

Quodque magis nollem, vellent me psallere sursum,
And-what more I-should-not-wish they-would-wish me to-chant high

et geminare meos in diapente tonos.
and to-double my in the-fifth tones

Vox est rauca nimis, quamvis sit et ipsa sonora,
The-voice is hoarse too-much although it-be also itself sonorous

pectus et obstrusum tussis anhela gravat.
the-breast and blocked a-cough panting burdens

Psallere si nolim, facient me ferre lucernam,
To-chant if I-be-unwilling they-will-make me to-carry the-lantern

debita reddentes præmia mane mihi.
due paying rewards in-the-morning to-me

Multotiens carnes et pinguia sæpe vorare
Many-times meat and fat-things often to-devour
in feria sexta sæpe licebit eis.
on day sixth often it-will-be-allowed to-them
Pellicias portant, et plura recondita servant,
Furs they-carry and many-things hidden they-keep
quæ non sunt sociis omnia nota suis.
which not are to-companions all known their
Sed neque sunt dominis abbatibus omnia nota,
But neither are to-the-lords abbots all-things known
quamvis vel cupiant præcipiantque satis.
although even they-desire and-command enough
Quod si contingat stabilita silentia solvi,
But if it-happen established silences to-be-broken
corripient verbis verberibusque simul.
they-will-rebuke with-words and-blows together
Et si percutiam, vino stimulante vel ira,
And if I-strike with-wine goading or with-anger
me gravibus culpis carceribusque dabunt.
me to-grave faults and-prisons they-will-give
Qui nisi claustrali multumque diuque laborarem
Who unless in-cloister much and-long I-labored
expertis tribuunt exteriora loca.
to-the-experienced they-assign outer places
Non amor abbatis ibi, nec cognatio quævis,
Not love of-the-abbot there nor kinship any
contra claustrales obtinuisse potest.
against the-cloistered to-have-prevailed can

Ordinis aut morum nunquam dispendia quisquam
Of-order or of-morals never losses anyone
fratribus ex nigris sustinuisse valet.
brothers from black to-have-borne is-able
Non commodant, vel emunt sua prædia, vel prioratus;
Not they-lend or buy their estates or priories
omnia sed gratis distribuuntur ibi.
all-things but freely are-distributed there
Cellarum numerus quem damno dedecorique
Of-cells the-number which for-loss and-for-disgrace
esse putant, multis commoda multa parit.
to-be they-think for-many advantages many produces
Si quam de membris nebulam contingit oriri,
If any from the-members cloud it-happen to-arise
hanc caput absorbet nobilitate sua.
this the-head absorbs by-nobility its
Quamque semel culpam vindex sententia punit,
And-which once fault avenging the-sentence punishes
ulterius cuiquam non licet inde loqui.
further to-anyone not it-is-allowed thence to-speak

The White Monks hate a peasant tilling near them, are greedy for land, and wear no breeches, a danger in a south wind. Burnellus reflects on false brothers. The Grandmontines keep no silence and own nothing, yet are always at law; the Carthusians live each alone in a cell, eat bread and water thrice a week, come to mass once or twice a month, and receive a guest gladly. The Black Canons eat meat without wine, chant in measure, and wear white linen under black.

De Albis Monachis.
About the-White Monks

"Si fuero Monachus Albus, generalia dura
If I-shall-have-been a-Monk White general-dishes hard
hi pulmenta duo, sed bene cocta, dabunt.
these pottages two but well cooked will-give
Hoc odiunt, quod ego sine fine fideliter odi,
This they-hate which I without end faithfully hate
scilicet ut prope se rusticus arva colat.
namely that near them a-peasant fields may-till
Agrorum cupidi, nunquam metas sibi poni
Of-fields greedy never bounds for-themselves to-be-placed
vicinis vellent pestis iniqua suis.
to-neighbors they-would-wish a-plague unjust their
Lac et lana greges ovium pecorumque ministrant,
Milk and wool the-flocks of-sheep and-of-cattle supply
quod satis est, quamvis nil satis esse putent.
which enough is although nothing enough to-be they-think
Paucis contenti, non cessant quærere magna,
With-few content not they-cease to-seek great-things
et cum possideant omnia, semper egent.
and when they-possess all-things always they-want

Otia sectari non me patienter ibidem,
Leisure to-pursue not me patiently there
sed bene me pascent in novitate mea.
but well me they-will-feed in novitiate my
Omnibus injungunt operas, ne desidiosus,
On-all they-enjoin tasks lest idle
aut quandoque vacans, inveniatur ibi.
or sometimes free one-be-found there
Sabbata rara colunt, male respondente coquina;
Sabbaths rare they-keep with-badly answering kitchen
est ibi virga frequens, atque diæta gravis.
is there the-rod frequent and diet grave
Non comedunt carnes, nisi cum permiserit abbas,
Not they-eat meats unless when will-have-permitted the-abbot
præpositusve loci, de pietate sua.
or-the-prior of-the-place from piety his
Et quia quadrupedum prohibet sua regula carnes,
And because of-quadrupeds forbids their rule the-flesh
nec sinit his vesci pro gravitate sui,
nor allows on-these to-feed for gravity its
quæ volat aut currit cupiunt carnem bipedalem,
which flies or runs they-desire flesh two-footed
non quia sit melior, sed quia rara magis.
not because it-be better but because rare more
Cum tamen illud agunt, testis vicinia fumi
When yet that they-do a-witness the-neighborhood of-smoke
non erit, aut facti conscia facta sui.
not will-be or of-the-deed aware made of-its
Carnibus absumptis, vestigia nulla videbis,
With-the-meats consumed traces none you-will-see

ne clamant, her her, ossa sepulta jacent.
lest they-cry her her the-bones buried lie

Tres etiam tunicas de jure duasque cucullas
Three also tunics by right and-two cowls

omnes accipiunt, et scapulare breve.
all receive and a-scapular short

Tædia de nocte femoralia nulla jacenti
Wearinesses by night breeches none to-one-lying

in lecto facient; sit procul iste timor.
in bed will-make be far that fear

Nescia braccarum, genitalia membra deorsum
Unknowing of-breeches the-genital members below

nocte dieque simul libera semper erunt.
by-night and-by-day together free always will-be

Ergo quid facerem, veniens si ventus ab Austro
Therefore what should-I-do coming if the-wind from the-South

nudaret subito posteriora mea?
should-bare suddenly hind-parts my

Qua facie tantum quis sustinuisse pudorem
With-what face so-great anyone to-have-borne shame

possit, et ad claustrum postea ferre pedem.
could and to the-cloister afterward to-bring the-foot

Quod si contingat mea nuda pudenda videri,
But if it-happen my bare private-parts to-be-seen

numquam de reliquo Monachus Albus ero.
never for the-rest a-Monk White I-shall-be

Dispensare tamen mecum poterunt et oportet,
To-dispense yet with-me they-will-be-able and it-behooves

ne pila quam porto sit manifesta foro.
lest the-ball which I-carry be manifest to-the-marketplace

Pila pusillorum vitari scandala debent,
The-ball of-the-little-ones to-be-avoided the-scandals ought
ergo meum certe, namque pusillus ego.
therefore mine surely for little I
Membra pudenda magis, magis est texisse necesse,
The-members private more more it-is to-have-covered necessary
atque minus dignis major habendus honos.
and to-the-less worthy greater to-be-had honor
Est in fratre suo sua vel texisse pudenda,
It-is in brother his his-own either to-have-covered the-private-parts
vel detexisse; qui tegit, ille sapit.
or to-have-uncovered who covers he is-wise
Tu tibi quod non vis fieri ne feceris ulli,
You to-yourself what not you-wish to-be-done do-not do to-anyone
quod cupis ut faciat quis tibi, fac et ei.
what you-desire that may-do anyone to-you do also to-him
Frater ab effectu, non solo nomine dici
A-brother from the-effect not by-alone name to-be-called
frater habet, sine re nomen inane tenet.
a-brother has without the-thing a-name empty he-holds
Sunt etiam multi quos falso nomine fratres
There-are also many whom by-false name brothers
dicimus, et scimus hostibus esse pares.
we-call and we-know to-enemies to-be equal
Fratribus in falsis quia multa pericula Paulus
Brothers among false because many dangers Paul
passus erat, scriptis inserit ista suis.
suffered had in-writings inserts these-things his
Plurima falsorum sunt vera pericula fratrum,
Very-many of-false are true dangers brothers

et venit a falsis fratribus omne malum
and comes from false brothers all evil
quisque sibi caveat a fratre suo, nec in illo
each for-himself let-beware of brother his nor in him
ponere præsumat spemque fidemque sibi.
to-place let-him-presume and-hope and-faith for-himself
Rara fides fratrum, quia, cum sit quisque fidelis,
Rare the-faith of-brothers because when be each faithful
se probat infidum, dum caret ipse fide.
himself proves faithless while lacks he faith
Frater carnalis nec non et spiritualis
The-brother carnal nor not also spiritual
fallitur, et fratrem fallit uterque suum.
is-deceived and the-brother deceives each his
Si tibi contingat fratrem reperire fidelem,
If to-you it-happen a-brother to-find faithful
sit tibi pars animæ dimidiumque tuæ.
let-him-be to-you the-part of-soul and-half your
Nam tot sunt ficti, tot furti, totque ferales,
For so-many are feigned so-many thieves and-so-many deadly
quod jam mundus eos dinumerare nequit.
that already the-world them to-reckon-up cannot
Qui sunt in claustro tanquam Sathan in Paradiso,
Who are in the-cloister like Satan in Paradise
in quo constat eum juris habere nihil.
in which it-is-agreed him of-right to-have nothing
Talia me terrent, dum religionis ad arcem
Such-things me terrify while of-religion to the-citadel
tendo, nec attendo quove vel unde ruo.
I-tend nor do-I-attend whither or whence I-rush

Forsitan et vanus timor est, vanoque moveri
Perhaps also vain fear it-is and-by-vain to-be-moved
multotiens hominum corda timore solent.
many-times of-men the-hearts by-fear are-wont

De ordine Grandimontis.
About the-order of-Grandmont
"Grandimontanam vitam cum veste professus
the-Grandmontine life with the-habit professed
si fuero, vereor asperiora pati.
if I-shall-have-been I-fear harsher-things to-suffer
Hi cum nil habeant, ne se patiantur habere
These when nothing they-have lest themselves they-allow to-have
ex nihilo semper sufficienter habent.
from nothing always sufficiently they-have
Abdita claustra colunt, et nulla silentia servant,
Hidden cloisters they-inhabit and no silences keep
nescit signa manus, libera lingua manet.
knows-not signs the-hand free the-tongue remains
Non fundos, nec agros, nec pascua lata requirunt,
Not estates nor fields nor pastures broad they-seek
nec facit ad saccos annua lana decem;
nor makes to sacks the-yearly wool ten
vellera nec triplici positu distinguere norunt,
fleeces nor in-triple placing to-distinguish they-know
idem saccus habet pectora, colla, latus.
the-same sack has breasts necks side
Non macerant nudas assumpto vellere pelles,
Not they-steep bare with-taken-off fleece skins

nec faciunt pingues in nemus ire sues.
nor make fat into the-grove to-go pigs
Non mare conscendunt ratibus, quo retia laxant
Not the-sea they-climb in-boats where nets they-loose
piscibus, aut hamis insidientur eis.
for-fishes or with-hooks may-lie-in-wait for-them
Qualia vel quando comedunt, si lauta diæta
What-sort or when they-eat if lavish the-diet
vel tenuis sit eis, non mihi scire licet.
or thin be for-them not to-me to-know it-is-allowed
Si pluit e cœlo semper quod habent quasi manna,
If rains from heaven always what they-have like manna
quid plus præstaret area lata brevi.
what more would-supply a-threshing-floor wide than-a-short
Si vivunt ut homo, nec sunt velut angelus ipsi,
If they-live as a-man nor are like an-angel themselves
a studiis hominum cur prohibentur ita?
from the-pursuits of-men why are-they-forbidden so
Et si sunt homines, mortales conditione,
And if they-are men mortal by-condition
cur non humana vivere lege licet?
why not by-human to-live law is-it-allowed
Quod fit in occulto raro sine suspicione
What is-done in secret rarely without suspicion
esse potest homini, nec licet absque nota.
to-be can for-a-man nor it-is-allowed without a-mark
Si satagunt corpus carnemque domare rebellem,
If they-busy-themselves the-body and-flesh to-tame rebellious
commodius facerent et meliore modo.
more-suitably they-would-do and in-better way

Non reprehendo tamen super his, nec judico quenquam,
Not I-reprehend yet over these-things nor judge anyone
servus enim domino statque caditque suo.
the-servant for to-the-master stands and-falls his
Litibus et causis variis fora publica vexant,
With-lawsuits and causes various the-forums public they-harass
et teritur longo tempore causa brevis.
and is-worn-out for-long time a-cause short
Sumptibus insistunt, nil proprietatis habentes,
On-expenses they-press-on nothing of-property having
fitque trilustralis causa sepulta diu.
and-becomes fifteen-years-long the-cause buried long
In duo divisi multumque diuque laborant,
Into two divided much and-long they-labor
atque supervacuis sumptibus usi vacant.
and on-superfluous expenses having-used are-free
Nam vice conversa, laico dictante, sacerdos
For in-turn reversed with-a-layman dictating the-priest
exhibet officii vota sacrata sui.
displays of-office the-vows sacred his
Motus ob hanc causam mons est, Romamque profectus,
Moved for this cause the-mountain is and-to-Rome set-out
sed nec ibi meruit sumere causa modum.
but nor there deserved to-take the-cause measure
Plurima fuderunt, sed mons est pinguis et uber,
Very-many-things they-poured-out but the-mountain is fat and rich
qui de lacte suo cuncta ministrat eis.
which from milk its all-things supplies to-them

Et quem nullus arat, serit, aut metit, ordine miro
And which no-one plows sows or reaps in-order wonderful
pullulat ad votum quicquid habere volunt.
sprouts to wish whatever to-have they-wish
Ergo quid est homo? qui vivit ut angelus intus,
Therefore what is a-man who lives as an-angel within
pulsatur totiens exteriore foro.
is-beaten so-often by-outer forum

De ordine Carthusiæ.
About the-order of-the-Chartreuse
"Quid si Carthusiam me convertendo revertar,
What if to-the-Chartreuse myself by-converting I-turn-back
pellibus et tunicis pluribus utar ibi?
skins and tunics more I-shall-use there
Cella mihi dabitur, quam solam solus habebo,
A-cell to-me will-be-given which alone alone I-shall-have
nemo mihi socius, nemo minister erit,
no-one to-me a-companion no-one a-servant will-be
solus enim psallam, solusque cibaria sumam,
alone for I-shall-chant and-alone foods I-shall-take
et sine luce meum solus adibo torum.
and without light my alone I-shall-go-to bed
Semper solus ero cella retinente trimembri,
Always alone I-shall-be with-the-cell holding three-membered
in qua continue pes meus alter erit.
in which continually foot my other will-be
Semper erunt præsto, pulmento conficiendo,
Always will-be at-hand for-pottage to-be-made

in cella propria ligna, legumen, aqua.
in cell own wood pulse water

Visere me veniet prior ordinis? atque frequenter
To-visit me will-come the-prior of-the-order and often

panis erit calidi portio magna mihi.
of-bread will-be warm a-portion great for-me

His ovium, pecorum, nemoris terræque feracis,
To-these of-sheep of-cattle of-grove and-of-land fertile

vivere qua possunt, portio certa datur.
to-live by-which they-can a-portion fixed is-given

Interior vestis, quam lana caprina ministrat,
The-inner garment which wool goat's supplies

carnem castigat asperitate sua.
the-flesh chastises by-roughness its

Qualibet hebdomada ter pane cibantur et unda;
In-each week thrice with-bread they-are-fed and with-water

non comedunt carnes, sit nisi festa dies.
not they-eat meats be unless a-feast day

Et semel in mense, vel bis, de jure venire
And once in a-month or twice by right to-come

ad missam poterunt, si vacat atque volunt.
to mass they-will-be-able if it-is-free and they-wish

Contenti propriis, nec divitibus nec egenis
Content with-own-things neither to-the-rich nor to-the-needy

esse volunt oneri, cras, hodie, nec heri.
to-be they-wish a-burden tomorrow today nor yesterday

Non licet augere numerum pecorum vel agrorum,
Not it-is-allowed to-increase the-number of-cattle or of-fields

taxatur certo canone quicquid habent.
is-assessed by-fixed canon whatever they-have

Carnis in æternum cuncti prohibentur ab esu,
Of-meat for ever all are-forbidden from the-eating
præter eum si quem tabida lepra tenet.
except him if anyone wasting leprosy holds
Ad fora non veniunt, quo litem scire resolvant,
To the-forums not they-come where a-lawsuit to-know they-may-resolve
nec populi vanum depopulantur Ave.
nor of-the-people empty plunder The-hail
Hospitis adventu gaudent, mutantque diætam,
Of-a-guest at-the-arrival they-rejoice and-change the-diet
dant quod habent hilari pectore, voce, manu.
they-give what they-have with-cheerful breast with-voice with-hand

De Nigris Canonicis.
About the-Black Canons
"Est et item vita Nigrorum Canonicorum
Is also likewise the-life of-the-Black Canons
judicio populi digna decensque Deo.
by-the-judgment of-the-people worthy and-fitting to-God
Mollibus induti, non semper pinguibus uti,
In-soft-things clothed not always fat-things to-use
inque refectorio carnibus, absque mero.
and-in the-refectory meats without wine
Quid caro peccavit plus quam faba, pisa, legumen,
What the-flesh has-sinned more than the-bean the-pea the-pulse
ne posset comedi conditione pari?
that-not it-could be-eaten on-condition equal
Quam nos causamur non est in carne reatus,
Which we blame not is in the-flesh the-guilt

sed comedente male nec cohibente gulam.
but in-the-one-eating badly nor restraining the-gullet

Causa datur vino, debetur culpa bibenti,
The-cause is-given to-wine is-owed the-blame to-the-drinker

cum caput, aut membra cætera mane dolent.
when the-head or members other in-the-morning ache

Ne pareat psalmus vel lectio tædia longa,
Lest may-produce the-psalm or the-lesson wearinesses long

in psallendo tenent inque legendo modum.
in chanting they-keep and-in reading measure

Nec nituntur ad hoc ut vocibus immoderatis
Nor do-they-strive for this that with-voices immoderate

ardua prævaleant rumpere tecta domus.
lofty they-may-prevail to-burst roofs of-the-house

Candida sed pura subtili stamine texta,
White but pure with-fine thread woven

mundis munda placet linea vestis eis.
to-the-clean clean pleases linen garment them

Vestis honesta quidem, quæ nec cum carne rebelli
A-garment honest indeed which nor with flesh rebellious

ut cute bella gerat asperitate sui.
as with-the-skin wars may-wage by-roughness its

Exteriora tamen claudentur themate nigro,
The-outer-parts yet will-be-enclosed by-a-covering black

ut color alterius aptior esse queat.
that the-color of-the-other fitter to-be may-be-able

Lumina ne lædat, albo nigredo repugnat,
The-eyes lest it-hurt to-white blackness is-opposed

inque timore nigro gaudia candor habet.
and-in fear black joys whiteness has

Sic arcus cœli gemino splendore refulget,
So the-bow of-heaven with-twin splendor shines
sic pilus est pardo candidus atque niger.
so the-hair is to-the-leopard white and black
Pallia cornici dat penna sub albida nigræ
Cloaks to-the-crow gives a-feather under whitish black
candida, sic picas et nigra penna tegit.
white so magpies and black a-feather covers
Si vestis bicolor carnem sine corde colorat,
If a-garment two-colored the-flesh without the-heart colors
mens erit absque nota, veste tenente notam.
the-mind will-be without a-mark with-the-garment holding a-mark
Quid refert quales veniant in veste colores,
What matters what-sort may-come in the-garment colors
si mens unicolor interiora regat?
if a-mind one-colored the-inner-parts rule

FURTHER ORDERS; BURNELLUS'S NEW ORDER

Premonstratensians, secular canons, nuns, and the order of Sempringham each pass in review. Burnellus resolves to found an order of his own, taking from each what suits him, and to seek the pope's confirmation first.

De ordine Præmonstratensi.
About the-order Premonstratensian
"Præmonstratenses rursus; qui vestibus albis
the-Premonstratensians again who in-garments white
induti veniunt, simplicitate placent.
clothed come by-simplicity please

His color unus adest, niveo candore refulgens,
To-these color one is-present with-snowy whiteness shining
hos semper simplex vestis ovina tegit.
these always simple a-garment sheep's covers
Omnibus abjectis, dura pro mollibus uti
With-all-things cast-off hard-things instead-of soft to-use
vestibus, ad præsens hoc statuere modo.
garments for the-present this they-decided in-way
Vellere partito, quod colli nuda protexit,
With-the-fleece divided which of-the-neck the-bare-parts protected
in proprios usus constituere suos.
into own uses they-appointed their
Ne caro luxuriet, vervecis vellere crispo
Lest the-flesh run-riot of-the-wether with-the-fleece curly
corpora castigant asperitate gravi.
bodies they-chastise by-roughness grave
Damna tamen lini, lana redimente suavi,
The-losses yet of-linen with-wool redeeming soft
ordine cogente sustinuisse decet.
with-order compelling to-have-borne befits
Ordinis austerus rigor est, quia carnibus uti
Of-the-order austere the-rigor is because meats to-use
his in conventu tempus in omne vetat.
to-these in convent time in all forbids
Dispensando tamen, sacer ordo salubrius usus
By-dispensing yet the-sacred order more-healthfully having-used
consiliis, super his alleviavit onus.
counsels over these-things has-lightened the-burden
Pinguia concedens, quæ sunt affinia carni,
Fat-things granting which are akin to-flesh

sic tamen ut nunquam sit manifesta caro.
so yet that never be manifest flesh

Bellum cum carne, pacem cum pinguibus esse,
War with flesh peace with fat-things to-be

pacis amatores hoc statuere modo.
of-peace the-lovers this decided in-way

Carnis honestatem sic conservare volentes,
Of-flesh the-honor so to-preserve wishing

ne contra carnem lex inhonesta foret.
lest against flesh a-law dishonorable should-be

Si foret exclusa penitus caro, carnis honestas
If were shut-out utterly flesh of-flesh the-honor

læsam se posset de ratione queri.
injured itself could by reason to-complain

Si foret in totum sine conditione recepta,
If it-were in whole without condition received

sæpe daret causam materiamque mali.
often it-would-give cause and-matter of-evil

Unde nec admissa penitus, nec tota repulsa,
Whence neither admitted utterly nor wholly repulsed

exulat, in patria menstrua facta sua.
it-is-exiled in homeland monthly made its

De Canonicis secularibus.
About the-Canons secular

"Sunt et canonici qui secularesque vocati
There-are also canons who and-secular called

nomen ab officio promeruere suo.
the-name from office deserved their

His quodcunque libet, nova lex, licitumque sub isto
To-these whatever pleases a-new law and-lawful under this
canone constituit vivere tota cohors.
canon established to-live the-whole cohort
Hi nihil excipiunt, nec dicunt despiciendum,
These nothing except nor say to-be-despised
quicquid in obsequio corporis esse potest.
whatever in the-service of-the-body to-be can
Illud præcipue tamen instituere, tenendum
That especially yet they-appointed to-be-held
omnibus in tota posteritate sua:
for-all in whole posterity their
lex vetus ut suasit, ne quilibet absque sua sit,
the-law old as urged lest anyone without his-own be
et quod quisque suas possit habere duas.
and that each his-own could to-have two
Hi sunt qui mundum cum flore cadente tenentes,
These are who the-world with the-flower falling holding
ne cito marcescat, sæpe rigare student.
lest quickly it-wither often to-water are-eager
Hi sunt qui faciunt quicquid petulantia carnis
These are who do whatever the-wantonness of-the-flesh
imperat, ut vitiis sit via prona suis.
commands that for-vices be the-way sloping their
Totus in errorem mundus, præeuntibus illis,
Whole into error the-world with-going-before them
ducitur, hi præeunt præcipitesque ruunt.
is-led these go-before and-headlong rush

Hi mundum non mundus eos habet, atque deorsum
These the-world not the-world them has and downward
hi quia compellunt, funditus ille cadet.
these because they-drive utterly that will-fall
Hi fundamentum fidei subvertere prompti,
These the-foundation of-faith to-overturn ready
moribus expugnant quæ facienda docent.
by-morals storm what-things to-be-done they-teach
Hi sunt pontificum per quos vigor, ordo, potestas
These are of-pontiffs through whom vigor order power
nutat, et ecclesiæ fit status absque statu.
totters and of-the-church becomes the-state without state
Languet et exspirat per eos reverentia cleri,
Languishes and expires through them the-reverence of-the-clergy
deficit in nihilum religionis honos.
fails into nothing of-religion the-honor
Horum consilio reges meditantur iniqua,
Of-these by-the-counsel kings meditate unjust-things
et quæ debuerant stringere laxa tenent.
and what-things they-ought to-tighten loose hold
Pontificum latera sunt hi, regumque sinistra,
Of-pontiffs the-sides are these and-of-kings left-hands
pes errans, mendax lingua, recurva manus,
the-foot wandering the-lying tongue the-crooked hand
cor duplex, simulatus amor, sine vivere nomen,
the-heart double feigned love without to-live a-name
ira latens, vera motio, falsa quies.
anger hidden true motion false rest
Bursa carens fundo, prædæ sine nomine prædo,
A-purse lacking bottom of-booty without name a-robber

lanx mendax veri, vera statera doli.
a-scale lying of-truth a-true balance of-guile
Lex sine lege Dei, canon sine canone Christi,
Law without the-law of-God canon without the-canon of-Christ
prævia causa mali, pagina plena doli.
going-before cause of-evil a-page full of-guile
Hi sunt justitiam qui prostituere pudicam,
These are justice who have-prostituted chaste
falsa loqui linguas qui docuere suas.
false-things to-speak tongues who have-taught their
Qui dum labentem mundum retinere laborant,
Who while the-slipping world to-hold-back they-labor
cumque labente labent, cumque ruente ruent.
and-with slipping they-slip and-with rushing will-rush
Quorum vita labor, via lubrica stat quasi stercus,
Whose life labor the-way slippery stands like dung
finis in incerto, præmia certa dolor.
the-end in uncertainty the-rewards certain grief

[De bonis Canonicis.]
About the-good Canons
"Quod bene dum secum quidam meditantur eorum,
Which well while with-themselves certain meditate of-them
talibus a studiis se cohibere student.
such from pursuits themselves to-restrain they-are-eager
Qui pariter mundi fœno cum flore relicto,
Who equally of-the-world with-the-hay with the-flower left
omnia quæ mundi sunt nihil esse putant.
all-things which of-the-world are nothing to-be think

In medio fornacis agunt flammæque vorantis,
In the-middle of-the-furnace they-live and-of-the-flame devouring
ignitum studium constituere suum.
fiery zeal they-have-appointed their
Nec tamen uruntur, quia quos refrigerat intus
Nor yet are-they-burned because whom cools within
spiritus, exterior flamma cremare nequit.
the-spirit outer flame to-burn cannot
Decoquit hos mundus, et sicut in igne camini
Boils-down these the-world and as in the-fire of-the-furnace
aurum flamma probat, sic Deus urit eos.
gold the-flame proves so God burns them
In mediis flammis et in ignibus esse, nec uri,
In middle flames and in fires to-be nor to-be-burned
non est naturæ sed deitatis opus.
not is of-nature but of-deity the-work
Cum propria carne certamina longa tenere,
With own flesh contests long to-hold
res est difficilis et metuenda nimis.
a-thing is difficult and to-be-feared too-much
Nam caro mortalis levis est, et cerea flecti,
For flesh mortal light is and waxen to-be-bent
quo natura vetus et vitiosa trahit.
whither nature old and vicious draws

De monialibus.
About the-nuns
"Est et adhuc ordo velatarum mulierum,
Is also still the-order of-veiled women

quas etiam nonnas dicimus esse sacras.
whom also nuns we-call to-be sacred

Qui de virginibus viduisque coactis in unum
Which of virgins and-widows gathered into one

ordo, satis notus pluribus esse solet.
an-order enough known to-many to-be is-wont

Horas canonicas solito de more frequentant,
The-hours canonical accustomed by custom they-frequent

solventes pensum nocte dieque suum.
paying task by-night and-by-day their

Vocibus altisonis adeo modulamine dulci
With-voices high-sounding so with-modulation sweet

cantant, sirenes quod cecinisse putes.
they-sing sirens that to-have-sung you-would-think

Corpore serpentes, sirenes voce, dracones
In-body serpents sirens in-voice dragons

pectore, Susanna smigmate, corde Paris.
in-breast Susanna in-soap in-heart Paris

Sed tamen illud habent, unum quod cuncta refellit,
But yet that they-have one-thing which all-things refutes

ante Deum lacrimas quæ sine lege fluunt.
before God tears which without law flow

His Dominum placant semper, veniamque merentur,
With-these the-Lord they-appease always and-pardon deserve

his sua cuncta lavant crimina, quicquid agunt.
with-these their all wash crimes whatever they-do

Omnibus auretenus licet his nutrire capillos,
For-all to-the-ears it-is-allowed for-these to-grow the-hair

sed non ulterius, regula namque vetat.
but not further the-rule for forbids

Utuntur niveis agni de corpore sumptis
They-use snowy of-the-lamb from the-body taken
pellibus intonsis, pallia nigra gerunt.
skins unshorn cloaks black they-wear
Hæ caput abscondunt omnes sub tegmine nigro,
These the-head hide all under covering black
sub tunicis nigris candida membra latent.
under tunics black white limbs lie-hidden
Cingula nulla ferunt, sed nec femoralibus uti
Girdles none they-wear but nor breeches to-use
consuetudo fuit, nescio si modo sit.
the-custom was I-know-not if now it-be
Nunquam rixantur, nisi cum locus exigit, aut res,
Never do-they-quarrel unless when place demands or thing
sed neque percutiunt, sit nisi causa gravis.
but neither do-they-strike be unless a-cause grave
Harum sunt quædam steriles et quædam parturientes,
Of-these are some barren and some giving-birth
virgineoque tamen nomine cuncta tegunt.
and-with-virginal yet name all-things they-cover
Quæ pastoralis baculi dotatur honore,
She-who of-the-pastoral of-the-staff is-endowed with-the-honor
illa quidem melius fertiliusque parit.
she indeed better and-more-fruitfully gives-birth
Vix etiam quævis sterilis reperitur in illis,
Scarcely even any barren is-found among them
donec eis ætas talia posse negat.
until to-them age such-things to-be-able denies

De ordine de Simplingham.
About the-order of Sempringham

"Est et adhuc alius nuper novus ordo repertus,
Is also still another lately new order found

quem bene, nam bonus est, commemorare decet.
which well for good it-is to-recall befits

Hic apud Anglorum fines exortus, ab ipso
This among of-the-English the-borders arisen from the-very

nomen habet natus quo fuit ipse loco.
the-name has born in-which was himself the-place

Simplingham dictus, de simplicitate vocatus,
Sempringham called from simplicity named

sim per antiphrasim ordo vocatur ita.
sim through antiphrasis the-order is-called thus

Canonicos laicosque simul, duplicesque sorores,
Canons and-laymen together and-double sisters

quas simul in unum continet illa domus.
whom together in one contains that house

Canonici missas tantum, reliquumque sorores
The-canons masses only and-the-rest the-sisters

explent, officii debita jura sui.
fulfill of-office the-due rights their

Corpora, non voces, murus designit, in unum
The-bodies not the-voices a-wall divides into one

psallunt directo psalmatis absque metro.
they-chant straight of-psalm without meter

Novus ordo Burnelli factus de aliis ordinibus.
New order of-Burnellus made from other orders
"Talia dum mecum tacitus considero, vitam
Such-things while with-myself silent I-consider life
nescio quam possim constituisse mihi.
I-know-not which I-could to-have-established for-myself
Tutius ergo puto nec non consultius esse,
Safer therefore I-think nor not more-advisable to-be
ut statuam leges ordinis ipse novi.
that I-should-decree the-laws of-order myself new
Sic igitur fiet de quolibet ordine sumam
So therefore it-will-be-done from any order I-will-take
quod melius fuerit commodiusque mihi.
what better will-have-been and-more-suitable for-me
Qui meus ordo meo nomen de nomine sumat,
Which my order my the-name from name may-take
nomen in æternum vivat ut inde meum.
the-name for ever may-live that thence my
Ordine de Templi sumamus equos gradientes
The-order from of-the-Temple let-us-take horses walking
leniter, ut lenis sit meus ordo mihi.
gently that gentle be my order for-me
Ut mihi mentiri liceat quocunque locorum,
That for-me to-lie it-be-allowed in-whatever of-places
fratribus ex aliis hoc retinere volo.
the-brothers from other this to-retain I-wish
Ut feria sexta liceat mihi pinguibus uti,
That on-day sixth it-be-allowed for-me fat-things to-use
hæc Cluniacensis conferat ordo mihi.
this of-Cluny may-confer order on-me

Fratribus ex aliis satis est et sufficit illud,
The-brothers from other enough it-is and suffices that
ut liceat braccis nocte carere meis.
that it-be-allowed of-breeches by-night to-lack my
Grandimontanos in eo quod multa loquuntur
the-Grandmontines in that that many-things they-speak
multum commendo, quodque tenere volo.
much I-commend and-what to-hold I-wish
Carthusiæ fratres in eo discerno sequendos,
of-the-Chartreuse the-brothers in that I-discern to-be-followed
missa quod in mense sufficit una satis.
a-mass that in a-month suffices one enough
Canonicos nigros carnes comedendo sequamur,
The-canons black meats by-eating let-us-follow
ne quid ab hypocrisi contrahat ordo meus.
lest anything from hypocrisy may-contract order my
Præmonstratenses statuo de jure sequendos
the-Premonstratensians I-decree by right to-be-followed
in molli tunica multiplicique toga.
in soft tunic and-manifold toga
Ordine de reliquo placet, ut persona secunda
The-order from remaining it-pleases that a-person second
fœdere perpetuo sit mihi juncta comes.
by-covenant perpetual be to-me joined a-companion
Hic fuit ordo prior, et conditus in Paradiso;
This was the-order first and founded in Paradise
hunc Deus instituit, et benedixit ei.
this God instituted and blessed it
Hunc in perpetuum decrevimus esse tenendum,
This for ever we-have-decreed to-be to-be-held

cujus erat genitor cum genetrice mea.
whose was the-father with mother my

Et genus omne meum semper fuit ordinis hujus,
And kin all my always was of-order this

quo genus humanum deficiente cadet.
with-which the-race human failing will-fall

Ordine de sacro sacratarum mulierum
The-order from sacred of-consecrated women

accipiam, zonam semper abesse meam.
I-will-take the-girdle always to-be-absent my

Cingula lata mihi non sunt bona, sed neque ventri
Girdles broad to-me not are good but neither to-the-belly

conveniunt grosso cingula stricta meo.
suit fat girdles tight my

Est et adhuc aliud in eis quod in ordine nostro
Is also still another-thing in them which in order our

apponi volumus, cum locus aptus erit.
to-be-added we-wish when the-place fit will-be

Quid de Simplingam, quantum, vel qualia sumam,
What from Sempringham how-much or what-sort I-shall-take

nescio, nam nova res me dubitare facit.
I-know-not for a-new thing me to-doubt makes

Hoc tamen ad præsens nulla ratione remittam,
This yet for the-present by-no reason I-will-remit

namque necesse nimis fratribus esse reor,
for necessary too-much for-the-brothers to-be I-think

quod nunquam nisi clam nullaque sciente sororum
that never unless secretly and-with-no knowing of-the-sisters

cum quocunque suo fratre manere licet.
with whatever her brother to-stay it-is-allowed

Sunt etiam quædam quæ si non nunc meminisse
There-are also certain-things which if not now to-remember
possumus ad præsens, postea tempus erit.
we-can for the-present afterward time will-be
Ergo nil restat nisi confirmatio sola
Therefore nothing remains except the-confirmation alone
pontificis summi, quam dabit ipse libens.
of-the-pontiff supreme which will-give he gladly
Nam qui justa petunt, nulla ratione repulsam
For who just-things seek by-no reason a-repulse
a domino papa sustinuisse solent.
from the-lord pope to-have-borne are-wont
Illuc ergo decet primo divertere, papam
Thither therefore it-befits first to-turn-aside the-pope
et fratres humili sollicitare prece."
and the-brothers with-humble to-solicit prayer

Galen meets Burnellus, broken by ten years of school. Burnellus laments the scandals of the world, above all the Roman court: once the head of the world, it has turned into a tail; it thirsts for others' blood, and a full purse looses every sin. He turns to kings, who hold beasts dearer than men, hang men for venison, and look only to gifts; gifts overturn bishops and kings, laws and judgments, and if they ceased, God would return to the cloisters. Gifts make kings tyrants, the people follow them into every crime, the fear of God is gone, and no salvation remains.

Quomodo Burnellus obviavit Galieno.

How Burnellus met Galen

Talia dicenti veniens Galienus ab urbe

Such-things to-(him)-saying coming Galen from the-city

obvius accessit, vidit, et inquit ei:

to-meet approached saw and says to-him

"Numquid non es tu noster Burnellus?" Et ille:

Is-it-that not are you our Burnellus And he

"Heu mihi! sum certe; care magister, ave!

Alas for-me I-am surely dear master hail

Ille dolens ego sum Burnellus ab urbe Cremona,

That grieving I am Burnellus from the-city Cremona

quem bene tu nosti, si meminisse placet.

whom well you know if to-remember it-pleases

Ecce senem cernis fractumque labore decenni,

Behold an-old-man you-see and-broken by-labor of-ten-years

qui juvenis quondam fortis et acer eram.

who young once strong and keen was

Quam mala multa tuli pridem! sed me tamen unum
How evils many I-bore long-ago but me yet one-thing
funditus absumpsit sollicitudo scholæ.
utterly consumed the-anxiety of-the-school
Rusticus atque schola duo sunt tormenta doloris,
The-peasant and the-school two are torments of-grief
intus et exterius quæ me nocere solent.
within and without which me to-harm are-wont
Rusticus exterius pungit, ferit, atque flagella
The-peasant outwardly goads strikes and whips
dat schola, sed pascit viscera, corda, latus.
gives the-school but feeds-on the-bowels the-heart the-side
Saxa sed et lapides mallem portare molares,
Rocks but also stones I-would-prefer to-carry millstones
quam sic assiduis invigilare scholis.
than so to-assiduous to-keep-watch schools
Quam mala fata mihi! verum mea fata nec ultra
How bad fates to-me but my fates nor beyond
vel citra possum quam statuere mihi.
or short-of I-can than they-have-decreed for-me
Fluctuat in dubiis animus meus, inque dolendis,
Fluctuates in doubts mind my and-in things-to-be-grieved
præque dolore meo mens mea mente caret.
and-for grief my mind my of-mind lacks
Namque tot et tanta miseri sunt scandala mundi,
For so-many and so-great of-the-wretched are the-scandals world
tot regum scelera pontificumque mala,
so-many of-kings crimes and-of-pontiffs evils
tot quoque sunt mortes in religione, tot extra,
so-many also are deaths in religion so-many outside

pessima præque sui sorde tacenda mihi,
worst and-for their filth to-be-kept-silent by-me
quod dum flens recolo, mundi mala prospicioque,
that while weeping I-recall of-the-world the-evils and-look-ahead
quis sit, quis fuerit, quis status orbis erit,
what it-be what it-was what the-state of-the-world will-be
ignis ut a facie subito nova cera liquescit,
of-fire as from the-face suddenly new wax melts
et solis radio nix glaciesque fluunt,
and of-the-sun by-the-ray snow and-ice flow
sic ego deficio, sic defluo, sicque revolvor,
so I fail so I-flow-away and-so I-am-rolled
totus et in lacrimas fontis ad instar eo.
whole and into tears of-a-spring to the-likeness I-go
Quarum præcipua, quarum præmaxima causa, est
Of-which the-chief of-which the-very-greatest cause is
curia Romana, quæ modo vadit ita;
the-court Roman which now goes so
quæ regum domina, quæ regnantum diadema,
which of-kings mistress which of-the-reigning the-diadem
quæ decus atque decor urbis et orbis erat;
which the-honor and adornment of-the-city and of-the-world was
quæ solis radius, noctis carbunculus ardens,
which of-the-sun the-ray of-night the-carbuncle burning
malleus erroris, pœna parata malis,
the-hammer of-error the-penalty prepared for-the-wicked
justitiæ gladius, oleum pietatis abundans,
of-justice the-sword the-oil of-piety abounding
larga manus inopis, dextra referta bonis;
the-generous hand of-the-needy the-right-hand filled with-goods

flos novus; et nullo marcescens temporis æstu,
a-flower new and in-no withering of-time heat
fons sine defectu, balsama larga fluens;
a-spring without failing balsams abundant flowing
religionis obex, pacis concordia, morum
of-religion the-bar of-peace the-concord of-morals
gloria, fax fidei, regula recta boni;
the-glory the-torch of-faith the-rule right of-good
vexillum patriæ, sed et omnibus ordine facta
the-banner of-the-homeland but also to-all in-order made
debuit esse caput, sicut origo fuit.
ought to-be the-head as the-origin it-was
Sed conversa retro rediit, fideique pudoris
But turned backward it-returned and-of-faith of-shame
immemor, in caudam fecit abire caput.
unmindful into the-tail made to-go the-head
Si caput a capio vel dixeris a capiendo,
If caput from capio or you-shall-have-said from capiendo
tunc est ipsa caput, omnia namque capit.
then is she the-head all-things for she-takes
Sic declinando, capio, capis, ad capiendum
So in-declining capio capis to capiendum
retia laxavit, retia longa nimis.
the-nets she-has-loosed nets long too-much
Quod de præterito cœpi formare futurum,
What from the-past I-began to-form the-future
non valet ad præsens, nec videt unde locum.
not avails for the-present nor sees whence a-place
Quondam larga sui proprii, nec avara, cruoris,
Once generous of-her own nor stingy of-blood

fundere consuevit seque suumque suis.
to-pour-out she-was-accustomed herself and-her-own for-her-own

Nunc vice conversa sitiens sitit, atque cruorem
Now in-turn reversed thirsting she-thirsts and blood

fundat ut alterius, ebibit ipsa suum.
she-may-pour that of-another drinks-up she her-own

Sic causam mortis, quæ debuit esse salutis,
So the-cause of-death which ought to-be of-salvation

fecit et in populo prodiga, fudit eum.
she-made and on the-people prodigal poured it

Vasaque commutans ex hoc transfudit in illis,
And-the-vessels changing from this she-poured-across into those

sub mellis specie pocula felle luat.
under of-honey the-appearance cups with-gall she-may-pay

Ipsa tamen semper in se sitibunda manebit,
She yet always in herself thirsty will-remain

cumque bibat semper, semper avara sitit.
and-when she-drinks always always greedy she-thirsts

Cujus in os patulum, quamvis foret æs mare magnum,
Whose into mouth wide-open although should-be bronze the-sea great

influeretque simul, non satiaret eam.
and-should-flow-in together not it-would-sate her

Væ! barathro ventris nequeunt extinguere cujus
Woe to-the-abyss of-the-belly cannot to-extinguish whose

fercula nulla famem, pocula nulla sitim.
dishes no hunger cups no thirst

Væ! cui nil satis est, et quem sua reddit egenum
Woe to-whom nothing enough is and whom his-own renders needy

copia, nec totus sufficit orbis ei.
plenty nor whole suffices the-world for-him

Sustinet æris egens quicquid peccatur avarum,
Bears of-money needy whatever is-sinned greedy
quicquid delirant cætera bursa luet.
whatever they-rave the-rest the-purse will-pay
Bursa referta reos solvit, peccata relaxat,
The-purse stuffed the-guilty looses sins relaxes
quæ non peccantis evacuata ligat.
which not of-the-sinner emptied binds
Nil tam difficile, nil tam grave, nil ita pravum,
Nothing so difficult nothing so grave nothing so crooked
quod non emendat bursa referta bene.
which not amends the-purse stuffed well
Hæc facit ut licite fiat quodcunque libebit,
This makes that lawfully be-done whatever will-please
reddit et illicitum quod licet arte pari.
renders and unlawful what is-lawful by-art equal
Cum sua non mundet, aliorum crimina mundat,
When her-own not it-cleans of-others the-crimes cleans
cernere quæ propria vulnera sola nequit.
to-discern which own wounds alone it-cannot
Sic dolor in capite facit omnia membra dolere,
So pain in the-head makes all the-members to-ache
toxicat et modicum dolia magna virus.
poisons and a-little casks great venom
Sic ovis una gregem totum maculando respergit,
So sheep one the-flock whole by-staining sprinkles
et trahit ex modico maxima massa luem.
and draws from little greatest mass blight
Sic sapit ex fonte, quamvis procul inde remotus,
So tastes from the-spring although far thence removed

rivus, et ex igne fumus odoris habet.
the-stream and from fire the-smoke of-scent has
Ex morbo capitis artus traxere dolorem,
From the-disease of-the-head the-limbs have-drawn pain
peccatumque patris plangit origo sequens.
and-the-sin of-the-father bewails the-offspring following
Virtutum quondam decus et decor, in vitiorum
Of-virtues once the-honor and adornment into of-vices
est conversa caput, quæ caput orbis erat.
is turned the-head which the-head of-the-world was
Non mihi sufficeret longævi Nestoris ætas,
Not to-me would-suffice of-long-lived of-Nestor the-age
singula si memorem quæ memoranda forent.
every-thing if I-should-recall which to-be-recalled would-be
Sed sit ut ad summam tituloque referre sub uno,
But be-it that to the-sum and-title to-report under one
quæ sit vox populi, quæ solet esse Dei,
what be the-voice of-the-people which is-wont to-be of-God
a summo capitis in ea pedis usque deorsum
from the-top of-the-head in her of-the-foot right downward
ad plantam, sanum nil superesse reor.
to the-sole sound nothing to-remain I-think

[De regibus etiam narrat.]
About the-kings also he-tells
"Rursus si regum mores vitamque revolvam,
Again if of-kings the-morals and-life I-turn-over
quid nisi majoris causa doloris erunt?
what except of-greater cause of-grief will-they-be

Quorum vita dolor, quorum dominatio dura,
Whose life grief whose lordship hard
quorum verba velut ventus et aura levis.
whose words like wind and breeze light
Cumque creatus homo sit ad instar imaginis ejus,
And-when created man be to the-likeness of-the-image of-him
qui dedit ex nihilo cuncta creata fore,
who granted from nothing all-things created to-be
pluris habent homine reges animantia terræ,
of-more-worth they-hold than-man the-kings the-living-things of-the-earth
et genus humanum vilius esse putant.
and the-race human cheaper to-be they-think
In cruce suspendi pro sumpta carne ferarum,
On the-cross to-be-hanged for taken flesh of-wild-beasts
quam plures faciunt sæpe dolore gravi.
very many they-make often with-grief grave
Quid gravius Siculi possent statuisse tyranni,
What graver Sicilian could to-have-decreed tyrants
quam pro morte feræ quod moriatur homo?
than for the-death of-a-wild-beast that should-die a-man
Qui sic regna regunt, qui sic sine remige regnant,
Who so kingdoms rule who so without oarsman reign
vix regum tantum nomina sola tenent.
scarcely of-kings so-much the-names alone hold
Quamvis regna sua sibi sint subjecta, tributa
Although the-kingdoms their to-them be subject tributes
dent populi, trepidet terra timore suo,
may-give the-peoples may-tremble the-land with-fear their

non tamen hi regnant, quoniam regnare timeri
not yet these reign since to-reign to-be-feared
non est, aut dura lege ligare suos.
not is or by-hard law to-bind their-own
Quos non rectores sed raptores bene dici
Whom not rulers but robbers rightly to-be-called
constat, et ex facto nomen habere suo.
it-is-agreed and from deed the-name to-have their
Quorum nulla fides, et qui confidit in ipsis
Whose no faith and who trusts in them
errat, et arbitrio desipit ipse meo.
errs and in-the-judgment is-foolish he my
Quorum fictus amor, quorum via nulla fidelis,
Whose feigned love whose way none faithful
quorum lingua dolo plena, cruore manus.
whose tongue with-guile full with-blood the-hand
Munera respiciunt, quæ dum venerantur, abesse
Gifts they-regard which while they-revere to-be-absent
justitiam faciunt, judiciumque procul.
justice they-make and-judgment far
Quicquid enim faciunt, vel dicunt, vel meditantur,
Whatever for they-do or say or meditate
si bene discutias, omnia munus olent.
if well you-examine all-things of-a-gift smell
Quod, nisi præcedat, comitetur, sive sequatur,
Which unless precede accompany or follow
ut vaccam vitulus, non procul, immo prope,
as the-cow the-calf not far nay near
nil habitus, nil ordo tibi, nec opinio vitæ,
nothing habit nothing order to-you nor reputation of-life

quilibet aut titulus plusve minusve dabit.
any or title more-or less will-give

Munera conturbant reges, rursusque reservant,
Gifts confound kings and-again preserve

munera dant pacem, munera bella parant.
gifts give peace gifts wars prepare

Munera pontifices subvertunt, munera reges,
Gifts pontiffs overturn gifts kings

munera jus statuunt destituuntque simul.
gifts the-law establish and-destroy at-once

Munera stultorum linguas dant esse disertas,
Gifts of-fools the-tongues grant to-be eloquent

munera cum clamant cætera quæque tacent.
gifts when they-shout the-other-things all are-silent

Munera pervertunt leges, decreta refellunt,
Gifts pervert laws decrees refute

evacuant patrum jura rigore suo.
empty of-the-fathers the-rights by-rigor their

Munera palpare faciunt delicta potentum,
Gifts to-stroke make the-offenses of-the-powerful

utque magis vigeant facta nefanda tegunt.
and-that more they-may-thrive deeds unspeakable cover

Munera — sed taceo, ne forte tegenda revelem,
Gifts but I-keep-silent lest perhaps things-to-be-covered I-reveal

quæ in manibus sanctis esse reperta solent.
which in hands holy to-be found are-wont

Munera declarant quidnam meditantur avari,
Gifts declare what meditate the-greedy

quidve velit fieri mens maculosa viri.
or-what wishes to-be-done the-mind stained of-a-man

Munera quid valeant sedes pastore vacantes,
Gifts what avail sees of-pastor empty
credere si fas est, sæpe docere solent.
to-believe if right it-is often to-teach are-wont
Munera dulce malum, virus sanabile sanis
Gifts a-sweet evil a-venom curable for-sound
mentibus, ægrotis mortis imago recens.
minds for-the-sick of-death an-image fresh
Munera semper habent aliquid portantia secum,
Gifts always have something carrying with-themselves
verborumque cives ore tacente gemunt.
and-of-words citizens with-mouth silent groan
Munera judicii libram moderantur, et ipsam
Gifts of-judgment the-scale govern and itself
protinus inflectunt, quo data pensa trahunt.
straightway bend whither given weights draw
Munera mortifero dant pocula plena veneno,
Gifts deadly give cups full with-poison
excæcant oculos, præcipitantque gradus.
blind the-eyes and-hurl-headlong the-steps
Omnia vincit amor, sed amorem munera vincunt,
All-things conquers love but love gifts conquer
quod si quis dubitet, ponderet hæc et ea.
which if anyone doubt let-him-weigh these-things and those
Munera virtutum suffocant germina, sanctos
Gifts of-virtues choke the-sprouts the-holy
irritant, reprobos mortis ad ima trahunt.
provoke the-reprobate of-death to the-depths draw

Munera corrumpunt mores, pariuntque recepta
Gifts corrupt morals and-produce received
damna pudicitiæ dona cupita procis.
losses of-chastity gifts desired by-suitors
Munera pontifices extollunt, munera reges,
Gifts pontiffs exalt gifts kings
munera dant apices exhilarantque duces.
gifts give summits and-gladden dukes
Munera suffodiunt turres, montesque cœquant
Gifts undermine towers and-mountains level
vallibus, et pariunt absque cruore necem.
with-valleys and produce without blood death
Munera præcedunt, quoties mala multa sequuntur,
Gifts go-before whenever evils many follow
munera cum veniunt proxima causa subest.
gifts when they-come a-near cause is-at-hand
Munera si cessent, cessabunt jurgia, lites,
Gifts if they-cease will-cease quarrels lawsuits
Mars cadet, et Veneris nullus amicus erit.
Mars will-fall and of-Venus no friend will-be
Munera si cessent, sine sanguine tempore pacis,
Gifts if they-cease without blood in-time of-peace
quod nunquam potuit, Roma subacta ruet.
what never could Rome subdued will-fall
Munera si cessent, primatum pallia multo
Gifts if they-cease of-the-primates the-palls by-much
constabunt levius et meliore foro.
will-cost more-lightly and in-better market

Munera si cessent, abbatum cornua longa
Gifts if they-cease of-abbots the-horns long
ponderis et precii jure minoris erunt.
of-weight and of-price by-right less will-be
Munera si cessent, regis revocatus ab aula
Gifts if they-cease of-the-king recalled from the-court
monachus, in claustrum limina sacra teret,
the-monk into the-cloister thresholds sacred will-wear
munera si cessent, grex cum pastore quiescet,
gifts if they-cease the-flock with the-shepherd will-rest
junctus et amborum spiritus unus erit.
joined and of-both the-spirit one will-be
Munera si cessent, Deus in cellas Cluniaci
Gifts if they-cease God into the-cells of-Cluny
forte revertetur, et remanebit ibi.
perhaps will-return and will-remain there
Munera si cessent, Judam cum Simone clerus
Gifts if they-cease Judas with Simon the-clergy
tollet, et e medio coget abire sui.
will-remove and from the-midst will-compel to-go-away its
In quorum manibus crebro tractantur iniqua,
In whose hands often are-handled unjust-things
dextera muneribus esse referta solet.
the-right-hand with-gifts to-be filled is-wont
Munera si cessent, miseris mortalibus ultra
Gifts if they-cease for-wretched mortals further
clamor, nec luctus, nec dolor ullus erit.
clamor nor grief nor pain any will-be

Munera si cessent, pariter cum Simone Judas
Gifts if they-cease together with Simon Judas
decidet, et loculos perdet uterque suos.
will-fall and the-purses will-lose each his
Munera subversum faciunt de rege tyrannum,
Gifts overturned make from a-king a-tyrant
convertuntque suas in sua membra manus.
and-turn their against their-own members hands
Plebs sine doctrina, populus sine lege, cruentis
The-commons without teaching the-people without law with-bloody
moribus, accelerat pronus in omne nefas.
morals hastens bent into every crime
Gens gravis, esuriens carnem, sitiensque cruorem,
A-race grave hungering-for flesh and-thirsting-for blood
armat in armatas ad scelus omne manus.
arms against armed for crime every hands
Ille timor Domini, reges qui terruit olim,
That fear of-the-Lord kings which terrified once
et populos, periit nomine reque simul.
and peoples has-perished in-name and-in-fact together
Quid demum loqueris? Deus est post terga relictus,
What at-last do-you-say God is behind backs left
non opus est alio, sit sibi quisque Deus.
not need is of-another let-be to-himself each a-God
Regis ad exemplum populus lascivit ineptus,
Of-the-king after the-example the-people runs-riot foolish
vervecisque pedes sors facit una pares.
and-of-the-wether the-feet lot makes one equal
Ecce tot et tantas patiuntur secula strages,
Behold so-many and so-great suffer the-ages slaughters

posteriorque dies deteriora parit.
and-the-later day worse-things produces

Nec superest, redimat, neque qui salvos faciat nos,
Nor remains one-who-may-redeem nor who saved may-make us

sed sperata salus funditus omnis abest.
but hoped-for salvation utterly all is-absent

BAD PASTORS AND IDLE BISHOPS

Burnellus condemns the shepherds of his time, who feed on the flock like wolves, live in gold and silver while churches stand bare, love the mark more than Mark, and give the cure of souls to infants in the cradle, so that Robkin and Wilkin are carried to Rome in a basket and a satchel. Bishops hunt and hawk, care more for a hurt dog than a departing cleric, give whole days to lawsuits and an hour to God, and suffer for their pleasures what would make them martyrs if they suffered it for Christ; the god they suffer for will pay them as they deserve.

[De pontificibus et pastoribus malis.]
About the-pontiffs and pastors bad

"Non alios igitur super his nisi temporis hujus
Not others therefore over these-things except of-time this

pontifices sacros auguror esse reos.
pontiffs sacred I-augur to-be guilty

Qui si pastores legemque tenere fatentur,
Who if pastors and-the-law to-hold they-profess

nec tamen hæc faciunt quæ facienda docent.
nor yet these-things do which to-be-done they-teach

Qui potius fures quam pastores vocitari
Who rather thieves than pastors to-be-called

teste Deo debent, de quibus illud ait:
with-witness God ought about whom that he-says

advenient multi pseudo falsique prophetæ,
will-come many pseudo- and-false prophets
et satagent multos fallere fraude sua.
and will-busy-themselves many to-deceive by-fraud their
Qui, quamvis veniant ovium sub veste, rapaces
Who although they-come of-sheep under the-garment rapacious
sanguinis, hos avidos noveris esse lupos.
of-blood these greedy you-may-know to-be wolves
A pascendo grege, non de pascendo merentur
From feeding the-flock not from being-fed deserve
pastores ovium nomen habere suum.
the-pastors of-sheep the-name to-have their
Nomen, ab officio sumptum, vertere seorsum,
The-name from office taken to-turn apart
ut non pastores sint gregis, immo lupi.
that not pastors they-be of-the-flock nay wolves
Tres sunt præcipue, prope qui versantur ovile,
Three are especially near who are-busy-about the-fold
quorum quisque gregi proximus esse studet;
of-whom each to-the-flock nearest to-be is-eager
primus enim pastor est, mercenarius alter,
the-first for a-shepherd is a-hireling the-second
tertius insidians dicitur esse lupus.
the-third lying-in-wait is-said to-be a-wolf
Primus oves gratis pascit, mercede secundus,
The-first the-sheep freely feeds for-wages the-second
tertius ut perdat diripiatque gregem.
the-third that he-may-destroy and-plunder the-flock
Pastores igitur, quia gratis nulla ministrant,
The-pastors therefore because freely nothing supply

nil sibi cum primo proprietatis habent.
nothing to-them with the-first of-property have

Et quoniam pascunt mercedis amore, secundi,
And since they-feed of-wages from-love of-the-second

officio similes, sors facit esse pares.
in-office like the-lot makes to-be equal

Nil sibi cum primo, sed habent conjuncta secundo
Nothing to-them with the-first but they-have joined with-the-second

plurima, de reliquo quæstio nulla manet.
very-many-things about the-remaining question none remains

Ergo, lupis similes, comedunt cum sanguine carnes,
Therefore to-wolves like they-eat with the-blood the-flesh

matris et ex utero viscera rapta vorant.
of-the-mother and from the-womb bowels snatched devour

More lupi, veniunt pastores temporis hujus,
By-the-custom of-the-wolf come the-pastors of-time this

morte gregem primum perdere quisque suum.
by-death the-flock first to-destroy each his-own

Quodque vident fragile frangunt, quod debile spernunt,
And-what they-see fragile they-break what weak spurn

quod crassum, comedunt, quod vile despiciunt.
what fat they-eat what cheap despise

Lac gregis et lanam querunt miscere, subactas
The-milk of-the-flock and the-wool they-seek to-mix subdued

undique dispersas depopulantur oves.
on-all-sides scattered they-plunder the-sheep

Nec satis istud eis, quod deprædantur ovile,
Nor enough that for-them that they-plunder the-fold

disperguntque greges, diripiuntque sibi,
and-scatter the-flocks and-tear-apart for-themselves

sit, nisi quem sitiunt calidum sorbere cruorem,
be unless which they-thirst-for warm to-suck blood

inque gregis jugulum mittere posse manum.
and-into of-the-flock the-throat to-send to-be-able the-hand

Qualiter introeant pastores temporis hujus
How they-may-enter the-pastors of-time this

in caulas ovium, quo duce, quaque via?
into the-folds of-sheep with-what leader and-by-what way

Ingressi quid agant? et quam studiose ministrent,
Having-entered what they-may-do and how zealously they-may-serve

in grege suspecto non, mihi crede, foro?
in the-flock suspected not me believe the-forum

Pastorum vitam si discutiamus ad unguem,
Of-the-pastors the-life if we-should-examine to the-nail

plurima quæ faciunt plena ruboris erunt.
very-many-things which they-do full of-blushing will-be

In speculo positi, quo circumquaque videri
In the-mirror placed in-which on-all-sides to-be-seen

seque videre valent, lumina clausa tenent.
and-themselves to-see they-are-able the-eyes closed they-keep

Sanguinis et carnis curam non despicientes,
Of-blood and of-flesh the-care not despising

solliciti curant seque suosque simul.
anxious they-care-for themselves and-their-own together

Quem sibi præcipue deberent præposuisse,
Whom to-themselves especially they-ought to-have-preferred

vix valet extremo delituisse loco.
scarcely is-able in-farthest to-have-lain-hidden place

Uritur, alget, eget, sitit, esurit, ulcere plenus,
He-burns is-cold is-in-need thirsts hungers with-ulcer full

qui dedit, unde suam cuique levare famem?
who gave whence his-own to-each to-relieve hunger

Præsulis ad mensam tot fercula, totque ferentes
Of-the-bishop at the-table so-many dishes and-so-many bearers

vestibus ornati, tot sine lege scyphi;
with-garments adorned so-many without law cups

totque domus domini, tot circumquaque ministri,
and-so-many of-the-house the-lords so-many on-all-sides servants

tot stantes pueri, totque meando vagi;
so-many standing boys and-so-many by-walking wandering

tot juvenes compti, variisque modis redimiti,
so-many youths groomed and-in-various ways wreathed

totque senes docti gesta priora loqui;
and-so-many old-men skilled the-deeds former to-tell

et quasi castrorum regum, statione soluta,
and as-if of-camps of-kings with-the-post loosed

discurrunt acies, corpore, mente, leves.
run-about the-ranks in-body in-mind light

Dumque bibit dominus, quidam sua brachia tendit,
And-while drinks the-lord a-certain-one his arms stretches

atque genu flexo pronus adorat eum.
and with-knee bent prostrate adores him

Splendida tota domus, duplici radiante metallo,
Splendid whole the-house with-twofold shining metal

in quibus offertur hostia sacra Deo.
in which-things is-offered the-host sacred to-God

Sed quæ pontificis sunt usibus appropriata,
But which-things of-the-pontiff are to-uses appropriated

non sunt de vili materiaque rudi.
not are of cheap and-of-material rough

Non norunt recte partiri, qui statuerunt
Not they-know rightly to-divide who decreed
aurea pontifici, stagnea vasa Deo.
golden for-the-pontiff tin vessels for-God
Præsul in argento totus discumbit et auro,
The-bishop in silver wholly reclines and gold
vix quoque fictilibus utitur aula Dei.
scarcely also earthenware uses the-hall of-God
Ecclesias laceras, altaria nuda, crucesque
Churches torn altars bare and-crosses
extractis spoliis, stare videre potes.
with-drawn-out spoils to-stand to-see you-can
Splendida pontificis sublimibus aula columnis,
Splendid of-the-pontiff with-lofty the-hall with-columns
intus et exterius marmore fulta, nitet.
within and without with-marble supported shines
Tot sunt pontifici tunicæ, tot pallia, cappæ,
So-many are to-the-pontiff tunics so-many palls copes
ipse quod ignoret, vel numerare queat.
he-himself that may-not-know or to-number be-able
Præsulis e digitis gemmarum pendet et auri
Of-the-bishop from the-fingers of-gems hangs and of-gold
septem divitibus quod satis esset opum.
for-seven for-rich-men what enough would-be of-wealth
Præsul amat marcam plus quam distinguere Marcum,
The-bishop loves the-mark more than to-distinguish Mark
plus et amat lucrum quam facit ipse Lucam.
more and loves lucre than makes himself Luke

Sic hodie, sic cras, sibi credita, non data certe
So today so tomorrow to-them entrusted not given surely
dispensant, Domino dissimulante diu.
they-dispense with-the-Lord dissembling long
Qualiter atque quibus curam credant animarum,
How and to-whom the-care they-may-entrust of-souls
quod magis est aliis omnibus esse patet.
which more is than-other-things all to-be is-clear
Ante puer patrem primum matremque vocare
Before the-boy father first and-mother to-call
quam sciat, aut possit stare, vel ire pedes,
than he-may-know or be-able to-stand or to-go on-foot
suscipit ecclesiæ claves animasque regendas,
receives of-the-church the-keys and-souls to-be-ruled
in cunis positus dummodo vagit adhuc.
in cradle placed while he-squalls still
Quid dicet Petrus, cum me Robekinus ad astra
What will-say Peter when me Robkin to the-stars
aut Wilekinus aget duxque comesque meus.
or Wilkin will-drive leader and-companion my
Petro, non puero, claves Deus ecclesiarum
to-Peter not to-a-boy the-keys God of-the-churches
tradidit atque dedit, jussit habere vices.
handed-over and gave bade to-have the-role
In manibus, Domine, Robekini vel Wilekini
Into hands Lord of-Robkin or of-Wilkin
ne me tradideris, sit tibi cura mei.
do-not me hand-over be to-you care of-me
Sed neque me tradam, quamvis mihi forte, quod absit,
But neither myself shall-I-hand-over although to-me perhaps which far-be-it

præsul vim faciat, exagitetque diu.
the-bishop force may-do and-may-harass long
Tristis ob hanc causam prius appellabo, Petrumque,
Sad for this cause first I-will-appeal-to and-Peter
ejus et hæredem solus adibo pedes.
his and heir alone I-will-approach on-foot
Cum nutrice sua Romam Robekinus adibit,
With nurse his to-Rome Robkin will-go
quem nova sive vetus sportula tecta feret.
whom new or old a-basket covered will-carry
Missus et in peram veniet Wilekinus in urbem,
Sent and into a-satchel will-come Wilkin into the-city
curia Romana tota videbit eum.
the-court Roman whole will-see him
Nec vacuis manibus aderunt, nec ventre soluto,
Nor with-empty hands will-they-be-present nor with-belly loosed
sed quasi parturiens et prope tempus agens.
but as-if giving-birth and near the-time passing
Accedent propius, venientque videre sepulchrum,
They-will-approach nearer and-will-come to-see the-tomb
quod semper vacuum permanet atque capax.
which always empty remains and roomy
Quod deest ætati teneræ supplebit eorum
What is-lacking to-age tender will-supply of-them
gratia, consortes quos habuere viæ.
the-grace the-consorts whom they-had of-the-road
Præstabunt annos pater et pædagogus eisdem,
Will-supply years the-father and the-tutor to-the-same
quotquot opus fuerit, si tamen esset opus.
as-many-as need will-have-been if yet it-were need

Qui dedit ecclesias, numquid non contulit annos,
Who gave churches is-it-that not conferred years
et mores, quales talibus esse decet?
and morals such-as for-such to-be befits
A simili reliquum potuit, qui contulit unum,
From like the-rest could who conferred one
jure pari licuit illud et illud ei.
by-right equal it-was-allowed this and that to-him
Impuberes pueros pastores ecclesiarum
Beardless boys pastors of-churches
vidimus effectos, pontificesve sacros.
we-have-seen made or-pontiffs sacred
Sic dixit quidam de quodam pontificando,
So said a-certain-one about a-certain-one being-made-pontiff
cum princeps regni sollicitaret eum,
when the-prince of-the-realm was-soliciting him
est puer, et nondum discernere possumus utrum
he-is a-boy and not-yet to-discern we-can whether
fœmina vel mas sit, et modo præsul erit!
a-woman or a-male he-be and now a-bishop he-will-be
Talibus est hodie cleri populique potestas,
To-such is today of-the-clergy and-of-the-people the-power
atque domus Domini cura regenda data.
and of-the-house of-the-Lord the-care to-be-ruled given
Talibus ecclesia Christi suffulta columnis
By-such the-church of-Christ supported by-columns
decidet, ante suam præjugulata diem.
will-fall before its-own having-its-throat-cut day

[De inanibus et vanis præsulum actionibus.]

About the-empty and vain of-bishops actions

"Si quæras, quid agat festinus præsul in urbe,

If you-ask what may-do the-hurried bishop in the-city

assumptis canibus in nemus ire parat,

with-taken-up dogs into the-grove to-go he-prepares

aut ut aves avibus capiat, vel piscibus hamum

or that birds with-birds he-may-take or for-fishes the-hook

mittat, et esorem hinc trahit, inde lupum.

he-may-send and the-pike hence draws thence the-wolf-fish

Ardea visa fuit fluviali proxima ripæ,

A-heron seen was to-the-river nearest bank

jactet ut anipitrem præsul ab urbe ruit.

he-may-launch that the-hawk the-bishop from the-city rushes

Silvarum saltus plusquam loca sancta frequentat,

Of-the-woods the-glades more-than places holy he-frequents

latratusque canum canone pluris habet.

and-the-barkings of-dogs than-the-canon of-more-worth holds

Plus cane percusso dolet anxius, aut ave læsa,

More for-a-dog struck grieves anxious or for-a-bird hurt

quam si discedat clericus unus ei.

than if may-depart a-cleric one from-him

Sæpe dies tota causis cedit sine causa,

Often the-day whole to-causes yields without cause

officiisque sacris sufficit hora brevis.

and-for-offices sacred suffices an-hour short

Litibus impensa brevis est quævis mora longa,

On-lawsuits spent short is any delay long

mox quod est Domini tædia magna parit.

soon what is of-the-Lord wearinesses great produces

Arctius insistit lepori canis ire, quietus
More-closely presses-on the-hare the-dog to-go quiet
donec et officium compleat ipse suum,
until also the-office may-fulfill he his
quam sua persolvant, cum tempus et hora requirit,
than their may-pay when the-time and the-hour requires
pontifices nostri debita pensa Deo.
pontiffs our due tasks to-God
Qui si pro Domino paterentur, quod patiuntur
Who if for the-Lord they-suffered what they-suffer
propter res viles deliciasque breves,
on-account-of things cheap and-delights brief
nullus eos dubitet vivos, in carne manentes,
no-one them would-doubt alive in the-flesh remaining
esse Dei sanctos martyribusque pares.
to-be of-God saints and-to-martyrs equal
Nec tamen ista pati pudet hos, aut pœnitet horum
Nor yet these-things to-suffer shames these or regret of-these
quamvis sæpe gravat sustinuisse jugum.
although often it-burdens to-have-borne the-yoke
Nam Deus illorum, pro quo patiuntur ad horam,
For the-God of-them for whom they-suffer for an-hour
hæc mala pro meritis præmia digna dabit.
these evils for merits rewards worthy will-give

Burnellus continues against abbots, priors, and monks who return to their vomit, seek wealth, and feign poverty. He tells how, fleeing his master Bernard, he lay under a holm oak and heard a council of birds. The raven, old since Noah's ark, laments the decay of the aging world and the danger of confession, since no confessor keeps a secret; he describes the confessor he would trust, rues his own tongue, which cost him his color, and blames the birds' thefts and the parrot's tattling for the hatred men bear them.

[Burnellus iterum narrat Galieno de abbatibus, prioribus,
Burnellus again tells to-Galen about abbots priors
et conventualibus.]
and conventuals
"Quodque magis miror, abbates atque priores,
And-what more I-wonder abbots and priors
conventusque sacri, quos suus ordo ligat,
and-convents sacred whom their order binds
canone posthabito, quem sunt servare professi,
with-the-canon set-aside which they-have to-keep professed
quemque patres sancti constituere sibi,
and-which fathers holy established for-themselves
ecce retro redeunt, sorbentque quod evomuerunt, 2805
behold backward they-return and-suck-up what they-vomited
ut canis ad vomitum, susque reversa lutum.
as a-dog to the-vomit and-the-sow returned to-the-mud
Exterius faciem prætendunt religionis,
Outwardly a-face they-hold-out of-religion
interiusque gerunt pectora plena dolo.
and-inwardly they-bear breasts full of-guile

Qui duce Bernardo gradiuntur, vel Benedicto,
Who with-leader Bernard walk or Benedict
aut Augustino, sub leviore jugo,
or Augustine under lighter yoke
omnes sunt fures, quocunque charactere sancto
all are thieves with-whatever character holy
signati veniant magnificentque Deum.
marked they-may-come and-may-magnify God
Ne credas verbis, ne credas vestibus albis,
Not may-you-believe words not may-you-believe garments white
vix etenim factis est adhibenda fides.
scarcely for to-deeds is to-be-given faith
Quorum vox lenis vox Jacob creditur esse,
Whose voice gentle the-voice of-Jacob is-believed to-be
cætera sunt Esau brachia, colla, manus.
the-rest are of-Esau arms necks hands
Rursus in Ægyptum quem deseruere reversi,
Again into Egypt which they-deserted returned
dulce sibi reputant a Pharaone premi.
sweet to-themselves they-reckon by Pharaoh to-be-pressed
Carnis ad illecebras nullo retinente ruentes,
Of-the-flesh to the-enticements with-no-one holding-back rushing
in foveam mortis carne trahente cadunt.
into the-pit of-death with-flesh drawing they-fall
Invidiæ stimulis vexantur, et ambitionis
Of-envy by-the-goads they-are-harassed and of-ambition
æstibus assiduis, præcipueque tribus.
by-heats constant and-especially three

Primus ut ascendant labor est, sequiturque parentum
The-first that they-may-ascend the-labor is and-follows of-kin
indiscretus amor, cura, quiete carent.
undiscerning love care of-rest they-lack
Hæc omnes ardent, hac omnes febre laborant,
These-things all burn with-this all fever labor
hæc tenet imperium, postpositura Deum.
this holds the-command about-to-set-aside God
Hinc, ut opes habeant, summa virtute laborant,
Hence that wealth they-may-have with-highest strength they-labor
possideantque brevi tempore parta diu.
and-may-possess in-brief time things-gotten long

[De religiosis in generali.]
About religious in general
"Olim paupertas, rebusque carere caducis,
Once poverty and-things to-lack perishable
religiosorum gloria magna fuit.
of-religious the-glory great was
Nunc nisi possideant, animarum damna suarum.
Now unless they-possess of-souls the-losses their
Res et opes magnas, pascua, prata, greges,
Things and wealth great pastures meadows flocks
esse putant miseri, quia mundo pauper haberi;
to-be they-think wretched because by-the-world poor to-be-held
inter eos hodie creditur esse nefas.
among them today is-believed to-be a-crime
Pauper erat Christus, quem sic imitando sequuntur,
Poor was Christ whom so by-imitating they-follow

pauperis ut sine re nomen habere queant.
of-a-poor-man that without the-thing the-name to-have they-may-be-able
Sicque volunt dici quod nolunt esse, putantes
And-so they-wish to-be-called what they-do-not-wish to-be thinking
omnia cernentem fallere posse Deum.
all-things discerning to-deceive to-be-able God
Omnibus abjectis inopis vestigia Christi
With-all-things cast-off of-the-needy the-footsteps of-Christ
verbis, non factis, se statuere sequi.
in-words not in-deeds themselves they-decided to-follow
Spreverunt mundum, sed tali conditione
They-spurned the-world but on-such condition
ut semel abjectus, semper adesse queat,
that once cast-off always to-be-present it-could
ne quid eis desit, spreverunt omnia, felix
lest anything to-them be-lacking they-spurned all-things happy
quisquis, ut ipse metat plurima, pauca serit.
whoever that he-himself may-reap very-many-things a-few sows
Cum lupus ex habitu non est suspectus ovili,
When the-wolf from habit not is suspected by-the-fold
dentis ab effectu quo timeatur habet.
of-the-tooth from the-effect whereby he-may-be-feared he-has
Simpliciter graditur vulpis vultuque modesto,
Simply walks the-fox and-with-face modest
et nihil in facie suspicionis habet,
and nothing in face of-suspicion has
corde sed astuto vincens animalia multa,
in-heart but cunning conquering animals many
semper in insidiis tota dolosa manet.
always in ambushes whole guileful remains

Quo magis ascendit, cœlo vicinior alto
By-how-much more ascends to-heaven nearer high
ancipiter, prædam fortius inde capit.
the-hawk the-prey more-strongly thence takes
Fortius ut feriat aries retrocedit, et ictus
More-strongly that he-may-strike the-ram steps-back and the-blows
suscipit obstipo vertice datque simul.
receives with-bowed head and-gives at-once
Sic faciunt hodie, quos mundus religiosos
So do today whom the-world religious
æstimat, et sanctos prædicat esse viros.
reckons and holy proclaims to-be men
De quibus ad præsens, quamvis mihi multa supersint,
About whom for the-present although to-me many-things remain
plura loqui timeo, ne reprehendar ego.
more to-speak I-fear lest be-rebuked I

[Burnellus de laicis, sicut didicit sub ilice ab avium
Burnellus about the-laity as he-learned under the-holm-oak from of-the-birds
garritu, locum et tempus designans.]
the-chatter the-place and time designating
"Sed quid de laicis dicam? Si publica quædam
But what about the-laity shall-I-say If public certain-things
dixero quæ didici, publicus hostis ero.
I-shall-have-said which I-learned a-public enemy I-shall-be
Nuper cum profugus fugerem festinus ab urbe,
Lately when a-fugitive I-was-fleeing hurried from the-city
Bernardum fugiens, verbera sæva timens,
Bernard fleeing blows savage fearing

abdita quærebam loca, quæ non posset adire
hidden I-was-seeking places which not could to-approach
ille meus dominus, rusticus ille miser.
that my master peasant that wretch
Qui me quærebat per devia quæque locorum,
Who me was-seeking through by-ways all of-places
cum canibus multis multa minando mihi;
with dogs many many-things threatening to-me
jurabatque satis quod si possem reperiri,
and-was-swearing enough that if I-could to-be-found
illud iter luerem tempus in omne meum,
that journey I-would-pay-for time in all my
quodque fugam dorso mihi scriberet esse legendam
and-that the-flight on-the-back for-me he-would-write to-be to-be-read
taliter, ut nunquam non meminisse foret.
in-such-a-way that never not to-remember it-would-be
Me quoque stertentem lætus quandoque putabat
Me also snoring glad sometimes he-thought
admota propius prendere posse manu.
with-moved nearer to-seize to-be-able hand
Sed, celer exiliens, Bernardum pone sequentem
But swift leaping-out Bernard behind following
ridebam dominum, conscius ipse, meum.
I-laughed-at master aware myself my
Sæpe supinatum per posteriora coegi,
Often on-his-back through the-hind-parts I-compelled
calce repercussum, stertere more meo.
with-heel struck-back to-snore by-custom my

Æstas erat, lassusque fui, voluique sub umbra
Summer it-was and-tired I-was and-I-wished under the-shade
ilicis optato membra fovere toro.
of-the-holm-oak on-longed-for limbs to-cherish bed
Carmina, quæ nuper me composuisse videbar,
Songs which lately me to-have-composed I-seemed
scribere conabar tutus ab hoste meo.
to-write I-was-trying safe from enemy my
Et locus et tempus, studio nimis apta, volentem
Both the-place and the-time for-study too-much fit me-wishing
scribere cogebant improbitate sua.
to-write compelled by-wickedness their
Venter erat plenus, pes lassus, pagina prompta
The-belly was full the-foot tired the-page ready
excerptura nova carmina digna nota.
about-to-take-down new songs worthy of-note
Cumque manus calamum ferrumque teneret acutum,
And-when the-hand the-reed and-the-iron held sharp
exciperetque novos pellis ovina tonos,
and-was-receiving new the-skin sheep's tones
nescio quem prope me sub ramos ilicis altæ
I-know-not what near me under the-branches of-the-holm-oak high
audio garritum percipioque sonum.
I-hear chatter and-perceive a-sound
Nec mora, tanta locum volucrum vaga turba replevit,
Nor delay so-great the-place of-birds a-wandering crowd filled
silva quod, ampla prius, tunc tamen arcta foret.
the-wood that ample before then yet narrow would-be

Intonat omne nemus, volucrum dispersa per auras
Thunders all the-grove of-birds scattered through the-airs
vox abit in cœlum concutiendo solum.
the-voice goes-off into heaven by-shaking the-ground
Ipse mihi timui, cœpique timendo coactus
I-myself for-myself feared and-began by-fearing compelled
dicere, 'Quod sibi vult hoc novitatis opus?'
to-say What for-itself wishes this of-novelty work
Terreor aspectu; nec mirum; tum quia notus
I-am-terrified by-the-sight nor wonder both because known
non erat illa locus, tum quia solus eram.
not was that place and because alone I-was
Auribus erectis, et fixo corpore toto,
With-ears raised and with-fixed body whole
prostratus jacui, murmuris absque sono.
prostrate I-lay of-murmur without sound
Pectora tundebam tacitus, veniamque precabar
The-breast I-was-beating silent and-pardon I-was-praying
voto, non verbo, supplice corde meo.
with-vow not with-word with-suppliant heart my
Pene timore gravi ventrem sine ventre resolvi
Almost from-fear grave the-belly without the-belly to-be-loosed
contigit, et dubito ne sit et an sit ita.
it-happened and I-doubt lest it-be and whether it-be so
Namque graves venti tempestatesque morosæ,
For grave winds and-tempests long-lasting
imbribus exiguis, conticuere simul.
with-showers slight fell-silent together
Murmure sedato tenuere silentia tandem,
With-murmur settled they-held silences at-last

et quotquot fuerant conticuere simul.
and as-many-as had-been fell-silent together
Agminis in medio, tota reticente caterva,
Of-the-flock in the-middle with-whole being-silent band
surrexit solus corvus, adorsus ita."
rose alone the-raven having-begun thus

Sententia corvi.
The-opinion of-the-raven
"Dilecti fratres, dominique mei speciales,
Beloved brothers and-lords my special
si placet, audite me, quia pauca loquar.
if it-pleases hear me because a-few-things I-shall-speak
Non quia sim melior vobis vel sanctior unus,
Not because I-be better than-you or holier one
utpote de vili cespite natus ego,
inasmuch-as from cheap turf born I
vel quod plus sapiam, cum sit sapientia prima,
or that more I-may-know since be wisdom first
teste David magno, fore timere Deum.
with-witness David great to-be to-fear God
Sed quia sum major natu senioribus istis
But because I-am greater by-birth than-elders these
omnibus, annorum tempore teste mihi.
than-all of-years in-time with-witness me
Me Noe septennem prudens induxit in arcam,
Me Noah seven-years-old prudent led into the-ark
cum tegeret montes altior unda fluens.
when were-covering the-mountains higher the-wave flowing

Postea fluxerunt quamplurima secula nobis,
Afterward have-flowed very-many ages for-us
pluribus ignota secula, valde bona.
to-many unknown ages very good
Quorum dum recolo, mecum tacitusque recordor,
Of-which while I-recall with-myself and-silent I-remember
quam bona tunc fuerint, quamque referta bonis!
how good then they-were and-how stuffed with-goods
Horum respectu quæ sint modo tristis et amens
Of-these with-respect what they-be now sad and mad
tempora festinæ mortis adesse reor.
the-times of-hastening death to-be-present I-think
Namque senescentis mundi decus omne recessit,
For of-the-aging world the-honor all has-withdrawn
et sua quæque suum deseruere statum;
and their all-things their-own have-deserted state
sidera, terra, mare, solito privata tenore,
stars earth sea of-accustomed deprived course
legibus antiquis dedidicere regi;
by-laws old have-unlearned to-be-ruled
et si præterita præsentibus annumeremus,
and if the-past-things to-the-present we-should-count-in
nulla cohærebunt corpore membra suo.
none will-cohere with-body members its
Ordine transposito variantur sæcula quæque,
With-order transposed are-varied ages all
alter et est hodie quam fuit orbis heri.
other also is today than was the-world yesterday
Contra naturam rerum natura ministrat,
Against nature of-things nature serves

deserit et cursum noxque diesque suum.
deserts and the-course both-night and-day its

Hinc homines morbi perimunt, animalia pestes,
Hence men diseases destroy the-animals plagues

hinc quoque languore præmoriuntur aves.
hence also with-languor die-before the-birds

In promptu causa est quoniam peccavimus omnes,
At hand the-cause is since we-have-sinned all

nec superest qui se judicet esse reum.
nor remains who himself may-judge to-be guilty

Omnes sunt justi, nullus peccavit iniquus;
All are just none has-sinned unjust

nil ego commisi, tu nihil, ille nihil.
nothing I have-committed you nothing he nothing

Non ego gustavi, cuncti dixere ministri;
Not I tasted all said the-servants

et tamen absorptum constitit esse canem.
and yet swallowed it-was-agreed to-be the-dog

Esto quod apponat aliquis sua crimina flere,
Grant that may-apply anyone his crimes to-weep

et de commissis pœnituisse velit;
and for things-committed to-have-repented may-wish

pectore contrito statuat sua facta fateri
with-breast contrite may-decide his deeds to-confess

crimina cum lacrimis, cumque dolore gravi;
crimes with tears and-with grief grave

cui sua secure poterit secreta fateri
to-whom his-own securely he-will-be-able secrets to-confess

omnibus ex nobis? nescio, crede mihi.
all from us I-know-not believe me

Mille mihi fratres numeres, totidemque sorores,
A-thousand for-me brothers may-you-count and-as-many sisters
mille sed et matres sint mihi, totque patres,
a-thousand but also mothers may-be to-me and-as-many fathers
omnibus ex illis secreti conscius unus,
all from them of-a-secret aware one
unicus atque meus consiliator erit.
sole and my counselor will-be
Dixero si corvo corvus mea crimina, dicet
I-shall-have-told if to-the-raven the-raven my crimes will-tell
cornici, cornix per fora cuncta canet.
to-the-crow the-crow through markets all will-sing
Si me prodidero gallo, gallina, quod absit,
If myself I-shall-have-betrayed to-the-cock the-hen which far-be-it
prodigium pullis me dabit esse suis.
for-a-portent to-chicks me will-give to-be her
Mors mihi, si taceo, mors est si dixero quicquam;
Death for-me if I-keep-silent death is if I-shall-have-said anything
me duo dura premunt, hinc timor, inde pudor.
me two hard-things press hence fear thence shame
Lingua sacerdotum, quoniam secreta revelat,
The-tongue of-priests since secrets reveals
cogit ut inviti confiteamur eis.
compels that unwilling we-confess to-them
Nulla lues gravior quam cum secreta revelat
No plague graver than when secrets reveals
factus secreti conscius ipse tui.
made of-the-secret aware himself of-yours

Qui cadit in gladio semel est plangendus, at ille
Who falls by the-sword once is to-be-lamented but he
tempore perpetuo quem sua lingua necat.
for-time perpetual whom his tongue kills
Vos igitur qui vel facitis fierique videtis
You therefore who either do and-to-be-done see
plurima quæ non sunt enumeranda modo,
very-many-things which not are to-be-enumerated now
quid cui dicatis, ne postea pœniteatis,
what to-whom you-may-say lest afterward you-may-repent
quique per exemplum discite, quæso, meum.
and-each through the-example learn I-ask my
Qui sciat, atque velit crebro relevare cadentem,
Who may-know and may-wish often to-relieve the-falling
et magis afflictos exhilarare magis,
and more the-afflicted to-gladden more
qui mox quassatum calamum non conterat, immo
who soon the-shaken reed not may-crush nay
alliget, et sanet sustineatque diu;
may-bind and may-heal and-may-sustain long
qui graviter lapsis ignoscens compatiatur,
who gravely for-the-fallen pardoning may-suffer-with
seque reformidet talia posse pati;
and-himself may-dread such-things to-be-able to-suffer
qui semper fragilis quam sit caro præmeditetur,
who always fragile how be the-flesh may-ponder
et levis ad lapsum conditione gravi.
and light for falling by-condition grave
Qui graviter læsus non exardescit in iram,
Who gravely injured not blazes into anger

nec mox vindictam poscat ab hoste suo,
nor soon vengeance may-demand from enemy his
sed pius ac patiens omnem prius ipse remittat
but pious and patient all before he-himself may-remit
criminis offensam, quam roget alter eum;
of-the-crime the-offense than may-ask the-other him
qui sibi sufficiens, nec opum cupidus nec honorum,
who to-himself sufficient nor of-wealth greedy nor of-honors
respuat oblata proprietate carens;
may-spurn things-offered of-property lacking
quem nec amor mundi vexet, nec causa parentum,
whom nor love of-the-world may-harass nor the-cause of-kin
vel data supplantent munera, dulce malum;
or given may-supplant gifts sweet evil
qui nec amet vel agat quod quis justo reprehendat,
who neither may-love or may-do what anyone justly may-blame
cui sit idem secum vivere, quod sine se;
to-whom be the-same with-himself to-live as without himself
si fuerit talis tantusque repertus in orbe
if will-have-been such and-so-great found in the-world
confessor, fateor, cuncta fatebor ei.
confessor I-confess all-things I-will-confess to-him
Exemplum vobis ego sum, cui garrula quondam
An-example to-you I am to-whom a-chattering once
lingua fuit damno, teste colore meo.
tongue was for-a-loss with-witness color my
Dum tacui, dilectus eram, sed prodiga lingua
While I-kept-silent beloved I-was but the-prodigal tongue
reddidit exosum; væ tibi, lingua loquax!
rendered hated woe to-you tongue talkative

O quam dives eram, multisque beatus amicis,
O how rich I-was and-with-many blessed friends
donec subripuit me mea lingua mihi.
until snatched me my tongue from-me
Felix si statua Martis taciturnior essem,
Happy if than-the-statue of-Mars more-taciturn I-were
mansissetque mihi qui fuit ante color.
and-would-have-remained to-me which was before the-color
Quod semel amisi, longum damnatur in ævum;
What once I-lost long is-condemned for age
lugeo perpetuo tempore tristis ego.
I-mourn for-perpetual time sad I
Gratia, fama, decor, mihi sunt sublata loquenti,
Grace fame beauty from-me are taken speaking
surripuit totum lingua diserta minus.
snatched whole the-tongue eloquent less
Lingua loquax nocuit, fateor, quia, si tacuissem,
The-tongue talkative harmed I-confess because if I-had-kept-silent
cuncta remansissent insita dona prius.
all would-have-remained implanted gifts before
Inter aves omnes formosior unus habebar,
Among birds all more-beautiful alone I-was-held
et magis acceptus omnibus unus eram.
and more accepted by-all alone I-was
Vox mea, clara prius, misero vix rauca remansit,
Voice my clear before to-the-wretch scarcely hoarse has-remained
criminis admissi testis et ipsa mei.
of-the-crime committed the-witness and itself my
Perpetuata foret mea gloria, si tacuissem,
Perpetuated would-be my glory if I-had-kept-silent

sed quia non tacui, tota repente ruit.
but because not I-kept-silent whole suddenly fell

Unde, mei memores, linguam cohibete loquacem,
Whence of-me mindful the-tongue restrain talkative

ne jugulet dominum prodiga facta suum.
lest it-cut-the-throat-of the-master prodigal made its

Pauca loquar, salva dominorum pace meorum,
A-few-things I-shall-speak with-saved of-lords peace my

vera tamen, veris si licet esse locum.
true yet for-true-things if it-is-allowed to-be place

Non est mirandum, quamvis adversa frequenter
Not it-is to-be-wondered although adverse-things often

nobis contingant, et mala plura premunt,
to-us may-happen and evils many press

nos sumus in causa, si causam quærimus, ipsi
we are in the-cause if the-cause we-seek ourselves

cur tot in adversis deficiamus ita.
why so-many in adversities we-may-fail so

Nos sata destruimus, nos semina diripientes
We the-crops we-destroy we the-seeds plundering

tollimus, et plenos depopulamus agros.
we-take-away and full we-plunder fields

Ne faciant fructum, flores mox arbore natos
Lest they-make fruit the-flowers soon on-the-tree born

unguibus et rostris dilaceramus eos.
with-claws and beaks we-tear-apart them

Cædibus assiduis insistimus, atque rapinis,
In-slaughters constant we-persist and in-robberies

ad bona difficiles, luxuriosa cohors.
to good-things difficult a-luxurious band

Æstimat excussam tuto se deposuisse
Reckons threshed safely himself to-have-deposited
rusticus annonam, poste tenente seram.
the-peasant the-grain with-the-post holding the-bar
Sed gallus veniens, tota comitante sequela,
But the-cock coming with-whole accompanying following
quantumcunque placet tollit, et inde fugit.
however-much pleases takes and thence flees
Nec satis est, sumpsisse satis, totam nisi massam
Nor enough is to-have-taken enough the-whole unless heap
dispergat pedibus per loca cuncta domus.
he-scatters with-feet through places all of-the-house
Nisus et ancipiter, postquam fuerit bene pastus,
The-sparrow-hawk and the-hawk after it-will-have-been well fed
advolat, et dominum spernit adire suum.
flies-up and the-master spurns to-approach its
Nec pueri lacrimas, sese revocantis, et illi
Nor of-the-boy the-tears it recalling and to-it
brachia tendentis, respuit atque fugit.
arms stretching it-spurns and flees
Qua totiens pastus, totiens portatus, amicam
By-which so-often fed so-often carried the-friendly
spernit ut hostilem captus ab hoste manum.
it-spurns as hostile captured by an-enemy hand
Certa licet quamvis objecta pericula mortis
Certain though although set-before dangers of-death
immineant pueris, non miserentur eis.
may-threaten the-boys not they-pity them
Dumque sequuntur eos per devia quæque locorum,
And-while they-follow them through by-ways all of-places

sæpe quidem silvis, sæpe necantur aquis.
often indeed in-woods often are-killed in-waters

Sic bene pro meritis nostrosque beamur amicos,
So well for merits and-our we-bless friends

reddimus atque bona pro vice sæpe mala.
we-render and good-things for turn often evil-things

Psittacus in thalamum domina redeunte puellas
The-parrot into the-bedchamber with-the-mistress returning the-girls

prodit, et illarum verba tacenda refert.
betrays and of-them words to-be-kept-silent reports

Quod fuerant secum tacite timideque locutæ,
Which they-had with-themselves silently and-timidly spoken

auribus et tutis, et sine teste loco.
in-ears and safe and without witness in-place

Nescius ille loqui, sed nescius immo tacere,
Knowing-not he to-speak but knowing-not nay to-keep-silent

profert, plus æquo Psittacus oris habens.
brings-forth more than-just The-parrot of-mouth having

Hinc avidus crebro miscent aconita puellæ,
Hence the-greedy often mix aconite the-girls

discat ut ante mori quam didicisse loqui.
it-may-learn that before to-die than to-have-learned to-speak

Sunt et aves aliæ, quæ toto tempore vitæ
There-are also birds other which for-whole time of-life

religiosorum claustra beata colunt;
of-religious the-cloisters blessed inhabit

quæ quot eis faciant discrimina sæpe per annum,
which how-many to-them they-may-make troubles often through the-year

non ego sufficio dinumerare modo.
not I suffice to-reckon-up now

Hinc est quod populus odio nos odit iniquo,
Hence it-is that the-people with-hatred us hates unjust
reddit et exactam pro vice sæpe vicem.
renders and exacted for turn often turn
Hinc est cotidie quod nobis insidiantur,
Hence it-is daily that for-us they-lie-in-wait
tollit et e medio nos inimica manus.
takes and from the-midst us a-hostile hand
Hinc laqueos nobis ponunt, hinc retia tendunt,
Hence snares for-us they-place hence nets they-stretch
hinc lapis, inde parit missa sagitta necem.
hence a-stone thence produces sent an-arrow death
Hinc inviscatis pedibus retinentur et alis;
Hence with-limed feet they-are-held and with-wings
fallimur et dulci sæpe tonante tono.
we-are-deceived and by-sweet often thundering tone
Ista, nec immerito, patimur, luimusque coacti
These-things nor undeservedly we-suffer and-pay compelled
plurima, quæ gratis facta fuisse liquet."
very-many which freely done to-have-been is-clear

The cock rebukes the doting raven, who betrayed Noah for a corpse, and praises his own faithful service, his feathers, flesh, and eggs, and the hours he keeps; he could tell much that is done by night in the houses he serves but will betray no one, and leaves the secrets of kings' chambers to the sparrow-hawk and the hawk, who live at court. The sparrow-hawk answers that the noble-born do not speak basely: the boys who feed and carry them may do as they like, and the tongue should keep silent until the eyes, ears, and hands have spoken.

Responsio Galli.

Answer Of-the-cock

Talia dicenti Gallus respondit, "Amice,

Such-things to-(him)-saying The-cock answered Friend

pone modum verbis; sunt satis ista; tace.

put a-measure on-the-words are enough these-things be-silent

Sunt discreta minus tua verba, minusque diserta,

Are discerning less your words and-less eloquent

nec capit in nostro pectore sermo tuus.

nor fits in our breast speech your

In sermone tuo nimis es diffusus, abundans

In speech your too-much you-are diffuse abounding

verbis, non sensu, quod solet esse senum.

in-words not in-sense which is-wont to-be of-old-men

Olim lingua tibi damnosa fuisse refertur,

Once the-tongue to-you harmful to-have-been is-reported

sed nec adhuc quicquam profuit illa tibi.

but nor still anything profited it you

Plurima vidisti velut is qui tempore longo
Very-many-things you-have-seen like he who for-time long
vixit, et inspexit secula multa retro.
has-lived and has-looked-at ages many back
Unde nec est mirum, si jam delira senectus
Whence nor is wonder if already doting old-age
erret, et existat mens ratione carens,
should-err and may-stand-out the-mind reason lacking
in sene decrescunt semper, crescentibus annis,
in an-old-man decrease always with-growing years
hinc mentis ratio, corporis inde vigor.
hence of-the-mind the-reason of-the-body thence the-vigor
In sene deliro sensus patiuntur eclipsim,
In an-old-man doting the-senses suffer eclipse
quem constat casu non ratione regi.
whom it-is-agreed by-chance not by-reason to-be-ruled
Turbato cerebro turbantur et omnia membra,
With-disturbed brain are-disturbed also all the-members
deficiuntque sibi lumina, lingua, manus.
and-fail to-themselves eyes tongue hands
Hinc est quod sceleris nos arguis, et reprehendis,
Hence it-is that of-crime us you-accuse and you-reprove
tanquam sis solus justus et absque nota.
as-if you-were alone just and without a-mark
Justus es, et certe toto spectabilis orbe,
Just you-are and surely in-whole notable in-the-world
quodque satis sine me prædicat arca Noe.
and-what enough without me proclaims the-ark of-Noah
Nonne reversurum Noe te dimisit ab arca?
Surely about-to-return Noah you sent-away from the-ark

Quæ te detinuit causa cadaver erat.
What you held-back the-cause a-corpse was

Te gula, te venter, te vicit inepta voluptas,
You the-gullet you the-belly you conquered foolish pleasure

proderes ut dominum perfidus ipse tuum.
you-might-betray that the-master faithless yourself your

Si vitam, moresque tuos, actus bene penses,
If life and-morals your acts well you-weigh

in toto mundo par tibi nullus erit.
in whole world equal to-you none will-be

A teneris annis didicisti perfidus esse,
From tender years you-learned faithless to-be

non potes illud adhuc deseruisse senex.
not you-can that still to-have-deserted an-old-man

Ventris ob ingluviem vilemque cadaveris escam,
Of-the-belly for the-greed and-cheap of-a-corpse food

a puero constat te violasse fidem.
from a-boy it-is-agreed you to-have-violated faith

Nam bene pro meritis dominum male deseruisti,
For well for merits the-master badly you-deserted

tempore quo fuerat deseruisse nefas.
at-the-time in-which it-had-been to-have-deserted a-crime

Contraherent de te maculam ne cætera quæque,
Might-contract from you a-stain lest the-others all

perfidus existi, non rediturus item.
faithless you-went-out not about-to-return likewise

O quam dissimilis tibi sum, quantumque repugnant
O how unlike to-you I-am and-how-much are-opposed

moribus et factis omnia nostra tuis.
to-morals and deeds all-things our your

Nactus enim dominum quemcunque, fidelis eidem
Having-obtained for a-master whatever faithful to-him
tempore perpetuo servio, servo fidem.
for-time perpetual I-serve I-keep faith
Proveniunt etiam per me nonnulla per annum
Come-about also through me some through the-year
commoda, pauperibus divitibusque simul.
advantages for-the-poor and-for-the-rich together
Per me pluma datur, qua fessa labore diurno,
Through me the-feather is-given on-which weary by-labor daily
ut vires reparent, molliter ossa cubant.
that strength they-may-repair softly the-bones lie
Per me præcipue medicorum cura juvatur,
Through me especially of-physicians the-care is-helped
et datur infirmis deliciosa caro.
and is-given to-the-sick delicious flesh
Per me debilibus desperatisque salubris
Through me to-the-weak and-despaired healthful
esca datur, pulli deliciosa caro.
food is-given of-the-chick delicious flesh
Pinguis et eunuchus, de nostra stirpe creatus,
Fat and a-eunuch from our stock created
fortibus et sanis fortior esca datur.
to-the-strong and healthy stronger food is-given
Belli perpetui, belli quod fine carebit,
Of-war perpetual of-war which end will-lack
quod nullus hominum pacificare potest,
which no-one of-men to-pacify can

inter claustrales, quod semper durat et ova
among cloistered which always lasts and eggs
de lumbis nostris cepit origo prior.
from loins our began origin first
Tempore nocturno vigili vigilantior omni
In-time nocturnal than-the-watchman more-watchful than-every
horarum signo tempora voce mea.
of-the-hours I-sign the-times with-voice my
Ipse pigros pueros nec surgere mane volentes
I lazy boys nor to-rise in-the-morning wishing
excito, nec patior incaluisse toro.
I-rouse nor do-I-allow to-have-grown-warm in-bed
Et per quam pingues pulli procreantur et ova,
And through whom fat chicks are-begotten and eggs
de lumbis nostris cœpit origo prior.
from loins our began origin first
Plura sed et per me constant collata fuisse
More-things but also through me it-is-agreed conferred to-have-been
commoda, quæ non sunt enumeranda modo.
advantages which not are to-be-enumerated now
Non tamen ingratus vel inofficiosus eisdem,
Not yet ungrateful or undutiful to-the-same
quos mihi sors dominos contulit, esse volo.
whom to-me lot lords conferred to-be I-wish
Namque malignari si vellem, sique, quod absit,
For to-act-maliciously if I-wished and-if which far-be-it
nescirem labiis ponere fræna meis,
I-should-not-know on-lips to-put reins my

multi de medio fierent, dignasque subirent
many from the-midst would-become and-worthy would-undergo
pœnas pro meritis carceris atque crucis.
penalties for merits of-prison and of-cross
Nocte sub obscura quæ fiunt multa nefanda,
Night under dark what-things are-done many unspeakable
et quæ nocte nigra sint nigriora satis.
and which than-night black be blacker enough
Quid faciat dominus, quid dicat servus iniquus,
What may-do the-master what may-say the-servant unjust
si fora novissent omnia sicut ego,
if the-forums had-known all-things as I
sæpe viros multos multas etiam mulieres
often men many many also women
in cruce suspensos mane videre foret.
on the-cross hanged in-the-morning to-see it-would-be
Rusticus uxori tacitus quod dicit in aure,
The-peasant to-the-wife silent what he-says in the-ear
ipse licet nolit, me latuisse nequit.
he though he-may-be-unwilling me to-have-lain-hidden-from cannot
Dii nolunt quod me contingat lædere quemquam,
The-gods do-not-wish that to-me it-happen to-harm anyone
vel scelus alterius prodere voce mea.
or the-crime of-another to-betray with-voice my
Absit ut assimiler corvo, qui prodidit illum
Far-be-it that I-be-likened to-the-raven who betrayed him
qui sibi præcipue causa salutis erat.
who to-him especially the-cause of-safety was
Jupiter ante precor in me sua fulmina mittat,
Jupiter before I-pray on me his thunderbolts may-send

devoret et terra meque genusque meum.
may-devour also the-earth both-me and-race my

Me prius unda maris absorbeat, inque profundum
Me before the-wave of-the-sea may-swallow and-into the-depth

gurgitis inferni præcipitatus eam,
of-the-whirlpool infernal hurled may-I-go

quam commissa mihi quævis secreta revelem,
than entrusted to-me any secrets I-should-reveal

exeat aut sermo pravus ab ore meo.
may-go-out or a-speech crooked from mouth my

Cum quibus est vita, cujus communis, habenda,
With whom is life whose common to-be-held

hos nisi commendet, laudet, honoret, amet,
these unless he-commend praise honor love

desipit, et statuæ similis, quamvis sine sensu
he-is-foolish and to-a-statue like although without sense

corporis humani, sensile corpus habet.
of-body human a-sentient body he-has

Hic meus est animus, hæc est sententia vera,
This my is mind this is opinion true

hæc pro me solo dixero solus ego.
this for me alone I-shall-have-said alone I

Nisus et ancipiter pro se reliquique loquantur,
The-sparrow-hawk and the-hawk for themselves and-the-others let-them-speak

qui satis ætatis, vocis, et oris habent.
who enough of-age of-voice and of-mouth have

Ruricolis subjici mea me fortuna coegit,
To-countrymen to-be-subjected my me fortune has-compelled

et procul a regum jussit abesse domo.
and far from of-kings ordered to-be-absent the-house

Hinc nisi vim passus venio, delatus in aulam,
Hence unless force having-suffered I-come carried into the-court
insita tum fuerit lignea cauda mihi.
implanted then will-have-been a-wooden tail to-me
Nisus et ancipiter quoniam versantur in aula,
The-sparrow-hawk and the-hawk since they-dwell in the-court
intersunt regum consiliisque ducum.
are-present-at of-kings and-at-the-counsels of-dukes
His loca secreta strepituque carentia vulgi,
To-these places secret and-of-the-din lacking of-the-crowd
et procul a turbis, incoluisse datur.
and far from crowds to-have-inhabited is-given
Principis in thalamo positi statuuntur in alto,
Of-the-prince in the-bedchamber placed they-are-set on high
ut de sublimi multa videre queant.
that from on-high many-things to-see they-may-be-able
Angulus extremus thalami locus, aptus agendis
The-corner farthest of-the-bedchamber a-place fit for-being-done
rebus in occultis, intitulatur eis.
things in hidden is-entitled to-them
Illic consilia crebro capiuntur iniqua,
There counsels often are-taken unjust
illic temptari pessima sæpe solent.
there to-be-attempted worst-things often are-wont
Gratior interdum pueris simul atque puellis
More-welcome sometimes to-boys together and to-girls
angulus est aula nox tenebrosa die.
the-corner is than-the-hall the-night dark than-day

Hic solet abscondi furtum, quod, ventre soluto
Here is-wont to-be-hidden the-theft which with-belly loosened
egrediens, tempus vim tulit ante suum.
going-out time force bore before its-own
Hic quoque consuevit fieri confessio, nulli
Here also is-accustomed to-be-made a-confession to-none
facta sacerdotum, nec facienda reor.
made of-priests nor to-be-made I-think
Hic aconita latent, longo quæsita labore,
Here aconites lie-hidden by-long sought labor
hicque novercarum carmina dira vigent.
and-here of-stepmothers spells dread thrive
Ut puer ancipitrem veniens de nocte profunda
That a-boy the-hawk coming from night deep
visitet infirmum, postulat ille locus.
may-visit sick demands that place
Hic locus astmaticos sanat, curatque caducos,
This place the-asthmatic heals and-cures the-epileptic
et facit in noctem sæpe venire diem.
and makes into night often to-come day
Hæc igitur loca sunt quibus est odiosa lucerna,
These therefore places are to-which is hateful the-lamp
et vitii titulo præmia laudis habent.
and of-vice under-the-title rewards of-praise have
Nisus et ancipiter, loca quæ mala facta sequantur,
The-sparrow-hawk and the-hawk the-places which bad deeds follow
rem bene noverunt, quæ sit, et unde loquor.
the-thing well know which it-be and whence I-speak
Hi duo præcipue, si vellent dicere verum,
These two especially if they-wished to-say the-truth

mira quidem possent dicere, vera tamen."
wondrous-things indeed could to-say true yet

Responsio Nisi.
Answer Of-the-sparrow-hawk

Talibus auditis, Nisus respondet, "Iniquum
With-such-things heard The-sparrow-hawk answers Unjust

arbitror, officium deseruisse suum.
I-judge the-office to-have-deserted its-own

Nos sumus ingenui, generoso stemmate nati
We are freeborn of-noble lineage born

non decet os nostrum turpia verba loqui.
not befits mouth our base words to-speak

Quicquid agant pueri, nobis patientia facti
Whatever may-do the-boys for-us patience of-the-deed

tempore perpetuo quod sit habenda puto.
for-time perpetual which be to-be-had I-think

Si ludunt pueri, cum non lædamur ab ipsis,
If play the-boys when not we-are-harmed by them

cur lædamus eos? sit procul iste furor!
why should-we-harm them be far that madness

Qui sua non dubitant nobis secreta fateri,
Who their not doubt to-us secrets to-confess

ne prodamus eos, jure tenemur eis.
lest we-betray them by-right we-are-bound to-them

Nos pueri pascunt, nos portant, nosque reportant,
Us the-boys feed us carry and-us carry-back

nos quoque conservant sedulitate sua.
us also preserve by-diligence their

Redditur exosus merito delator, amico
Is-rendered hated deservedly the-informer to-the-friend
criminis est crimen imposuisse suo.
of-the-crime it-is a-crime to-have-imposed on-his-own
Cum taceant oculi qui res videre stupendas,
When are-silent the-eyes which things saw astounding
cur quod non vidit garrula lingua refert?
why what not it-saw the-chattering tongue reports
Absit ut os oculis hac conditione ministret,
Far-be-it that the-mouth to-the-eyes on-this condition should-serve
alter ut ambobus causa sit unde ruat.
the-other that to-both a-cause be whence it-may-fall
Os male si pravum laxes, cum sit tamen unum,
The-mouth badly if crooked you-loosen when it-be yet one
quid prodest oculos continuisse duos?
what profits the-eyes to-have-restrained two
Os igitur pravum taceat, quoadusque loquantur
The-mouth therefore crooked let-be-silent until may-speak
aures, aut oculi, pesve, manusve sibi.
the-ears or the-eyes or-the-foot or-the-hands for-themselves
Solvere tunc poterit indicta silentia lingua,
To-loose then will-be-able proclaimed silences the-tongue
cum prius audierit cætera membra loqui.
when first it-will-have-heard the-other members to-speak
Si prius ediderit oculus quod vidit, et auris
If first will-have-uttered the-eye what it-saw and the-ear
ante quod audivit, pesque manusque mea,
before what it-heard and-foot and-hand my
libera tunc linguæ sua vox reddetur in omnes,
free then to-the-tongue its voice will-be-rendered against all

de quibus ad præsens quæstio mota fuit;
about whom for the-present the-question raised was
hoc tamen adjecto, quod si sibi forte cavere
this yet added that if for-itself perhaps to-beware
nec membris valeat, muta sit usque queat.
nor for-the-members it-be-able dumb let-it-be as-long-as it-can
Nam nihil in mundo, cum sint nequissima multa,
For nothing in the-world when there-be most-wicked many-things
hoc vitio nequam nequius esse potest." 3220
than-this vice wicked more-wicked to-be can

THE INSTABILITY OF THE WORLD; THE THREE FATES

Burnellus falls asleep and snores, and the noise scatters the birds; he laments the world's instability and his own sins, and resolves to found his order, confirmed at Rome, inviting Galen to join him. He tells his mother's tale of the three Fates: two of the sisters wished to help a beautiful noble girl weeping under a hill and a lame girl with a gift for song and handiwork, but their mistress refused, since nature had given each enough; she resolved instead to heap riches and a city on a coarse peasant girl they saw relieving herself at the crossroads, whom nature had given nothing.

Voluntas et ratio Burnelli.
The-will and reason of-Burnellus
"Talia dicente niso, mea lumina clausit
Such-things with-saying the-sparrow-hawk my eyes closed
somnus, et cœpi stertere more meo.
sleep and I-began to-snore by-custom my
A sonitu volucres vernaque velocius aura
From the-sound the-birds and-than-the-spring more-swiftly breeze
excitæ subito disparuere loco.
roused suddenly vanished from-the-place

[Idem Burnellus de instabilitate mundi.]
The-same Burnellus about the-instability of-the-world

"Talia, mi doctor, mecum dum sæpe recordor,
Such-things my teacher with-me while often I-recall
arctor, et in curas distrahor ipse graves.
I-am-confined and into cares I-am-pulled-apart myself grave
Cumque nihil stabile maneat sub sole creatum,
And-when nothing stable may-remain under the-sun created
quis neget instabilem quemlibet esse statum?
who would-deny unstable any to-be state
En! ego qui fueram juvenis patiensque laborum,
Lo I who had-been young and-patient of-labors
et fortis, modo sum fractus et ipse senex.
and strong now am broken and myself old
Cumque satis constet centum vixisse per annos,
And-when enough it-is-agreed a-hundred to-have-lived through years
vix mihi jam videor tres habuisse dies.
scarcely to-me now I-seem three to-have-had days
Omnia testantur solum superesse sepulchrum;
All-things testify alone to-remain the-tomb
sique dies superest, auguror esse brevem.
and-if a-day remains I-augur it-to-be short
Vivere velle diu, nihil est, nisi velle, quod absit!
To-live to-wish long nothing is but to-wish which far-be-it
Vivere peccato; vita sit ergo brevis.
To-live for-sin life may-be therefore short

Cum sine peccato non sit nascentis ab alvo
When without sin not be of-one-being-born from the-womb
una dies pueri, quid reor esse mihi
one day of-a-boy what do-I-reckon to-be for-me
qui semper pecco, nunquamque miser resipisco,
who always I-sin and-never wretched come-to-my-senses
non metuens hominem despiciensque Deum.
not fearing man and-despising God
Nec tamen ignorans pecco, sed prava scienter
Nor yet unknowing I-sin but crooked-things knowingly
et prudens facio, religiosus ego.
and wittingly I-do religious I
Dumque miser meditor, loquor, ac operor mala, semper
And-while wretched I-meditate I-speak and I-work evils always
posteriore die deteriora sequor.
on-the-later day worse-things I-follow
Pravus heri, pejor hodie, cras pessimus, ultra
Crooked yesterday worse today tomorrow worst further
quonam progrediar, pronus in omne malum?
whither shall-I-proceed bent into every evil

[Hic iterum Burnellus proponit se tradere religioni suæ.]
Here again Burnellus proposes himself to-hand-over to-religion his
"Hinc est quod statuo me tradere religioni,
Hence it-is that I-decide myself to-hand-over to-a-religion
cujus ero primus doctor et auctor ego.
of-which I-shall-be first teacher and founder I
Hanc ego quamcitius, Domino præstante, subibo,
This I as-quickly-as-possible with-the-Lord granting will-undergo

sollicitus vitæ de brevitate meæ.
anxious of-life about the-brevity my

Hac quoque de causa Romam devotus adibo,
This also for cause to-Rome devoted I-will-go

ut confirmetur hic novus ordo mihi.
that may-be-confirmed this new order for-me

Nec mihi difficilem super his credo fore papam;
Nor to-me difficult over these-things I-believe to-be the-pope

assensum facilem curia tota dabit.
assent easy court whole will-give

[Burnellus consulit Galieno ut secum intret eundem
Burnellus counsels Galen that with-himself he-enter the-same

ordinem.]
order

"Et si forte velis vitam mutare, magister,
And if perhaps you-should-wish life to-change master

consulo ne quoquam longius ire pares.
I-counsel lest anywhere farther to-go you-prepare

Nec te discipulo pudeat tua colla magister
Nor you to-a-disciple may-shame your neck master

subdere, pro Domino proque salute tua.
to-submit for the-Lord and-for salvation your

Istud contingit in religione frequenter,
This happens in religion often

quod major servit præficiturque minor.
that the-greater serves and-is-put-in-charge the-lesser

Digna sub indignis vivunt, rosa sub saliuncis,
Worthy-things under unworthy live the-rose under the-nards

lilia sub tribulis, ne movearis in his.
lilies under thistles not may-you-be-moved in these-things
Opprimit ingenuum servus, stultusque disertum,
Oppresses the-freeborn the-slave and-the-fool the-eloquent
injustus justum, nox tenebrosa polum.
the-unjust the-just night dark the-sky
Quod magis abjectum, vel quod minus utile cernunt,
What more cast-down or what less useful they-discern
majori studio magnificare solent.
with-greater zeal to-magnify they-are-wont
Exemplumque meæ matris meditantur in actu,
And-the-example of-my of-mother they-meditate in act
quod fuerat solita sæpe referre mihi."
which she-had-been accustomed often to-tell to-me

Hic introducit exemplum de tribus deabus fatalibus quæ
Here he-introduces an-example about three goddesses fatal who
Parcæ dicuntur, et finguntur fila ducere.
Parcae are-called and are-feigned threads to-draw
"Ibant tres hominum curas relevare sorores,
Were-going three of-men the-cares to-relieve sisters
quas nos fatales dicimus esse deas.
whom we fatal we-call to-be goddesses
Unus erat cultus tribus his eademque voluntas,
One was the-cult to-three these and-the-same will
naturæ vitiis ferre salutis opem.
of-nature for-the-vices to-bring of-health the-help
Et quod avara minus dederat, vel prodiga multum,
And what stingy less had-given or prodigal much

his emendandi plurima cura fuit.
to-these of-amending very-much care was

Dum graderentur ita casu reperere puellam,
While they-were-walking so by-chance they-found a-girl

colle sub umbroso, quæ Jove digna foret.
a-hill under shady who of-Jove worthy would-be

Nam formosa nimis, generoso stemmate nata,
For beautiful too-much of-noble lineage born

æquabat vultus nobilitate genus.
equaled (her)-face in-nobility (her)-race

Propter eam superi, superis si nota fuisset,
On-account-of her the-gods to-the-gods if known she-had-been

movissent magno prælia magna Jovi.
would-have-moved against-great battles great Jove

Jupiter ipse polo, quam virgine se caruisse,
Jupiter himself of-heaven than of-the-maiden himself to-have-lacked

septenni spacio mallet et exul agi.
for-seven-year space would-prefer and an-exile to-be-driven

Nil tribuisse magis potuit natura decoris,
Nothing to-have-granted more could nature of-beauty

si Styga jurasset, vel Jove nata foret.
if by-the-Styx she-had-sworn or of-Jove born she-were

Planctibus illa tamen tantis lacrimisque vacabat,
In-laments she yet so-great and-to-tears was-given-over

quod circumpositam sæpe rigaret humum.
that the-surrounding often she-would-wet ground

Nunc faciem cædens, nunc palmis pectora tundens,
Now the-face striking now with-palms the-breast beating

non requiescebat, unguibus ora secans.
not she-rested with-nails the-face cutting

Hac igitur visa geminæ voluere sorores
With-this therefore seen the-twin sisters wished
ferre salutis opem, si licuisset eis;
to-bring of-health the-help if it-had-been-allowed to-them
instabantque duæ dominam sociamque, rogantes
and-were-pressing the-two the-mistress and-companion asking
ut saltem sineret mitius esse malum.
that at-least she-should-allow milder to-be the-evil
Illa sed e contra vultu verbisque renitens,
She but from opposite in-face and-in-words resisting
obstitit et surda pertulit aure preces.
opposed and with-deaf bore with-ear the-prayers
Sed ne sollicitas super his timidasque sorores,
But lest anxious over these-things and-timid the-sisters
et quasi contemptas, redderit, inquit eis:
and as-if despised she-should-render says to-them
'Venimus, ut nostis, nos tres invisere mundum
We-have-come as you-know we three to-visit the-world
ut ferremus opem, sed quibus opus esset.
that we-might-bring help but to-whom need might-be
Non opus est isti, quia quam natura beavit
Not need is to-her because whom nature has-blessed
in quantum potuit et quibus ausa fuit,
in as-much-as it-could and in-what-things dared it-has
cui genus et speciem formæ tribuit specialem,
to-whom race and beauty of-form granted special
debet id et nobis et satis esse sibi.
ought that both to-us and enough to-be to-herself
Forsitan auxilium si præstaremus eidem,
Perhaps help if we-should-supply to-the-same

posset de facili deteriora pati.
she-could with ease worse-things to-suffer

Obfuit augmentum multis, meliusque fuisset,
Has-harmed increase to-many and-better it-would-have-been

vivere contentos simplicitate sua
to-live content with-simplicity their

quærere quam supra vires proprias aliena,
to-seek than beyond strength own others'-things

et vetitis pariter illicitisque frui.
and forbidden equally and-unlawful-things to-enjoy

Naturæ studio quæ non comitantur et usu,
Of-nature by-the-zeal what-things not are-accompanied and by-use

succumbunt leviter, deficiuntque cito.
succumb lightly and-fail quickly

Non patitur natura diu contraria jungi,
Not allows nature long contrary-things to-be-joined

nec sibi vim ferri; vult ratione regi.'
nor to-itself force to-be-borne it-wishes by-reason to-be-ruled

Dixit, et abscedens flentem tristemque reliquit,
She-spoke and going-away weeping and-sad left-her

non immutato qui fuit ante statu.
not with-changed which was before with-state

Cumque recedentes ferventior ureret æstus,
And-when the-withdrawing more-fervent was-burning the-heat

arctaretque nimis hinc calor, inde labor.
and-was-confining too-much hence heat thence labor

Vicini nemoris umbras petiere, volentes
Of-the-neighboring of-grove the-shades they-sought wishing

arentem gelido fonte levare sitim.
parching with-cold with-spring to-relieve thirst

Jam nemus attigerant, sed et ecce puella venusta
Already the-grove they-had-reached but also behold a-girl charming
inque toro posita sola jacebat ibi.
and-on a-bed placed alone was-lying there
Quæ cum numinibus assurgere læta parasset,
Who when to-the-divinities to-rise glad she-had-prepared
non potuit multa mole retenta pedum.
not she-could by-much weight held-back of-feet
Quod potuit fecit, sua brachia prona tetendit,
What she-could she-did her arms prone stretched
obtulit et lepide verba salutis eis.
offered and charmingly words of-greeting to-them
Edocuitque viam nemoris, qua parte serenus
And-taught the-way of-the-grove in-which part clear
fons erat, et vivas parturiebat aquas.
a-spring was and living was-bringing-forth waters
Addidit et dicens, 'Irem comesque libenter
She-added also saying I-would-go and-a-companion gladly
vobiscum, sinerent si mea fata mihi.
with-you would-allow if my fates to-me
Sed pedis et femorum tum pondere tumque dolore,
But of-foot and of-thighs both by-weight and by-pain
hæreo continuo corpore fixa toro.
I-stick continually with-body fixed to-the-bed
Huc ut obumbrarer alieno fulta ducatu,
Hither that I-might-be-shaded by-another's supported guidance
non proprio, veni, sumque relicta mihi.'
not own I-came and-am left to-myself
Talibus auditis geminæ flevere sorores,
With-such-things heard the-twin wept sisters

quærentes dominam flectere flendo suam.
seeking the-mistress to-bend by-weeping their
Cumque nimis flerent, multumque diuque rogarent,
And-when too-much they-wept and-much and-long they-asked
quatenus huic saltem redderet ipsa gradum,
so-that to-her at-least might-render she the-step
ut pedibus niti propriis possetque reverti
that on-feet to-lean own and-she-might-be-able to-return
sana, nec ulterius ægra tenere torum,
sound nor further sick to-keep the-bed
illa nihil mota, sed nec miserata sorores,
she nothing moved but nor having-pitied the-sisters
ibat, et exorsa taliter inquit eis:
went and having-begun thus says to-them
'Ut decet et debet, multa pietate moveri
As befits and ought with-much piety to-be-moved
vos video, bene nunc votaque vestra scio.
you I-see well now and-wishes your I-know
Sunt pia, sed justa non sunt, quapropter oportet
They-are pious but just not are wherefore it-behooves
jure repellantur quæ ratione carent.
by-right be-repelled which-things reason lack
Virginis illius pro qua me sollicitastis,
Of-the-maiden that for whom me you-have-solicited
quæ sit conditio cernite, quisve status.
what be the-condition discern or-what the-state
Pondere pressa pedum prohibetur figere gressum,
By-weight pressed of-feet she-is-forbidden to-fix the-step
hæret et assiduo pondere mersa toro.
she-sticks and by-constant by-weight sunk to-the-bed

In membris aliis vigent specialia dona,
In members other thrive special gifts
si bene pensetis, insita multa manent.
if well you-weigh implanted many-things remain
Hinc sensu mentis, hinc pollet acumine vocis,
Hence in-sense of-mind hence she-is-strong in-sharpness of-voice
moribus et studiis hinc vacat, inde viget.
to-morals and studies hence she-gives-herself thence she-thrives
Gratia tanta sibi manuum concessa videtur,
Grace so-great to-her of-hands granted seems
quod vix aut nunquam possit habere parem.
that scarcely or never she-could to-have equal
In tribus excellit, cum sit pulcherrima vultu,
In three-things she-excels when she-be most-beautiful in-face
pectore, voce, manu, sunt satis ista sibi.
in-breast in-voice in-hand are enough these-things for-her
Sola decem possit satis exhibuisse puellis,
Alone ten she-could enough to-have-supported girls
ex manibus solis; sola quid ergo jacet?
from hands alone alone why then does-she-lie
Non opus est igitur ditari munere nostro,
Not need is therefore to-be-enriched by-gift our
cui natura potens tot preciosa dedit.
to-whom nature powerful so-many precious-things gave
Officio privata pedum si languet in uno,
Of-office deprived of-the-feet if she-languishes in one
in tribus aut certe quatuor ipsa viget.'
in three or surely four she thrives
Talibus auditis, lacrimas tenuere sorores,
With-such-things heard the-tears held-back the-sisters

restantemque sibi corripuere viam.
and-the-remaining for-them seized road
Serior hora deas monet indulgere quieti,
Later the-hour warns the-goddesses to-indulge in-rest
alternaque vice nocte levare diem.
and-in-alternate turn with-night to-relieve day
Cumque forent positæ, sese jam composuere
And-when they-were placed themselves already composed
urbis in introitu, quæ prope forte fuit.
of-the-city at the-entrance which near by-chance was
Exiit in bivium ventrem purgare puella
Went-out into the-crossroad the-belly to-purge a-girl
rustica, nil reverens inverecunda deas.
rustic nothing revering shameless the-goddesses
Vestibus elatis retro nimiumque rejectis,
With-garments raised behind and-too-much thrown-back
poplite deflexo, crure resedit humi.
with-the-knee bent on-the-leg she-squatted on-the-ground
Una manus fœnum, panis tenet altera frustum
One hand hay of-bread holds the-other a-crust
utraque dat dominæ debita pensa suæ,
each gives to-mistress due tasks its
sed neque pro populo cessavit prætereunte,
but neither for the-people did-she-cease passing-by
nec propter posita numina sacra prope.
nor on-account-of placed divinities sacred near
Erubuere duæ visum vultumque tegentes,
Blushed the-two the-sight and-face covering
vestibus objectis arripuere fugam.
with-garments put-before seized flight

Tertia subsistens revocansque duas fugientes,
The-third standing-still and-recalling the-two fleeing
'Ut quid,' ait, 'fugitis? sistite, quæso, gradum.
To what says do-you-flee stop I-ask the-step
Quænam causa mali? num somnia vana videtis,
What cause of-evil surely-not dreams vain you-see
quod modo vidistis alter horizon erat?
what just-now you-saw another horizon was
Non habuit melius quam quod nobis manifestum
Not she-had better than what to-us manifest
fecit et ostendit, simplicitate sua.
she-made and showed by-simplicity her
Si natura potens miseræ meliora dedisset,
If nature powerful to-the-wretch better-things had-given
non ita monstrasset cornua luna nova.
not so would-have-shown (its)-horns the-moon new
Hic opus, hic opus est, non parcere, sed misereri,
Here need here need is not to-spare but to-pity
et festinando ferre levamen ei.
and by-hastening to-bring relief to-her
Hic opus, hic opus est, ut diffundamus abunde,
Here need here need is that we-pour-out abundantly
et demus larga munera magna manu.
and we-give with-generous gifts great hand
Huic nihil omnino dives natura reliquit,
To-her nothing at-all rich nature left
hæc eget, hic opus est ut faciamus opem.
she lacks here need is that we-make help

Ista sua nunquam virtute resurgeret; isti
She by-her never strength would-rise-again to-her
est pietatis opus ferre salutis opem.
it-is of-piety the-work to-bring of-health the-help
Si cadat ista semel, non est qui sublevet eam.
If should-fall that once not is who may-lift her
Nec quicquam proprium quo relevetur habet.
Nor anything own whereby she-may-be-relieved has
Pauper, inops, et egens, quam sic natura creavit,
Poor needy and lacking whom so nature created
insita quod miseræ gratia nulla manet.
implanted that in-the-wretch grace none remains
Non quem fortuna, sed quem natura beavit,
Not whom fortune but whom nature has-blessed
munere virtutum divitis omen habet.
with-the-gift of-virtues of-the-rich-man the-omen has
Contra naturam nihil inseruisse valemus,
Against nature nothing to-have-inserted we-are-able
nec volumus, nisi quod de ratione licet.
nor do-we-wish except what by reason is-allowed
Intus et exterius eadem natura manebit
Within and without the-same nature will-remain
quæ prius extiterat, sed status alter erit.
which before had-stood-out but the-state other will-be
Quodque nequit fieri, naturam degenerare
And-what cannot to-be-done nature to-degenerate
nolumus, injustas non decet esse deas.
we-do-not-wish unjust not befits to-be goddesses

Res et opes adjici possunt, extraque liniri
Things and wealth to-be-added can and-outside to-be-smeared
naturæ salva proprietate sua.
of-nature with-saved property its
Nos igitur, quibus est super his collata potestas,
We therefore to-whom is over these-things conferred power
demus abundanti munera magna manu,
let-us-give with-abundant gifts great hand
divitias, et opes, census, fundos, et honores,
riches and wealth revenues estates and honors
prædia, montana, pascua, prata, greges.
lands mountain pastures meadows flocks
Urbis et istius dominam statuamus eandem,
Of-the-city also of-this the-mistress let-us-establish the-same
ut nihil in nostro munere desit ei.'
that nothing in our gift be-lacking to-her

BURNELLUS RECAPTURED; DRYANUS IN THE PIT

A nosebleed foretells evil: Bernard, his old master, seizes Burnellus, cuts off his ears, and leads him back to Cremona. Bernard, a poor woodcutter, hears the rich Dryanus crying from a pit with a lion, an ape, and a serpent; promised half his wealth, he draws them all out.

Narratio Burnelli.
Narration of-Burnellus
"Hæc mea multotiens genitrix narrare solebat,
These-things my many-times mother to-tell was-wont
cujus me certe non meminisse pudet.
of-whom me surely not to-remember shames

Talibus exemplis in religione frequenter
By-such examples in religion often
multa solent fieri, quæ ratione carent.
many-things are-wont to-be-done which reason lack
Hic modus esse solet in religione, magister,
This way to-be is-wont in religion master
illud oportebit te quoque sæpe pati.
that it-will-behoove you also often to-suffer
Illud ubique viget, hæc sunt specialia multis,
That everywhere thrives these are special to-many
hic prælatorum mos malus esse solet.
this of-prelates custom bad to-be is-wont
Hæc sunt quæ faciunt inconvenientia multa,
These are which make inconveniences many
et ne conveniant pastor ovesque gregis.
and that-not may-agree the-shepherd and-the-sheep of-the-flock
Hæc sunt quæ pariunt in religione ruinas,
These are which produce in religion ruins
scandala, contemptum, schismata, damna, dolum.
scandals contempt schisms losses guile
Cætera cum possit multis obnoxia virtus,
The-other-things although can for-many exposed virtue
contemptum proprium dissimulare nequit.
contempt own to-dissemble it-cannot
Nil gravius lædit mentem, nil altius urit,
Nothing more-gravely hurts the-mind nothing more-deeply burns
quam cum virtutum munera spreta jacent.
than when of-virtues the-gifts spurned lie
Cætera cum soleant etiam cum tempore labi,
The-other-things when are-wont even with time to-slip

hoc animum nunquam deseruisse solet.
this the-mind never to-have-deserted is-wont
Vulneris hoc genus est, quod per medicamina crescit,
Of-wound this the-kind is which through medicines grows
et gravius tractu temporis ulcus habet.
and more-gravely with-the-course of-time an-ulcer has
Aspidis hoc animo facit instillare venenum,
Of-the-asp this to-the-mind makes to-instill the-venom
cui nihil antidotum prævaluisse potest.
against-which no antidote to-have-prevailed can
Contemptum proprium qui ferre potest patienter,
Contempt own who to-bear can patiently
cætera de facili sustinuisse potest.
the-other-things with ease to-have-borne can
Omnia cum soleat victrix patientia ferre,
All-things when is-wont victorious patience to-bear
victa sub hoc onere succubuisse solet,"
conquered under this burden to-have-succumbed is-wont

Timet Burnellus de eventu futuro malo, ex signo quod
Fears Burnellus about the-outcome future bad from the-sign which
ei accidit.
to-him happened
Talia dicenti subito de nare sinistra
Such-things to-(him)-saying suddenly from nostril left
frigidus erupit sanguis, et ipse brevis.
cold burst-out blood and itself brief

Quo statim viso dixit Burnellus: “Iniquum
With-which at-once seen said Burnellus Unjust
portendunt aliquid talia signa mihi.
portend something such signs to-me
Olim, nocte prius quam caudam mane molossi
Once by-night before than the-tail in-the-morning the-mastiffs
surripuere meam, contigit illud idem.
snatched my happened that same
Prospera det Dominus mihi nunc! et ab omine duro
Prosperous-things may-give the-Lord to-me now and from omen hard
eruat! inque bonum sit cruor iste, precor!
may-be-snatch and-into good be blood this I-pray
Omni mane suo currens lepus et capra clauda
In-every morning its running the-hare and the-goat lame
obvia sint illis, qui mala nostra volunt!
meeting may-be those who evils our wish
Noctua prima precor sit avis quæ mane sereno
The-owl first I-pray be the-bird which in-the-morning clear
exeat, occurrens hostibus atra meis!
may-go-out meeting the-enemies black my
Obvia nens veniat lanam de vellere nigro,
To-meet spinning may-come wool from fleece black
deque talo taxi fœmina nuda pedes!
and-from heel of-yew a-woman bare in-feet
Mane senex calvus, et vespere crine soluto
In-the-morning an-old-man bald and in-the-evening with-hair loosed
hostis in occursum curva feratur anus.
of-the-enemy into the-meeting bent may-be-borne an-old-woman

Obvius occurrat utrique coloris eisdem
To-meet may-run-against to-both color to-the-same
obstipo monachus vertice, voce carens.
with-bowed a-monk head of-voice lacking
Pauperis aut viduæ veniens de funere tristi
Of-a-poor-man or of-a-widow coming from funeral sad
presbyter, iratus ipse salutet eos.
a-priest angry himself may-greet them
Ad levam bufo transversus, corpore toto
On the-left a-toad crosswise in-body whole
his prior occurrat et ferat ipse pedem.
them first may-meet and may-bear himself the-foot
Quique solet dici pestisque nocentior omni,
And-who is-wont to-be-called and-a-plague more-harmful than-all
rusticus, occurrat hostibus ipse meis."
the-peasant may-meet the-enemies himself my

Qualiter Bernardus supervenit, dominus Burnelli.
How Bernard came-upon the-master of-Burnellus
Vix ea fatus ita, cum rusticus ecce cruentus
Scarcely those-things spoken so when the-peasant behold bloody
intrat, et acclaudens ostia, dixit ita:
enters and closing the-doors said thus
"O Burnelle, mihi multos quæsite per annos,
O Burnellus by-me many sought through years
et nunc fortuitu vixque reperte tamen!
and now by-chance and-scarcely found yet
En ego! Bernardus, dominus tuus! en ego, certe!
Lo I Bernard master your lo I surely

Sub quo præterita crimina cuncta lues.
Under whom past crimes all you-will-pay-for
Huc ades, accede! mecum gradieris ad urbem
Hither be-present approach with-me you-will-walk to the-city
unde recessisti nocte, patrando dolum.
whence you-withdrew by-night by-perpetrating guile
Et novus annus erat, et sabbata sacra fuerunt,
And the-new year was and the-sabbaths sacred were
tempore quo scelus hoc ausus es atque nefas.
at-the-time in-which crime this dared you-have and the-wrong
Et, bene si recolo, postquam me deseruisti,
And well if I-recall after me you-deserted
quatuor aut quinque lustra dedere locum.
four or five lustra have-given place
Jam senio fractus, jam viribus atque vigore
Already by-old-age broken already in-strength and vigor
corporis effractus, diceris esse senex.
of-body shattered you-are-said to-be an-old-man
Absit ut alterius quicquam, nisi forte coactus,
Far-be-it that of-another anything unless perhaps compelled
sive libens facias, absque labore tamen.
or willing you-do without labor yet
Usibus addictus tantummodo cotidianis,
To-uses devoted only daily
nil facies, nisi quod paucula ligna feres.
nothing you-will-do except that a-few wood you-will-carry
Sportellas æneas geminas, duplicesque farinæ
Baskets bronze twin and-double of-flour
saccos, meque super; nec grave pondus ego."
sacks and-me over nor a-grave weight I

Dixit, et injecto capiti de more capistro
He-spoke and with-thrown-on on-the-head by custom halter
duxit, et abduxit, fuste docente viam.
he-led and led-off with-the-cudgel teaching the-way
Et ne forte fugam rursus meditetur iniquam,
And lest perhaps flight again he-may-meditate unjust
subtrahat et domino debita pensa suo.
may-withdraw and from-the-master due tasks his
Funditus abscidit aurem Bernardus utramque,
From-the-bottom cut-off the-ear Bernard each
cautior ut fieret cauteriatus ita.
more-cautious that he-might-become seared so

Animadversio Burnelli.
The-reflection of-Burnellus
Tunc Burnellus ait Bernardo: "Nunc scio vere,
Then Burnellus said to-Bernard Now I-know truly
vertice cum cauda conveniente mea,
with-head with tail agreeing my
quod mihi sit verus sanctusque propheta locutus
that to-me has a-true and-holy prophet spoken
Parisius dudum, dum meditarer ibi.
at-Paris long-ago while I-was-meditating there
Hic quasi præterita narravit sæpe futura,
This-one as-if past-things told often future-things
multaque prædixit non memoranda modo.
and-many-things foretold not to-be-recalled now
Quicquid enim factum vel dixerit esse futurum,
Whatever for done or he-will-have-said to-be future

fecerunt factis verba secuta fidem.
made to-deeds words following faith

Sæpius ille mihi de te quoque multa locutus,
More-often he to-me about you also many-things having-spoken

plurima prædixit quæ memorabor adhuc.
very-many-things foretold which I-shall-recall still

Nam nihil in terram cecidit quæcunque locutus,
For nothing to the-earth fell whatever-things he-spoke

nec sunt privata pondere verba suo.
nor are deprived of-weight words their

Sæpe meos casus, et quæ ventura super me
Often my falls and what-things about-to-come upon me

viderat, exposuit præscius ille mihi.
he-had-seen set-forth foreknowing he to-me

Prospera quinque mihi prædixit adesse futura,
Prosperous-things five to-me he-foretold to-be-present future

postquam præterita quinque sinistra forent.
after past five sinister-things should-be

Quatuor ex quinque jam præteriere sinistris,
Four of five already have-passed sinister-ones

quæ mihi prædixit ille propheta meus.
which to-me foretold that prophet my

Quinta mihi superest, sed et ipsa novissima, plaga,
The-fifth to-me remains but also itself the-last blow

quam sum passurus, perpetiorque modo.
which I-am about-to-suffer and-endure now

Ultimus ille dolor erit ultimus ille dolorum
The-last that grief will-be the-last that of-griefs

terminus, et tanti meta laboris adest.
the-end and of-so-great the-goal of-labor is-present

Ultima plaga mihi finem requiemque laborum
The-last blow to-me the-end and-rest of-labors
conferet, et voto perfruar ipse meo.
will-confer and the-wish shall-enjoy myself my
Namque meis jam quinque malis modo sic superatis,
For my already five evils now so overcome
mox totidem venient prospera fata mihi.
soon as-many will-come prosperous fates to-me
Rusticus hic nequam, velut extitit ante dolorum
The-peasant this wicked as stood-out before of-griefs
principium nobis, sic quoque finis erit.
the-beginning to-us so also the-end will-be
Prima mali causa, contrarius atque rebellis
The-first of-evil cause contrary and rebellious
a puero cœpit rusticus esse mihi.
from a-boy began the-peasant to-be to-me
Prima status nostri per eum mihi quæstio mota,
The-first of-state our through him to-me question raised
namque prius toto tempore liber eram.
for before for-whole time free I-was
Callidus ille prior sibi me servire coegit,
Cunning he first to-himself me to-serve compelled
fecerat et multum ferre laboris onus.
had-made and much to-bear of-labor the-burden
Sed vice conversa finem vexatio nostra
But in-turn reversed the-end harassment our
unde prius cœpit est habitura suum.
whence before it-began is about-to-have its

Non ego, crede mihi, sed rusticus ille malignus
Not I believe me but the-peasant that malicious
præstitit exemplum principiumque mali.
supplied the-example and-beginning of-evil
Unde suis meritis condigna rependere, certe
Whence for-his merits fitting-things to-pay-back surely
non erit indignum sed pietatis opus.
not will-be unworthy but of-piety a-work
Lex antiqua jubet pro membro reddere membrum,
The-law old bids for member to-render member
dentem dente, pedem restituisse pede.
tooth for-tooth foot to-have-restored for-foot
Sic ego Bernardo faciam, nisi forte, quod absit,
So I to-Bernard will-do unless perhaps which far-be-it
fata vocent aliis quam mea vota velint.
the-fates call to-other-things than my wishes may-wish
O si Bernardus quæ sunt ventura videret,
O if Bernard what-things are about-to-come could-see
et quam Burnellum gloria magna manet.
and how-much Burnellus glory great awaits
Non ita me premeret virga, baculoque feriret,
Not so me he-would-press with-the-rod and-with-stick would-strike
nec ferrum faceret in latus ire meum.
nor iron would-make into the-side to-go my
Sed potius prostratus humi, vestigia nostra
But rather prostrate on-the-ground footsteps our
pronus adoraret porrigeretque preces."
bent would-adore and-would-offer prayers

Talia Burnello secum meditante, Cremonam
Such-things with-Burnellus with-himself meditating Cremona
intrat, et est domino subditus ipse suo.
enters and is to-master subject himself his

De casu Bernardi, et de Dryano.
About the-chance of-Bernard and about Dryanus
Contigit interea Bernardo res memoranda,
Happened meanwhile to-Bernard a-thing to-be-recalled
quæ satis in tota nota Cremona fuit.
which enough in whole known Cremona was
Fama frequens populi, ne tempora gesta senescant,
Fame frequent of-the-people lest times done grow-old
annorum senio consuluisse solet.
of-years for-the-old-age to-have-provided is-wont
Fama frequens populi rerum facies redivivas
Fame frequent of-the-people of-things the-faces revived
suscitat, et veteres res facit esse novas.
rouses and old things makes to-be new
Damna venustatis, moritura tempora nobis
The-losses of-beauty about-to-die times for-us
fama frequens redimit, gesta priora docens.
fame frequent redeems deeds former teaching
Tres habuit pueros pauper Bernardus alendos,
Three had boys poor Bernard to-be-fed
quarta fuit conjux, quintus asellus erat,
fourth was the-wife fifth the-little-ass was

ille domus dominique sui substantia tota
he of-the-house and-of-master his the-substance whole
solus erat, quamvis parva parumque valens.
alone was although small and-little worth
Ad fora ligna trahens, sese dominumque domumque,
To the-markets wood dragging himself and-the-master and-the-house
quinque labore suo solus alebat eos.
five by-labor his alone fed them
Contigit ergo semel quod cum Bernardus ab urbe
It-happened therefore once that when Bernard from the-city
in nemus exisset ipse comesque suus,
into the-grove had-gone-out himself and-companion his
audirent hominis velut existentis in antro
they-heard of-a-man as-if being in a-cave
vox foret exclamans, auxiliumque petens.
a-voice there-was exclaiming and-help seeking
Hæsit et obstupuit primo Bernardus, at inde
Stuck and was-astounded first Bernard but thence
imposuit fronti signa sacrata crucis,
placed on-the-forehead the-signs sacred of-the-cross
discernensque modum clamoris, vocis acumen
and-discerning the-manner of-the-shout of-the-voice the-sharpness
corporis humani comperit esse sonum;
of-a-body human found to-be the-sound
designansque locum, quo vox diffusa per auras
and-marking-out the-place in-which the-voice spread through the-airs
clarius auditur, ire parabat eo,
more-clearly is-heard to-go he-was-preparing thither

sicque sonus vocis, vox verbi nuncia, tandem
and-so the-sound of-the-voice the-voice of-the-word the-messenger at-last
nosse dat expressa verba quid ipsa velint.
to-know gives expressed words what they-themselves may-wish
Nobilis atque potens, vir magnus ab urbe Cremona,
Noble and powerful a-man great from the-city Cremona
forte Dryanus erat, dives et ipse nimis,
by-chance Dryanus was rich and himself too-much
qui cum sæpe canes sequeretur, amore ferarum,
who when often the-dogs he-followed from-love of-wild-beasts
in foveam lapsum contigit esse semel.
into a-pit fallen it-happened to-be once
Os erat angustum foveæ, sed lata deorsum,
The-mouth was narrow of-the-pit but broad below
atque profunda nimis et tenebrosa fuit.
and deep too-much and dark it-was
Corruerantque simul in eam leo, simia, serpens,
And-had-fallen together into it a-lion an-ape a-serpent
cum quibus et quartus ipse Dryanus erat.
with whom also fourth himself Dryanus was
His tribus in foveam lapsis, collapsus et ipse,
With-these three into the-pit fallen having-fallen also himself
hospes et invitus cœperat esse comes.
a-guest and unwilling had-begun to-be a-companion
Quisque sibi timuit, tacuitque, timore coactus,
Each for-himself feared and-was-silent by-fear compelled
præter eum cui vox aucta timore fuit.
except him to-whom the-voice increased by-fear was
Quarta dies aderat ex quo, clamore lugubri,
The-fourth day was-present from when with-shout mournful

quæsierat vana voce salutis opem.
he-had-sought with-vain voice of-safety the-help

Qua tamen excitus venit Bernardus, et illum
By-which yet roused came Bernard and him

poscit ut exponat quis sit, et unde refert.
asks that he-set-forth who he-be and whence he-reports

Ille, "Dryanus," ait, "miser et miserabilis hic sum,
He Dryanus said wretched and pitiable here I-am

qui nuper fueram major in urbe mea.
who lately had-been greater in city my

Quisquis es, accede; fer opem miserumque misertus
Whoever you-are approach bring help and-the-wretch having-pitied

extrahe; pro certo præmia magna feres.
draw-out for certain rewards great you-will-bear

Quicquid in humanis rebus mihi competit, illud
Whatever in human things to-me belongs that

pro mercede tua dimidiabo tibi.
for wages your I-will-halve for-you

Quoque magis possis securior esse, Deorum
And-by-how-much more you-can more-secure to-be Of-the-gods

per sacrosancta numina juro tibi."
by most-holy divinities I-swear to-you

Talibus auditis, spe lucri ductus ad antrum
With-such-things heard by-hope of-gain led to the-cave

rusticus accedens acceleravit opus.
the-peasant approaching hastened the-work

Vimine contextum funem dimittit, at illum
From-osier woven a-rope he-lets-down but it

simia corripiens, exit, abitque cito.
the-ape seizing goes-out and-goes-away quickly

Tunc ita Bernardus Sathanæ phantasmate lusum
Then thus Bernard of-Satan by-a-phantasm mocked
se reputans, dixit, "Vah! quid ineptus ago?
himself reckoning said Bah what foolish do-I-do
Ecce quod extraxi? dum debuit esse Dryanus,
Behold what I-drew-out while it-ought to-be Dryanus
dæmone fallente, simia magna fuit.
with-the-demon deceiving an-ape great it-was
Est locus infaustus, vox dæmonis, arsque maligna
It-is a-place ill-omened the-voice of-a-demon and-art malicious
me male subvertit, meque fefellit ita.
me badly has-overturned and-me deceived so
Ergo revertar ego, signo crucis intitulatus,
Therefore will-return I with-the-sign of-the-cross inscribed
ne quodcunque malum possit obesse mihi."
lest any evil may-be-able to-harm me
Talia dicentem magno clamore Dryanus
Such-things saying with-great shout Dryanus
advocat, adjurat, multiplicatque preces.
calls adjures and-multiplies prayers
Et ne delusum sese phantasmate credat,
And lest mocked himself by-a-phantasm he-may-believe
commemorat sanctos et sacra verba refert.
he-recalls saints and sacred words reports
Postulat ut funem rursus dimittat in antrum,
He-demands that the-rope again he-let-down into the-cave
præmia ne pereant percipienda sibi.
the-rewards lest they-perish to-be-received by-him

Vincit amor lucri, rursum remittit ad ima
Conquers the-love of-gain again he-lets-down to the-depths
funem, sed frustra, spe pereunte sua.
the-rope but in-vain with-hope perishing his
Funibus immissis serpens exivit ab antro,
With-the-ropes let-down the-serpent went-out from the-cave
horridus aspectu, delituitque cito.
bristling in-aspect and-hid quickly
Quo viso, Bernardus ait, "Tua dona, Dryane,
With-which seen Bernard said Your gifts Dryanus
respuo, cuncta tua sint tibi, tuque procul!
I-spurn all yours be to-you and-you far
Dæmonibus plenus locus hic, phantasmata terra
With-demons full place this phantasms the-earth
de gremio profert, et nova monstra parit."
from bosom brings-forth and new monsters produces
Jamque recessisset fugiens, sine spe redeundi,
And-already he-would-have-withdrawn fleeing without hope of-returning
spes nisi lucrandi detinuisset eum.
the-hope unless of-gaining had-held-back him
Spes et amor lucri cupidum vicere, Dryano,
Hope and love of-gain the-greedy-one conquered with-Dryanus
quas promissa juvant multiplicare preces.
which promises help to-multiply prayers
Ordine quo supra, misero remanente Dryano,
In-order in-which above with-the-wretched remaining Dryanus
funibus immissis exiit ante leo
with-the-ropes let-down went-out first the-lion
quam vel eos posset subito discernere visu,
than either them he-could suddenly to-discern with-sight

vel celeri missos corripuisse manu.
or with-swift sent to-have-seized hand

Palluit inspecta Bernardus ad ora leonis,
Grew-pale beheld Bernard at the-face of-the-lion

concutit et gelidus omnia membra timor.
shakes and cold all limbs fear

Nec remanere putat tutum, nec voce timorem
Nor to-remain he-thinks safe nor by-voice the-fear

prodere, nec celerem corripuisse fugam.
to-betray nor swift to-have-seized flight

Si fugit, ecce! fame longa stimulante coactus
If he-flees behold by-hunger long goading compelled

circuit esuriens ore fremente leo.
circles hungering with-mouth roaring the-lion

Si manet, exosus locus est, quia dæmone plenus,
If he-remains hated the-place is because with-a-demon full

exactoque die nox metuenda venit.
and-with-spent day night to-be-feared comes

Viribus elapsis sensum timor ebibit, artus
With-strength slipped-away the-sense fear drank-up the-limbs

deficiunt, domino deficiente suo.
fail with-master failing their

Auget et ipsa secum vox exclamantis in antro,
Increases also itself with-itself the-voice of-the-one-shouting in the-cave

importuna satis, et miseranda nimis.
importunate enough and pitiable too-much

Spondet opes, et agros, turrita palatia spondet;
It-pledges wealth and fields towered palaces it-pledges

quicquid spondere corde vel ore potest.
whatever to-pledge with-heart or with-mouth it-can

Jamque tot addiderat precibus promissa, quod ipsa
And-already so-many it-had-added to-prayers promises that itself
vox simul et ventus deficiebat ei.
the-voice together and the-wind was-failing it
Et pietate sua, nisi plus innata cupido
And from-piety his unless more inborn greed
Bernardum traheret ad pietatis opus,
Bernard drew to of-piety the-work
dixissent pariter et vox et vita tu autem
would-have-said together both voice and life tu autem
suppremumque vale cuncta, Dryano, tibi.
and-last farewell all-things Dryanus to-you
Sed quia cuncta facit vincitque pericla cupido,
But because all-things makes and-conquers dangers greed
convertit cupidi vota viamque viri.
it-turned of-the-greedy the-wishes and-way of-the-man
Ardet anhela sitis, et, spe fallente laborem,
Burns panting thirst and with-hope deceiving the-labor
amplius accensa crescit avara fames.
more kindled grows greedy hunger
Funibus immissis tandem Bernardus ab imo
With-the-ropes let-down at-last Bernard from the-bottom
carceris horrendi triste levavit onus.
of-the-prison horrible the-sad lifted burden
Utque solent crebro varii contingere fines
And-as are-wont often various to-happen ends
casibus in variis, præcipueque malis,
chances in various and-especially evil
cum prope jam putei foret egressurus ab ore,
when near already of-the-well he-was about-to-go-out from the-mouth

inque pedem lætus depositurus humo,
and-on foot glad about-to-set on-the-ground
rupto fune miser rursum cecidisset ad ima,
with-broken rope wretched again he-would-have-fallen to the-depths
ne cita Bernardi dextra tulisset opem.
unless swift of-Bernard the-right-hand had-brought help
Qui subito casu rapiens, retinensque ruentem
Who in-sudden chance snatching and-holding the-falling
longius abstraxit, restituitque suis.
farther drew-away and-restored to-his-own
Sic patriæ domuique suæ rebusque Dryanus
So to-homeland and-to-house his and-to-things Dryanus
redditus, evasit damna, pericla, necem.
restored escaped losses dangers death

THE UNGRATEFUL RICH MAN; NIGEL'S ENVOI

Dryanus denies his promise and drives Bernard away with dogs, but the lion brings Bernard game, the ape gathers his wood, and the serpent gives him a gem that returns to him every time he sells it. The king hears of the stone, Bernard tells the story, and the king orders Dryanus either to share his wealth or to go back into the pit; Dryanus pays, and Bernard grows rich. Nigel draws the moral: let the reader seek the hidden sense, for Burnellus, seeking what nature denies, stayed what he was.

Evasio Dryani et ejus perfidia describitur.
The-escape of-Dryanus and his perfidy is-described
Quo facto, Bernardus adest, poscitque Dryanum
Which done Bernard is-present and-asks Dryanus
ut firmata fide pacta tenere velit.
that with-confirmed faith the-pacts to-keep he-may-wish

Quem quia mutata facie considerat, olim
Whom because with-changed face he-considers once
facta recordatur, et sua pacta petit;
the-deeds he-recalls and his pacts seeks
et si non possit servare per omnia pactum,
and if not he-could to-keep through all-things the-pact
vel saltem pacti pars quota detur ei.
or at-least of-the-pact part what-number may-be-given to-him
Ille sed e contra pactum negat, huncque furoris
He but from opposite the-pact denies and-him of-madness
arguit, et canibus arcet ab æde sua;
accuses and with-dogs keeps-off from house his
quoque magis cogat miserum reticere, minatur
and-whereby more he-may-compel the-wretch to-be-silent he-threatens
privandum capitis proprietate sui.
to-be-deprived of-the-head of-the-ownership his
Obstupefactus ad hoc verbum, Bernardus ab aula
Astounded at this word Bernard from the-hall
festinans, digito comprimit ora suo.
hastening with-finger presses the-mouth his
Compertoque satis quod sit metuenda potestas,
And-with-found enough that be to-be-feared power
atque quod interdum divitis ira furor,
and that sometimes of-the-rich-man the-anger madness
tutius esse putat linguam cohibere, Dryanum
safer to-be he-thinks the-tongue to-restrain Dryanus
quam de promisso sollicitare suo.
than about promise to-solicit his

Nam cui sunt etiam suspecta silentia, certe
For to-whom are even suspected silences surely
verba magis fieri suspiciosa solent.
words more to-become suspicious are-wont
Divitis offensam non est incurrere tutum,
Of-the-rich-man the-offense not it-is to-incur safe
cujus rara fides, et metuendus amor.
whose rare faith and to-be-feared love

De remuneratione facta Bernardo per simiam, leonem, et
About the-reward made to-Bernard through the-ape the-lion and
serpentem.
the-serpent
Cumque die quarto silvam Bernardus adisset,
And-when on-day fourth the-wood Bernard had-approached
Burnello dominum more sequente suum,
with-Burnellus the-master by-custom following his
en leo deposita solita feritate, ferinis
lo the-lion with-laid-aside accustomed ferocity with-wild
carnibus oblatis, annuit ore, pede.
flesh offered assented with-mouth with-foot
Sicque vicem meritis referens gratesque rependens,
And-so return for-merits rendering and-thanks paying-back
et sic quaque potest parte juvare juvat
and so in-whatever he-can part to-help he-helps
de grege cervorum quod pinguius esse putabat
from the-herd of-stags what fatter to-be he-thought
abstulit, et domino contulit ipse suo.
he-took and to-master brought himself his

Vertice submisso, nec dum retinente leone,
With-head lowered nor yet holding-back the-lion
venit et in dorso simia ligna tulit.
came and on the-back the-ape wood carried
Lignorumque struem posita prope quam prius ipse
And-of-wood a-pile placed near which before himself
fecerat ex sicco, præmia monstrat ei.
he-had-made from dry rewards shows to-him
Quam sibi tollendam se collegisse revelat
Which for-him to-be-taken herself to-have-collected she-reveals
nutibus et signis officiosa suis.
with-nods and signs dutiful her
Nec semel aut iterum fuit hoc iterare, sed omni
Nor once or again was this to-repeat but on-every
quo Bernardus adest constituere die.
on-which Bernard is-present they-established day
Hæc duo cotidie carnes et ligna parata
These two daily meats and wood prepared
in nemus adveniens accipiebat ibi.
into the-grove coming he-received there
Sed neque serpenti labor est impensus inanis,
But neither for-the-serpent labor was spent empty
munere qui modico maxima dona dedit.
with-gift who small greatest gifts gave
Nam semel accedens supplex, similisque volenti,
For once approaching suppliant and-like to-one-wishing
si posset, grates voce referre sua.
if he-could thanks with-voice to-render his
Faucibus inclusam gemmam dimisit ab ore,
In-the-jaws enclosed a-gem let-fall from the-mouth

imposuitque manu suscipientis eam.
and-placed in-the-hand of-the-one-receiving it

Neve moram faciens facerent collata minoris
And-lest delay making might-make things-conferred less

ponderis aut precii dona timore sui.
of-weight or of-price gifts by-fear its

Protinus effugiens, doni dantisque favorem
Straightway fleeing of-the-gift and-of-the-giver the-favor

auget, et obtentu fit fuga grata suo.
increases and by-pretext becomes the-flight welcome its

Cujus enim non est præsentia grata videnti,
Of-whom for not is the-presence welcome to-the-one-seeing

dona parum sapiunt, et sua verba minus.
gifts little taste and his words less

Talia Bernardus cernens sensumque ferarum,
Such-things Bernard discerning and-the-sense of-the-beasts

factaque dinumerans, hinc stupet, inde probat.
and-deeds reckoning hence is-astounded thence approves

Carnes, ligna, lapis, quæ dant leo, simia, serpens,
Meats wood a-stone which give the-lion the-ape the-serpent

moribus ingenuas prædicat esse feras.
in-morals noble he-proclaims to-be the-beasts

Bestia pro meritis dum præmia digna rependit,
A-beast for merits while rewards worthy it-pays-back

arguit ingratos immemoresque boni.
accuses the-ungrateful and-unmindful of-good

Quod bene Bernardus, male respondente Dryano,
Which well Bernard with-badly answering Dryanus

pro meritis tantis se didicisse probat.
for merits so-great himself to-have-learned proves

Ditatio Bernardi per lapidem quem serpens ei dederat.
The-enriching of-Bernard through the-stone which the-serpent to-him had-given
Munere donatus tanto Bernardus ad urbem
With-gift endowed so-great Bernard to the-city
festinat, læto corde juvante pedem;
hastens with-glad heart helping the-foot
atque sui lapidis vires cognoscere quærens,
and of-his stone the-powers to-know seeking
artifices lapidum sollicitare studet.
craftsmen of-stones to-solicit is-eager
Sed lapis ignotus, nec in urbe repertus eadem
But the-stone unknown nor in the-city found the-same
antea, scire negat insita dona sibi.
before to-know denies implanted gifts to-it
Quem, tamen æris egens, tandem distraxit, et auri
Which yet of-money needy at-last he-sold and of-gold
pondere pro triplici fecit abesse sibi.
weight for triple made to-be-away from-him
Cumque domum rediens vellet numerare monetam,
And-when home returning he-wished to-count the-money
quam retinere magis quam numerare juvat.
which to-retain more than to-count pleases
Quem modo vendiderat lapidem, preciumque tenebat,
Which just-now he-had-sold the-stone and-the-price was-holding
impositum loculis comperit esse suis.
placed in-the-purses he-found to-be his
Quem retinere volens, timuit, quia principis illum
Which to-retain wishing he-feared because of-the-prince it
emerat eunuchus, vir bene notus ei.
had-bought the-eunuch a-man well known to-him

Unde celer veniens, simulans errore retentum,
Whence swift coming pretending by-error kept
reddidit emptori fida timore manus.
he-returned to-the-buyer faithful from-fear hand
Vix Bernardus erat intra sua tecta receptus,
Scarcely Bernard was within his roofs received
cum lapis in loculis ecce reversus adest.
when the-stone in the-purses behold returned is-present
Reddidit eunucho rursus velut ante relatum,
He-returned-it to-the-eunuch again as before brought-back
sed redeunte domum rursus et ipse redit.
but with-him-returning home again also itself returns
Jamque reversus erat totiens quotiensque relatus,
And-already returned it-was as-often-as and-as-often brought-back
et vice conversa res variata fuit,
and in-turn reversed the-thing varied was
quod murmur populi regis pervenit ad aures,
that the-murmur of-the-people of-the-king reached to the-ears
et rumor lapidis se referentis ita.
and the-rumor of-the-stone itself bringing-back so
Qui, novitate rei ductus, præcepit adesse
Who by-the-novelty of-the-thing led ordered to-be-present
non lapidem solum sed simul hunc et eos.
not the-stone alone but together this-one and those
Partibus accitis, mixtus cum divite pauper
With-the-parties summoned mixed with the-rich the-poor
intrat, et ingressus atria lata replet.
enters and having-entered the-halls broad fills
Sub damno capitis, sub conditionis et urbis,
Under loss of-head under of-condition and of-city

subque fide Christi, quaque tenentur ei,
and-under faith of-Christ and-by-whatever they-are-bound to-him
rex jubet ut si quis factum factique tenorem
the-king bids that if anyone the-deed and-of-the-deed the-tenor
noverit, impune dicat, et absque metu;
will-know with-impunity he-may-say and without fear
quæ sit causa latens, quanam ratione lapillum
what be the-cause hidden by-what reason the-little-stone
collatum totiens, nil retinere queat;
conferred so-often nothing to-retain be-able
unde sit allatus, vel qua regione repertus,
whence it-be brought or in-what region found
quod sit ei nomen, gloria, si qua latet.
what be to-it the-name the-glory if any lies-hidden

Responsio Bernardi coram rege de acquisitione lapidis.
Answer of-Bernard before the-king about the-acquisition of-the-stone
Surgit ad hanc vocem, poscensque silentia solus,
Rises at this voice and-demanding silences alone
Bernardus regis procidit ante pedes;
Bernard of-the-king falls-forward before the-feet
exurgensque statim, positoque timore, resumptis
and-rising at-once and-with-laid-aside fear with-recovered
viribus ebibitis, ora resolvit ita:
strength drunk-up the-mouth loosed thus
“Quatuor in puteum nuper cecidere profundum,
Four into a-well lately fell deep
ex quibus unus homo tresque fuere feræ.
of whom one a-man and-three were beasts

Exitus omnis eis fuit interdictus, et esset
The-exit all to-them was forbidden and it-would-be
tempus in omne suum, ni mea cura foret.
time in all its unless my care had-been
Namque loci positu puteus fuit, ordine tali
For of-the-place by-the-position the-well was in-order such
depositus, cæca nocte tegente diem.
set with-blind night covering the-day
Dum nemus ingrederer, solo comitatus asello,
While the-grove I-was-entering sole accompanied by-the-little-ass
auribus insonuit vox miseranda meis,
in-ears sounded a-voice pitiable my
quam dum persequerer, multo discrimine tandem
which while I-was-following with-much danger at-last
assequor, inquirens quæve vel unde foret.
I-reach asking which or whence it-might-be
Quæ mihi respondit, quoniam foret illa Dryani,
Which to-me answered that it-was that of-Dryanus
qui, jam factus erat quatriduanus ibi.
who already made had-been of-four-days there
In puteum lapsi fuerant leo, simia, serpens,
Into the-well fallen had the-lion the-ape the-serpent
hospes et ipse tribus quartus adauctus erat.
a-guest and himself to-the-three fourth added was
Sed tamen id tacuit, ne me terreret eorum
But yet that he-kept-silent lest me he-should-terrify of-them
nomine prolato, corriperemque fugam.
with-the-name brought-forth and-I-should-seize flight

Sed de post facto res est patefacta, fuitque
But from after the-deed the-thing is laid-open and-was
nota satis misero, teste labore meo.
known enough to-wretched(-me) with-witness labor my
Anxius ille nimis mortisque timore coactus,
Anxious he too-much and-of-death by-fear compelled
hinc spondebat opes, inde petebat opem.
hence was-pledging wealth thence was-seeking help
Juravitque mihi per numina summa, suumque
And-swore to-me by divinities highest and-his
baptisma, Christi per caput atque pedes;
baptism of-Christ by head and feet
per sanctum Jacobum, per Thomam Cantuariensem,
by saint James by Thomas of-Canterbury
quos etiam nudo vovit adire pede;
whom also bare he-vowed to-approach with-foot
quod mihi res et opes, sed et omnia dimidiaret,
that with-me things and wealth but also all-things he-would-halve
si meus inde labor tollere posset eum.
if my thence labor to-take-up could him
Spes et amor lucri multum suasere, Dryano
Hope and love of-gain much urged with-Dryanus
multiplicante preces, ut misererer ei.
multiplying prayers that I-should-pity him
Sed plus, teste Deo, vicit miseratio mentem,
But more with-witness God conquered pity the-mind
persuadendo simul vimque ferendo mihi.
by-persuading together and-force bringing on-me
Artibus ergo meis, multo comitante labore,
By-arts therefore my with-much accompanying labor

quid factum fuerit facta loquuntur adhuc.
what done may-have-been deeds speak still

Quod leo, quod serpens, quod simia non perierunt,
That the-lion that the-serpent that the-ape not perished

non ego Bernardus causa, sed ille fuit.
not I Bernard the-cause but he was

Nam, nisi propter eum, quia cætera turba latebat,
For unless on-account-of him because the-other crowd lay-hidden

qua prece, quo precio, curque gravarer ego?
by-what prayer for-what price and-why should-I-be-burdened I

Quatuor extraxi, fuit ille novissimus horum,
Four I-drew-out was he the-last of-these

cum quibus et primum nollet habere locum.
with whom even the-first he-would-be-unwilling to-have place

Ultimus exivit sed vix tardeque Dryanus,
Last went-out but scarcely and-slowly Dryanus

non quia tardus ego, sed gravis ille fuit.
not because slow I but heavy he was

Ergo gravem dixi, quem multo tum graviorem
Therefore heavy I-called whom much then heavier

optarem stricto jure fuisse meo.
I-would-wish by-strict right to-have-been my

Rupta forent utinam mea vincula cuncta repente,
Broken would-have-been would-that my bonds all suddenly

et me frustrassent arsque laborque meus.
and me would-have-frustrated both-art and-labor my

Funibus abruptis, puteus clausisset iniquum,
With-the-ropes broken the-well would-have-shut-in the-unjust-one

texissetque suum nox tenebrosa caput.
and-would-have-covered his night dark head

Reddidit obsequium dignum mihi cura ferarum,
Rendered service worthy to-me the-care of-the-beasts
et majora dedit dona labore meo.
and greater gave gifts than-labor my
Nam leo cotidie carnes de cæde ferarum
For the-lion daily meats from the-slaughter of-wild-beasts
præstat, et adventum prævenit ipse meum.
supplies and the-arrival forestalls himself my
Simia ligna legit, que tuto lecta reponit,
The-ape wood gathers which safely gathered she-stores
inque loco certo præparat illa mihi.
and-in place fixed prepares she for-me
Hæc quotiens quantumque volo mihi tollere tollo,
These-things as-often-as and-as-much-as I-wish for-myself to-take I-take
tanquam pro meritis certa tributa meis.
as-if for merits fixed tributes my
Hunc etiam lapidem serpentis ab ore recepi,
This also stone of-the-serpent from the-mouth I-received
propter quem præsens quæstio mota fuit.
on-account-of which the-present question raised was
Cui tamen, an alia, quam quod nequeat retineri,
In-which yet whether other than that it-cannot to-be-retained
insita sit virtus, nescio, teste Deo.
implanted be a-power I-know-not with-witness God
Hæc ita sunt, domine mi rex; aliterque locutum
These-things so are lord my king and-otherwise having-spoken
quam fuerit servum non reor esse tuum.
than it-was the-servant not I-think to-be your
Ipse velim, sine me quæras, faciasque requiri,
Myself I-would-wish without me you-may-inquire and-make to-be-inquired

vera rei series quæ sit, et an sit ita.
the-true of-the-thing series which it-be and whether it-be so
Præmia veridicus capiam, falsumque locutus
Rewards truthful let-me-take and-falsehood having-spoken
si fuero, gladio vel cruce plectar ego."
if I-shall-have-been by-sword or by-cross may-be-punished I

Sententia regis pro Bernardo contra Dryanum.
The-sentence of-the-king for Bernard against Dryanus
Talibus auditis, rex jussit adesse Dryanum;
With-such-things heard the-king ordered to-be-present Dryanus
nec mora, jussus adest, inficiatur opus.
nor delay ordered he-is-present he-denies the-deed
Sed quia de facto regi constabat, et ipsa
But because about the-deed to-the-king it-was-established and itself
res fuit indiciis certificata tribus,
the-thing was by-proofs certified three
protulit edictum, vel consentire Dryanum,
he-brought-forth an-edict either to-consent Dryanus
ut cum Bernardo dimidiaret opes,
that with Bernard he-should-halve the-wealth
vel quod per triduum putei loca nota subiret,
or that for three-days of-the-well the-places known he-should-enter
adjunctus tribus his cum quibus ante fuit.
joined to-three these with whom before he-was

Sententia regis placet cunctis.
The-sentence of-the-king pleases all
In commune placet cunctis sententia regis,
In common pleases all the-sentence of-the-king
Bernardoque satis res ita gesta placet.
and-to-Bernard enough the-thing so done pleases
Maluit ergo sua se dimidiare Dryanus,
Preferred therefore his himself to-halve Dryanus
et servare simul pacta fidemque suam,
and to-keep at-once the-pacts and-faith his
quam se fortunæ tali committere, totum
than himself to-fortune such to-entrust whole
quæ sibi subriperet dimidiando nihil.
which from-him might-snatch by-halving nothing
Dimidians igitur Bernardo cuncta, Dryanus
Halving therefore with-Bernard all-things Dryanus
tristis et invitus dimidiata dedit.
sad and unwilling the-halved-things gave
Nec minus ingrati nomenque notamque perennem
Nor less of-the-ungrateful both-the-name and-the-mark perpetual
incurrit facti conditione sui.
incurred of-the-deed by-the-condition his
Ex tunc Bernardus fit dives, flente Dryano,
From then Bernard becomes rich with-weeping Dryanus
quod sic perdiderat tanta, dolore gravi.
that so he-had-lost so-great-things with-grief grave
Taliter ecce luunt ingrati sæpe, quod ipsi
Thus behold pay the-ungrateful often what themselves
non reddunt digna præmia pro meritis.
not render worthy rewards for merits

Expedit idcirco melius quandoque dedisse,
It-is-expedient therefore better sometimes to-have-given
corde libenti, quam detinuisse manum.
with-heart willing than to-have-held-back the-hand
Maxime pro meritis impendere præmia digna
Most-of-all for merits to-spend rewards worthy
est pietatis opus, et jubet ista Deus.
is of-piety a-work and bids these-things God
Non hominis labor, aut opus, usque moretur apud te
Not of-a-man the-labor or work until may-delay with you
mane, quod hinc non sit clamor in aure Dei.
in-the-morning that hence not be an-outcry in the-ear of-God
Et nova lex dicit quod quilibet est bene dignus
And the-new law says that any is well worthy
vir mercede sua, teste labore suo.
man of-wages his with-witness labor his
Ergo qui non dat, dum tempus postulat, aut res,
Therefore who not gives while time demands or the-thing
suscitat ipse sibi damna nociva nimis.
rouses himself for-himself losses harmful too-much

Hic auctor concludit hujus operis librum, hortans ad
Here the-author concludes of-this work the-book urging to
intellectum.
understanding
Cedat in exemplum cunctis viventibus ista
May-yield for an-example to-all living this
Burnelli vita, nam docet auctor ita.
of-Burnellus life for teaches the-author so

Non quod verba sonant, sed quicquid mystice signant,
Not what the-words sound but whatever mystically they-signify
scrutetur lector caute quid ipsa velint
let-search-out the-reader cautiously what themselves may-wish
designare sibi, poterit tunc forte videre
to-mark-out for-himself he-will-be-able then perhaps to-see
plura pericla mali jure cavenda sibi.
many dangers of-evil by-right to-be-guarded-against by-him
Nam sunt nonnulli transcendere magna volentes,
For there-are some to-transcend great-things wishing
et nituntur ad hoc nocte dieque simul,
and strive for this by-night and-by-day together
qui dum magna petunt, et talia certe laborant,
who while great-things they-seek and such-things surely labor
sæpe repente ruunt, sæpeque deficiunt.
often suddenly fall and-often fail
Contra naturam vel sortem quærere quicquam,
Against nature or lot to-seek anything
nemo potest illud reddere vel facere.
no-one can that to-render or to-do
Burnello teste, qui, dum quæsivit inepta,
with-Burnellus witness who while he-sought foolish-things
semper permansit quod prius ipse fuit.
always remained what before himself he-was
Est igitur felix aliena pericula cautum
Is therefore happy others' dangers cautious
quem faciunt, formant et ratione regi.
whom make form and by-reason to-be-ruled
Plura loqui possem, sed nolo scribere plura,
More-things to-speak I-could but I-do-not-wish to-write more

sufficiant ista carmina tam modica.
may-suffice these songs so small

Te precor ergo pia prece, si quid lector in illis 3875
You I-pray therefore with-pious prayer if anything the-reader in them

inveniat vitium vel ratione carens,
may-find vice or reason lacking

corrigat ipse pie, me commendando Mariæ
let-him-correct himself piously me commending to-Mary

felici Nato, quod roget omnis homo!
to-the-happy Son which may-ask every man

Salomon et Marcolfus

Solomon and Marcolf

Prologus

SOLOMON AND MARCOLF: PROLOGUE

As King Solomon stood on the throne of David his father, he saw Marcolf come from the east, most ugly but most eloquent, with his wife. Marcolf is short and thick, with a huge head, hairy hanging ears, bleary eyes, a horse's lip, a goat's beard, stumpy hands, ragged clothes, and a half sword in a cracked and patched sheath; his wife is tiny and thick, with eyebrows bristly as a pig's back, an ass's ears, and a leaden fly on her breasts. A young man adds verses on the ugly woman.

Cum staret rex Salomon super solium Dauid, patris
when was-standing king Solomon upon the-throne of-David father
sui, plenus sapiencia et diuicijs, vidit quendam hominem
his full of-wisdom and riches he-saw a-certain man
Marcolfum nomine a parte orientis venientem, valde
Marcolf by-name from the-part of-the-east coming very
turpissimum et deformem, sed eloquentissimum. Uxorque
most-ugly and misshapen but most-eloquent and-wife
eius erat cum eo, que eciam nimis erat terribilis et rustica.
his was with him who also too-much was terrible and rustic
Cumque eos rex pariter conspectui suo exhiberi iussisset,
and-when them the-king together to-sight his to-be-shown had-ordered
stabant ambo ante eum se mutuo conspicientes.
stood both before him themselves mutually looking-at
Statura itaque Marcolfi erat curta et grossa. Caput habebat
the-stature and-so of-Marcolf was short and thick a-head he-had
grande; frontem latissimum, rubicundum et rugosum; aures
large a-forehead very-broad ruddy and wrinkled ears
pilosas et usque ad medium maxillarum pendentes; oculos
hairy and right to the-middle of-the-jaws hanging eyes

grossos et lipposos; et labium subterius quasi caballinum;
thick and bleary and the-lip lower as-if horse's
barbam sordidam et fetosam quasi hirci; manus truncas;
a-beard filthy and stinking as-if of-a-goat hands stumpy
digitos breues et grossos; pedes rotundos; nasum spissum et
fingers short and thick feet round a-nose thick and
gibbosum; labia magna et grossa; faciem asininam; capillos
humped lips great and thick a-face ass's hair
veluti sunt spinule ericiorum; calciamenta pedum eius
as are the-little-spines of-hedgehogs the-shoes of-feet his
rustica erant nimis; et cingebat renes eius dimidius gladius;
rustic were too-much and girded the-loins his half a-sword
vaginam quoque mediam habebat crepatam et in summo capite
a-sheath also half he-had cracked and at the-highest end
repalatam; capulum de tilia factum erat et cum cornu hircino
patched the-hilt of linden made was and with a-horn goat's
ornatum. Vestimenta coloris turpissimi, panniciosa atque rugosa:
adorned the-clothes of-color most-ugly ragged and wrinkled
pelles curte, tunica usque ad nates. Calige repagulate.
skins short a-tunic right to the-buttocks the-leggings patched
Uxor quoque eius erat pusilla et nimis grossa cum grossis
the-wife also his was tiny and too-much thick with thick
mammis. Comam habebat spinosam; supercilia setosa quasi
breasts hair she-had spiny eyebrows bristly like
dorsum porcinum, barbam ut hircus, aures asininas, oculos
the-back of-a-pig a-beard like a-goat ears ass's eyes
lippos, aspectum colubrinum, carnem rugosam et nigram;
bleary a-look snakelike flesh wrinkled and black
et musca de plumbo ornabat grossas mammas eius; digitos
and a-fly of lead adorned the-thick breasts her fingers

habebat grossos et breues, ornatos annulis ferreis; nates
she-had thick and short adorned with-rings iron buttocks
valde grandes; tybias breues et grossas in modum urse
very large shins short and thick in the-manner of-a-she-bear
pilosas. Tunica eius erat pilosa et diruta; calciamenta fissa
hairy the-tunic her was hairy and torn the-shoes split
et crepata. De tali quidam juuenis dixit versus:
and cracked about such a-certain young-man said verses
Femina deformis tenebrarum subdita formis
A-woman misshapen of-darkness subjected to-the-forms
cum turpi facie transeat absque die.
with ugly face may-she-pass without day
Est mala res multum turpi concedere cultum,
It-is a-bad thing much to-the-ugly to-grant adornment
sed turpis nimium turpe ferat vicium.
but the-ugly too-much the-ugly may-bear vice

Dialogus

THE GENEALOGIES; THE CONTEST BEGINS

Solomon recites his descent from Judah to David; Marcolf answers with twelve generations of peasants and his wife's of she-wolves. Solomon proposes a contest of wits, and Marcolf caps each proverb of Scripture with a rustic and often obscene one.

Rex vero Salomon, cum eos conspexisset, sic orsus est
king but Solomon when them he-had-seen thus began has
dicens: „Qui estis vel unde est genus vestrum?"
saying who are-you or whence is the-race your

Marcolfus respondit: „Dic tu nobis prius geneologiam tuam
Marcolf answered tell you to-us first the-genealogy your
et patrum tuorum; et tunc indicabo tibi genus nostrum.“
and of-fathers your and then I-will-show to-you the-race our
Salomon dixit: „Ego sum de duodecim generacionibus
Solomon said I am of twelve generations
prophetarum: (1) Judas genuit (2) Phares; Phares genuit (3)
of-prophets 1 Judah begot 2 Perez Perez begot 3
Esrom; Esrom genuit (4) Aram; Aram genuit (5) Aminadab;
Hezron Hezron begot 4 Ram Ram begot 5 Amminadab
Aminadab genuit (6) Naason; Naason genuit (7) Salmon;
Amminadab begot 6 Nahshon Nahshon begot 7 Salmon
Salmon genuit (8) Boos; Boos genuit (9) Obed; Obed genuit
Salmon begot 8 Boaz Boaz begot 9 Obed Obed begot
(10) Ysay; Ysay genuit (11) Dauid regem; Dauid autem
10 Jesse Jesse begot 11 David the-king David moreover
rex genuit (12) Salomonem, et ego sum Salomon rex.“
the-king begot 12 Solomon and I am Solomon the-king
Marcolfus respondit: „Et ego sum de duodecim generacionibus
Marcolf answered and I am of twelve generations
rusticorum: (1) Rusticus genuit (2) Rustan; Rustan genuit
of-peasants 1 Rusticus begot 2 Rustan Rustan begot
(3) Rusticium; Rusticius genuit (4) Rusticellum; Rusticellus
3 Rusticius Rusticius begot 4 Rusticellus Rusticellus
genuit (5) Tartan; Tartan genuit (6) Tartol; Tartol genuit
begot 5 Tartan Tartan begot 6 Tartol Tartol begot
(7) Farsi; Farsi genuit (8) Farsol; Farsol genuit (9) Marcuil;
7 Farsi Farsi begot 8 Farsol Farsol begot 9 Marcuil

Marcuil genuit (10) Marcuart; Marcuart genuit (11) Marcol;
Marcuil begot 10 Marcuart Marcuart begot 11 Marcol
Marcol genuit (12) Marcolfum, et ego sum Marcolfus follus.
Marcol begot 12 Marcolf and I am Marcolf the-fool
Uxor vero mea de duodecim generacionibus lupitanarum: (1)
the-wife but my of twelve generations of-she-wolves 1
Lupitana genuit (2) Lupitan; Lupitan genuit (3) Ludibrut;
Lupitana begot 2 Lupitan Lupitan begot 3 Ludibrut
Ludibrut genuit (4) Bonstrut; Bonstrut genuit (5) Boledrut;
Ludibrut begot 4 Bonstrut Bonstrut begot 5 Boledrut
Boledrut genuit (6) Ploidrut; Ploidrut genuit (7) Lordan;
Boledrut begot 6 Ploidrut Ploidrut begot 7 Lordan
Lordan genuit (8) Curtan; Curtan genuit (9) Curticellam;
Lordan begot 8 Curtan Curtan begot 9 Curticella
Curticella genuit (10) Cuculam; Cucula genuit (11) Politam;
Curticella begot 10 Cucula Cucula begot 11 Polita
Polita genuit (12) Politanam, et hec est Politana, uxor mea."
Polita begot 12 Politana and this is Politana wife my
Salomon dixit: „Audiui te esse verbosum et callidum,
Solomon said I-have-heard you to-be wordy and cunning
quamuis sis rusticus et turpis. Quamobrem habeamus inter
although you-be a-peasant and ugly wherefore let-us-have between
nos altricacionem. Ego te interrogabo, tu vero subsequens
us a-contest I you will-question you but following
responde michi."
answer me
Marcolfus respondit: „Qui male cantat, primus incipit."
Marcolf answered who badly sings first begins

Salomon: „Si per omnia poteris respondere sermonibus
Solomon if through all-things you-shall-be-able to-answer to-the-words
meis, ditabo te magnis opibus et nominatissimus eris
my I-will-enrich you with-great wealth and most-renowned you-will-be
in regno meo."
in kingdom my

Marcolfus respondit: „Promittit presbyter sanitatem, unde
Marcolf answered promises the-priest health whereof
non habet potestatem."
not he-has the-power

S: Bene iudicaui inter duas meretrices, que in una domo
Solomon well I-judged between two harlots who in one house
oppresserant infantem.
had-overlain an-infant

M: Ubi sunt auce, ibi sunt cause; ubi mulieres, ibi
Marcolf where are geese there are quarrels where women there
parabole.
tales

S: Dominus dedit scienciam in ore meo, ut nullus sit
Solomon the-Lord gave knowledge in mouth my that none be
similis mei in cunctis finibus terre.
like me in all bounds of-the-earth

M: Qui malos vicinos habet, ipse se laudat.
Marcolf who bad neighbors has he-himself himself praises

S: Fugit impius nemine persequente.
Solomon flees the-wicked with-no-one pursuing

M: Quando fugit capreolus, albicat eius culus.
Marcolf when flees the-roe whitens its rump

S: Mulier bona et pulchra ornamentum est viro suo.
Solomon a-woman good and beautiful an-ornament is to-husband her

M: Olla plena de lacte bene debet a catto custodiri.
Marcolf a-pot full of milk well ought by a-cat to-be-guarded
S: Mulier bona super omnia bona, mulier mala super
Solomon a-woman good above all-things good a-woman bad above
omnia mala; mulier mala nec defuncta credatur.
all-things bad a-woman bad nor dead let-her-be-believed
M: Frange illi ossa et mitte in fossam, tunc ioca
Marcolf break her the-bones and send into a-ditch then joke
securus de morte eius!
secure about the-death her
S: Sapiens mulier edificat domum suam, insipiens vero
Solomon a-wise woman builds house her the-foolish but
extructam destruet manibus.
the-built-one will-destroy with-hands
M: Olla bene cocta melius durat, et qui merdam
Marcolf a-pot well cooked better lasts and who dung
distemperat merdam bibit.
stirs dung drinks
S: Mulier timens deum ipsa laudabitur.
Solomon a-woman fearing God she will-be-praised
M: Cattus cum bona pelle ipse excoriabitur.
Marcolf the-cat with good skin he will-be-flayed
S: Mulier pudica est multum amanda.
Solomon a-woman chaste is much to-be-loved
M: Vacca lactiua est pauperi retinenda.
Marcolf a-cow milk-giving is by-the-poor-man to-be-kept
S: Mulierem fortem quis inueniet?
Solomon a-woman strong who will-find
M: Quis cattum super lac fidelem reperiet?
Marcolf who a-cat over milk faithful will-find

S: Nullus.

Solomon none

M: Et mulierem raro.

Marcolf and a-woman rarely

S: Mulier bene formata et honesta retinenda est super

Solomon a-woman well formed and honest to-be-kept is above

omnia desiderabilia bona.

all desirable goods

M: Mulier pinguis et grossa est largior in dando iussa.

Marcolf a-woman fat and thick is more-generous in giving farts

S: Subtrahe pedem tuum a muliere litigiosa!

Solomon withdraw foot your from a-woman quarrelsome

M: Subtrahe nasum tuum a culo iussoso!

Marcolf withdraw nose your from an-arse farting

S: Bene decet album peplum in capite pulchre mulieris.

Solomon well befits a-white veil on the-head of-a-beautiful woman

M: Scriptum est: Non est talis pellicia quales manice;

Marcolf written it-is not is such the-fur-coat as the-sleeves

sub albo peplo sepe latet tinea.

under a-white veil often lies-hidden the-moth

S: Qui seminat iniquitatem, metet mala.

Solomon who sows iniquity will-reap evils

M: Qui seminat paleas, metet miseriam.

Marcolf who sows chaff will-reap misery

S: Qui stat, uideat ne cadat.

Solomon who stands let-him-see lest he-fall

M: Qui offendit pedem, respicit ad lapidem.

Marcolf who stubs the-foot looks to the-stone

S: Doctrina et sapiencia in ore sapientis debet
Solomon teaching and wisdom in the-mouth of-the-wise ought
consistere.
to-stand
M: Asellus in messe semper debet esse. Ubi pascit, ibi
Marcolf the-little-ass in the-harvest always ought to-be where it-grazes there
renascit; ubi pascit unam plantam, quadraginta resurgunt;
it-grows-again where it-grazes one plant forty rise-again
ubi cacat, ibi fimat; ubi mingit, ibi rigat; ubi se
where it-shits there it-dungs where it-pisses there it-waters where itself
volutat, ibi frangit glebas.
it-rolls there it-breaks the-clods
S: Laudet te alienus et non os tuum!
Solomon let-praise you a-stranger and not mouth your
M: Si meipsum vitupero, nulli umquam placebo.
Marcolf if myself I-blame to-none ever shall-I-please
S: Luxuriosa res est vinum et tumultuosa ebrietas.
Solomon a-wanton thing is wine and riotous drunkenness
M: Ieiunus est pauper qui ebrius sibi videtur diues.
Marcolf fasting is the-poor-man who drunk to-himself seems rich
S: Qui expectat, consequitur quod desiderat.
Solomon who waits obtains what he-desires
M: Catella saginosa cecos catulos parit vel anus totus in
Marcolf a-bitch fat blind puppies bears or the-arse whole into
yma descendit.
the-depths descends
S: Mel multum ne comedas!
Solomon honey much not may-you-eat
M: Qui apes castrat, digitum suum lingit.
Marcolf who bees robs finger his licks

S: In maliuolam animam non introibit sapiencia.

Solomon into a-malevolent soul not will-enter wisdom

M: In durum lignum cum mittis cuneum, caue ne incidat

Marcolf into hard wood when you-send a-wedge beware lest it-fall

in oculum!

into the-eye

S: Durum est tibi contra stimulum calcitrare.

Solomon hard it-is for-you against the-goad to-kick

M: Bos calcitrosus debet pungi binis vicibus.

Marcolf an-ox kicking ought to-be-goaded by-two turns

S: Inter bonos et malos repletur domus.

Solomon among good and bad is-filled the-house

M: Inter podi(s)cos et merdam repletur latrina.

Marcolf among arse-wipes and dung is-filled the-privy

S: Melius est habere dampnum in abscondito quam

Solomon better it-is to-have loss in hiding than

verecundiam in publico.

shame in public

M: Bibere merdam desiderat qui canis culum basiat.

Marcolf to-drink dung desires who of-a-dog the-arse kisses

S: Elemosinam desiderat facere qui alienum seruum cupit

Solomon alms desires to-do who another's servant wishes

ingeniosum esse.

clever to-be

M: Qui furiosum castrat, merdam recentem bibere desiderat.

Marcolf who a-madman castrates dung fresh to-drink desires

S: Hilarem datorem diligit deus.

Solomon a-cheerful giver loves God

M: Parum dat seruienti qui cultellum suum lingit.

Marcolf little gives to-the-servant who knife his licks

S: Duodecim manentes faciunt unam villam.
Solomon twelve tenants make one village

M: Duodecim torciones faciunt unam iussam.
Marcolf twelve gripes make one fart

S: Duodecim vicarij faciunt unum comitatum.
Solomon twelve deputies make one county

M: Duodecim bombi faciunt unum strontum.
Marcolf twelve farts make one turd

S: Duodecim comites faciunt unum ducatum.
Solomon twelve counts make one duchy

M: Duodecim stronti faciunt unam paladam.
Marcolf twelve turds make one shovelful

S: Duodecim duces faciunt unum regnum.
Solomon twelve dukes make one kingdom

M: Duodecim palade faciunt unam tinariam.
Marcolf twelve shovelfuls make one tubful

S: Duodecim regna faciunt unum imperium.
Solomon twelve kingdoms make one empire

M: Duodecim tinarie faciunt unam carradam.
Marcolf twelve tubfuls make one cartload

S: Erudi filium tuum ab infancia et doce eum bene facere!
Solomon instruct son your from infancy and teach him well to-do

M: Qui suam bene nutrit vaccam, de lacte sepe manducat.
Marcolf who his well feeds cow of milk often eats

The exchange goes on. Solomon speaks of the pampered servant, nature, the four evangelists, the truthful judge, the moon, the powerful man, the scoffer, the ungrateful, the true friend, the king's word, the poor man's cry, the rich man's table, and a wife's sober prayers. Marcolf caps each with a coarse retort: the trifling servant, the broom, the four props of the privy, the vulture, the dogs, the woman who will not consent, the fox, the radish, the hernia, the belly, and the wife who must not be refused.

S: Qui delicate nutrit seruum ab infancia, postea senciet
Solomon who delicately nourishes a-servant from infancy afterward will-feel
eum contumacem.
him defiant

M: Nugax seruus fetidos habet semper honores.
Marcolf a-trifling servant stinking has always honors

S: Omne genus ad suam naturam reuertitur.
Solomon every kind to its nature returns

M: Planta de genista reuertitur ad scopam.
Marcolf a-plant of broom returns to the-besom

S: Quatuor ewangeliste sustinent mundum.
Solomon four evangelists sustain the-world

M: Quatuor subposte sustinent latrinam, ne cadat qui
Marcolf four props sustain the-privy lest he-fall who
sedet super eam.
sits upon it

S: Qui quod nouit loquitur, iudex est iusticie et
Solomon who what he-knows speaks a-judge is of-justice and
veritatis.
of-truth

M: Episcopus tacens hostiarius efficitur.
Marcolf a-bishop silent a-doorkeeper is-made

S: Optime conuenit in clipeo candido nigra bucula.
Solomon best suits on a-shield white a-black boss

M: Optime considet inter albas nates niger culus.
Marcolf best sits between white buttocks a-black arse

S: Honor exhibendus est magistro et virga semper est timenda.
Solomon honor to-be-shown is to-the-master and the-rod always is to-be-feared

M: Qui suo iudici ungit buccam, solet macerare suum asellum.
Marcolf who for-his judge greases the-mouth is-wont to-starve his little-ass

S: Luna infra dies triginta peragit cursum suum.
Solomon the-moon within days thirty completes course its

M: Culmus quantum ascendit in anno, tantum descendit in una die.
Marcolf the-stalk as-much-as rises in a-year so-much descends in one day

S: Contra hominem potentem et aquam currentem contendere noli!
Solomon against a-man powerful and water running contend do-not

M: Qui vulturem scoriat, durum volucrem plumat.
Marcolf who a-vulture skins a-hard bird plucks

S: Emendemus in melius quod ignoranter peccauimus!
Solomon let-us-amend for the-better what unknowingly we-have-sinned

M: Postquam pedem et culum stringis, nichil est quod
Marcolf after the-foot and the-arse you-squeeze nothing is which
agis.
you-do
S: Blandis suasionibus noli decipere quemquam!
Solomon with-coaxing persuasions do-not deceive anyone
M: Per ingenium manducat qui manducantem salutat.
Marcolf by wit eats who the-one-eating greets
S: Eice derisorem, et exibit cum eo iurgium
Solomon cast-out the-scoffer and will-go-out with him quarrel
cessabuntque cause et contumelie.
and-will-cease lawsuits and insults
M: Eice inflacionem de uentre, et exibit cum ea
Marcolf cast-out the-wind from the-belly and will-go-out with it
merda cessabuntque torciones et iusse.
dung and-will-cease gripes and farts
S: Cum homine litigioso ne habeas societatem!
Solomon with a-man quarrelsome not may-you-have fellowship
M: Merito manducant illum canes, qui se mittit inter
Marcolf deservedly eat him the-dogs who himself sends among
furfures.
the-bran
S: Inter duos montes unam vallem reperies.
Solomon between two mountains one valley you-will-find
M: Inter duo femora magna sepe latet vulua.
Marcolf between two thighs great often lies-hidden the-vulva
S: Multi sunt qui verecundiam habere nesciunt.
Solomon many are who shame to-have know-not
M: Viuunt cum hominibus, qui similes sunt canibus.
Marcolf they-live with men who like are to-dogs

S: Sunt nonnulli qui benefacientibus mala pro bonis
Solomon there-are some who to-the-benefactors evils for goods
reddunt et odio eos habent.
render and in-hatred them hold
M: Qui alieno cani panem suum dederit, malam
Marcolf who to-another's dog bread his will-have-given bad
mercedem habebit; talem graciam habet qui dormientem
wages will-have such thanks has who the-sleeper
suscitat.
rouses
S: Non est amicus qui non durat in amicicia.
Solomon not is a-friend who not lasts in friendship
M: Merda de uitulo non diu fumat.
Marcolf dung of a-calf not long steams
S: Occasiones querit qui vult ab amico recedere.
Solomon pretexts seeks who wishes from a-friend to-withdraw
M: Mulier que non vult consentire indicat se scabiosum
Marcolf a-woman who not wishes to-consent shows herself a-scabby
culum habere.
arse to-have
S: Sermo regis debet esse inmutabilis.
Solomon the-speech of-a-king ought to-be unchangeable
M: Cito retornat qui cum vulpe arat.
Marcolf quickly turns-back who with a-fox plows
S: Radices raphani bone sunt in conuiuio, sed fetent in
Solomon the-roots of-radish good are at a-banquet but stink in
consilio.
council
M: Qui raphanum manducat, ex utraque parte iussat.
Marcolf who a-radish eats from each side farts

S: Cum homine litigioso non ineas pactum.

Solomon with a-man quarrelsome not may-you-enter a-pact

M: Vicioso incole si tres dantur uncie, non habet cor

Marcolf to-a-vicious inhabitant if three are-given ounces not he-has a-heart

docile.

teachable

S: Perit auditus, ubi non vigilat sensus.

Solomon perishes hearing where not watches sense

M: Perdit sagittam suam qui scirpum sagittat.

Marcolf loses arrow his who a-rush shoots

S: Qui auertit aurem suam a clamore pauperis, ipse

Solomon who turns-away ear his from the-cry of-the-poor he-himself

clamabit et non exaudietur.

will-cry and not will-be-heard

M: Perdit suas lacrimas qui coram iudice plorat.

Marcolf loses his tears who before a-judge weeps

S: Surge, aquilo, et veni, auster, perfla ortum

Solomon arise north-wind and come south-wind blow-through garden

meum, et fluent aromata illius.

my and will-flow the-spices of-it

M: Quando pluit aquilo, pluit alta domus, Et qui

Marcolf when rains the-north-wind rains the-high house and who

habet hirniam, non est bene sanus.

has a-hernia not is well sound

S: Mortem et paupertatem celare noli!

Solomon death and poverty hide do-not

M: Qui celat hirniam, crescunt illi maiora.

Marcolf who hides a-hernia grow for-him greater-things

S: Venter meus dolet et fluctuat.

Solomon belly my aches and heaves

M: Vade ad latrinam, bene preme ventrem; culus euomat
Marcolf go to the-privy well press the-belly the-arse may-vomit
de quo fluctuat venter.
from what heaves the-belly

S: Qui sibi nequam, cui bonus erit?
Solomon who to-himself wicked to-whom good will-be

M: Cui placet hirnia, inhonestus debet esse.
Marcolf to-whom pleases a-hernia dishonorable ought to-be

S: Si ascenderit super te spiritus potestatem habens,
Solomon if will-have-mounted upon you a-spirit power having
locum tuum ne dimiseris!
place your not may-you-have-left

M: Quando hirnie grauescunt, testiculi marcescunt; cum
Marcolf when hernias grow-heavy the-testicles wither when
venerit pluuia, fugit estus.
will-have-come rain flees the-heat

S: Cum sederis ad mensam diuitis, diligenter inspice
Solomon when you-shall-have-sat at the-table of-the-rich diligently inspect
que apponuntur tibi!
what-things are-set-before you

M: Uniuersa ministracio per ventrem dirigitur et in
Marcolf all service through the-belly is-directed and into
ventrem vadit.
the-belly goes

S: Quando ad mensam consederis, caue ne primus
Solomon when at the-table you-shall-have-sat beware lest first
comedas!
you-eat

M: Qui in alciori sederit sella, primus comedit ille.
Marcolf who in higher will-have-sat seat first eats he

S: Si fortis superuicerit inbecillem, uniuersam substanciam
Solomon if the-strong will-have-overcome the-weak all substance
illius domus auffert.
of-that of-the-house he-carries-off
M: Bene videt cattus cui barbam lingit voluntarius.
Marcolf well sees the-cat whose beard licks willing
S: Si aliquando victoriam habueris super inimicum,
Solomon if sometime victory you-shall-have-had over an-enemy
caue ne incidas in manus illius!
beware lest you-fall into the-hands of-him
M: Qui in estate quiescit, in hyeme laborabit.
Marcolf who in summer rests in winter will-labor
S: Quod timet impius venit super eum.
Solomon what fears the-wicked comes upon him
M: Qui male facit et bene sperat, totum se fallit.
Marcolf who badly does and well hopes wholly himself deceives
S: Propter frigus piger arare noluit; mendicabit
Solomon on-account-of the-cold the-lazy to-plow was-unwilling he-will-beg
autem estate et non dabitur ei.
moreover in-summer and not it-will-be-given to-him
M: Nudus canis non inveniet locum ubi mordeat.
Marcolf a-naked dog not will-find a-place where it-may-bite
S: Qui timet pruinam, veniet super eum nix.
Solomon who fears frost will-come upon him snow
M: Qui timet festucam, numquam caccat in stipulam.
Marcolf who fears a-straw never shits in stubble
S: Satis indecens est stulto gloria.
Solomon enough unbecoming is for-a-fool glory
M: Bene sedent ad scabiosum culum ulcera porcina.
Marcolf well sit on a-scabby arse sores swinish

S: Qui partem suam deteriorem fecerit, morte moriatur.
Solomon who share his worse will-have-made by-death let-him-die

M: Equalis sarcina non rumpit dorsum.
Marcolf an-equal pack not breaks the-back

S: Os mendax non habundat veritate.
Solomon a-mouth lying not abounds in-truth

M: Expertus bucca de petulancia cui non prodest
Marcolf an-experienced mouth of wantonness to-whom not it-profits
malum loquitur bonum.
evil speaks good

S: Studium reddit magistrum beniuolum.
Solomon zeal renders the-master well-disposed

M: Assuete manus recurrunt ad caldarium.
Marcolf accustomed hands run-back to the-cauldron

S: Amicus et medicus in necessitate probantur.
Solomon a-friend and a-physician in need are-proved

M: Adiuuat, non nocet; sepius bibit qui cellaria diligit.
Marcolf it-helps not it-harms more-often drinks who cellars loves

S: Proiciendi sunt de consorcio bonorum litigiosi
Solomon to-be-thrown-out are from the-company of-the-good the-quarrelsome
et garruli.
and the-chattering

M: Domina irata et patella perforata dampnum sunt in
Marcolf a-lady angry and a-pan pierced a-loss are in
casa.
the-house

S: Qui despicit parum, non meretur multum accipere.
Solomon who despises little not deserves much to-receive

M: Vulua despecta et canis incenatus tristes vadunt
Marcolf a-vulva despised and a-dog unfed sad go
pausare.
to-rest
S: Noli arguere derisorem, ne oderit te!
Solomon do-not rebuke the-scoffer lest he-hate you
M: Quando aliquis plus mouet merdam, plus fetet.
Marcolf when anyone more stirs dung more it-stinks
S: Non eligas cui bonum facias!
Solomon not may-you-choose for-whom good you-may-do
M: Perdit suas penas qui crasso porcello culum saginat.
Marcolf loses his pains who for-a-fat piglet the-arse fattens
S: Pro amore dei dileccio omnibus exhibenda est.
Solomon for the-love of-God love to-all to-be-shown is
M: Si amas illum qui te non amat, perdis dileccionem
Marcolf if you-love him who you not loves you-lose love
tuam.
your
S: Ne dicas amico tuo „vade et reuertere, et cras
Solomon not may-you-say to-friend your go and come-back and tomorrow
dabo tibi“, cum ei statim possis dare.
I-will-give to-you when to-him at-once you-could to-give
M: „Ad tempus faciam“ dicit qui non habet aptum
Marcolf in time I-will-do says who not has a-fit
utensile.
utensil
S: Uxoris preces sobrias despicere noli!
Solomon of-the-wife the-prayers sober despise do-not

M: Cum tua uxor vult sese uti, noli illi negare, quia
Marcolf when your wife wishes herself to-use do-not her deny because
necesse habet.
need she-has

THE CONTEST: WINE, FOOLS, AND WIVES

Solomon speaks of the drunkard, the poor, the fool and his answer, anger, the enemy's mouth, promising and giving, wisdom, sleep, feasting, the oven's mouth where no grass grows, the quarrelsome and the troublesome wife, and the fool full of fame; Marcolf answers with the stuffed belly, the echo, the long sack, the shrew with a mallet on her tail, the dead bee, the scabby horse, the hairless arse, the beautiful woman who is a dove at the neck and a mole behind, and the gift that loses both friend and gift.

S: Crapulatus a vino non seruat tempus in eloquio.
Solomon drunk from wine not keeps time in speech
M: Culus perforatus non habet dominum.
Marcolf an-arse pierced not has a-master
S: Multi cupiunt habere diuicias, cum sint in paupertate
Solomon many desire to-have riches when they-are in poverty
detenti.
held
M: Prande quod habes et uide quid remaneat.
Marcolf dine-on what you-have and see what may-remain
S: Multi sunt qui famem sustinent et tamen sustinent
Solomon many are who hunger bear and yet support
uxores.
wives

M: Miser homo panem non habebat et tamen canem
Marcolf a-wretched man bread not had and yet a-dog
comparabat.
was-buying
S: Responde stulto iuxta stulticiam suam, ne sibi
Solomon answer a-fool according-to folly his lest to-himself
uideatur esse sapiens!
he-seem to-be wise
M: Petra quod audit, illi respondet echo.
Marcolf the-rock what it-hears to-it answers the-echo
S: Ira non habet misericordiam, et ideo: qui per
Solomon anger not has mercy and therefore who through
iram loquitur, perpetrat malum.
anger speaks perpetrates evil
M: Ne dicas amico tuo malum iratus, ne postea
Marcolf not may-you-say to-friend your evil angry lest afterward
penitearis placatus.
you-repent appeased
S: Os inimici non loquitur veritatem, nec verum
Solomon the-mouth of-an-enemy not speaks truth nor the-true
labia eius personabunt.
the-lips his will-sound
M: Qui te non amat, ipse te diffamat; et qui suum
Marcolf who you not loves he you defames and who his
canem vult perdere per rabiem, imponit illi nomen.
dog wishes to-destroy through madness imposes on-it the-name
S: Considera que promittis, sed plenius quam
Solomon consider what-things you-promise but more-fully than
promiseris presta!
you-shall-have-promised perform

M: In quantum habes longum saccum, tende pedem!
Marcolf in so-much-as you-have a-long sack stretch the-foot
S: Da sapienti occasionem, et addetur ei sapiencia.
Solomon give to-the-wise occasion and will-be-added to-him wisdom
M: Infarcire ventrem, et addetur tibi merda.
Marcolf stuff the-belly and will-be-added to-you dung
S: Qui amat sapienciam, additur illi.
Solomon who loves wisdom is-added to-him
M: Laxa culum pedere, et ipse concuciet se.
Marcolf let the-arse to-fart and itself will-shake itself
S: Bonum conuiuium malumque conuiuium suppis
Solomon a-good feast and-a-bad feast with-sops
decoratum.
adorned
M: Suppe faciunt teneras buccas et culum viscosum.
Marcolf sops make tender mouths and an-arse sticky
S: Quod satis est dormi!
Solomon what enough is sleep
M: Cui licet et non dormit, pigricia nocet illi.
Marcolf to-whom it-is-allowed and not he-sleeps laziness harms him
S: Sacietate repleti sumus; referamus deo gracias!
Solomon with-satiety filled we-are let-us-render to-God thanks
M: Iubilat merulus, respondit ei cuculus; non equaliter
Marcolf jubilates the-blackbird answered him the-cuckoo not equally
cantant saturatus et ieiunus.
sing the-sated and the-fasting
S: Manducemus et bibamus; cras enim moriemur.
Solomon let-us-eat and let-us-drink tomorrow for we-shall-die
M: Sic moritur famelicus sicut refertus.
Marcolf so dies the-starving as the-stuffed

S: Quando homo harpat, non potest parabolisare.
Solomon when a-man harps not he-can to-speak-in-parables
M: Quando canis cacat, non potest latrare.
Marcolf when a-dog shits not it-can to-bark
S: Saciata est iniquitas ventris; nunc eamus dormire!
Solomon sated is the-iniquity of-the-belly now let-us-go to-sleep
M: Tornat et retornat, male dormit qui non manducat.
Marcolf turns and turns-back badly sleeps who not eats
S: Exiguum munus cum dat tibi pauper amicus, Accipito
Solomon a-slight gift when gives to-you a-poor friend accept
placite et plene laudare memento.
pleasantly and fully to-praise remember
M: Quod habet castratus, dat sue vicine.
Marcolf what has the-castrated-one he-gives to-his neighbor
S: Melius est sedere in angulo solum quam cum muliere
Solomon better it-is to-sit in a-corner alone than with a-woman
litigiosa.
quarrelsome
M: Sorex que non potest ire ad suum foramen malleum
Marcolf the-shrew which not it-can to-go to its hole a-mallet
ad suam caudam ligat.
to its tail binds
S: Non gradiaris cum homine malo uel litigioso, ne
Solomon not may-you-walk with a-man bad or quarrelsome lest
forte sencias propter eum periculum.
perhaps you-feel on-account-of him danger
M: Apis mortua non cacat mel.
Marcolf a-bee dead not shits honey

S: Si cum homine callido et maliuolo amiciciam
Solomon if with a-man cunning and malevolent friendship
firmaueris, magis tibi aduersabitur quam auxilium
you-shall-have-confirmed more to-you he-will-oppose than help
prestet.
he-may-supply

M: Quod lupus facit, lupe placet.
Marcolf what the-wolf does to-the-she-wolf pleases

S: Qui ante respondet quam audiat, stultus demonstrabitur.
Solomon who before answers than he-hears a-fool will-be-shown

M: Quando aliquis te pungit, retrahe pedem.
Marcolf when anyone you goads draw-back the-foot

S: Omne animal sibi simile eligit.
Solomon every animal to-itself like chooses

M: Ubi fuerit caballus scabiosus, parem sibi querit,
Marcolf where will-have-been a-horse scabby an-equal to-itself it-seeks
et se uterque scabunt.
and themselves each scratch

S: Bene facit anime sue vir misericors.
Solomon well does to-soul his a-man merciful

M: Magnum donum despicit qui seipsum non recognoscit.
Marcolf a-great gift despises who himself not recognizes

S: Qui fugit lupum, obuiat leoni.
Solomon who flees the-wolf meets the-lion

M: De malo in malum, de coco ad pistorem.
Marcolf from bad into bad from the-cook to the-baker

S: Caue ne aliquis faciat tibi malum; si tamen facit,
Solomon beware lest anyone do to-you evil if yet he-does
noli ei facere!
do-not to-him do-it

M: Aque non currenti et homini tacenti noli credere!
Marcolf to-water not running and to-a-man silent do-not trust
S: Non omnes omnia possunt.
Solomon not all all-things can
M: Scriptum est in breue: Qui non habet caballum,
Marcolf written it-is in a-brief who not has a-horse
vadat cum pede.
let-him-go with the-foot
S: Sermo mollis frangit iram, sermo durus suscitat
Solomon speech soft breaks anger speech hard rouses
furorem.
fury
M: Irasci cui non potes, nec finge te quasi
Marcolf to-be-angry with-whom not you-can nor feign yourself as-if
noceas!
you-may-harm
S: Cor mundum nichil timet.
Solomon a-heart clean nothing fears
M: Qui sanum digitum ligat, sanum dissoluit.
Marcolf who a-sound finger binds the-sound unbinds
S: Cum tibi acciderit flagellum, noli murmurare, sed
Solomon when to-you will-have-befallen the-scourge do-not murmur but
gracias deo age et pacienter sustine!
thanks to-God give and patiently bear
M: Inuitus basiat malamium, cui in bucca nascitur
Marcolf unwilling kisses the-evil-one to-whom in mouth is-born
dampnum.
loss
S: Puer centum annorum maledictus erit.
Solomon a-boy of-a-hundred years accursed will-be

M: Tarde est vetulum canem mittere in ligamen.
Marcolf late it-is an-old dog to-put into the-leash
S: Omni habenti dabitur et habundabit.
Solomon to-every-one having it-will-be-given and he-will-abound
M: Ve illi qui habet panem et non habet dentes!
Marcolf woe to-him who has bread and not has teeth
S: Ante os clybani non nascitur herba; et si nata
Solomon before the-mouth of-the-oven not is-born grass and if born
fuerit, cito arescit a calore ignis.
it-will-have-been quickly it-withers from the-heat of-the-fire
M: In culo non nascuntur pili; et si nati fuerint,
Marcolf in the-arse not are-born hairs and if born they-will-have-been
cito uruntur propter aquas calidas, que per aluum
quickly they-are-burned on-account-of the-waters hot which through the-belly
de vicino discurrunt.
from near run-about
S: Ve viro duplici corde et duabus vijs incedenti!
Solomon woe to-a-man double in-heart and in-two ways walking
M: Qui duas uias vult tenere, aut culum aut bracam
Marcolf who two ways wishes to-hold either the-arse or the-breeches
debet rumpere.
ought to-burst
S: Sicut malum inter ligna siluarum, sic amica mea
Solomon as the-apple-tree among the-trees of-the-woods so beloved my
inter filias.
among the-daughters
M: Mel male habentibus ponitur.
Marcolf honey badly to-those-having is-set-before

S: Circa aures stultus es et de fama plenus, reliqua
Solomon around the-ears foolish you-are and of fame full in-the-rest
parte corporis sordidus.
part of-the-body filthy
M: Ubi invenis talem follem, bucca illum basia aut
Marcolf where you-find such a-fool with-the-mouth him kiss or
in culo morde!
in the-arse bite
S: Ex habundancia cordis os loquitur.
Solomon from the-abundance of-the-heart the-mouth speaks
M: Ex saturitate ventris triumphat culus.
Marcolf from the-fullness of-the-belly triumphs the-arse
S: Duo boues equaliter trahunt ad unum iugum.
Solomon two oxen equally draw to one yoke
M: Due torciones equaliter trahunt ad unum culum.
Marcolf two gripes equally draw to one arse
S: Mulier pulchra ornamentum est viro suo.
Solomon a-woman beautiful an-ornament is to-husband her
M: In collo alba est ut columba, in culo nigra est ut
Marcolf in the-neck white she-is as a-dove in the-arse black she-is as
talpa.
a-mole
S: In tribu Iuda minima est cognacio mea, et deus
Solomon in the-tribe of-Judah least is kindred my and the-God
patris mei principem populi sui me constituit.
of-father my prince of-people his me appointed
M: Recognosce mappam, quia de stuppa fuit facta.
Marcolf recognize the-napkin because of tow it-was made
S: Necessitas facit iustum peccare.
Solomon necessity makes the-just to-sin

M: Lupus apprehensus et in custodia positus aut cacat
Marcolf a-wolf caught and in custody placed either shits
aut mordet.
or bites

S: Summo opere caue, ne illi qui tibi carus amicus
Solomon with-highest effort beware lest to-him who to-you a-dear friend
est des exiguum munus.
is you-give a-slight gift

M: Si amico tuo inuitus das munera, perdis amicum
Marcolf if to-friend your unwilling you-give gifts you-lose friend
tuum et munera.
your and the-gifts

S: Sufficeret michi temporaneus honor, si tantummodo
Solomon would-suffice for-me temporary honor if only
deus uniuersum orbem terrarum mee dicioni subiugasset.
God the-whole world of-lands to-my sway had-subjected

M: Non tantum datur catello, quantum blanditur cauda
Marcolf not so-much is-given to-the-puppy as-much-as it-fawns with-tail
sua.
its

S: Qui tarde venit ad mensam, suspensus est a cibo.
Solomon who late comes to the-table hung-up is from food

M: Gluto non comedit totum.
Marcolf the-glutton not eats everything

S: Cum molesta tibi fuerit uxor tua, ne timeas!
Solomon when troublesome to-you will-have-been wife your not may-you-fear

M: Molli bergario lupus caccat lanam.
Marcolf on-a-soft shepherd the-wolf shits wool

THE CONTEST ENDS

The last exchanges set the bad wife, the son's upbringing, the sky's clouds, the paths, and the reward of doing good to the just against Marcolf's horse, lamb, dog, veins, and belly, until Solomon declares himself too weary to speak. Marcolf bids him confess himself beaten and pay what he promised. Benaiah, Zabud, and Adoniram scorn the fool as third in the kingdom, and the twelve prefects demand that he be beaten and thrown out, but Solomon orders him sent away well fed, and Marcolf retorts that where there is no law there is no king.

S: Qui habet malam uxorem, non potest securus esse.
Solomon who has a-bad wife not he-can secure to-be

M: Qui habet caballum prauum, non debet eum lassare
Marcolf who has a-horse depraved not ought it to-let

ociosum.
idle

S: Non decent stulto composita verba.
Solomon not befit for-a-fool composed words

M: Non decet canem sellam portare.
Marcolf not befits a-dog a-saddle to-carry

S: Tunde latera filij tui, dum tenera sunt!
Solomon beat the-sides of-son your while tender they-are

M: Qui osculatur agnum, amat arietem.
Marcolf who kisses the-lamb loves the-ram

S: Celum quando nubilat, pluuiam facere vult.
Solomon the-sky when it-clouds rain to-make wishes

M: Canis quando crupitat, cacare vult.
Marcolf the-dog when it-squats to-shit wishes

S: Omnes semite ad unam viam tendunt.
Solomon all paths to one way tend

M: Omnes vene ad unum culum tendunt.

Marcolf all veins to one arse tend

S: A bono homine bona mulier.

Solomon from a-good man a-good woman

M: A bono conuiuio bonum cacare.

Marcolf from a-good feast a-good shitting

S: Bene decet uxor pulchra iuxta virum suum.

Solomon well befits a-wife beautiful beside husband her

M: Bene decet olla plena iuxta ticionem.

Marcolf well befits a-pot full beside the-firebrand

S: Bene decet gladius honestus iuxta latus meum.

Solomon well befits a-sword honorable beside side my

M: Bene decet strontus iuxta sepem meam.

Marcolf well befits a-turd beside hedge my

S: Quanto magnus es, humilia te in omnibus!

Solomon by-how-much great you-are humble yourself in all-things

M: Bene equitat qui cum paribus equitat.

Marcolf well rides who with equals rides

S: Beatus homo qui semper est pauidus.

Solomon blessed the-man who always is fearful

M: Tarde clamat quem lupus strangulat.

Marcolf late cries whom the-wolf strangles

S: Suspiciosus homo numquam requiescit.

Solomon a-suspicious man never rests

M: Cornarius duo patitur, dampnum et obprobrium.

Marcolf the-cuckold two suffers loss and reproach

S: Filius sapiens letificat patrem suum, insipiens vero

Solomon a-son wise gladdens father his the-foolish but

mesticia est matris sue.

the-sorrow is of-mother his

M: Non equaliter canunt tristis et letus.
Marcolf not equally sing the-sad and the-glad
S: Qui parce seminat, parce et metet.
Solomon who sparingly sows sparingly also will-reap
M: Cum plus gelat, plus stringit.
Marcolf when more it-freezes more it-binds
S: Benefac iusto, et inuenies retribucionem magnam;
Solomon do-good to-the-just and you-will-find repayment great
et si non ab ipso, certe a domino.
and if not from him surely from the-Lord
M: Benefac ventri, et inuenies eructuacionem magnam;
Marcolf do-good to-the-belly and you-will-find belching great
et si non ab ore, certe a culo.
and if not from the-mouth surely from the-arse
S: Omnia fac cum consilio, et post factum non
Solomon all-things do with counsel and after the-deed not
penitebis.
you-will-repent
M: Satis est infirmus qui infirmum trahit.
Marcolf enough is sick who a-sick-one drags
S: Omnia tempora tempus habent.
Solomon all times time have
M: „Diem hodie et diem cras“ dicit bos qui leporem
Marcolf a-day today and a-day tomorrow says the-ox which the-hare
sequitur.
follows
S: Fessus sum loquendo; iam requiescamus!
Solomon weary I-am with-speaking now let-us-rest
M: Non obmittam loquelam meam.
Marcolf not I-shall-leave-off speech my

S: Non possum amplius loqui.
Solomon not I-can more to-speak
M: Si non potes, humiliter confitere te uictum et da
Marcolf if not you-can humbly to-confess yourself conquered and give
quod promisisti!
what you-promised
Ad hec Banaias, filius Ioiade, et Zabud, amicus regis,
to these-things Benaiah the-son of-Jehoiada and Zabud the-friend of-the-king
et Adoniram, filius Abda, qui erat super tributa, dixerunt
and Adoniram the-son of-Abda who was over the-tributes said
ad Marcolfum: „Ergone tu eris tercius in regno domini
to Marcolf so you will-be third in the-kingdom of-lord
nostri? Ante eruantur tui pessimi oculi de tuo pessimo
our before may-be-torn-out your most-wicked eyes from your most-wicked
capite. Melius decet te iacere cum ursabus domini nostri
head better befits you to-lie with the-she-bears of-lord our
quam sublimari aliquo honore.“ Quibus Marcolfus respondit:
than to-be-exalted by-any honor to-whom Marcolf answered
„Et quis adheret culo nisi pastelli? Quare rex promisit?“
and what sticks to-the-arse except the-pasties why the-king promised
Tunc (1) Benhur et (2) Bendecar et (3) Benesed et (4)
then 1 Ben-hur and 2 Ben-deker and 3 Ben-hesed and 4
Benabinadab et (5) Bana et (6) Bengaber et (7) Achinadab
Ben-abinadab and 5 Baana and 6 Ben-geber and 7 Ahinadab
et (8) Achimaas et (9) Baana et (10) Iosaphat et (11) Semei
and 8 Ahimaaz and 9 Baanah and 10 Jehoshaphat and 11 Shimei
et (12) Gaber, duodecim prepositi regis Salomonis, dixerunt:
and 12 Geber the-twelve officers of-the-king of-Solomon said
„Ut quid iste follus infestat dominum nostrum regem? Cur non
to what this fool harasses lord our the-king why not

magis colaphis maceratus aut fustibus confractus eicitur de
rather with-blows bruised or with-cudgels broken is-he-thrown-out from
conspectu domini nostri regis?“ Ad hec Salomon rex ait:
the-sight of-lord our of-the-king to these-things Solomon the-king said
„Non ita fiat; sed bene saturatus cum pace dimittatur.“
not so may-it-be-done but well sated with peace let-him-be-sent-away
Tunc Marcolfus: „Satis paciar quidquid dixeritis. Sed
then Marcolf enough I-shall-suffer whatever you-shall-have-said but
ego semper dicam quia: ubi non est lex, ibi non est rex.“
I always shall-say that where not is law there not is a-king

PART TWO: THE RIDDLES AT MARCOLF'S HUT

Returning from the hunt, Solomon stops at Marcolf's hut and hears riddles: a man and a half and a horse's head, his father making two losses of one, his mother doing what she will not do again, his brother killing what he finds, his sister weeping last year's laughter; Marcolf explains each, and says his cunning came from the vulture's fat. Sent to bring milk covered from the same cow, he eats the cake on it and covers it with cow dung. Solomon threatens his head unless he keeps watch as well; through the night Marcolf dozes and claims five thoughts he must prove.

Igitur rex Salomon quadam die cum venatoribus suis et
therefore king Solomon on-a-certain day with huntsmen his and
multis copulis canum de venacionis prosecucione rediens
many leashes of-dogs from of-hunting the-pursuit returning
forte transibat ante hospicium Marcolfi folli. Cui cum
by-chance was-passing before the-lodging of-Marcolf the-fool to-whom when
dictum fuisset a circumstantibus ibi esse hospicium Marcolfi
said it-had-been by the-bystanders there to-be the-lodging of-Marcolf
folli, diuertit illuc cum equo suo et inclinato capite sub
the-fool he-turned-aside thither with horse his and with-bowed head under

limine hostij requisiuit quis intus esset. Marcolfus vero ad
the-threshold of-the-door asked who inside was Marcolf but at
focum sedens et ollam plenam fabis custodiens respondit
the-hearth sitting and a-pot full with-beans guarding answered
regi: „Hic intus est homo et dimidius homo et caput
to-the-king here inside is a-man and a-half man and the-head
equi; et quanto plus ascendunt, tanto plus descendunt."
of-a-horse and by-how-much more they-go-up by-so-much more they-go-down
Ad hec Salomon ait: „Quid hoc est quod dicis?"
to these-things Solomon said what this is which you-say
Marcolfus respondit: „Homo integer ego sum intus sedens;
Marcolf answered a-man whole I am inside sitting
dimidius vero homo tu es super equum extra sedens et
a-half but man you are upon a-horse outside sitting and
intus prospiciens; caput equi caput est tui caballi super
inside looking the-head of-a-horse the-head is of-your horse upon
quem sedes." Tunc Salomon dixit: „Qui sunt ascendentes
which you-sit then Solomon said who are the-ones-going-up
et descendentes?" Marcolfus: „Fabe in olla bulientes."
and going-down Marcolf beans in the-pot boiling
Salomon: „Ubi sunt tuus pater et tua mater, tuus frater et
Solomon where are your father and your mother your brother and
tua soror?" Marcolfus: „Pater meus facit de uno dampno duo
your sister Marcolf father my makes from one loss two
dampna. Mater vero mea facit sue vicine quod ipsa ei
losses mother but my does her for-neighbor what she to-her
amplius non faciet. Frater autem meus extra domum sedens
more not will-do brother moreover my outside the-house sitting
quicquid invenit occidit. Soror denique mea in cubiculo
whatever he-finds kills sister finally my in the-bedchamber

sedens plorat risum annotinum.“ Salomon: „Quid ista
sitting weeps the-laughter of-last-year Solomon what these-things
significant?“ Marcolfus: „Pater meus in campo est suo et
signify Marcolf father my in the-field is his and
semitam transeuncium occupare cupiens spinas in semitam
the-path of-the-passers-by to-occupy desiring thorns into the-path
ponit, hominesque venientes duas uias faciunt, et ita facit
puts and-men coming two ways make and so he-makes
de uno dampno duo dampna. Mater vero mea claudit
from one loss two losses mother but my closes
oculos morientis vicine sue, quod ipsa vicina ei amplius
the-eyes of-dying neighbor her which she the-neighbor to-her more
non faciet. Frater autem meus extra domum sedens ad solem
not will-do brother moreover my outside the-house sitting in the-sun
et pelliculas suas ante se tenens pediculos quos invenit
and skins his before himself holding the-lice which he-finds
omnes occidit. Soror denique mea preterito tempore quendam
all kills sister finally my in-past time a-certain
iuuenem adamauit, et inter ludicra et molles tactus et
youth loved and amid games and soft touches and
basia viciata quod tunc risit modo pregnans plorat.“
kisses violated what then she-laughed-at now pregnant she-weeps
Ad hec Salomon: „Bene istud,“ inquit, „sed, o rustice, unde
to these-things Solomon well that says-he but O rustic whence
tibi ista versucia?“ Marcolfus: „Tempore Dauid, patris tui, cum
to-you this cunning Marcolf in-the-time of-David of-father your when
esses infantulus, medici patris tui quadam die pro agendis
you-were a-little-child the-physicians of-father your on-a-certain day for being-made
medicinis unum uulturem acceperunt; et dum singula membra
medicines a vulture took and while every members

suis necessitatibus expendissent, Bersabe, mater tua, cor
for-their needs they-had-expended Bathsheba mother your the-heart
illius accepit et super crustam panis ponens in igne assauit
of-it took and upon a-crust of-bread placing in the-fire roasted
ac tibi comedere dedit, michique, qui tunc in coquina eram,
and to-you to-eat gave and-to-me who then in the-kitchen was
crustam proiecit. Ego vero ipsam crustam adipe uulturis
the-crust threw I but that crust with-the-fat of-the-vulture
perfusam comedi; et inde ut spero michi hec versucia evenit,
soaked ate and thence as I-hope to-me this cunning came
sicut et tibi pro cordis comestione sapiencia." Salomon:
as also to-you for of-the-heart the-eating wisdom Solomon
„Sic te deus adiuuet! in Gabaon michi apparuit deus et ipse
so you God may-help in Gibeon to-me appeared God and he
repleuit me sapiencia." Marcolfus: „Talis dicitur esse sapiens
filled me with-wisdom Marcolf such is-said to-be wise
qui ipse habet se pro stulto." Salomon: „Nonne audisti,
who himself holds himself for a-fool Solomon surely you-have-heard
quales diuicias donauit michi deus super ipsam sapienciam?"
what-sort riches gave to-me God over that wisdom
Marcolfus: „Audiui. Scio enim quod ubi vult deus ibi pluit."
Marcolf I-have-heard I-know for that where wishes God there it-rains
Ad hec subridens rex Salomon ait: „Homines mei extra
to these-things smiling king Solomon said men my outside
domum me exspectant; non possum amplius stare tecum. Sed
the-house me await not I-can longer to-stay with-you but
vade et dic matri tue, ut de meliori vacca quam habet mittat
go and tell to-mother your that from the-better cow which she-has she-send

michi ollam plenam lacte et ipsam ollam de eadem vacca
to-me a-pot full with-milk and that pot from the-same cow
cooperiat; tuque michi eam portes.“ „Faciam“ inquit Marcolfus.
she-cover and-you to-me it may-carry I-will-do says Marcolf
Rex vero Salomon cum ingenti strepitu suorum Iherusalem
king but Solomon with huge din of-his-men Jerusalem
repetens in pallacio suo sicut diues et potens dominus est
seeking-again in palace his as a-rich and powerful lord was
receptus. Mater autem Marcolfi, Flocenna nomine, ollam
received the-mother moreover of-Marcolf Flocenna by-name a-pot
plenam lacte accipiens et placentam candidam de eodem
full with-milk taking and a-cake white with the-same
lacte liniens super ollam posuit, sicque per Marcolfum, filium
milk smearing upon the-pot placed and-so through Marcolf son
suum, regi transmisit. Marcolfus vero per semitam unius
her to-the-king sent Marcolf but through the-path of-one
prati incedens et calore estatis exestuans vidit bosam
meadow advancing and with-the-heat of-summer sweltering saw the-dung
uacce iacentem; moxque ollam ad terram deponens placentam
of-a-cow lying and-soon the-pot to the-ground setting-down the-cake
comedit et de bosa uacce ollam contexit. Cumque venisset
ate and with the-dung of-the-cow the-pot covered and-when he-had-come
ante Salomonem regem ollam bosa vacce coopertam
before Solomon the-king the-pot with-the-dung of-the-cow covered
representans, ait rex Salomon: „Cur sic olla cooperta est?“ —
presenting said king Solomon why so the-pot covered is
Marcolfus: „Nonne tu, rex, iussisti, ut lac vacce de uacca
Marcolf surely you king ordered that the-milk of-the-cow from the-cow
cooperiretur? Nonne bosa est de vacca?“ — Ad hec rex
should-be-covered surely the-dung is from the-cow to these-things king

Salomon ait: „Non ita precepi.“ Marcolfus: „Sic intellexeram.“
Solomon said not so I-commanded Marcolf so I-had-understood
Salomon: „Melius fuisset, si placenta lacte delinita
Solomon better it-would-have-been if a-cake with-milk smeared
fuisset.“ Marcolfus: „Sic fuit factum, sed fames mutauit
had-been Marcolf so it-was done but hunger changed
ingenium.“ Salomon: „Quomodo?“ Marcolfus: „Sciebam te
the-wit Solomon how Marcolf I-knew you
non indigere pane et ego indigens comedi placentam linitam
not to-need bread and I needing ate the-cake smeared
lacte et pro ipso ingenio bosam vacce super ollam posui.“
with-milk and for that wit the-dung of-the-cow upon the-pot I-placed
Salomon: „Nunc illud dimittamus! Sed si in hac nocte tam
Solomon now that let-us-dismiss but if in this night so
bene non uigilaueris sicut ego, in crastino de capite
well not you-shall-have-watched as I on the-morrow about head
tuo non poteris confidere.“ Marcolfus: „Laudo.“ Tempore
your not you-will-be-able to-be-confident Marcolf I-approve at-the-time
autem uigilie adueniente rex Salomon et Marcolfus
moreover of-the-watch arriving king Solomon and Marcolf
consederunt, paruoque interuallo facto Marcolfus dormitare
sat-down and-with-small interval made Marcolf to-doze
et runcare cepit. Cui Salomon ait: „Dormis, Marcolfe?“
and to-snore began to-whom Solomon said are-you-sleeping Marcolf
Marcolfus: „Non dormio, sed penso.“ Salomon: „Quid pensas?“
Marcolf not I-sleep but I-think Solomon what do-you-think
Marcolfus: „Penso tot iuncturas esse in leporis cauda quot
Marcolf I-think as-many joints to-be in of-the-hare the-tail as
in spina.“ Salomon: „Nisi hoc probaueris, reus eris
in the-spine Solomon unless this you-shall-have-proved guilty you-will-be

mortis.“ — Post hec Salomone tacente Marcolfus dormire
of-death after these-things with-Solomon silent Marcolf to-sleep
et runcare cepit. Cui Salomon ait: „Dormis, Marcolfe?“
and to-snore began to-whom Solomon said are-you-sleeping Marcolf
Marcolfus: „Non dormio, sed penso.“ Salomon: „Quid pensas?“
Marcolf not I-sleep but I-think Solomon what do-you-think
Marcolfus: „Penso tot pennas in pica esse albas quot
Marcolf I-think as-many feathers in the-magpie to-be white as
nigras.“ Salomon: „Nisi hoc probaueris, reus eris
black Solomon unless this you-shall-have-proved guilty you-will-be
mortis.“ — Post hoc Salomone tacente Marcolfus iterum
of-death after this with-Solomon silent Marcolf again
dormire et runcare cepit. Cui Salomon ait: „Dormis,
to-sleep and to-snore began to-whom Solomon said are-you-sleeping
Marcolfe?“ Marcolfus: „Non dormio, sed penso.“ Salomon:
Marcolf Marcolf not I-sleep but I-think Solomon
„Quid pensas?“ Marcolfus: „Penso nullam rem esse sub celo
what do-you-think Marcolf I-think no thing to-be under heaven
candidiorem die.“ Salomon: „Numquid dies est candidior
whiter than-day Solomon surely-not the-day is whiter
lacte?“ Marcolfus: „Est.“ Salomon: „Probandum est.“ — Post
than-milk Marcolf it-is Solomon to-be-proved it-is after
hec Salomone tacente et uigilante Marcolfus dormire
these-things with-Solomon silent and watching Marcolf to-sleep
cepit et sufflare. Cui Salomon ait: „Dormis, Marcolfe?“
began and to-blow to-whom Solomon said are-you-sleeping Marcolf
Marcolfus: „Non dormio, sed penso.“ Salomon: „Quid pensas?“
Marcolf not I-sleep but I-think Solomon what do-you-think
Marcolfus: „Penso nil tute credendum mulieri.“ Salomon:
Marcolf I-think nothing safely to-be-entrusted to-a-woman Solomon

„Et hoc probabitur.“ — Post hoc iterum Salomone tacente
and this will-be-proved after this again with-Solomon silent
et uigilante Marcolfus dormire et sufflare cepit. Cui
and watching Marcolf to-sleep and to-blow began to-whom
Salomon ait: „Dormis, Marcolfe?“ Marcolfus: „Non dormio,
Solomon said are-you-sleeping Marcolf Marcolf not I-sleep
sed penso.“ Salomon: „Quid pensas?“ Marcolfus: „Penso
but I-think Solomon what do-you-think Marcolf I-think
plus valere naturam quam nutrituram.“ Salomon: „Nisi hoc
more to-avail nature than nurture Solomon unless this
probaueris, reus eris mortis.“ — Post hoc transacta
you-shall-have-proved guilty you-will-be of-death after this with-passed
nocte Salomon fessus vigilando collocauit se in lecto suo.
night Solomon weary from-watching placed himself in bed his

MARCOLF'S PROOFS

Marcolf tells his sister Fusada in confidence that he will stab the king. In the morning he proves that the hare's tail has as many joints as its spine and the magpie as many white feathers as black; he trips Solomon on a pan of milk in a dark room to prove the day whiter than milk; and he accuses Fusada before the court, so that she reveals his secret, and no knife is found, proving that nothing is safely told to a woman. At supper he releases mice before the king's trained cat, which drops its candle, proving nature stronger than nurture, and is driven out; next day he lets a hare loose before the dogs and enters again.

Tunc Marcolfus dimisso rege festinus cucurrit ad sororem
then Marcolf with-dismissed the-king hastening ran to sister
suam, Fusadam nomine, et simulans se multum tristem
his Fusada by-name and pretending himself much sad

dixit ad eam: „Rex Salomon est michi contrarius, et non
said to her king Solomon is to-me hostile and not
possum pati minas et iniurias eius. Sed ego accipiam
I-can bear the-threats and injuries his but I will-take
cultellum unum sub ueste mea et hodie eo nesciente
a-knife one under garment my and today with-him not-knowing
infigam in cor eius sicque occidam eum. Nunc autem,
I-will-fix-it in the-heart his and-so I-will-kill him now but
cara soror mea Fusada, precor ne me accuses, sed omni fide
dear sister my Fusada I-pray lest me you-accuse but with-all faith
celes nec eciam fratri meo Busardi indices istud."
you-may-conceal nor even to-brother my Busardus may-you-reveal this
Cui Fusada respondit: „Care mi fratercule Marcolfe, ne
to-whom Fusada answered dear my little-brother Marcolf not
dubites, quia pro capite meo perdendo non te accusarem."
may-you-doubt because for head my to-be-lost not you I-would-accuse
Post hec Marcolfus caute redijt ad curiam regis.
after these-things Marcolf cautiously returned to the-court of-the-king
Sole autem terras illuminante curia regis impletur;
with-the-sun moreover the-lands lighting-up the-court of-the-king is-filled
et Salomon a lecto suo consurgens sedit in throno pallacij
and Solomon from bed his rising sat on the-throne of-palace
sui. Tunc iussu regis lepus queritur et in sui presencia
his then by-order of-the-king a-hare is-sought and into his presence
defertur; et tot iuncture in cauda quot in spina a
is-brought and as-many joints in the-tail as in the-spine by
Marcolfo numerantur. Deinde pica quesita et coram rege
Marcolf are-counted next a-magpie sought and before the-king
delata tot penne a Marcolfo numerantur albe quot nigre.
brought as-many feathers by Marcolf are-counted white as black

Tunc rege nesciente Marcolfus lagenam plenam lacte
then with-the-king not-knowing Marcolf a-flagon full with-milk
in cubiculo infra hostium posuit et foramina cuncta
in the-bedchamber inside the-door placed and the-holes all
cubiculi, ne lux intraret, obstruxit regemque vocauit.
of-the-bedchamber lest light should-enter he-blocked and-the-king called
Cumque rex intrare voluisset in cubiculum, posuit pedem
and-when the-king to-enter had-wished into the-bedchamber he-placed foot
suum in lagenam plenam lacte; et lapsus corruisset, nisi
his into the-flagon full with-milk and slipping would-have-fallen unless
manibus suis se retinuisset. Tunc rex Salomon iratus ait: „Fili
with-hands his himself he-had-held then king Solomon angry said son
perdicionis, quid est quod fecisti?“ Marcolfus: „Noli irasci
of-perdition what is which you-have-done Marcolf do-not be-angry
ab re! Nonne dixisti quod lac sit candidius die? Quare
without cause surely you-said that milk be whiter than-day why
non vidisti coram pedibus tuis de lacte, sicut vidisses
not did-you-see before feet your of the-milk as you-would-have-seen
de die? Equum iudica! nil tibi peccaui.“ Salomon:
of the-day just-thing judge nothing against-you I-have-sinned Solomon
„Deus te perdat! vestis mea est perfusa lacte et collum
God you may-destroy garment my is soaked with-milk and neck
meum debui habere fractum tuo opere, et nil michi
my I-ought to-have broken by-your work and nothing against-me
peccasti?“ Marcolfus: „Alia vice custodi te, et nunc sedens
you-have-sinned Marcolf another time guard yourself and now sitting
fac mihi iusticiam de proclamacione, pro qua loquar ad te.“
do me justice about the-complaint for which I-shall-speak to you

Cumque rex consedisset, Marcolfus dixit: „Habeo unam
and-when the-king had-sat-down Marcolf said I-have one
sororem nomine Fusadam, que meretrix effecta est, que
sister by-name Fusada who a-harlot made is who
eciam pregnans facta dehonestat omnem parentelam meam,
also pregnant made dishonors all kindred my
et tamen vult habere partem hereditatis paterne.“ Tunc
and yet wishes to-have part of-the-inheritance paternal then
Salomon ait: „Vocetur ante nos soror tua et audiamus, quid
Solomon said let-be-called before us sister your and let-us-hear what
ipsa velit dicere. Nemo absens diiudicetur!“ — Cumque
she may-wish to-say no-one absent may-be-judged and-when
vocata venisset Fusada coram rege, subridens Salomon ait:
called had-come Fusada before the-king smiling Solomon said
„Bene potest ista esse soror Marcolfi.“ Figura autem Fusade
well can she be the-sister of-Marcolf the-figure moreover of-Fusada
curta erat et grossa, pregnantique ventre grossior, que habens
short was and thick and-with-pregnant belly thicker who having
spissas nates claudicabat utroque pede, uultu et oculis et
thick buttocks limped on-each foot in-face and in-eyes and
statura similitudinem Marcolfi gerens. Tunc rex Salomon ait
in-stature the-likeness of-Marcolf bearing then king Solomon said
ad Marcolfum: „Dic, quid queras a sorore tua.“ Ad hec
to Marcolf say what you-seek from sister your to these-things
Marcolfus surgens dixit coram omnibus: „Proclamacionem
Marcolf rising said before all a-complaint
facio, o rex, de ista sorore mea coram te, que meretrix
I-make O king about this sister my before you who a-harlot
effecta est et pregnans, sicut videre potes, et dehonestat
made is and pregnant as to-see you-can and dishonors

omnem parentelam meam ac insuper vult habere partem
all kindred my and moreover wishes to-have part
hereditatis mee. Quamobrem precor, ut iubeatis ei, ne
of-the-inheritance my wherefore I-pray that you-bid her lest
accipiat partem in ipsa hereditate.“ Audiens hec Fusada
she-take part in that inheritance hearing these-things Fusada
repleta furore et ira prorupit in hanc vocem: „Pessime
filled with-fury and anger burst-forth into this voice most-wicked
leccator, quare ego non haberem partem in hereditate mea?
lecher why I not should-have part in inheritance my
Nonne Marcol genuit me sicut et te? Nonne Flocenna fuit
surely Marcol begot me as also you surely Flocenna was
mater mea sicut et tua?“ Marcolfus respondit: „Non habebis
mother my as also yours Marcolf answered not you-will-have
hereditatem, quia tua culpa dampnabitur tibi.“ Fusada ad
the-inheritance because your fault will-be-condemned to-you Fusada to
hec ait: „Non michi dampnabitur, quia, si peccaui,
these-things said not to-me it-will-be-condemned because if I-have-sinned
emendabo. Sed iuro per deum et per uirtutes eius: nisi
I-will-amend but I-swear by God and by the-powers his unless
me dimiseris in pace, dicam talem rem, pro qua rex
me you-shall-have-let-go in peace I-will-say such a-thing for which the-king
faciet te suspensum perire.“ Marcolfus: „Sordida meretrix,
will-make you hanged to-perish Marcolf filthy harlot
quid michi diceres? Nil peccaui cuiquam.“ Fusada ait:
what to-me would-you-say nothing I-have-sinned against-anyone Fusada said
„Multum peccasti certe, quia vis occidere dominum
much you-have-sinned surely because you-wish to-kill lord
meum regem. Et si mihi non creditur, queratur cultellus
my the-king and if to-me not it-is-believed let-be-sought the-knife

sub ueste tua.“ Cumque cultellus a familia regis
under garment your and-when the-knife by the-household of-the-king
quereretur et non inueniretur, dixit Marcolfus: „Nonne
was-sought and not was-found said Marcolf surely
verum dixi, o rex, nil tute credendum mulieri?“ Cumque
true I-said O king nothing safely to-be-entrusted to-a-woman and-when
omnes eleuassent risum, dixit rex Salomon: „Per ingenium
all had-raised laughter said king Solomon by wit
omnia facis, Marcolfe.“ Marcolfus: „Non est ingenium; sed,
all-things you-do Marcolf Marcolf not is wit but
quod fraudulenter credidi sorori mee, publicauit; sic quoque
what fraudulently I-entrusted to-sister my she-published so also
fecisset de veritate.“ Tunc rex Salomon ait: „Et quare
she-would-have-done about the-truth then king Solomon said and why
dixisti melius valere naturam quam nutrituram?“ Marcolfus:
did-you-say better to-avail nature than nurture Marcolf
„Modo sustine paululum, et antequam dormias ostendam tibi.“
now wait a-little and before you-sleep I-will-show to-you
Die autem ipsa transeunte et hora cene adueniente
with-the-day moreover itself passing and with-the-hour of-supper arriving
rex Salomon consedit ad cenam cum maximo apparatu suorum.
king Solomon sat-down to supper with greatest apparatus of-his-men
Et Marcolfus sedens cum aliis inclusit tres sorices in manica
and Marcolf sitting with the-others shut-in three mice in the-sleeve
tunice sue. Fuerat enim in curia regis Salomonis cattus
of-tunic his there-had-been for in the-court of-king Solomon a-cat
unus ita nutritus, ut omni nocte rege cenante teneret
one so trained that every night with-the-king dining it-held
candelam coram uniuersis, duobus pedibus suis stans et
a-candle before all on-two feet its standing and

duobus tenens lucernam. Cumque iam prope omnes cenassent,
with-two holding the-lamp and-when already nearly all had-dined
Marcolfus emisit unam de soricibus; quam cum cattus
Marcolf sent-out one of the-mice which when the-cat
conspexisset et post illam ire voluisset, grunitu regis est
had-seen and after it to-go had-wished by-the-grunt of-the-king it-was
retenta. Cumque de secunda sorice similiter factum fuisset,
held-back and-when with the-second mouse likewise done it-had-been
Marcolfus emisit terciam; quam cum cattus conspexisset,
Marcolf sent-out the-third which when the-cat had-seen
ultra non ferens candelam proiecit et post soricem currens
further not bearing the-candle it-threw-down and after the-mouse running
illam comprehendit. Hec Marcolfus uidens dixit ad
it caught these-things Marcolf seeing said to
regem: „Ecce, rex, coram te probaui melius valere naturam
the-king behold king before you I-have-proved better to-avail nature
quam nutrituram.“ Ad hec rex Salomon ait seruis suis:
than nurture to these-things king Solomon said to-servants his
„Proicite eum de conspectu meo; et si amplius venerit,
throw him from sight my and if again he-will-have-come
dimittite super eum omnes canes meos.“ Tunc Marcolfus ait:
let-loose upon him all dogs my then Marcolf said
„Nunc pro certo dicere possum quia ibi est mala curia, ubi
now for certain to-say I-can that there is a-bad court where
non est iusticia.“ Cumque expulsus fuisset Marcolfus de
not is justice and-when driven-out had-been Marcolf from
curia regis, cepit intra se dicere: „Neque sic neque
the-court of-the-king he-began within himself to-say neither so nor
sic sapiens Salomon de bricone Marcolfo pacem habebit.“
so wise Solomon from the-rogue Marcolf peace will-have

Insequenti autem die Marcolfus de lectulo suo surgens
on-following moreover day Marcolf from bed his rising
cogitabat, quomodo in curiam regis intrare posset, sic
was-thinking how into the-court of-the-king to-enter he-could so
ut eum canes regis non comederent. Et abiens emit
that him the-dogs of-the-king not should-eat and going-away he-bought
leporem viuum et posuit sub veste sua, sicque reuersus est
a-hare live and put-it under garment his and-so returned has
ad curiam regis. Quem cum serui Salomonis uidissent,
to the-court of-the-king whom when the-servants of-Solomon had-seen
canes regis super eum eiecerunt. Marcolfus vero leporem
the-dogs of-the-king upon him they-threw Marcolf but the-hare
emisit. Protinus canes Marcolfum relinquentes leporem
sent-out straightway the-dogs Marcolf leaving the-hare
insecuti sunt. Et sic Marcolfus peruenit ad regem. Cumque
followed have and so Marcolf reached to the-king and-when
rex uidisset eum, dixit ei: „Quis te huc intromisit?“
the-king had-seen him said to-him who you hither let-in
Marcolfus: „Calliditas, non misericordia.“
Marcolf cunning not mercy

Forbidden to spit except on bare ground, Marcolf spits on a bald man's forehead. Two harlots claim one infant, and Solomon gives it to the woman who would rather lose it than see it divided; Marcolf mocks his trust in a woman's tears, and Solomon praises women at length, while Marcolf predicts he will revile them before he sleeps. Marcolf then tells the mother that the king will divide her child after all and will make every man take seven wives, and urges her to rouse the women of the city.

Tunc Salomon ait: „Caue ne hodie emittas saliuam de
then Solomon said beware lest today you-send-out spittle from
ore tuo nisi super nudam terram." Pallacium autem omne
mouth your except upon bare ground the-palace moreover all
erat stratum tapecijs et parietes erant cooperti cortinis.
was strewn with-tapestries and the-walls were covered with-curtains
Cumque Marcolfus nimiam tussim haberet et inter colloquia
and-when Marcolf excessive cough had and amid the-talk
in eius ore saliua nimis habundaret, respiciens circa se
in his mouth spittle too-much abounded looking around himself
uidit unum hominem caluum stantem iuxta regem. Tunc in
he-saw one man bald standing beside the-king then in
angustia grandi positus, cum non uideret nudam terram,
distress great placed when not he-could-see bare ground
super quam screare posset, collegit saliuam in ore et
upon which to-spit he-could he-collected the-spittle in the-mouth and
cum magno impetu screauit in frontem istius calui hominis.
with great force spat on the-forehead of-this bald man
Mox caluus ille nimio rubore perfusus frontem suam
soon bald that with-excessive blush suffused forehead his
detersit et se ad pedes regis submittens proclamacionem
wiped and himself at the-feet of-the-king lowering a-complaint

de Marcolfo fecit. Tunc rex dixit ad Marcolfum: „Quare
about Marcolf made then the-king said to Marcolf why
fedasti frontem istius hominis?“ Marcolfus: „Non fedaui, sed
did-you-befoul the-forehead of-this man Marcolf not I-befouled but
fimaui. In sterili enim terra fimus ideo ponitur, ut segetes
I-manured in barren for land dung therefore is-put that crops
in ea habundancius multiplicentur.“ Salomon: „Quid pertinet
in it more-abundantly may-be-multiplied Solomon what pertains
hoc ad caluum hominem?“ Marcolfus: „Nonne prohibuisti,
this to a-bald man Marcolf surely you-forbade
ut hodie non screarem nisi super nudam terram? Uidi enim
that today not I-should-spit except upon bare ground I-saw for
frontem eius nudatam capillis et credens esse nudam terram
forehead his bared of-hair and believing to-be bare ground
screaui in ipsam. Non certe irasci debet pro hac re, quia
I-spat on it not surely to-be-angry he-ought for this thing because
pro suo proficuo feci. Si enim frons eius frequenter ita esset
for his profit I-did if for forehead his often so were
rigata, capilli renascerentur.“ Salomon: „Non te deus adiuuet!
watered the-hair would-grow-again Solomon not you God may-help
Nonne calui homines sunt ceteris honestiores? Caluicium
surely bald men are than-the-others more-honorable baldness
enim non est vicium, sed honoris indicium.“ Marcolfus:
for not is a-vice but of-honor a-sign Marcolf
„Non ita dico, sed quod caluicium muscarum est ludibrium.
not so I-say but that baldness of-flies is the-plaything
Modo conspice, o rex, quomodo musce insequuntur frontem
now look O king how the-flies follow the-forehead
istius calui magis quam ceteras frontes capillatorum. Putant
of-this bald-man more than the-other foreheads of-the-haired they-think

namque esse aliquod vas tornatile plenum aliquo potu
for to-be some vessel turned full with-some drink
aut aliquem lapidem delinitum aliqua dulcedine, et ideo
or some stone smeared with-some sweetness and therefore
infestant nudam frontem eius.“ Ad hoc coram rege caluus
they-infest the-bare forehead his to this before the-king the-bald-man
ait: „Ut quid iste inpurissimus leccator huc intromittitur ante
said to what this most-filthy lecher hither is-let-in before
dominum meum regem, ut nos vituperet et confundat? Aut
lord my the-king that us he-may-revile and confound either
taceat aut eiciatur!“ Marcolfus ait: „Fiat pax! Tacebo.“
let-him-be-silent or be-thrown-out Marcolf said let-be peace I-will-be-silent
Interea due mulieres meretrices venerunt ad regem Salomonem
meanwhile two women harlots came to king Solomon
deferentes infantulum unum, de quo nimium coram rege
bringing a-little-child one about which too-much before the-king
contendebant. Una dicebat: „Meus est infantulus“; altera
they-were-contending one was-saying mine is the-little-child the-other
respondebat: „Mentiris, non est tuus, sed meus.“ Una quippe
was-answering you-lie not it-is yours but mine one indeed
earum dormiens suum oppresserat filiolum, unde coram
of-them sleeping her-own had-overlain little-son whence before
Salomone de viuo contendebant. Ad hec rex dixit
Solomon about the-living they-were-contending to these-things the-king said
seruis suis: „Afferte gladium et diuidite infantulum, ut
to-servants his bring a-sword and divide the-little-child that
unaqueque inde accipiat partem suam!“ Quod audiens meretrix,
each thence may-receive part her which hearing the-harlot
cuius viuebat filius, dixit ad regem: „Obsecro, domine, date illi
whose was-living the-son said to the-king I-beseech lord give to-her

infantem viuum et non occidatur!“ Commota quippe fuerant
the-infant living and not let-it-be-killed moved indeed had-been
uiscera eius super filio suo. Econtrario altera respondebat:
the-bowels her over son her on-the-contrary the-other was-answering
„Nec michi nec tibi sit, sed diuidatur.“ Tunc rex Salomon
neither to-me nor to-you may-it-be but let-it-be-divided then king Solomon
ait: „Date illi infantem viuum. Hec est enim mater eius.“
said give to-her the-infant living this is for the-mother its
Tunc Marcolfus assurgens dixit ad regem: „Quomodo nosti
then Marcolf rising said to the-king how do-you-know
hanc esse matrem pueri?“ Salomon respondit: „Ex affectu
this-one to-be the-mother of-the-boy Solomon answered from feeling
et mutacione vultus et suffusione lacrimarum.“ Marcolfus:
and change of-face and the-welling of-tears Marcolf
„Non bene sapis. An credis lacrimis femine? Sapiens
not well you-know whether you-believe tears of-a-woman wise
nescis artes femine? Dum femina plorat oculis, ridet
you-do-not-know the-arts of-a-woman while a-woman weeps with-the-eyes she-laughs
in corde; plorat uno oculo, altero ridet; ostendit
in heart she-weeps with-one eye with-the-other she-laughs she-shows
vultu, quod non habet in affectu, loquitur ore quod non
in-face what not she-has in feeling she-speaks with-mouth what not
cogitat mente; id tibi promittit quod implere non cupit;
she-thinks in-mind that to-you she-promises which to-fulfill not she-desires
si inmutatur vultus, per uaria ingenia cursitat cogitatus.
if is-changed the-face through various wits runs-about the-thought
Innumerabiles artes habet femina.“ Salomon: „Quot habet
innumerable arts has a-woman Solomon as-many-as she-has
artes, tot habet probitates.“ Marcolfus: „Non probitates, sed
arts so-many she-has virtues Marcolf not virtues but

decepciones. Student enim decipere insipientes.“ Salomon:
deceptions they-are-eager for to-deceive the-foolish Solomon
„Non omnes sunt deceptrices neque meretrices.“ Marcolfus:
not all are deceivers nor harlots Marcolf
„Una plus, alia minus; ego omnes dico deceptrices et
one more another less I all call deceivers and
meretrices.“ Salomon: „Vere illa fuit meretrix et plus quam
harlots Solomon truly she was a-harlot and more than
meretrix, que te talem filium genuit.“ Marcolfus: „Cur
a-harlot who you such son bore Marcolf why
hoc dicis, domine rex?“ Salomon: „Quia vituperas sexum
this do-you-say lord king Solomon because you-revile the-sex
muliebrem. Mulier enim est res honesta, concupiscibilis,
womanly woman for is a-thing honorable desirable
honorabilis et amabilis.“ Marcolfus: „Adhuc potes adiungere
honorable and lovable Marcolf still you-can to-add
ei quod sit fragilis et flexibilis.“ Salomon: Si fragilis,
to-her that she-be fragile and flexible Solomon if fragile
per humanam condicionem est; si flexibilis, per debitam
through human condition she-is if flexible through due
delectacionem. Mulier enim de costa hominis facta homini
delight woman for from the-rib of-man made to-man
est in adiutorium et delectamentum data. Nam mulier potest
is for help and delight given for mulier can
dici quasi mollis aër.“ Marcolfus: „Similiter potest dici
be-called as-if soft air Marcolf likewise can be-called
mulier quasi mollis error.“ Salomon: „Mentiris, pessime.
mulier as-if soft error Solomon you-lie most-wicked
Pessimus homo omnis male loquens de muliere. Nam de
most-wicked the-man every badly speaking about woman for from

muliere nascitur omnis homo, et qui dehonestat muliebrem
woman is-born every man and who dishonors the-womanly
sexum, nimium vituperandus est. Quid diuicie, quid regna,
sex too-much to-be-reviled is what riches what kingdoms
quid possessiones, quid aurum et argentum, quid gemme,
what possessions what gold and silver what gems
quid preciose vestes, quid sumptuosa conuiuia, quid leta
what precious garments what sumptuous feasts what glad
tempora, quid delicie valent sine femina? Vere potest vocari
times what delights avail without woman truly can to-be-called
mundo mortuus, qui est ab hoc sexu segregatus. Femina
to-the-world dead who is from this sex separated woman
generat filios et filias, nutrit, diligit, amplectitur, optat
bears sons and daughters nourishes loves embraces wishes
salutem eorum, opponit se morti pro salute ipsorum.
the-safety of-them sets herself against-death for the-safety of-them
Femina regit domum; sollicita est de salute mariti et
woman rules the-house anxious she-is about the-safety of-the-husband and
familie. Femina est delectacio regum, dulcedo iuuenum,
of-the-household woman is the-delight of-kings the-sweetness of-youths
consolacio senum, exhilaracio puerorum. Femina est gaudium
the-comfort of-old-men the-gladdening of-boys woman is the-joy
diei, solacium noctis, laborum alleuiacio. Feminas seruet deus,
of-day the-solace of-night of-labors the-lightening women may-keep God
sicut uolo, ut seruetur introitus et exitus meus." Ad hec
as I-wish that be-kept going-in and going-out my to these-things
Marcolfus ait: „Verum dixit, qui dixit: „Quod in corde,
Marcolf said true-thing said who said what in the-heart
hoc in ore." Multum amas feminas et ideo laudas eas.
this in the-mouth much you-love women and therefore you-praise them

Bene facis, quia non debes aspuere quod ad os debes
well you-do because not you-ought to-spit-out what to the-mouth you-ought
ponere. Diuicie et nobilitas et pulchritudo ac sapiencia tua
to-put riches and nobility and beauty and wisdom your
bene concordant tibi et amores mulierum. Sed dico tibi
well agree with-you and the-loves of-women but I-say to-you
quia qui nunc laudas eas, antequam dormias vituperabis illas."
that who now you-praise them before you-sleep you-will-revile them
Salomon ait: „Mentiris certe, quia cunctis diebus uite mee
Solomon said you-lie surely because all days of-life my
mulieres amaui et amabo. Sed nunc discede a me et
women I-have-loved and will-love but now depart from me and
uide, ne amplius in conspectu meo male loquaris de muliere."
see lest more in sight my badly you-speak about woman
Tunc Marcolfus de pallacio regis exiens vocauit ad
then Marcolf from the-palace of-the-king going-out called to
se meretricem illam, cui redditus fuerat filius viuus,
himself harlot that to-whom returned had-been the-son living
et dixit ad eam: „Scis, quid actum sit in
and said to her do-you-know what done may-have-been in
curia regis Salomonis?" — At illa respondit: „Filius
the-court of-king Solomon but she answered son
meus hodie michi concessus est; sed quid postea factum
my today to-me granted is but what afterward done
sit, prorsus ignoro." — Cui Marcolfus: „Penitet
may-have-been utterly I-do-not-know to-whom Marcolf it-repents
regem tibi hodie reddidisse filium tuum viuum et non
the-king to-you today to-have-returned son your living and not
diuisisse. Unde precepit, ut crastino die voceris
to-have-divided whence he-has-commanded that on-tomorrow's day you-be-called

tu et socia tua; et tunc diuidetur filius tuus et
you and companion your and then will-be-divided son your and
dabitur illi media pars et tibi pars remanebit.“ — Ad
will-be-given to-her the-half part and to-you a-part will-remain to
hec meretrix ait: „O quam malus rex et quam male
these-things the-harlot said O how bad the-king and how bad
sentencie eius!“ — Tunc Marcolfus: „Adhuc grauiora et
the-sentences his then Marcolf still graver and
deteriora tibi dicam. Nam rex et omnes consiliarij eius
worse-things to-you I-will-tell for the-king and all counselors his
statuerunt, ut unusquisque homo septem accipiat uxores.
have-decreed that each man seven may-take wives
Unde animaduertant mulieres, quid eis faciendum sit. Si
whence let-consider the-women what to-them to-be-done be if
enim unus homo septem habuerit uxores, numquam in pace
for one man seven will-have-had wives never in peace
erit domus. Una amabitur et altera despicietur. Nam illa
will-be the-house one will-be-loved and the-other will-be-despised for she
que magis placuerit, cum marito frequencius erit; que
who more will-have-pleased with the-husband more-often will-be who
vero minus placuerit, cum marito rarius erit. Una bene
but less will-have-pleased with the-husband more-rarely will-be one well
vestietur, altera nuda relinquetur. Dilecta habebit annulos,
will-be-clothed the-other naked will-be-left the-beloved will-have rings
monilia, aurum et argentum, varium et griseum, custodiet
necklaces gold and silver vair and gray-fur she-will-keep
claues domus, honorabitur, domina ab omni familia
the-keys of-the-house will-be-honored mistress by all the-household
vocabitur, et omnes diuicie mariti ei subiacebunt.
she-will-be-called and all riches of-the-husband to-her will-be-subject

Cum una sic amabitur, quid alie sex dicture sunt?
when one so will-be-loved what the-other six about-to-say are
(Si due, quid quinque? Si tres, quid quatuor? Si quatuor,
if two what five if three what four if four
quid tres? Si quinque, quid due? Si sex, quid una?) Cum
what three if five what two if six what one when
carior deosculabitur, amplexabitur maritoque sociabitur,
the-dearer will-be-kissed will-be-embraced and-to-the-husband will-be-joined
hoc alie uidentes numquid referent: „Neque uidue neque
this the-others seeing is-it-that they-will-report neither widows nor
maritate, nec cum marito nec sine marito sumus“? Penitebit
married nor with husband nor without husband are-we it-will-repent
enim eas perdidisse virginitatem. Ire, rixe, contenciones,
for them to-have-lost virginity angers quarrels contentions
emulaciones et inuidie inter eas semper erunt; perpetuum
rivalries and envies among them always will-be perpetual
odium inter eas regnabit; et nisi prohibitum fuerit
hatred among them will-reign and unless forbidden it-will-have-been
hoc malum preceptum, una parabit venenum alteri et
this evil precept one will-prepare poison for-the-other and
mutuo se interficient. Multum inde doleo. Quamobrem
mutually themselves will-kill much thence I-grieve wherefore
tu que femina es et nosti muliebrem sexum, festina
you who a-woman are and know the-womanly sex hasten
nunciare dominabus huius ciuitatis, et dic eis, ut omnino
to-announce to-the-ladies of-this city and tell to-them that at-all
non consenciant, sed contradicant regi et consiliarijs eius.“
not they-consent but they-oppose the-king and counselors his

Seven thousand women storm the palace; their spokeswoman accuses Solomon of injustice and says each woman had better have seven husbands. Solomon jokes, and they curse him as a mocker; he bursts out against the wicked woman in the words of Scripture. Nathan rebukes him, Marcolf boasts that the king now proves him truthful, and Solomon has him thrown out, never to be seen between the king's eyes again. The king then tells the women that Marcolf invented the decree and each man shall have one wife, says only wicked women were meant, praises the good wife, and blesses them, and they depart.

Cumque hec dixisset Marcolfus, caute rediit ad curiam
and-when these-things had-said Marcolf cautiously returned to the-court
regis et consedit in angulo pallacij. Illa autem meretrix
of-the-king and sat-down in a-corner of-the-palace that moreover harlot
credens verba eius esse vera transuolabat per mediam urbem
believing the-words his to-be true flew-across through the-middle city
et palmas suas pectusque quaciens verba que audierat
and palms her and-breast shaking the-words which she-had-heard
undique diuulgabat. Fit concursus matronarum, vicina
on-all-sides spread-abroad there-arises a-running-together of-matrons neighbor
refert vicine, oritur ingens tumultus, et sub parua hora
reports to-neighbor arises huge tumult and within a-small hour
omnes mulieres urbis in unum congregantur. Quibus
all the-women of-the-city into one are-gathered with-whom
congregatis placuit eis consilium, ut agmine facto ad
gathered pleased them the-counsel that with-column made to
pallacium irent et regem invaderent preceptisque eius
the-palace they-should-go and the-king attack and-the-precepts his
contradicerent. Venientes autem ad curiam quasi septem milia
oppose coming moreover to the-court about seven thousands

mulierum uallauerunt pallacium regis Salomonis et impetu
of-women surrounded the-palace of-king Solomon and with-rush
facto fregerunt valuas eius. Tunc invadentes regem conuicia
made broke the-doors its then attacking the-king insults
horrenda inferebant ei et consiliarijs eius. Furor enim
horrible they-brought on-him and on-counselors his fury for
nimius omnem mensuram abstulerat, et una plus alia minus
excessive all measure had-taken-away and one more another less
omnes coram rege cum ingenti tumultu uoces emittebant.
all before the-king with huge tumult voices were-sending-out
Tandem rex uix imperato silencio requisiuit, que esset
at-last the-king scarcely with-commanded silence asked what might-be
causa tanti tumultus. Ad hec una que constancior
the-cause of-so-great tumult to these-things one who more-steadfast
eloquenciorque ceteris uidebatur esse, dixit ad regem: „Tu
and-more-eloquent than-the-others seemed to-be said to the-king you
rex, cui aurum et argentum et lapides preciosi omnesque
king to-whom gold and silver and stones precious and-all
diuicie terrarum deferuntur, facis omnes voluntates tuas et
the-riches of-the-lands are-brought do all wishes your and
nullus resistit tuis voluntatibus. Habes reginam et reginas
no-one resists your wishes you-have a-queen and queens
pluresque inducis concubinas ac iuuenculas innumerabiles;
and-more you-bring-in concubines and girls innumerable
et das unicuique quantum vis, quia habes quicquid
and you-give to-each as-much-as you-wish because you-have whatever
uis. Hoc omnes facere non possunt.“ Salomon respondit:
you-wish this all to-do not can Solomon answered
„Unxit me deus regem in Israhel, et non potero facere
anointed me God king in Israel and not shall-I-be-able to-do

voluntates meas?“ — Ad hec mulier: „Satis,“ inquit,
wishes my to these-things the-woman enough says-she
„fac tuas voluntates de tuis; de nobis cur faceres?
do your wishes about yours about us why would-you-do-them
Nos nobiles de genere Abrahe sumus et legem Moysi
we nobles of the-race of-Abraham are and the-law of-Moses
tenemus. Tu quare immutare uis legem nostram?
hold you why to-change do-you-wish law our
Qui debes diligere iusticiam, cur facis iniusticiam?“ Ad
who you-ought to-love justice why do-you-do injustice to
hec Salomon furore repletus ait: „Quam iniusticiam facio,
these-things Solomon with-fury filled said what injustice do-I-do
inpudibunda mulier? — Mulier respondit: „Maxima iniusticia
shameless woman the-woman answered greatest injustice
est quod uis constituere, ut unusquisque homo septem
is that you-wish to-establish that each man seven
uxores accipiat. Certe, omnino non fiet istud. Non
wives may-take surely at-all not will-be-done that not
est dux neque comes neque princeps, qui sit tantarum
is a-duke nor a-count nor a-prince who may-be of-so-great
diuiciarum, ut uni uxori suas adimpleat voluntates. Quid
riches that to-one wife her he-may-fulfill wishes what
faciet, si septem habuerit? Supra vires hominis est istud
will-be-do if seven he-will-have-had beyond the-strength of-man is that
facere. Melius est enim, ut unaqueque mulier septem habeat
to-do better it-is for that each woman seven may-have
maritos, ut omnes laborent, unde una uxor procuretur.“
husbands that all may-labor whence one wife may-be-provided-for
— Ad hec rex Salomon subridens dixit suis: „Bene
to these-things king Solomon smiling said to-his-men well

ista loquitur pro consodalibus suis. Non enim estimabam
she speaks for companions her not for I-reckoned
numerum hominum posse equari multitudini mulierum.
the-number of-men to-be-able to-be-equaled to-the-multitude of-women
Hec vero non solum equat, verum eciam septies multiplicat."
she but not only equals but also sevenfold multiplies
Tunc omnes Ierosolomitane mulieres una uoce clamauerunt:
then all the-Jerusalem women with-one voice shouted
„Vere malus et derisor, rex, es tu, et iniuste sentencie
truly bad and a-mocker king are you and unjust the-sentences
tue. Nunc vere scimus quia vera sunt que audiuimus.
your now truly we-know that true are the-things-which we-have-heard
Malum tractas nobis et modo derides nos coram omni
evil you-plot for-us and now you-mock us before all
plebe. O deus! quam hora mala prius Saul regnauit super
the-commons O God in-how hour bad first Saul reigned over
nos, quam peiore Dauid, quam pessima iste Salomon regnat!"
us in-how worse David in-how worst this Solomon reigns
Tunc rex Salomon in iram prorumpens dixit: „Non est caput
then king Solomon into anger bursting said not is a-head
nequius super caput colubri, et non est ira super iram
more-wicked above the-head of-the-serpent and not is anger above the-anger
mulieris. Commorari leoni et draconi magis placebit quam
of-a-woman to-dwell with-a-lion and with-a-dragon more will-please than
habitare cum muliere nequam. Breuis est omnis malicia super
to-live with a-woman wicked brief is all malice beside
maliciam mulieris. Sors peccatorum cadat super illam! Sicut
the-malice of-a-woman the-lot of-sinners may-fall upon her as
ascensus arenosus in pedibus veterani, sic mulier linguosa
an-ascent sandy in the-feet of-an-old-man so a-woman talkative

viro quieto. Mulieris ira et irreuerencia confusio magna
to-a-man quiet of-a-woman the-anger and irreverence confusion great
est. Mulier si primatum habet, contraria est viro suo. Cor
is a-woman if the-primacy she-has contrary is to-husband her a-heart
humile et facies tristis et plaga mortis mulier nequam. A
humble and a-face sad and a-blow of-death a-woman wicked from
muliere inicium factum est peccati et per illam omnes
woman the-beginning made was of-sin and through her all
morimur. Dolor cordis et luctus mulier zelotipa. In muliere
we-die grief of-heart and mourning a-woman jealous in a-woman
infideli flagellum lingue omnibus communicans. Sicut
unfaithful the-scourge of-the-tongue with-all communicating as
boum iugum quod mouetur, ita et mulier nequam. Pars
of-oxen the-yoke which is-moved so also a-woman wicked a-portion
mala mulier mala. Qui tenet illam, quasi qui apprehendit
bad a-woman bad who holds her as-if who takes-hold-of
scorpionem. Mulier ebriosa ira magna est, et contumelia
a-scorpion a-woman drunken anger great is and contumely
et turpitudo illius non contegetur. Fornicacio mulieris in
and the-shame of-her not will-be-covered the-fornication of-a-woman in
extollencia oculorum et in palpebris illius agnoscetur. In
the-lifting of-the-eyes and in the-eyelids of-her will-be-recognized over
filia non auertente se firma custodiam, ne inventa
a-daughter not turning herself-away make-firm the-guard lest with-found
occasione abutatur se. Ab omni irreuerencia oculi eius
occasion she-abuse herself from all irreverence of-the-eye her
caue, et ne mireris, si te neglexerit."
beware and not wonder if you she-will-have-neglected

Talia referente rege Salomone Nathan propheta assurgens
such-things with-reporting the-king Solomon Nathan the-prophet rising
dixit: „Cur dominus meus rex confundit facies omnium
said why lord my the-king confounds the-faces of-all
Ierosolomitanarum mulierum?“ Salomon respondit: „Nonne
the-Jerusalem women Solomon answered surely
audisti, quot vituperia michi sine mea culpa iniecerunt?“
you-have-heard how-many reproaches on-me without my fault they-have-cast
Continuo Nathan propheta respondit: „Cecus et surdus et
at-once Nathan the-prophet answered blind and deaf and
mutus ad tempus debet esse, qui in pace cum subiectis
dumb for a-time ought to-be who in peace with subjects
desiderat esse.“ Salomon ait: „Respondendum est stulto
desires to-be Solomon said to-be-answered is a-fool
iuxta stulticiam suam.“ — Tunc saliens Marcolfus de loco
according-to folly his then leaping Marcolf from place
suo quo sedebat dixit ad regem: „Bene locutus es,
his in-which he-was-sitting said to the-king well spoken you-have
o rex, secundum voluntatem meam.“ Salomon respondit:
O king according-to wish my Solomon answered
„Quomodo?“ Marcolfus dixit: „Multum hodie laudasti feminas,
how Marcolf said much today you-praised women
multum modo vituperas eas. Hoc ego volebam; semper enim
much now you-revile them this I wished always for
facis me veracem.“ Salomon ait: „Quid est hoc, furcifer?
you-make me truthful Solomon said what is this gallows-bird
Numquid commouisti tu tumultum istum?“ Marcolfus: „Non
surely-not stirred-up you tumult this Marcolf not
ego, sed pusillanimitas earum. Non debet quisquam credere
I but the-faintheartedness of-them not ought anyone to-believe

quicquid audierit.“ Tunc Salomon rex iratus dixit:
whatever he-will-have-heard then Solomon the-king angry said
„Discede a me et caue, ne amplius uideam te in mediis
depart from me and beware lest more I-see you in middle
oculis.“ Confestim Marcolfus eiectus est de pallacio.
eyes at-once Marcolf thrown-out was from the-palace
Illi autem, qui regi astabant, dixerunt: „Loquatur dominus
those moreover who by-the-king stood said let-speak lord
noster rex in auribus mulierum istarum, et dimittantur.“
our the-king in the-ears of-women these and let-them-be-dismissed
Tunc rex conuersus dixit mulieribus: „Sciat dulcedo uestra
then the-king turned said to-the-women may-know sweetness your
me innocentem esse coram uobis et sine culpa esse de
me innocent to-be before you and without fault to-be about
oppositis. Ille callidus leccator, quem modo uidistis, hec
the-things-alleged that cunning lecher whom just-now you-saw these-things
omnia confinxit. Unusquisque uir uxorem unam habeat et
all fabricated each man wife one let-him-have and
illam cum fide et honestate diligat. Quod vero dixi de
her with faith and honor let-him-love what but I-said about
muliere, non dixi nisi de muliere nequam. De bona
woman not I-said except about woman wicked about a-good-one
quis diceret malum? Pars enim bona mulier bona. Mulieris
who would-say evil portion for good a-woman good of-a-woman
bone beatus vir. Numerus enim annorum illorum duplex.
good blessed the-husband the-number for of-years of-them double
Gracia mulieris sedule delectabit uirum suum et ossa illius
the-grace of-a-woman diligent will-delight husband her and the-bones of-him
inpinguabit. Disciplina illius datum dei est. Mulier sensata
will-fatten the-discipline of-her the-gift of-God is a-woman sensible

et tacita non est inmutacio erudite anime. Gracia super
and silent not is the-change of-an-instructed soul grace upon
graciam mulier sancta et pudorata. Sicut sol oriens mundo
grace a-woman holy and modest as the-sun rising on-the-world
in altissimis dei, sic mulieris bone species in ornamentum
in the-highest-places of-God so of-a-woman good the-beauty for an-ornament
domus eius. Lucerna splendens super candelabrum sanctum
of-the-house her a-lamp shining upon the-candlestick holy
et species faciei super etatem stabilem. Columpne auree
and the-beauty of-the-face upon age steady columns golden
super bases argenteas et pedes firmi super plantas stabilis
upon bases silver and feet firm upon the-soles of-a-steady
mulieris. Fundamenta eterna supra petram solidam et
woman foundations eternal upon rock solid and
mandata dei in corde mulieris sancte. Dominus deus
the-commandments of-God in the-heart of-a-woman holy the-Lord God
Israhel ipse benedicat uos et multiplicet semen vestrum in
of-Israel himself may-bless you and may-multiply seed your in
generacionibus seculorum.“ — Cumque omnes respondissent
generations of-ages and-when all had-answered
„amen“, adorato rege recesserunt.
amen with-adored the-king they-withdrew

After a snowfall Marcolf walks the streets on all fours with a sieve and a bear's foot, his shoes on backward, and hides in an oven. Solomon follows the strange tracks with his dogs and huntsmen and finds him bent with his breeches down: since the king forbade seeing him between the eyes, he may see him in the middle of his arse. Solomon orders him hanged, but grants him the choice of the tree; the servants lead him through the valley of Jehoshaphat, Jericho, Arabia, Lebanon, the Red Sea, and the towns of Judah, he chooses none, and they let him go.

Marcolfus vero moleste ferens iniuriam sibi factam a
Marcolf but grievously bearing the-injury to-himself done by
rege et quod rex iusserat, ne eum amplius in medijs
the-king and that the-king had-ordered lest him more in middle
oculis uideret, cogitabat quid ageret. Deinde nocte
eyes he-should-see was-thinking what he-should-do then in-the-night
insecuta nix multa de celo ad terram cecidit. Tunc
following snow much from heaven to the-earth fell then
Marcolfus accepit cribrum unum in manu una et pedem
Marcolf took a-sieve one in hand one and the-foot
ursi in altera et calciamenta sua transuerse calciauit
of-a-bear in the-other and shoes his crosswise put-on
et quasi bestia quatuor pedibus per plateas urbis cepit
and as-if a-beast on-four feet through the-streets of-the-city began
ire. Cum autem venisset extra ciuitatem, invenit furnum
to-go when moreover he-had-come outside the-city he-found an-oven
unum et intrauit in eum. — Nocte abeunte dies
one and entered into it with-the-night departing day
venit; et familia regis surgens tramitem Marcolfi in
came and the-household of-the-king rising the-track of-Marcolf in

niue invenit, et existimans esse tramitem alicuius mirabilis
the-snow found and reckoning to-be the-track of-some wonderful
bestie nunciauit regi. Tunc rex Salomon cum copula
beast announced-it to-the-king then king Solomon with a-leash
canum et cum venatoribus suis cepit prosequi uestigia
of-dogs and with huntsmen his began to-follow the-footprints
Marcolfi. Cum autem peruenisset ante furnum et uestigia
of-Marcolf when moreover he-had-reached before the-oven and the-footprints
defecissent, descendens ad os furni cepit introspicere.
had-failed going-down to the-mouth of-the-oven he-began to-look-in
Marcolfus vero iacebat in faciem suam curuatus et deposuerat
Marcolf but was-lying on face his bent and had-put-down
bracam suam apparebantque ei nates et culus et
breeches his and-appeared on-him the-buttocks and the-arse and
gurgulio et testiculi. Quem videns rex Salomon ait: „Quis
the-gullet and the-testicles whom seeing king Solomon said who
est qui ibi iacet?“ Marcolfus: „Ego sum, Marcolfus.“
is who there lies Marcolf I am Marcolf
Salomon: „Quomodo,“ inquit, „ita iaces?“ Marcolfus: „Tu
Solomon how says-he so do-you-lie Marcolf you
mihi precepisti, ne amplius me uideres in medijs oculis.
me commanded lest more me you-should-see in middle eyes
Nunc autem, si non vis me uidere in medijs oculis,
now moreover if not you-wish me to-see in middle eyes
uideas me in medio culo.“
may-you-see me in the-middle arse
Ad hec rex Salomon confusus ait suis: „Comprehendite
to these-things king Solomon confounded said to-his-men seize
mihi eum et suspendite in ligno.“ Comprehensus autem
for-me him and hang on a-tree seized moreover

Marcolfus dixit ad regem: „Domine mi rex, tantum
Marcolf said to the-king lord my king so-much
misericordie michi impendere potes, ut in illo ligno,
of-mercy to-me to-spend you-can that on that tree
quod elegero, suspendar.“ Salomon rex ait: „Fiat.
which I-shall-have-chosen I-may-be-hanged Solomon the-king said let-it-be-done
Pro minimo michi est, in quo suspendaris.“ — Tunc
for least to-me it-is on which you-may-be-hanged then
ministri regis Marcolfum corripientes duxerunt extra
the-servants of-the-king Marcolf seizing led outside
ciuitatem. Et pertranseuntes vallem Iosaphat et cliuum
the-city and passing-through the-valley of-Jehoshaphat and the-slope
montis Oliueti peruenerunt usque ad Iericho; et nullam
of-the-mount of-Olives they-reached right to Jericho and no
arborem inuenire potuerunt, quam Marcolfus suo suspendio
tree to-find they-could which Marcolf for-his hanging
eligeret. Inde transeuntes Iordanem et peragrantes omnem
might-choose thence crossing the-Jordan and traversing all
Arabiam nullam arborem illarum Marcolfus elegit. Inde
Arabia no tree of-those Marcolf chose thence
circumeuntes saltum Carmeli et cedros Libani et
going-around the-forest of-Carmel and the-cedars of-Lebanon and
solitudinem Campestri circa mare rubrum, inter Pharan
the-wilderness of-the-Plain around the-sea red between Paran
et Tophel et Laban et Astaroth et Oreb et Cades et
and Tophel and Laban and Ashtaroth and Horeb and Kadesh and
Barne et terram Moab, nullam arborem illarum Marcolfus
Barnea and the-land of-Moab no tree of-those Marcolf
elegit. Inde peragrantes Hebron et Bethel et Ieromet
chose thence traversing Hebron and Bethel and Jarmuth

et Lachis et Eglon et Gaser et Dabir et Gader
and Lachish and Eglon and Gezer and Debir and Geder
et Herma et Lebna et Odollam et Macedam nullam
and Hormah and Libnah and Adullam and Makkedah no
arborem illarum Marcolfus elegit suo suspendio. Et cum
tree of-those Marcolf chose for-his hanging and when
non possent inuenire arborem, quam Marcolfus eligeret,
not they-could to-find a-tree which Marcolf might-choose
dimiserunt eum. Et sic Marcolfus euasit manus regis
they-let-go him and so Marcolf escaped the-hands of-king
Salomonis.
Solomon

Versus de Unibove

The Song of Unibos

THE SONG OF UNIBOS: ONE OX

At a great prince's table a song is sung about a peasant called Unibos, One Ox, who never has two oxen, since each dies, and is mocked by his neighbors. When his last ox dies he takes its hide to market and sells it for eight coins; relieving himself in a wood on the way home, he finds three pints of coins hidden under the grass. At home he sends his son to borrow a measure from the reeve, who comes to look and sees the heap of silver in the smoky hut.

Rebus conspectis seculi
With-things seen of-the-world
non satiantur oculi,
not are-sated the-eyes
aures sunt in hominibus
the-ears are in men
amicae novitatibus.
friendly to-novelties

Ad mensam magni principis
At the-table of-a-great prince
est rumor unius bovis,
is a-tale of-one ox
praesentatur ut fabula
it-is-presented as a-story
per verba jocularia.
through words jocular

Fiunt cibis convivia,
Are-made with-foods feasts
sed verbis exercitia.
but with-words exercises
In personarum dramate
In of-persons a-drama
uno cantemus de bove.
of-one let-us-sing about an-ox

Natis natus ridiculis
From-born born absurd
est rusticus de rusticis;
is a-peasant from peasants
natura fecit hominem,
nature made a-man
sed fortuna mirabilem.
but fortune a-marvel

Gravis fati commercio
Of-grave of-fate by-dealing
boves emit pauper homo,
oxen buys a-poor man
sub exemplis agricolae
under the-examples of-the-farmer
terram laborat scindere.
the-earth labors to-cleave

Eventus per horribiles
Outcomes through dreadful
nunquam ducit duos boves,
never he-leads two oxen
nec simul pungit stimulo
nor together goads with-the-goad
nec uno ponit sub jugo.
nor one puts under the-yoke

Frustra fortunam vincere
In-vain fortune to-conquer
sua certat pauperie,
by-his strives poverty
duro fatorum stamine
by-hard of-the-fates by-the-thread
boves perdit assidue.
oxen he-loses constantly

Sequax unius fit bovis,
The-follower of-one becomes ox
excoriatis reliquis,
with-flayed the-rest
a vicinis deluditur:
by the-neighbors he-is-mocked
unus bos miser dicitur.
one ox wretched he-is-called

Tristis sors mugientium
The-sad lot of-the-lowing-ones
bovem rapit novissimum,
the-ox snatches last
jam res minor fit elegi
already the-thing smaller becomes for-the-elegy
egestate vocabuli.
by-the-poverty of-the-name

Exinanito nomine,
With-emptied name
evacuato bostare,
with-emptied ox-stall
tergus disponit vendere
the-hide he-arranges to-sell
denudato cadavere.
with-stripped carcass

Corpus linquit quadrivio,
The-body he-leaves at-the-crossroads
sumpto bovis amphibalo,
with-taken of-the-ox the-cloak
super jumenti sellulam
upon of-the-beast-of-burden the-little-saddle
ponit vitae fiduciam.
he-places of-life (his)-trust

Ad forum postliminii
To the-market of-return
bovis fert pellem mortui,
of-the-ox he-carries the-skin dead
non tardat se per sanctas
not he-delays himself through the-holy-days
dum festinat ad nundinas.
while he-hastens to the-fair

Sed ut intrat emporium
But as he-enters the-mart
facit venale corium,
he-makes for-sale the-hide
quod putat magni pretii
which he-thinks of-great price
sicut decorem pallii.
as the-beauty of-a-cloak

Participes commercii
The-partners of-the-trade
capacitatem corii
the-size of-the-hide
pedum mensurant terminis
of-feet measure by-the-bounds
sutorum testimoniis.
of-shoemakers by-the-testimonies

Unibovem nullus juvat,
One-Ox no-one helps
solus pellem magnificat,
alone the-skin he-magnifies
pro nummis octo tunicam
for coins eight the-tunic
bovis largitur sordidam.
of-the-ox he-bestows filthy

Post expletum commercium
After completed trade
ascendit jumentum suum,
he-mounts beast-of-burden his
distento ventre turgidum,
with-distended belly swollen
retrorsum vertendo gradum.
backward by-turning the-step

Unum habens argenteum
One having silver-piece
intrat lucum frondiferum,
he-enters a-grove leafy
qui dum ventris purgat limum
who while of-the-belly he-purges the-slime
nummatum trahit meritum.
coined draws reward

Anum dum certat tergere,
The-anus while he-strives to-wipe
herbam festinat rumpere,
grass he-hastens to-pluck
sed herbam vellens repperit
but grass pulling he-found
quod gens avara diligit.
what the-race greedy loves

De nummis tres sextarios
Of coins three pints
mox offendit absconditos,
soon he-comes-upon hidden
quos in flaccenti sacculo
which in a-flabby little-sack
ponit mox facto turgido.
he-places soon made swollen

Super jumentum concitus
Upon the-beast-of-burden roused
totis imponit viribus
with-all he-places strength
casu repertas vir opes,
by-chance found the-man wealth
ad paternas redit lares.
to paternal he-returns hearths

Reversus saccum disligat,
Returned the-sack he-unties
infantem stultus advocat,
the-infant foolish he-calls
quem mittit pro sextario
whom he-sends for a-pint-measure
praepositi justissimo.
of-the-reeve most-just

Quaerit puer sextarium,
Seeks the-boy a-pint-measure
praepositus officium,
the-reeve the-business
pandit puer negotium
reveals the-boy the-matter
nimis simplex argenteum.
too simple silver

Largitur vas praepositus,
Bestows the-vessel the-reeve
infanti donans ocius:
to-the-infant giving quickly
Unibovem pauperrimum
One-Ox most-poor
stupet factum ditissimum.
he-is-astounded become most-rich

Post tergum vadit pueri
Behind the-back he-goes of-the-boy
ferentis lancem tritici,
carrying the-pan of-wheat
massam videt argenteam,
a-mass he-sees silver
fumosam dum lustrat domam.
smoky while he-surveys the-house

THE THREE COVET THE TRADE

The reeve accuses Unibos of theft, and Unibos says the silver is the price of his ox's hide. The reeve tells the mayor and the priest of the wonderful trade in hides; they agree to keep it secret and, each greedy for gain, kill all their oxen at night and carry the hides to market.

Nummorum visis montibus
Of-coins with-seen mountains
dicit complosis manibus:
he-says with-clapped hands
'Hujus egeni gaudium
Of-this needy-man the-joy
est furtum, non commercium.
is theft not trade

Non est in musac caesarum,
Not is in the-treasuries of-the-Caesars
nec corbanan pontificum
nor in-the-treasury of-the-pontiffs
argenti tantum pretium,
of-silver so-much price
quantum tegit tugurium.'
as-much-as covers the-hut

Irritatus praeposito
Provoked to-the-reeve
respondet valde livido:
he-answers very spiteful
'Non est hoc furtum noctium,
Not is this a-theft of-nights
sed corii commercium.
but of-a-hide trade

Post hujus regni terminum
After of-this realm the-boundary
sollempne fit emporium,
solemn is-made a-market
dum data bovis tunica
while given of-the-ox the-coat
argenti ridet copia.
of-silver laughs the-plenty

Non est mercatum simile
Not is a-market like
sicut de bovis tergore,
as from of-the-ox hide
exemplum de me paupere
an-example from me poor
si vis tenere, suscipe.'
if you-wish to-hold take-up

Post haec ministri publico
After these-things the-officers in-public
conveniunt in trivio:
gather at the-crossroads
villae major, praepositus,
of-the-town the-mayor the-reeve
templi sacerdos inclitus.
of-the-church the-priest famous

Oeconomus attonitus
The-steward astounded
suis refert comitibus
to-his reports companions
famam novi commercii,
the-fame of-the-new trade
unius quaestum corii.
of-one the-profit hide

Tunc gavisus praepositus
Then rejoicing the-reeve
factus tantis rumoribus
made at-so-great reports
profunda dat suspiria.
deep gives sighs
Cum pompa dicens talia:
With pomp saying such-things

'Vobis dicam miraculum,
To-you I-will-tell a-miracle
revelabo prodigium,
I-will-reveal a-portent
aperiam consilium
I-will-open a-counsel
celandum saluberrimum.
to-be-hidden most-healthful

Si vultis esse divites,
If you-wish to-be rich
si fortunati, comites,
if fortunate companions
quae sum facturus facile
which-things I-am about-to-do easily
sequenda nunc perpendite.
to-be-followed now weigh

A nostris tabernaculis
From our tabernacles
omnis fortuna sterilis
all fortune barren
discedet per commercium
will-depart through trade
commerciorum maximum.
of-trades the-greatest

Est mercandi felicitas,
There-is of-trading a-happiness
quam transmisit divinitas,
which has-sent the-deity
de vitulorum coriis,
from of-calves the-hides
de vitularum spoliis.
from of-heifers the-spoils

Hic noster pauper unibos
This our poor one-ox
habet multos denarios,
has many pennies
quos non mensurat numero,
which not he-measures by-number
sed ferrato sextario.
but by-the-iron-bound pint-measure

Est fortunatus subito
He-is fortunate suddenly
unius pellis pretio,
of-one skin by-the-price
quam vendidit in proximo,
which he-sold in the-neighboring-town
eventu felicissimo.
by-outcome most-happy

Non est opus sub imbribus
Not is need under rains
arare nobis amplius,
to-plow for-us more
si probatis una die
if you-prove in-one day
locupletem de paupere.
a-rich-man from a-poor-man

Sed quod narro commercium
But which I-tell the-trade
occultum sit per triduum;
hidden let-be for three-days
si trapezetae saperent,
if the-money-changers should-know
argentum nunquam tunderent.
silver never would-they-strike

Est facta demonstratio
Has-been made a-demonstration
commercii de commodo;
of-the-trade about the-advantage
fiat deliberatio,
let-be-made a-deliberation
quid nobis sit in animo?'
what to-us be in mind

Ad haec suspirans presbyter
To these-things sighing the-priest
prior respondit impiger,
first answered unwearied
plenus novae laetitiae
full of-new gladness
plusquam possit ostendere.
more-than he-could to-show

Si imitaretur unibovem,
If should-imitate one-ox
uxor, quam duxi nobilem,
the-wife whom I-married noble
pro tanti lucri spe bona
for of-so-great gain hope good
mox careret pellicula.
soon she-would-lack (her)-fur

Mox major villae tertius,
Soon the-mayor of-the-town third
habendi cui non est modus,
of-having for-whom not is measure
quae concepit ex fabula
what-things he-conceived from the-tale
eructavit prodigia:
belched-forth portents

'Per istum juro baculum,
By this I-swear staff
per corpus hoc perspicuum,
by body this transparent
si ruminant diluculo
if they-chew-cud at-dawn
mei boves in stabulo!'
my oxen in the-stable

Dextras furtivo foedere
The-right-hands in-furtive covenant
vicissim certant tangere,
in-turn they-strive to-touch
ut clam boves excerebrent,
that secretly the-oxen they-may-brain
interfectos excorient.
the-slain may-flay

Firmati per stultitiam
Confirmed through folly
procedunt ad insaniam,
they-proceed to madness
mactant boves crudeliter,
they-slaughter the-oxen cruelly
excoriantes acriter.
flaying sharply

Suspendunt carnes trabibus,
They-hang the-meats from-beams
pelles laxant in curribus
the-skins they-spread in wagons
quietae noctis tempore
of-quiet of-night in-the-time
petunt mercatum transfugae.
they-seek the-market deserters

THE HIDES UNSOLD; THE FEIGNED DEATH

At market no one wants the hides; the mayor asks three pounds of the shoemakers, the priest backs him, and the shoemakers mock them; the two sides trade abuse until the three are led before the judges and made to pay the law's dues. Ruined, the three set out to kill Unibos, who makes his wife lie in the hut smeared with pig's blood as though he had killed her.

Plaustra pelles vehentia
The-wagons the-skins carrying
locant sub arrogantia
they-place under arrogance
in mercati confinio
in of-the-market the-border
inani pleni somnio.
with-empty full dream

Respectum per silentia
Regard through silences
vibrant per fori stadia,
they-dart through of-the-forum the-courses
interpretari sub prece
to-interpret under prayer
sperant a multitudine.
they-hope from the-multitude

Vulgus transit, vulgus redit,
The-crowd passes the-crowd returns
nullus sub cura consulit,
no-one under care consults
non est qui quaerat cupide
not is who may-seek eagerly
commercium de tergore.
trade about hide

Post intervalla temporum
After intervals of-times
major, tenendo stimulum,
the-mayor holding a-goad
clamat in rauco gutture
shouts in hoarse throat
'quis vult has pelles emere?'
who wishes these skins to-buy

Assunt sutores sordidi,
Are-present shoemakers filthy
quibus sunt septem solidi,
to-whom are seven shillings
quibus placet coemptio
to-whom pleases the-buying
uno signato corio.
with-one marked hide

Dicit sutor 'quantum dabo
Says the-shoemaker how-much shall-I-give
hoc pro bovino corio?'
this for ox's hide
Respondit major subito:
Answered the-mayor suddenly
'Tres libras da continuo!'
Three pounds give at-once

Sutor inquit 'es ebrius,'
Shoemaker says-he you-are drunk
major ait 'sum fatuus,
the-mayor says I-am foolish
de tribus libris minimum
of three pounds the-least
non dimittam denarium.'
not I-will-let-go penny

Tunc infit sutor setifer:
Then begins the-shoemaker bristle-bearing
'Si dicis joculariter,'
If you-say jokingly
e contra major somnifer
from opposite the-mayor sleepy
tres libras clamat firmiter.
three pounds shouts firmly

Vulgaris ammiratio
Of-the-crowd wonder
sonoro mox fit in foro
sonorous soon becomes in the-forum
est vulgus in spectaculis,
is the-crowd at spectacles
relictis mercimoniis.
with-left wares

Ira commotus presbyter
With-anger moved the-priest
majori dicit duriter:
to-the-mayor says harshly
'Insulse, nescis vendere
Witless you-do-not-know to-sell
quod praesentas hic publice.
what you-present here publicly

Hac hasta discerno meum
By-this spear I-mark-out my
trium librarum corium;
of-three pounds hide
solve, sutor, marsuppium,
untie shoemaker the-purse
audisti fixum numerum.'
you-have-heard the-fixed number

Quam mensuram commercii
What measure of-trade
profert sensus presbyteri,
brings-forth the-sense of-the-priest
sutor subinfert: 'stultior
the-shoemaker adds more-foolish
non est in terra venditor.
not is in the-land a-seller

De qua sint hi provincia?
From what may-be these province
Dicant tres in praesentia,
Let-say the-three in presence
qui putant boum tergora
who think of-oxen the-hides
divitiarum maxima.
of-riches the-greatest

Decem nummorum corium
Of-ten coins a-hide
ad magnum levant pretium:
to great they-raise price
nudis plantis incedite
with-bare soles advance
hujus coloni patriae!'
of-this peasants of-the-homeland

Alternat ex obprobriis
Alternates from reproaches
utraque pars sub jurgiis,
each party under quarrels
sutorum congregatio
of-the-shoemakers the-gathering
irato crescit animo.
with-angry grows mind

Ducuntur a lictoribus,
They-are-led by the-lictors
praesentantur judicibus,
are-presented to-the-judges
venduntur exactoribus,
are-sold to-the-exactors
corripiuntur legibus.
are-seized by-the-laws

Reddunt per vadimonium
They-render through bail
conventionem tergorum,
the-agreement of-the-hides
quam posuerunt in foro
which they-had-placed in the-forum
Unibovis consilio.
of-One-Ox by-the-counsel

Persolvunt legis debita,
They-pay of-the-law the-dues
revertuntur ad propria,
they-return to their-own
exhaustis in marsuppiis
emptied in purses
otiosis in curriculis.
idle in carts

Denudati pecunia,
Stripped of-money
armati tres moestitia,
armed the-three with-sorrow
conantur interficere
try to-kill
Unibovem meridie.
One-Ox at-midday

Infra coeli tentoria
Within of-heaven the-tents
non sunt audita talia,
not have-been heard such-things
quae perpetravit unibos,
as perpetrated one-ox
ut sedaret stultissimos.
that he-might-calm the-most-foolish

Versutus miles reddidit,
The-crafty soldier returned
ut tres iratos respicit,
as the-three angry he-regards
insaniam prudentia.
madness with-prudence
Respondent per ludibria.
They-answer through mockeries

Mori dum tremens aestimat,
To-die while trembling he-reckons
occasionem simulat,
an-occasion he-feigns
mortem pingens in conjuge
death painting in the-wife
tincta suillo sanguine.
stained with-swine's blood

Uxor dolosi sub dolo
The-wife of-the-crafty-one under guile
strata jacet tugurio,
stretched lies in-the-hut
quasi sit vere mortua,
as-if she-be truly dead
occisa sponsi dextera.
slain of-the-husband by-the-right-hand

Cadaver foedum sanguine
A-corpse foul with-blood
corpus apparet feminae.
the-body appears of-the-woman
Crudeles mansuescere
The-cruel to-grow-gentle
incipiunt pro crimine.
begin for the-crime

THE TRUMPET THAT WAKES THE DEAD

The three rebuke Unibos for killing his wife; he promises to bring her back if they will make peace, goes three times round her blowing a willow trumpet, and she rises, washes, and looks lovelier than before. Dazzled, the three buy the trumpet at a great price, meaning to kill their old wives and wake them young, and the priest claims the first turn.

Qui venerant occidere,
Who had-come to-kill
certant percussam plangere,
strive the-struck-one to-lament
increpantes unibovem,
rebuking one-ox
flendo mactatam conjugem.
with-weeping the-slaughtered wife

Simul dicunt ferociter:
Together they-say fiercely
'Heus, insensate compater,
Hey senseless gossip

qua causa tu durissima
for-what cause you most-hard
perpetrasti facinora?
have-perpetrated crimes

Confusionis trux faber
Of-confusion savage smith
nos seduxisti nequiter,
us you-seduced wickedly
ut mercatum probavimus
as the-market we-tested
mortem tuam tractavimus.
death your we-plotted

Magnum damnum, stultissime,
Great loss most-foolish-one
adquisisti de conjuge:
you-have-acquired from the-wife
non est culpa mediocris
not is a-fault middling
vitam fugasse conjugis.'
the-life to-have-put-to-flight of-the-wife

Inquit securus unibos,
Says secure one-ox
magis seducens tres viros:
more seducing the-three men

‘Mirabile flagitium
A-wonderful outrage
perpetravi per gladium.
I-perpetrated through the-sword

Si mecum pacem facitis,
If with-me peace you-make
si cordis iram rumpitis,
if of-the-heart the-anger you-break
vivam cito videbitis,
living quickly you-will-see
interfectam quam cernitis.’
the-slain-one whom you-discern

‘Fiat, fiat’ hilariter
Let-it-be-done let-it-be-done cheerfully
dicunt seducti pariter,
say the-seduced equally
‘repellimus a pectore
we-drive from the-breast
testes inimicitiae.’
the-witnesses of-enmity

Dum sic perpendit unibos
While so weighs one-ox
loqui tres adversarios,
to-speak the-three adversaries

ad cistam currit ligneam,
to the-chest he-runs wooden
sumens salignam bucinam.
taking a-willow trumpet

Lustrat cadaver conjugis,
He-goes-around the-corpse of-the-wife
sub testibus erroneis,
under witnesses straying
bis lustrat, saepe bucinat.
twice he-goes-around often he-trumpets
Horam surgendi praedicat.
The-hour of-rising he-proclaims

Lustratione tertia,
At-going-around third
tanquam virtute mistica,
as-if by-power mystic
dum nomen sponsae nominat
while the-name of-the-wife he-names
quiescentem resuscitat.
the-resting-one he-revives

Exurgens uxor impetu
Rising the-wife with-a-rush
astat deformis habitu,
stands misshapen in-dress

jubetur ab unibove,
she-is-bidden by one-ox
ut se mundet a sanguine.
that herself she-clean from the-blood

Confestim lota facie
At-once with-washed face
induta meliuscule
clothed somewhat-better
apparet speciosior,
she-appears more-beautiful
vultu mundato pulchrior.
with-face cleaned more-lovely

Seducti per unibovem
The-seduced through one-ox
mirantur pulchritudinem
wonder-at the-beauty
resuscitatae feminae,
of-the-revived woman
stupentes illam plaudere.
astounded her to-applaud

Dicunt suppressis vocibus:
They-say with-suppressed voices
'Nunquam tam pulchram vidimus
Never so beautiful have-we-seen
istius formam feminae,
of-this the-form woman
quae surrexit in hac die.
who rose on this day

Ante mortem turpis fuit,
Before death ugly she-was
de morte pulchra rediit;
from death beautiful she-returned
felix mors quae pulchrificat
happy the-death which beautifies
* * *
(lacuna)

Quam felix sonus bucinae,
How happy the-sound of-the-trumpet
qua renovantur vetulae.
by-which are-renewed old-women
Sponsae nostrae decrepitae
Wives our decrepit
pro multo fiunt tempore.
for much they-become time

Si nos divina gratia
If us divine grace
honoraret hac bucina,
should-honor with-this trumpet
occideremus conjuges,
we-would-kill the-wives
prae rugis execrabiles.
for wrinkles execrable

Precemur unibovem,
Let-us-pray one-ox
ut nobis praestet ad vicem,
that to-us he-may-lend for a-turn
vel ut vendat hanc bucinam,
or that he-may-sell this trumpet
quae turpem tollit maculam.
which the-ugly removes stain

Tubam certemus emere,
The-trumpet let-us-strive to-buy
ut sponsas interficere
that the-wives to-kill
uno possimus tempore
at-one we-may-be-able time
ornandas pulchritudine.
to-be-adorned with-beauty

Cum resonabit bucina
When will-resound the-trumpet
fugabitur mors aspera,
will-be-put-to-flight death harsh
sicut in hoc probavimus
as in this we-have-proved
examine, quod vidimus.
test which we-have-seen

Facturi sumus alteras
About-to-make we-are second
de redivivis nuptias,
of the-revived weddings
offeramus pecuniam
let-us-offer money
ut nobis vendat bucinam.'
that to-us he-may-sell the-trumpet

Oblato magno munere
With-offered great gift
tubam merentur emere.
the-trumpet they-deserve to-buy
Post comparatam bucinam
After bought the-trumpet
vertuntur in insaniam.
they-are-turned into madness

Duobus dicit presbyter:
To-the-two says the-priest
'Oro, precor sollempniter,
I-beg I-pray solemnly
ut primus interficiam
that first I-may-kill
sponsam mihi carissimam.
wife to-me dearest

En praestetur gratissima
Lo let-be-lent most-welcome
mihi vitalis bucina.
to-me the-life-giving trumpet
Minorabo per jugulum
I-will-lessen through the-throat
presbyterissae senium.
of-the-priestess the-old-age

Post me secundus bucinam
After me the-second the-trumpet
assumet saluberrimam,
will-take most-healthful
qui prior suam feminam
who first his woman
occidet sicut vitulam.'
will-kill like a-heifer

THE WIVES KILLED

The priest cuts his wife's throat, blows the trumpet, and abuses her for not rising; the reeve, hoping for better luck, kills his wife too, and the mayor his, and none rises. The three bury their wives and resolve to kill Unibos, who has meanwhile taken a mass of coins and is ready to deceive them again.

Petitiones annuunt
The-requests they-assent-to
sacerdotis, quem diligunt,
of-the-priest whom they-love
ut occidat, ut jugulet,
that he-may-kill that he-may-cut-the-throat
ut occisam resuscitet.
that the-slain-one he-may-revive

It sacerdos cum bucina
Goes the-priest with the-trumpet
armatus ex insania,
armed from madness
morituraе dat basia,
to-the-one-about-to-die he-gives kisses
stricta coma feminea.
with-grasped hair womanly

Cultellum monstrat presbyter,
The-knife shows the-priest
ridendo dicit mulier:
laughing says the-woman

‘Quid vultis, care, facere?
What do-you-wish dear to-do
Nolite dure facere.’
Do-not harshly do-it

Sacerdos ait letifer:
The-priest says death-bearing
‘Te jugulabo dulciter,
You I-will-cut-the-throat-of sweetly
in juvenili corpore
in youthful body
resurges voce bucinae.’
you-will-rise-again at-the-voice of-the-trumpet

Solum vae! clamat femina,
Only woe cries the-woman
percussa jacet mortua.
struck she-lies dead
Stultus paterfamilias
The-foolish father-of-the-household
exclamat deo gratias.
exclaims to-God thanks

Apponit ori bucinam
He-puts to-the-mouth the-trumpet
sufflat per arrogantiam;
he-blows through arrogance

dum ter jacentem circuit,
while thrice the-lying-one he-goes-around
obscoenis verbis arguit.
with-obscene words he-chides

‘O simulatrix callida,
O pretender cunning
surge dolosa simia!
rise guileful ape
Petulca sicut asina,
Wanton like a-she-ass
leva caput de bucina!’
lift the-head at the-trumpet

Auditis his clamoribus
With-heard these shouts
amens suam praepositus
mad his(-wife) the-reeve
festinat interficere
hastens to-kill
sub spe vitalis bucinae.
under the-hope of-the-life-giving trumpet

Ad orbatum presbyterum
To the-bereaved priest
venit post homicidium,
he-comes after the-murder

ut sibi praestet bucinam
that to-him he-may-lend the-trumpet
qua suscitet praepositam.
by-which he-may-revive the-reeve's-wife

Tandem recepta bucina
At-last with-received the-trumpet
sacerdotem de femina
the-priest about the-woman
interrogat jam mortua,
he-asks already dead
si surrexit juvencula?
whether has-risen the-young-woman

Interroganti dicitur:
To-the-one-asking it-is-said
'Hecate non videbitur,
Hecate not will-be-seen
donec limen ecclesiae
until the-threshold of-the-church
tua petet cum conjuge!'
your she-will-seek with wife

Sponsaecida praepositus
The-wife-killer reeve
privatus mentis sensibus
deprived of-mind of-the-senses
ad domum portat propriam
to the-house carries own
seductionis bucinam.
of-seduction the-trumpet

Nunquam sacerdos alius
Never priest another
moestis tubae mugitibus
with-sad of-the-trumpet with-bellowings
bucinavit profundius
trumpeted more-deeply
quam fatuus praepositus.
than the-foolish reeve

Quantum tubae concavitas
As-much-as of-the-trumpet the-hollowness
tantum prodest ventositas;
so-much profits the-windiness
ut revixit presbytera
as revived the-priestess
sic surrexit praeposita.
so rose the-reeve's-wife

Major villae non est minor
The-mayor of-the-town not is less
in reatu, si tardior,
in guilt if slower
qui sponsae vitam dissipat,
who of-the-wife the-life scatters
qui bucinat, non suscitat.
who trumpets not revives

Tres gebulae, tres mortuae
Three hags three dead
praesentantur ecclesiae,
are-presented to-the-church
orto tristi diluculo
with-risen sad the-dawn
cum lugubri spectaculo.
with mournful spectacle

Sponsorum sub insania
Of-the-husbands under the-madness
infossantur cadavera,
are-buried the-corpses
tres occultantur conjuges
three are-hidden wives
per threnos lamentabiles.
through laments lamentable

Discedentes a tumulis
Departing from the-tombs
in profundis suspiriis
in deep sighs
tres susurrant ad invicem:
the-three whisper to each-other
'Occidamus unibovem!
Let-us-kill one-ox

Qui gazas nostras sustulit,
Who treasures our has-taken
suis verbis nos tradidit,
by-his words us has-betrayed
dum dixit juvenescere
while he-said to-grow-young
anus mugitu bucinae.
old-women at-the-bellowing of-the-trumpet

Auctor tanti periculi
The-author of-so-great peril
a nobis possit conteri,
by us may to-be-crushed
ejus invadat verticem
his may-invade head
amara mors ignobilem!'
bitter death ignoble

Mentis commoti fluctibus
Of-mind moved by-the-waves
ad arma currunt protinus,
to arms they-run straightway
artificem versutiae
the-artificer of-craft
occisuri durissime.
about-to-kill most-harshly

Calliditas unibovis,
The-cunning of-one-ox
plena multis ingeniis,
full of-many devices
superavit jactantiam
overcame the-boasting
trium virorum fervidam.
of-three men fervent

Ad suos currit unibos,
To his-own runs one-ox
quondam pauper, denarios,
once poor pennies
massam de nummis accipit,
a-mass of coins he-takes
armatos hostes decipit.
the-armed enemies he-deceives

Unibos stuffs coins into his mare's rear and spreads a linen cloth under her; when the three arrive, he rubs her ribs and she drops coins. He sells them the mare for fifteen pounds, and they agree to keep her a night each, the priest first, who feeds her barley and leads her out at dawn, when she drops only dung.

Equam trahit de stabulo,
A-mare he-draws from the-stable
caudam levat plus solito,
the-tail he-lifts more than-usual
in naturae foramine
in of-nature the-opening
nummos certat immergere.
coins he-strives to-plunge

In medio tugurio
In the-middle of-the-hut
equae formatur statio,
for-the-mare is-formed a-stall
mox[que] jumento candidum
and-soon for-the-beast a-white
expandit unum linteum.
he-spreads one linen-cloth

In foribus tugurii
At the-doors of-the-hut
adsunt tres adversarii,
are-present the-three adversaries

dum minantur unibovem
while they-threaten one-ox
causam vident mirabilem.
a-thing they-see wonderful

Tres stant in domus limine
Three stand at of-the-house threshold
volentes interficere
wishing to-kill
Unibovem, sed non valent,
One-Ox but not they-can
de novo facto dum stupent.
at the-new deed while they-are-astounded

Observantes officium
Observing the-office
Unibovis argenteum,
of-One-Ox silver
qui costas equae dum fricat,
who the-ribs of-the-mare while he-rubs
partum nummorum provocat.
a-birth of-coins provokes

Exclamant: 'quid est, unibos?
They-exclaim what is-it one-ox
Quod jumentum denarios.
That the-beast pennies

Aperte tibi parturit
Openly for-you gives-birth-to
miram causam nobis parit.'
a-wonderful thing for-us it-produces

Caude respondet unibos:
Cunningly answers one-ox
'Videtis hos denarios?
You-see these pennies
Fundit nummos hujus equae
Pours-out coins of-this mare
venter pro vili stercore.
the-belly instead-of cheap dung

Per noctes equa singulas
Through nights the-mare each
tales jactat pecunias,
such throws money
Ops regina pecuniae
Ops the-queen of-money
ani sedet foramine.'
of-the-anus sits in-the-opening

Repente visis talibus,
Suddenly with-seen such-things
auditis his sermonibus,
with-heard these words

hostes iram reiciunt,
the-enemies anger cast-off
Unibovi sic inquiunt:
to-One-Ox thus they-say

'Si de fortuna gaudeas,
If in fortune you-rejoice
vende nobis hoc animal:
sell to-us this animal
deponemus tres odium,
we-will-lay-down the-three hatred
si comparamus turgidum.'
if we-buy the-swollen-one

Vestitus technis unibos
Clothed in-tricks one-ox
ad tres hoc dicit socios:
to the-three this says companions
non est hanc dare facile
not is her to-give easy
genitricem pecuniae.
the-mother of-money

Hujus sub pelle bestiae
Of-this under the-skin beast
arca latet laetitiae;
a-chest lies-hidden of-gladness

non est haec vilis bestia
not is this a-cheap beast
quae tanta parit munera,'
which such-great produces gifts

'si de tua substantia
if in your substance
tua laetetur anima.'
your may-rejoice soul
Illi dicunt, 'carissime,
They say dearest
ne differas hanc vendere.'
do-not put-off her to-sell

Versipellis unibos
The-turncoat one-ox
ad brutos dicit tres viros:
to the-brutish says three men
'Jumentum vendam nobile,
The-beast I-will-sell noble
sed non pro parvo munere.
but not for small gift

Vos vidistis, quid peperit,
You have-seen what she-has-borne
cognoscitis, quid hic pluit;
you-know what here rains

si nummorum latibulum
if of-coins the-hiding-place
vultis, conferte pretium,
you-wish bring-together the-price

sed ut sitis benivoli,
but that you-may-be well-disposed
conferte libras quindecim.
bring-together pounds fifteen
Plures in brevi tempore
More in short time
libras reddet pro stercore.'
pounds she-will-render for dung

Tres illi libras quindecim
The-three those pounds fifteen
ut persolvunt unibovi,
when they-pay to-one-ox
equam ducunt ligamine
the-mare lead with-a-tether
custodientes cupide.
guarding greedily

Festinus inquit presbiter:
Hastening says the-priest
'Audite me, sicut decet,
Hear me as befits

jumentum volo ducere
the-beast I-wish to-lead
ad stabulum domus meae.
to the-stable of-house my

Quia primus ecclesia,
Because first in-the-church
sum primus in custodia,
I-am first in the-keeping
diluculo recolligam
at-dawn I-will-gather-back
quam donavi pecuniam.
which I-gave the-money

Sit prima nox presbiteri,
Let-be the-first night of-the-priest
secunda sit praepositi,
the-second be of-the-reeve
majoris nox sit tertia
of-the-mayor the-night be the-third
sub aequitatis trutina.'
under of-equity the-scale

'Fiat,' dixit praepositus,
Let-it-be-done said the-reeve
'sit,' dicit major tertius,
let-it-be says the-mayor third

‘haec est nostra concordia,
this is our agreement
sub miti patientia.’
under mild patience

Equam procurat presbiter
The-mare tends the-priest
dans hordeum celeriter,
giving barley quickly
per nocturnas vigilias
through the-nocturnal watches
equae praebet auriculas.
to-the-mare he-offers (his)-ears

Facto tamen diluculo
With-made yet dawn
sacerdos a praesepio
the-priest from the-manger
communem trahit bestiam,
the-common draws beast
ut deponat pecuniam.
that she-may-deposit the-money

Illa putans ad aratrum
She thinking to the-plow
deduci sibi cognitum.
to-be-led to-her known

Sub cauda laxat squibulas,
Under the-tail loosens squirts
sicut solet, foedissimas.
as she-is-wont most-foul

THE MARE YIELDS NOTHING; UNIBOS SENTENCED

The priest searches the dung and finds one coin caught in an old scar and is content; the reeve and the mayor in turn get only barley dung. The three come armed, and Unibos, offering to choose his own death, asks to be shut in a tun and rolled into the sea.

Dum stercoris quassatio
While of-the-dung the-plopping
auditur a presbitero,
is-heard by the-priest
nummos putat procedere
coins he-thinks to-come-forth
ex alvo brutae bestiae.
from the-belly of-the-brute beast

Clamat sacerdos: 'pueri,
Shouts the-priest boys
abscedite, domestici,
go-away household
solus meam recolligam
alone my I-will-gather-back
quam donavi pecuniam.'
which I-gave money

Cum sacerdos scrutinium
When the-priest a-search
per fimum facit foetidum,
through the-dung makes stinking
unum minutum repperit,
one mite he-found
quod festinanter accipit.
which hastily he-takes

Jumentum, cum sex mensium
The-beast when of-six months
olim fuisset parvulum,
once it-had-been little
vulnus suscepit stipite
a-wound received from-a-stake
ani tenelli limine.
of-the-anus tender at-the-threshold

Ibi minutum substitit,
There the-mite stopped
in cicatrice latuit,
in the-scar lay-hidden
equa cum nummos reddidit,
the-mare when coins rendered
quos unibos subintulit.
which one-ox inserted

Illa scrobs illi vulneris
That pit to-him of-the-wound
invenienti profuit,
to-the-finder profited
dum commovit pecuniam
while it-stirred the-money
in clinus hordeaceam.
into the-slope barley

Est vulgare proverbium:
Is a-common proverb
'Quod non prosit non est malum.'
What not may-profit not is evil
Ani laesi molestia
Of-the-anus hurt the-trouble
presbitero dat gaudia.
to-the-priest gives joys

Praepositus per studium
The-reeve through zeal
sacerdotis petit domum,
of-the-priest seeks the-house
ructatricem pecuniae
the-belcher of-money
certam mane requirere.
fixed in-the-morning to-require

‘Jumentum praesta, presbiter,
The-beast lend priest
ex una nocte locuples
from one night rich
manebis omni tempore
you-will-remain for-all time
nummorum multitudine.’
of-coins with-the-multitude

‘Dedam equam, praeposite,’
I-will-give-up the-mare reeve
dicit sacerdos lepide,
says the-priest charmingly
‘intempestive reddere
unseasonably to-return
equam me cogis hodie.
the-mare me you-compel today

Aurorae gallicinio
Of-dawn at-cock-crow
exierunt ab utero
went-out from the-belly
male cocti denarii
badly cooked pennies
recentes hordeacei.’
fresh barley

Cum magnis potestatibus
With great powers
equam ducit praepositus,
the-mare leads the-reeve
idem tamen quod presbiter
the-same yet as the-priest
praeter minutam possidet.
except the-mite he-possesses

Jumentum nocte tertia
The-beast by-night third
major claudit domo sua,
the-mayor shuts in-house his
reperturus diluculo
about-to-find at-dawn
quod ferebat in angulo
what she-was-bearing in the-corner

comedit hordeaceum
she-ate barley
equa communis pabulum,
the-mare common fodder
quae stercus foetoriferum
which dung stinking
horis concepit noctium.
in-the-hours conceived of-the-nights

Quid sit facturus unibos
What he-may-be about-to-do one-ox
contra commotos aemulos,
against the-stirred rivals
meditatur in lectulo
he-meditates in bed
frequenti cum suspirio.
frequent with sighing

Conveniunt cum turbine
They-gather with a-whirl
ferrata tres in acie,
iron-clad three in battle-line
post nocturnam caliginem
after nocturnal darkness
adeuntes unibovem.
approaching one-ox

Viri clamant tres pariter:
The-men shout three equally
'Exi sceleste fraudifer,
Come-out wicked fraud-bearer
occidende crudeliter
to-be-killed cruelly
mactaberis carnaliter.'
you-will-be-slaughtered in-the-flesh

Respondet adversariis
He-answers to-the-adversaries
qui quaeritur sub stipulis:
who is-sought under the-straws
'Praesto sum vester unibos,
Ready I-am your one-ox
vos meos dico dominos.
you my I-call lords

Si vultis interficere
If you-wish to-kill
quem quaeritis durissime,
whom you-seek most-harshly
vobis narrabo, quomodo
to-you I-will-tell how
perire velim subito.
to-perish I-wish suddenly

Sunt mortis multa genera,
There-are of-death many kinds
unum finem dant omnia;
one end give all
ut vobis satisfaciam
that you I-may-satisfy
modum mortis mox eligam.
the-manner of-death soon I-will-choose

Quae mors fiat amarior
What death may-be more-bitter
in mundo sive tristior,
in the-world or sadder
nunquam probastis, domini,
never have-you-tested lords
nec probetis, dulcissimi.
nor may-you-test sweetest

Dicam tamen pacifice,
I-will-say yet peaceably
qua ratione perdere
by-what reason to-destroy
me possitis in hac die
me you-may-be-able on this day
aut cras futuro tempore.
or tomorrow in-future time

Ligate me de funibus,
Bind me with ropes
aut de contortis restibus,
or with twisted cords
in apotheca mittite,
into a-cask put(-me)
in qua me missum claudite.
in which me put shut

A doctis carpentariis
By skilled carpenters
stringatur tonna circulis;
let-be-bound the-tun with-hoops
tonnam cum meo corpore
the-tun with my body
ad mare magnum volvite.
to the-sea great roll

Cum tonna me dimergite,
With the-tun me sink
ad abyssum transmittite;
to the-abyss send-across
hac arte me confundite.
by-this art me confound
Sic peream me judice.'
So may-I-perish with-me judge

THE SWINEHERD IN THE TUN

The three bind Unibos in a tun on the shore and go off to drink the twelve pennies he leaves them. A swineherd, greedy to be made reeve, takes his place, while Unibos drives off his pigs, and the three come back drunk and roll the tun into the sea.

'Fiat tibi,' tres inquiunt,
Let-it-be-done for-you the-three say
hoc mentes nostrae cupiunt,
this minds our desire

ut tali morte pereas,
that by-such death you-may-perish
a nobis ut sic exeas.'
from us that so you-may-go-out

Nectunt loris unibovem
They-bind with-thongs one-ox
in terra detestabilem,
on earth detestable
qui postquam tonna clauditur
who after in-the-tun he-is-shut
in ripa maris sistitur.
on the-shore of-the-sea is-set

Clausus sic fatur unibos,
Shut-in thus speaks one-ox
magis seducens tres viros:
more seducing the-three men
'Confiteor hic hodie,
I-confess here today
reclusus sum justissime.
shut-in I-am most-justly

In agone judicii
In the-agony of-judgment
sic constitutus ultimi,
so placed of-the-last

propter diem novissimum
on-account-of the-day last
deponite nunc odium.
lay-down now hatred

Miser manus erigere
Wretched the-hands to-raise
in hoc non possum carcere,
in this not I-can prison
heu, lumbos vexant brachia
alas the-loins vex the-arms
per maledicta vincula.
through accursed bonds

Pietatis viatico,
Of-piety for-provision-for-the-journey
apothecae spiraculo
of-the-cask at-the-air-hole
mendacium non profero,
a-lie not I-bring-forth
caritatem pronuntio.
charity I-proclaim

Bis seni sunt denarii
Twice six are pennies
in fundo mei loculi,
in the-bottom of-my purse

quos bibite, piissimi,
which drink most-pious-ones
ad honorem summi dei.'
to the-honor of-highest God

Caritativus presbiter
Charitable the-priest
fatetur temporaliter:
declares for-the-time
'Donec bibamus dulciter
Until we-drink sweetly
in tonna dormi dulciter.'
in the-tun sleep sweetly

Tres festinant ad pocula
The-three hasten to the-cups
bibituri prae camina
about-to-drink before the-hearth
sedent. loquuntur nimium,
they-sit they-speak too-much
bibunt vinum clarissimum.
they-drink wine most-clear

Et cum porcinis gregibus,
And with swine's herds
sonore grunnientibus,
sonorously grunting

subulcus transit pervius
a-swineherd passes passing-through
in pharetratis renibus.
on quivered loins

Dum porcos audit unibos
While the-pigs hears one-ox
tonnae fricare circulos,
of-the-tun to-rub the-hoops
exclamat: 'adversarii,
he-exclaims adversaries
ah, non sunt adhuc ebrii!'
ah not they-are still drunk

Horret subulcus de sono
Shudders the-swineherd at the-sound
Unibovis incognito,
of-One-Ox unknown
vas quernum tangit baculo
the-vessel oaken he-touches with-a-stick
dicens incluso misero:
saying to-the-shut-in wretch

'Pro quo clausus es crimine
For what shut-in are-you crime
in apotheca, perdite?'
in the-cask lost-one

Prompte respondet unibos:
Promptly answers one-ox
'Honores nolo maximos.
Honors I-do-not-want greatest

Hujus coloni patriae
Of-this the-peasants of-the-homeland
me compellunt cotidie,
me compel daily
me volentes efficere
me wishing to-make
praepositum potentiae.
the-reeve of-power

Ergo nunquam praepositus
Therefore never reeve
ero meis aetatibus,
shall-I-be in-my ages
nam sufficit quod habeo
for suffices what I-have
honores regni renuo.'
the-honors of-the-realm I-refuse

Subulcus inquit cupidus:
The-swineherd says greedy
'Me decet honor maximus;
Me befits honor greatest

ego pro te praepositus
I for you reeve
efficiar ditissimus.
shall-be-made most-rich

Compulsus sum fataliter
Compelled I-was fatally
apothecam tuam, miser,
cask your wretch
hoc fuste meo tangere,
with-this cudgel my to-touch
certa me tonna ponere.'
certain me in-the-tun to-put

Subulcus pellit circulos,
The-swineherd beats-off the-hoops
multum laetatur unibos.
much rejoices one-ox
Aperitur vas ligneum.
Is-opened the-vessel wooden
Fit fortunae commercium.
There-becomes of-fortune an-exchange

Eicitur, dissolvitur,
He-is-thrown-out is-loosed
festinanter dimittitur,
hastily is-let-go

duris fit liber vinculis
from-hard becomes free bonds
qui jacuit sub circulis.
who lay under the-hoops

Subulcus intrat concavum
The-swineherd enters the-hollow
vas, aptans corpus proprium,
vessel fitting body own
quasi sentiret lectulum
as-if he-felt a-bed
de floribus compositum.
of flowers composed

Trux vas obturat unibos,
Fierce the-vessel stops one-ox
strictim reponit circulos,
tightly replaces the-hoops
per locos transit invios
through places he-passes pathless
ducens porcos pinguissimos.
leading pigs most-fat

Reversis potatoribus,
With-returned the-drinkers
tres, de potationibus,
the-three from the-drinking-bouts

dum volvunt tonnam in mare
while they-roll the-tun into the-sea
audet subulcus dicere:
dares the-swineherd to-say

'Fiam, fiam praepositus,
Let-me-become let-me-become reeve
sub vestris voluntatibus,
under your wills
maris ne jacter fluctibus
of-the-sea lest I-be-tossed by-the-waves
a vobis jam[jam] domitus!'
by you now-now tamed

UNIBOS RETURNS; THE THREE DROWNED

The swineherd in the tun drowns. Unibos returns with a herd of pigs, saying the sea led him to a kingdom full of swine; the greedy three leap into the deepest water and drown. An enemy's crafty counsels are not to be trusted.

Plenus vino praepositus
Full of-wine the-reeve
in indignationibus
in indignations
subulco dixit simplici:
to-the-swineherd said simple
'Non est haec vox dulcis mihi.
Not is this voice sweet to-me

Tonnam certate volvere,
The-tun strive to-roll
o socii, certissime:
O companions most-certainly
sit fluctuum praepositus
let-be of-the-waves the-reeve
hic unibos nequissimus.'
this one-ox most-wicked

In ponto salso mergitur,
In the-sea salt he-is-sunk
apotheca colliditur,
the-cask is-smashed
subulcus, heu, conteritur,
the-swineherd alas is-crushed
a cunctis obliviscitur.
by all is-forgotten

Fatuitatis divites
Of-folly rich
tres persolvisse compares
the-three to-have-paid equals
existimant novissimas
reckon the-last
Unibovis exequias.
of-One-Ox funeral-rites

Post haec in die tertia,
After these-things on day third
sollempni tamen feria,
on-a-solemn yet feast-day
visitaturus fatuos
about-to-visit the-fools
redit magistros unibos.
returns the-masters one-ox

It per villae quadrivium
He-goes through of-the-town the-crossroads
tenens in dextra baculum,
holding in the-right a-staff
porcorum multitudinem
of-pigs a-multitude
deducens ante faciem.
leading before (his)-face

Distente prudens bucinat,
Fully prudent he-trumpets
subulci more sibilat,
of-a-swineherd in-the-manner he-whistles
rufos cum furvis convocat,
red with dark he-calls-together
dente laedentes territat.
with-tooth the-hurtful he-frightens

Qui viderant unibovem,
Who had-seen one-ox
ejus dicebant similem,
him were-saying like
de quo fama volaverat,
about whom fame had-flown
quod mortuus jam fuerat.
that dead already he-had-been

Nuntiatur praeposito,
It-is-announced to-the-reeve
majori cum presbitero.
to-the-mayor with the-priest
Quod unibos revixerit,
That one-ox has-revived
in ponto qui mersus fuit.
in the-sea who drowned was

Tres illi surgunt stupidi,
The-three those rise stupefied
famam credentes somnii,
the-report believing of-a-dream
suis quassantes genibus
with-their shaking knees
subsellia poplitibus.
the-benches with-the-hams

Formam vident unibovis
The-form they-see of-one-ox
porcini ductricem gregis,
of-the-swinish leader herd
ipsum sed esse non putant,
him but to-be not they-think
occidisse putaverant.
to-have-perished they-had-thought

Recognoscunt unibovem,
They-recognize one-ox
vident porcorum divitem,
they-see of-pigs the-rich-man
interrogant, quis dederit
they-ask who may-have-given
tot porcos, aut vendiderit?
so-many pigs or may-have-sold

Respondet ‘sub prodigio
He-answers under a-portent
maris praecipitatio;
of-the-sea the-hurling
ad regnum felicissimum
to a-kingdom most-happy
fui per praecipitium.
I-was through the-plunge

Inde nunquam recederem,
Thence never would-I-withdraw
si non amassem conjugem,
if not I-had-loved the-wife
quam vidistis resurgere
whom you-saw to-rise-again
veracis tubae murmure.
of-the-truthful trumpet at-the-murmur

Non fuit culpa bucinae
Not was the-fault of-the-trumpet
sed bucinantis pessime,
but of-the-one-trumpeting most-badly
omnes si vestrae feminae
all if your women
modo stertunt sub pulvere.
now snore under the-dust

Heu, cur in pueritia
Alas why in boyhood
me non jactastis ad loca,
me not did-you-throw to the-places
unde felix regredior,
whence happy I-return
revertor eruditior?
I-come-back more-learned

Me jactastis per odium
Me you-threw through hatred
ad propitiatorium,
to the-mercy-seat
ubi porcorum sunt greges
where of-pigs are herds
per nullum numerabiles.'
by no-one countable

Sub ammirationibus
Under wonderings
prius dicit praepositus:
first says the-reeve
'Nos pernarum spes optima
Us of-hams the-hope best
monet temptare maria.
urges to-try the-seas

Me quisquis erit stultior
Me whoever will-be more-foolish
parebit' dicit stultior.
will-obey says the-more-foolish
Petunt fluctus aequoreos,
They-seek the-waves of-the-sea
post quos incedit unibos.
behind whom advances one-ox

Motus marini personant,
The-motions marine resound
grunnire porcos aestimant,
to-grunt the-pigs they-reckon
requirunt ab unibove,
they-ask from one-ox
qua sint porcinae semitae?
where may-be the-swine paths

Sed unibos periculum
But one-ox the-peril
dicens designat pessimum,
saying marks-out worst
ubi litus est altius,
where the-shore is higher
ubi mare profundius.
where the-sea deeper

'Illuc festini currite,
Thither hastening run
sine metu vos mergite:
without fear yourselves plunge
majores porci sunt aquis,
greater the-pigs are in-the-waters
quam sint in terris aridis.'
than they-are on lands dry

Unibovis consiliis
of-One-Ox by-the-counsels
tres dant se praecipitiis,
the-three give themselves to-the-depths
sub capitali frenesi
under deadly frenzy
per saltum stulte mortui.
through the-leap foolishly dead

Inimici consilia
Of-an-enemy the-counsels
non sunt credenda subdola,
not are to-be-believed crafty
ostendit ista fabula
shows this tale
per seculorum secula.
for of-ages ages
